

Estudios Lulianos

Revista de Investigación Luliana y Medievalística

Publicada por la

Maioricensis Schola Lullistica

Núm. 75

SUMARIO

W. W. ARTUS, Epistemological realism	pág. 129-141
A. BONNER, La data de Blanquerna	pág. 143-147
J. GAYÀ, El "Ars Notativa" de Pere Joan Llobet	pág. 149-164
J. J. SATORRE, La novela moral de Graçian	pág. 165-251
G. LLOMPART, Inventarios de templos y particularidades del culto en la ciudad gótica de Mallorca	pág. 252-268
Bibliografía Lul·lística	pág. 269-272
Ressenyes	pág. 273-286
Index de vol. XXVI	pág. 287-296

ESTUDIOS LULIANOS es una revista semestral, que aparece en los meses de abril y octubre, y se publica bajo la responsabilidad del CONSEJO ACADEMICO DE LA MAIORICENSIS SCHOLA LULLISTICA.

Secretario de redacción: Prof. Dr. Jordi Gayà Estelrich.

Para correspondencia, envío de originales, libros para recesión e intercambio:

Estudios Lulianos
Apartado de Correos nº 17
07080 Palma de Mallorca
España

Distribución:

Editorial Moll
Torre del Amor, 4
07001 Palma de Mallorca
España

Precio de suscripción: 1.500 ptas. anuales.

Número suelto: 800 ptas.

Rogamos consulten el precio de los números atrasados y de la colección completa de la revista (Agotado el nº 19, disponible en fotocopias).

ISSN 0425 - 3752

© Estudios Lulianos
Maioricensis Schola Lullistica
Apartado 17. Palma de Mallorca

D.L. P.M. 268-1961

Gráficas Miramar, S.A. Torre del Amor, 4. 07001 Palma de Mallorca.

RAMON LULL'S EPISTEMOLOGICAL REALISM

Like most mediaeval philosophers, Ramon Lull¹ had no serious occasion to undertake an explicitly or an exclusively epistemological treatise. This is not to say however, that he was unaware of epistemological questions or that he failed to have a set of clearly thought-out answers for many of them. As a matter of fact, both his attention to and resolution of some rather basic epistemological issues permit us to assert that his was a consciously critical epistemological attitude, one which moreover, can be reasonably reconstructed from the various places in his numerous writings where he explicitly addressed points of epistemological consequence or significance. With as much practical recourse to the philosopher's words as may be possible in a brief communication, we shall attempt the reconstruction in the ensuing pages. Not too surprisingly, such a reconstruction will establish rather clearly that on basic epistemological issues there was an essential agreement between Lull's philosophical system and those of most of the other great mediaeval thinkers of his century.

Accordingly, it is well to note at the outset that Lull's epistemological posture was decidedly non-skeptical. Even a cursory acquaintance with his multi-faceted thought and writings suffices to show that, had the philosopher been asked about it he would have expressed little, if any, sympathy for the type of thought associated with universal or total skepticism, with its notion that men are not capable of arriving at any truth, speculative or practical, with a reasonably well-founded certainty.² It has to be said even that he would have rejected and opposed forcefully any of the seemingly

¹ For an English biography see Edgar Allison Peers, *Ramon Lull – A Biography* (London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1929). Lull's oldest biography was written five years before his death, probably right after he told it to friends in religious life. The original text has been critically edited as the *Vita coetanea* by Hermogenes Harada in *ROL* VIII (1980), 269-309.

² R. F. O'Neill, *The Theories of Knowledge*, Englewoods Cliffs, N.J.: Prentice Hall, 1961, pp. 125-8.

limited kinds of skepticism which declare, or implicitly assert, that one or more of man's natural cognitive powers are in principle ineffective or defective so that consequently, man cannot come to know the truth naturally and with certainty. Had Lull been disposed or inclined towards skepticism, even a limited type of it, in a serious way; had he, in other words, thought that at least one of man's natural cognitive powers is totally ineffective or defective in principle, he would never have written books as *The Tree of Knowledge*³ and *The Art of Finding Truth*,⁴ except as complete literary fabrications and fictions. Nor would he have applied himself moreover, during the span of many years to the laborious task of writing no less than thirty books, many of them of a rather respectable size, with the exclusive intent of developing, explaining and revising the basic principles, methods and rules of an *Art* which he discovered, or invented, to facilitate the search and the discovery of truths in most, if not all, areas of human discourse.⁵ In the prologue of an *Ars Amativa Boni*⁶ –whose title indicates the author's concern in it not with truth and science directly but with the good and the art of loving it, *amantia* as he calls it– Lull declares in very clear terms that, although to succeed in the attainment of this goal requires much effort and discipline, yet to discover and to give birth to the truth is an enterprise naturally akin to and in perfect harmony with the nature of man's intellect.⁷ The *raison d'être* and the chief purpose therefore, of man's distinctive and highest noetic power, the intellect or reason, is to enable us to understand and to know well. To be without the knowledge by means of the intellect that we could and should have is really indicative of a deviation of that power from what is a most natural and the chief purpose of its being.⁸ A similar but less serious turning aside from a natural task occurs when a person chooses without reason to close his eyes or ears with the intent of neither seeing nor hearing things which

³ Written in Catalan with the title *Arbre de ciència*, it may be read in *OE* I, 547-1046.

⁴ *Ars inventiva veritatis* in Latin; it may be read in *MOG* V (1729), 1-210. Lull composed at least two other books with similar titles: *Ars compendiosa inveniendi veritatem* in *MOG* I, 433-481 = Int. vii and *Lectura Artis inventivae et Tabulae generalis* in *MOG* V, 359-715 = Int. v.

⁵ The major moments in the evolution of the *Art* and its major revisions in the order of composition are marked by the a) *Ars compendiosa inveniendi veritatem*; b) *Ars demonstrativa*, *MOG* III, 93-204 = Int. iii; c) *Ars inventiva veritatis*; d) *Tabula generalis*, *MOG* V, 221-300 = Int. ii; e) *Ars generalis ultima*, ed. Francis Marçal (Palma-Majorca: Gabriel Guasp, 1645).

⁶ This *Ars* may be read in *MOG* VI, 7-158 = Int. ii of the Mainz edition.

⁷ "... Iste intellectus est liber in hoc quod intelligit, ... tamen est constrictus ... tamen talis constrictio non est contra suam naturam nec contra suam libertatem ... cum illi sit naturale parere veritatem". Lull, *Ars amativa boni* prol., in *MOG* VI, 8 = Int. ii, 2. Also: "Anima est, ut sit scientia, cum qua homo habeat cognitionem praesentium, praeteritorum et futurorum". Lull, *Liber de Anima rationali*, part 4, *MOG* VI, 444 = Int. vii, 30.

⁸ "Finis intellectus est intelligere, et quando ignorat, ejus discursus est deviatu a fine, propter quem est". *Liber de anima rationali* part 3, *MOG* VI, 436 = Int. vii, 22.

he or she ought to hear.⁹ Consequently, since the main business and end of the intellect is to bring us to the truth, then to see to it that with our understanding we acquire all appropriate and true knowledge within our reach is a serious duty, one incumbent upon us, as it were, because of our possession of a rational soul.¹⁰

A reflection of a definite non-skeptical frame of mind was Lull's conscious and solid assurance that each one of us is in possession of a number of truths, and this with at least an implicit and reasonably unshakable certainty. For instance, each one of us has the certainty of his or her existence beyond possible reasonable doubt. Without appealing to the indubitability of one's own existence, as had been done by St. Augustine against the skeptics nine centuries earlier and as would be done again by Descartes more than three centuries later, at the outset almost of his literary career Lull simply but forcefully recalled it as an occasion worthy of the greatest rejoicing before the creator, on account of the possession, awareness and certainty of our being.¹¹ By the actions that spring from them, as their immediate principle, even our sensory knowing powers reveal and manifest to us our existence in an undeniable manner.¹² How else may one account for and make sense of this acts of seeing, hearing, tasting, smelling and feeling? At a later occasion and in a later writing Lull noted emphatically that we are certain not only of our existence, but that we also have or can easily have a certain amount of positive and negative knowledge of what our soul is and is not, as well as of how we ought to live and act in order to lead the kind of moral existence suitable to rational creatures.¹³

Man's actual possession of truths is not limited to those which have to do with himself only. With likewise unshakable certainty and on the solid basis of personal experience, in which our sense powers have played and continue to play an indispensable and primary role, we also know that material and corporeal substances are in existence.¹⁴ It is by means of the

⁹ "... sicut homo agit contra finem ipsius videre, quando claudit oculos, et contra finem ipsius audire, quando obstruit aures". *Loc. cit.*

¹⁰ "Anima est de fine suorum principiorum et potentiarum, quia... et propter hoc est obligata ad tractandum, quod illa principia veniant ad suum finem, scilicet... intellectus ad intelligendum". *Ibid.*, part 3, *MOG VI*, 439 = Int. vii, 25.

¹¹ "... nos, qui sumus certi, quod simus in esse". *Liber contemplationis in Deum*, c. 2:1, *MOG IX* (1740), 5.

¹² "Nam quinque sensus demonstrant esse, in quo sumus, quia oculis videmus, et auribus audimus, et naribus odoramus, et ore gustamus, et carne sentimus". *Loc. cit.*

¹³ "... nam in hoc, quod homo habet cognitionem illius, de quo anima est, et illius, de quo anima non est, habet homo cognitionem animae, et potest habere doctrinam ad ordinandum animam ad bonos mores". *Liber de anima rationali*, part 3, *MOG VI*, 438 = Int. vii, 24.

¹⁴ "Per experientiam scimus, quod sint corporales substantiae, quia ipsas sentimus per videre et tangere et per alios sensus: sicut lapis, qui est visibilis et tangibilis et sic de aliis substantiis". *Ibid.*, part 1, *MOG VI*, 417 = Int. vii, 3.

powers of sight and of touch that we actually experience much of the reality of many of the numerous bodily entities which collectively constitute what we rightly and ordinarily designate as the material and visible universe.

The repeated Lullian efforts in many works to outline, explain and develop demonstrations or rational proofs for the existence of the ontologically First and Supreme Being show clearly that the Majorcan philosopher did not consider the human mind's power to discover the truth as limited to the two following types simply: a) the truth of our existence and the knowledge of the content within our minds; b) and truths about what we may be able to experience directly with our bodily senses. Through the instrumentality of our rational and intellectual power of knowing we are further capable of establishing firmly truths which bear on an immaterial and spiritual realm generally and, more importantly and particularly, on the reality of an infinite and divine First Being.¹⁵

At the same time that Lull upheld against all types of skepticism the naturalness of knowledge and of truth for the human intellect, as well as its actual and possible possession, with certainty, of an amount of very significant knowledge and of a number of fundamental truths, he wisely avoided the twin errors of looking upon the human reason as a) a power exhaustive of all truth and b) a power creative of the truth within our minds. For him to avoid such epistemological errors was not difficult because he recognized first of all, the finite character of the human intellect¹⁶ and secondly, because he realized well that in its knowledge of reality by means of species, or the similitudes of things known required by the embodied condition of the human intellect, our mind or reason cannot receive and judge within itself perfectly the objects it knows. The reason is that the human intellect in our present existence cannot, in and through knowledge, come close to exhausting the rich essential and non-essential entitative reality of the objects made present to it in knowledge.¹⁷

It is therefore clear that Lull was a conscious dogmatist, although admittedly he never described himself as one in those terms. Yet he explicitly acknowledged man's capacity, by reason of a natural endowment of our noetic powers, to arrive at the certain knowledge of basic and significant truths, as well as possibly of others. Moreover, what has heretofore

¹⁵ For some idea of Lull's repeated efforts to prove God's existence in many of his writings see W. Artus, "Ramon Lull, The Metaphysician", *Antonianum* 56 (1981), p. 723, n. 23.

¹⁶ "Quoniam nos sumus finiti ... non est rationabile, quod noster intellectus velit transire ultra terminum, in quo illum fecisti esse finitum et terminatum". *Liber contemplationis*, c. 5:4, *MOG IX*, 10.

¹⁷ "... nec tamen ratio potest attingere tantum realitatis, quantum est in objecto: igitur isto modo deficit ratio, quia non potest tantum judicare de objecto, quantum objectum est". Lull, Ramon, *Quaestiones per Artem demonstrativam seu inventivam solubiles*, q. 78, *MOG IV*, 116 = Int. iii, 100.

been indicated also clearly shows that the Majorcan philosopher was a conscious epistemological realist.

He was rightly convinced first of all that neither ourselves nor the objects of everyday experiences are simply ideas within the wisdom and mind of the Supreme Being. Indeed, God has a perfect and eternal knowledge of each one of us and of all other things which are not the Divine Reality. But on the other hand, the idea of ourselves within the wisdom of God is not our real selves, entitatively speaking.¹⁸ God's knowledge of each and all things which are other than Himself is one with and identical with His essence and being. Finite and contingent as is the reality of each one of us who is not the First being, we are not and can never be one with His infinite essence, nor even a part of it.¹⁹ In a more explicit and direct manifestation of his epistemological realism, the Majorcan philosopher saw clearly that not only are the real things, of which we have experiential knowledge, extramental and separate from our minds in their entitative structure and reality, but also that through our knowledge, in those instances when it is directly experiential, we reach outside and beyond the content present within our minds. Consequently we know many of the objects of possible experience, directly in their actual reality and by their very presence.²⁰ We do indeed cognitively grasp our existence, with certainty as we have seen, as well as something of what we are and of our actions. But it is obvious that neither our existence nor our nature nor our actions are the mere contents of and within someone's consciousness, be it our own or someone else's. Moreover, when it is a question of the reality and existence of the many physical objects which collectively make up the material world, it is both a fact and a truth unequivocally asserted by Lull that we can and do know many bodily substances directly, through and in our manifold sensory-intellectual experiences of them.²¹ Not once did he speak or write of man seeing, hearing or touching sensations or simply the ideas of colors, sounds and other physical features possibly possessed by possibly existing corporeal substances of the world. On the contrary very

¹⁸ "Anima Martini, in quantum est idea, est Deus ... et in quantum illa idea est differens ab anima Martini, anima non est de essentia ideae, sed est de suis propriis principiis". *Liber de anima rationali*, part 3, *MOG VI*, 438 = Int. vii, 24.

¹⁹ See W. Artus, "La creación, señal de la filosofía luliana", *EL 17* (1973), 132-163, pp. 149, 156-57.

²⁰ "Per experientiam scimus, quod sint corporales substantias, quia ipsas sentimus per videre et tangere et per alios sensus..." *Liber de anima rationali*, part 1, *MOG VI*, 417 = Int. vii, 3. Also: "Anima est substantia, quae indiget organo, cum quo attingat scientiam objectorum corporalium; sicut ad attingendum colorem, ad quem indiget oculis et potentia sentiendi..." *Ibid.*, part 2, *MOG VI*, 425 = Int. vii, 11.

²¹ "Per experientiam scimus, quod sint corporales substantias, quia ipsas sentimus per videre et tangere et per alios sensus..." *Ibid.*, part 1, *MOG VI*, 417 = Int. vii, 3.

clearly he wrote to the effect that sight, hearing, taste, smell and touch are powers by means of which colors, sounds, flavors, etc. are seized and attained by us directly and in the first instance.²² Indeed, it is precisely in order to insure the direct experiential knowledge of at least some of the properties and reality of the physical substances of the world that the human soul is substantially united with, and has a need of, a body with its many organs, such as eyes for seeing colors, ears to hear sounds, etc.²³

An essential element detectable in Lull's realism was his clear awareness and grasp of the distinction between on the one hand, the order of being and on the other, the order of knowledge, although obviously there is a relation between them. On at least one occasion he speaks of the "modus essendi" and of the "modus intelligendi", with the latter clearly in the subsidiary position.²⁴ Practically at the start of his writing career, he made it clear that he was more than sufficiently aware that we may state, correctly and meaningfully, that things are or exist a) in reality and b) as well as in knowledge. Thinking of things which are entitatively other than God, he expressed himself in these terms: "We know that the being of creatures is given in three distinct modes: first, one wherein creatures exist within God's wisdom; the second one wherein they are formally in the soul, in the intellect which knows them, that is; the third one wherein they are in themselves".²⁵ Doubtlessly the being possessed by things through or in their being within someone's soul, i.e. within the intellect or other knowing powers by means of which they are seized in knowledge, is profoundly different and diverse from the entitative being which is theirs insofar as they exist separately in themselves, i.e. extramentally or, in a phrase utilized by Lull, "in re, extra vocem et etiam extra animam."²⁶ The distinction in question more than justifies the various types of science

²² "Visus est illa potentia, quae primo attingit colorem... Auditus est illa potentia, quae sentit sonum..." Lull, *Liber proverbiorum*, part 3, cc. 57-61, in *MOG VI*, pp. 395-6 = Int. vi, 113-114.

²³ "Anima est substantia, quae indiget organo, cum quo attingat scientiam objectorum corporaliū". *Liber de anima rationali*, part 2, *MOG VI*, 425 = Int. vii, 11.

²⁴ "Cum sit differentia inter modum essendi rei et modum eam intelligendi, considerandum est, quae ratione procedit medium conclusionis... Si autem accidat inevitabilis contrarietas inter illos (quae patet in punctis transcendentibus) concludendum est necessario per modum essendi..." Lull, Ramon, *Ars inventiva veritatis*, d. 2, reg. 2, in *MOG V*, 38. Cp. "Per realitatem intendimus considerare entitatem rei consideratae; per rationem intendimus considerare similitudinem et conceptum, quem facit anima rationalis, tunc, quando considerat realitatem rerum per illarum similitudines". Lull, *Ars amativa*, d. 2, reg. 5, *MOG VI*, 21 = Int. ii, 15.

²⁵ "Notum est, quod esse creaturarum sit in tribus modis: unus est, quod omnes creaturae sint in sapientia Dei; alter est, quod sint formaliter in anima, hoc est, in intellectu, qui illas intelligit; tertius est, quod sint in se ipsis". Lull, *Liber mirandarum demonstrationum*, I, c. 12, in *MOG II* 182 = Int. v, 6.

²⁶ Lull, *Liber de multiplicatione, quae fit in essentia Dei, per divinam trinitatem*, *ROL II*, 139.

that we have. Many bodies of scientific knowledge, with metaphysics at the head, investigate and provide us with information about the entities and things "quae sunt extra animam".²⁷ We also have the disciplines we speak of collectively as logic. In them we investigate objects or things considered only "secundum esse, quod habent in anima".²⁸ Yet, when all is said and done, it cannot be gainsaid that a vast difference obtains between the real or extramental way of being which belongs to all the entities which exist *realiter* in themselves and the intentional or mental way of being, which may also belong to the same things and others by the fact that they are known. Unlike the later empiricist and idealist thinker, Berkeley, who declared the *esse* and *percipi* of material bodies identical, Lull never confused the *modus essendi rei* and the *modus intelligendi*. In addition he noted clearly that the entitative being of real things is and shall always remain the correct basis for the speculative mode of knowing, since it is the function of the latter to enable knowers to assimilate within themselves, through knowledge, the structure and character of what is real, as accurately and perfectly as humanly possible.²⁹ Whereas the *modus essendi rei* is actually constituted and brought about by interior entitative principles, substantial and accidental within each thing, the *modus intelligendi* in most cases results from, or better is one with, the species or similitudes of things abstracted and drawn from the experienced things in the world.³⁰ It is through those species, now united with our various knowing powers, that the real things become intentionally present to our senses and imagination first and then, to our intellective power.³¹

²⁷ "Metaphysica enim considerat res, quae sunt extra animam, prout conveniunt in ratione entis". *Introductoria Artis demonstrativae*, *MOG* III, 55 = Int. ii, 1.

²⁸ "Logica autem considerat res secundum esse, quod habent in anima, quia tractat de quibusdam intentionibus, quae consequuntur esse rerum intelligibilem..." *Loc. cit.*

²⁹ "Unde cum modus intelligendi ad modum essendi rei dirigatur, quantum potest, tanquam ad terminum ad quem, ut ipse modus essendi per modum intelligendi attingatur, formanda est major proportio et concordantia inter utrumque modum, et contrarietas inter eos (ut melius poterit) evitanda. Si autem accidat inevitabilis contrarietas... concludendum est necessario per modum essendi". *Ars inventiva*, d. 2, reg. 2, *MOG* V, 38.

³⁰ "Est autem modus essendi rei per sua propria principia et in suis necessariis principiis substantialibus et accidentalibus, sine quibus ipsa res esse non potest, seu per quae et de quibus ipsa res ad perfectum esse deducta est... Modus vero intelligendi sunt ipsae similitudines modi essendi per sensum et imaginationem, aut quandoque sine sensu et imaginatione ab intellectu abstractae". *Loc. cit.*

³¹ "Anima habet objecta ad extra in objectis ad intra". *Liber de anima rationali* *MOG* VI, 433 = Int. vii, 19. "Nullum objectum, quod non est conjunctum cum anima, potest esse intra animam realiter: sicut asinus, qui non est intra animam, quae intelligit asinum; sed similitudo illius asini est species, quam intellectus intelligit, in qua ita intelligit asinum..." *Ibid.*, part 8, *MOG* VI, 462 = Int. vii, 48. "Anima habet in imaginativa similitudines vel species secundariorum objectorum... et ponit ejus similitudinem ad intra in intelligere, quando in abstracto intelligit speciem plantae vel..." *Ibid.*, part 2, *MOG* VI, 432 = Int. vii, 18 "... in via anima nunquam potest intelligere remotum intelligibile sine vel sensuali vel intellectu phantasmate..." *Quaestiones per Artem*, q. 78, *MOG* IV, 107 = Int. iii, 91.

Obviously therefore, the thirteenth century Majorcan Lull was a realist, one who unabashedly but rationally affirmed the extramental reality, not exclusively of course, of the physical things of the world, for they are ontologically other than and distinct from a) our awareness of them and b) the knowing powers by means of which we are aware of them. The material or physical objects of our everyday experience and an innumerable quantity of others are *entia realia*. As such, and particularly in the being which they possess entitatively, they are profoundly distinct from all *entia phantastica*³² which, in their turn as such, have no more than what is an *esse in anima, hoc est in intellectu*. A more significant element of the Lullian epistemological realism is that it correctly acknowledged that in most instances when we execute acts of knowledge, specifically those which actively involve our senses, we are in some way and with certainty, receiving information about the real things of the world. But as students of modern philosophy know well today, a sound and complete realism must go further. Descartes and Locke accepted the extramental existence of the world of reality, explicitly that of the physical or material universe. Both thinkers also thought that the physical and extended substances of the world are distinct and entitatively separate from our minds, as well as from the thoughts or ideas of them. They also acknowledged that through at least some of the thoughts or ideas which we obviously seem to have of the things in the world we are, within limits, correctly informed about the things they agreed exist extramentally. Nevertheless both of them again, as well as their recent followers and successors, declare, rather unequivocally, that the immediate and direct object of our knowing powers, and consequently of knowledge itself, is our thoughts or ideas, and not the things themselves which make up the world. Appropriately as a result, Descartes' and Locke's realism has been characterized a "Representative Realism" since, according to both, what men know directly and immediately is the representations of things. This is what our ideas are, at least many of those that seem to make us aware of the corporeal substances in the world, as well as of their properties.³³

Very different is the immediate realism³⁴ explicitly, or at least implicitly, present in the thought of most mediaeval philosophers. For them and for Lull who was one of them, the immediate object of particularly

³² "Ens reale est illud, a quo humanus intellectus abstrahit similitudines... Istud ens, fili, dicitur reale, quia existit in seipso; et quamvis humanus intellectus non esset, ipsum remaneret in se ipso hoc, quod est... Ens phantasticum est illud, quod humanus intellectus multiplicat et componit de speciebus, in quibus attingit veritatem entium. Hoc ens, fili, non esset, nisi humanus intellectus esset hoc, quod est". Lull, *Arbor philosophiae desideratae*, d. I, part 1, in *MOG*, VI, 248 = Int. v, 8.

³³ O'Neill, *op cit.*, p. 191. Also John Pfeifer, *The Mystery of Knowledge*, (Albany: Magi Books, 1964), pp. 14-15.

³⁴ For a brief account of this realism in St. Thomas Aquinas see Pfeifer, *op. cit.*, pp. 29-33.

our experiential sensory intellectual knowledge is given in reality itself, in the individual physical beings or things of the world in which we live, not in the thoughts or ideas which we may and do often have of them, within our minds. The real objects or things themselves, not the ideas in which and by which they become present to us within our knowing powers, are the direct object of our knowledge. What men in most cases attend to, what they deal with, when they perform acts of knowledge, particularly and certainly the experiential ones, are the *entia realia* which have existence *extra animam*. This of course is not the case in the instances in which minds construct *entia rationis*, mental beings and constructs to which Lull gave the designation "*entia phantastica*". On the numerous occasions when we actually experience and know directly the real objects or entities in the physical world, our cognitive powers, both sensory and intellectual ones, receive within themselves, intentionally or spiritually, some of the physical characteristics and something of the intelligible entitative structure which are really present in the things we perceive and understand. By way of the cognitional acts of the various external senses of sight, hearing, taste, smell and touch we actually seize, intentionally of course, the colors, sounds, flavors, shapes and other physical features of objects in the world which are visible, audible, tangible, etc.³⁵ Far from finding itself locked in total isolation within itself, and without any contact with what is outside of itself in the rest of the world of reality, our soul by reason of its sensory noetic powers is in a very real sense actively passive and receptive of exterior physical objects when, with those powers, it actively and directly perceives their colors, sounds, shapes and other physical properties.³⁶ Those accidental features of the exterior things are actively received by the knower from outside itself,³⁷ immaterially and intentionally, not entitatively of course. Obviously, a power such as sight, with the bodily organ it informs, cannot actually seize or see a color or a shape which is not out there in an object before it. Nor can one actually hear sounds and noises which have neither occurred nor been produced by some object in the world.³⁸ In our sensory cognitive experiences there is, therefore, an

³⁵ "... in homine potentiam sensitivam, per quam homo habet quinque sensus sensuales, hoc est, auditum, visum... nam per auditum audit loquelas et voces... per visum habet cognitionem de diversitatibus formarum et colorum... per tactum habet cognitionem de rebus tangibilibus..." *Liber contemplationis*, c. 41:1, *MOG IX*, 86.

³⁶ "Anima habet passiones cum objectis extrinsecis; sicut per colorem, vel per sonum, vel per pulchritudinem foeminae, vel per bonum saporem vini et pomi". *Liber de anima rationali*, Part 10, *MOG VI*, 473 = Int. vii, 59.

³⁷ "Cristallum positum supra subjectum coloratum accipit similitudinem a colore subjecti... idem sequitur de quinque corporalibus sensibus; veluti oculi, qui realiter accipiunt figuras a substantiis, et similitudines, quas speculum accipit a rebus ab extra". Lull, *Ars amativa*, d. 2, reg. 5, *MOG VI*, 21 = Int. ii, 15.

³⁸ "... nam sicut oculi non possunt videre sine colore, nec aures audire sine sono..." *Liber de anima rationali*, Part 7, *MOG VI*, 457 = Int. vii, 43.

authentic, though immaterial and intentional, reception of one or more of the sensible accidents really possessed by the objects which our senses perceive. Of course neither the physical objects themselves nor their real properties can enter and be received within the soul, or its powers, in their entitative existence.³⁹ On that account it is necessary to say that known objects become present to our minds through or in some intentional similitudes of the species, or forms, actually present in the objects.⁴⁰ By reason of their ontological or entitative reality, which is physical also in the case of the material and sensible things of the world, the real things a knower knows must remain separate from, and outside, the knowing power whereby he knows them. The things themselves cannot enter into the power or the soul *realiter*. Nevertheless, the knower takes them in through or by means of their intentional similitudes or species, wherein and whereby they can and do become present to the knower as knower.⁴¹ Intentionally and immaterially therefore, the soul of a knower has within itself the objects which he knows, although they remain other than, and outside of, itself *realiter*. By means of and in species abstracted from the objects themselves, these are placed finally within the power of the intellect known as the possible intellect, wherein at last the potentially intelligible objects of the material world are actually known and understood, in some measure at least.⁴²

Our last statement and a few others before it reflect an understanding of human knowledge which human experience bears out, namely that man's knowledge is not simply a matter of sensations, no matter how refined. In contrast to the incipient and imperfect knowledge rightly associated with brute animals, human knowledge is more perfectly and more completely achieved through understanding or intellectual knowledge. Even our contact with the physical entities found *extra animam et etiam extra vocem* extends past and beyond physical accidental characteristics to their interior entitative essence and to other intelligible features. All

³⁹ "Nullum objectum, quod non est conjunctum cum anima, potest esse intra animam realiter: sicut asinus, qui non est intra animam, quae intelligit asinum; sed similitudo illius asini..." *Ibid.*, part 8, *MOG VI* 462 = Int. vii, 48.

⁴⁰ "... sed similitudo illius asini est species, quam intellectus intelligit, in qua ita intelligit asinum, sicut homo qui videt suam faciem in speculo; et illam speciem comprehendit intellectus..." *Loc. cit.*

⁴¹ "Anima est substantia spiritualis, quae per speciem attingit objecta quae accipit; sicut mater, quae memorat filium quem non videt..." *Ibid.*, part 2, *MOG VI*, 425 = Int. vii, 11. "Anima habet in se ipsa objecta, quae, capit, sicut Martinus, qui intelligit suum filium vel alium absentem a sensu; et ideo potentiae non exeunt extra substantiam, quando capiunt objecta, sed de substantiis ad extra colligunt illa, et ponunt illa ad intra, capiendo de substantiis ab extra earum similitudines, et convertendo illas in substantias ad intra". *Ibid.*, part 2, *MOG VI*, 428 = Int. vii, 14.

⁴² "Anima etiam habet in se ipsa partes activas et passivas: ...habet potentias passivas, in quantum in illis potest ponere impressiones et similitudines aliarum substantiarum... et ille intellectus intelligibilis est possibilis". *Loc. cit.*

extramentally existing real things are fundamentally intelligible⁴³ precisely because they are possessed of being and existence. In principle therefore, all of them can actually be understood and known intellectually, at least to some extent, by entities possessed of an intellect, such as men are. This at least is the understanding of man's cognitional situation explicitly held by Lull and present in his writings. With what has previously been indicated, it makes it quite clear that, like most of his contemporary philosophical colleagues, Lull merits to be identified as a moderate intellectual realist.⁴⁴ According to him, as for most of them, our cognitive contact with the world of our everyday experience is not achieved or realized by means simply of our senses, indispensable as these are for both our initial and our direct knowledge of the sensible things of the world. Man has been endowed with an intellect and a reasoning power which permit him to arrive at a knowledge of the truth about the physical realities of the world in its full sense of the word, as well as to some knowledge about what is other than the material universe. Man's intellect however, is not a power which is either infallible or all-knowing. Nor is it ordinarily capable of coming by much of its acquired knowledge, at least initially, except it be served or ministered faithfully and constantly by the humbler sensory cognitive powers and by our imagination.⁴⁵ Lull understood clearly that man's complete cognitive nature comprises, in addition to the intellect, the powers of external sensation and of the imagination which are also present in animals. But he did not fail to see with undiluted clarity that what distinguishes man specifically from all the brute animals is the possession of rational powers, one of the most important ones being the power of the intellect or the human reason. This intellectual and rational cognitive power is not just a little different and higher in degree than the sensory powers and the imagination. Rather it is specifically distinct and superior because it is truly spiritual. Of the various noetic powers possessed by humans it is the highest and the noblest.⁴⁶ For whereas with the senses and the imagi-

⁴³ "... et extra sunt multae intelligibilitates, quae non sunt de essentia intellectus; sicut intelligibilitas ignis et sui caloris, plantae et sui coloris, equi et sui videre, et sic de aliis intelligibilitatibus similibus istis; et omnes istae intelligibilitates sunt passiones dispositae ad esse passivae sub intellectivo intrinseco; et quia sunt de uno genere intelligibilitatis cum intelligibilitate intrinseca..." *Ibid.*, part 10, *MOG VI*, 471 = *Int. vii*, 57.

⁴⁴ St. Thomas Aquinas is so described. See Jacques Maritain, *An Introduction to Philosophy*, tr. E. I. Watkins (New York: Sheed and Ward, 1962), pp. 130-31.

⁴⁵ "In quantum anima non potest habere suas operationes ad intra sine multiplicatione specierum ad extra convenit, quod extra habeat passiones, quas imprimat intra: sicut passionem per videre vel per alium sensum impressam in imaginatione, et de imaginatione in intelligibilitate ad intra, in qua intellectivum intelligit..." *Liber de anima rationali*, part 9, *MOG VI*, 467 = *Int. vii*.

⁴⁶ "... quia nobilitasti potentiam rationativam super omnes alias potentias in hoc, quod eam facias esse dominam ipsarum, cum facias eam dominam imaginativae, quae est domina sensitivae". *Liber contemplationis*, c. 43, n. 4, *MOG IX*, 91.

nation men seize and know the size, shapes, colors, sounds and other physical properties of the objects around them, with the intellect they can apprehend what belongs to their inner authentic being, as well as other intelligible features which may belong to them and other things. By means of their understanding men can really determine and know whether things are or are not. By means of it they can also grasp something of what they are and of their causes.⁴⁷ These and other intelligible factors can be known by man, and by him alone on this earth, because he has been endowed with the power of the intellect.

In order to complete the epistemological picture of Lull as a moderate intellectual realist, it only needs to be added that he recognized that, although man has a variety of knowing powers which fundamentally are neither the body nor its organs, the human existent and person is not his soul alone.⁴⁸ For that reason and on that account one must acknowledge that human beings have an indispensable need, at least in their present existence, of the sensory knowing powers with their bodily organs, even for the acquisition and development of their distinctively rational or intellectual knowledge.⁴⁹ It is true that men carry out the actual acts of understanding properly with their intellects alone. But yet they cannot naturally and normally exercise those acts unless the senses first provide the intellect, via the imagination, with the species of corporeal substances which, really present, acted originally on the senses.⁵⁰ Since the intentional species received by the senses and passed on to the imagination are sensible in their representative character, the intellect has to immaterialize and spiritualize them before it can receive them.⁵¹ It accomplished this by an abstraction which it effects on the species presented to it by and within

⁴⁷ "... ordinasti, quod potentia rationativa figuret et inquirat rem: utrum sit, vel non sit in esse; et, si inveniatur, quod sit in esse, inquirat causam, quare est, et, si inveniatur, quod res non sit in esse, inquirat causam, quare non est; et si inveniatur, quod res sit in esse, inquirat, quid sit et qualis sit..." *Ibid.*, c. 43:9, *MOG IX*, 92.

⁴⁸ "Homo est substantia constituta ex anima rationali et corpore elementato, vegetato, sensato et imaginato... et quando contingit, quod homo non sit homo, ipse desinit esse propter separationum suarum partium... sic homo perseverat esse homo per compositionem et propinquitatem suarum partium". *Liber de homine*, part 3, *MOG VI*, 484 = Int. viii, 10.

⁴⁹ "...est differentia inter angelum et animam... secundum modum agentiae; ... anima accipit species extrinsecas per sensum, et de sensu transmittit illas in imaginationem, et de imaginatione ponit illas in se ipsa, quae sunt similitudines substantiarum corporalium; et quando illas accipit in se ipsa, facit illas spirituales... denudatas corporalitate". *Liber de anima rationali*, *MOG VI*, 465-6 = Int. vii, 51-2. Read also: "...sicut speculum sensuale repraesentat, et demonstrat figuras sibi praesentes, ita res sensuales sunt scala et demonstratio, per quem homo ascendit ad percipiendum res intellectuales". *Liber contemplationis*, c. 169:1, *MOG IX*, 392.

⁵⁰ See note 45 above.

⁵¹ "... et de imaginatione ponit illas in se ipsa, quae sunt similitudines substantiarum corporalium; et quando illas accipit in se ipsa, facit illas spirituales, et transmutat illas de imaginalitate in spiritualitatem, denudatas corporalitate". *Liber de anima rationali*, part 9, *MOG VI*, 466 = Int. vii, 52.

the imagination. The result is that the intelligible entitative structure and other intelligible features, potentially intelligible in the sensible species within the imagination, are rendered actually intelligible and become actually understood by and within the intellect.

Walter W. ARTUS, Ph.D.

St. John's University
Jamaica, New York, U.S.A.

LA DATA DE BLAQUERNA

Tornar reincidir en el tema de la data de *Blaquerna*, després de tanta bibliografia¹ sobre el problema, podria semblar ocios, però hem pensat que, revisant totes les dades, podríem reforçar certes conclusions i eliminar certs dubtes. Començam per les dades que ens proporciona l'obra mateixa:

1. Cita el *Libre de contemplació*:

1.1 Ll. V, cap. 98 (*ENC II*, 259)

1.2 *Libre d'amic e amat*, cap. 100 (*ENC III*, 11)

1.3. *La fin del libre* (*ENC III*, 179)

2. Cita l'*Art abreujada d'atrotar veritat* (= *Ars compendiosa inveniendi veritatem*):

2.1. Ll. II, caps. 24 i 44 (*ENC I*, 147 i 221)

2.2. Ll. IV, caps. 80, 81 i 93 (*ENC II*, 152, 158 i 241)

2.3. *La fin del libre*, cap. 115 (*ENC III*, 181)

¹ A. Pasqual, *Vindiciae Lullianae*, 4 vols. (Avinyó, 1778), Vol. I, p. 142; S. Galmés a les edicions de l'obra a *ORL IX*, pp. xiv-xvii, i a *ENC I*, 6-10, i A. Caimari a *ENC IV*, 6 i 67-73; J. Tarré, "Los códices lulianos de la Biblioteca Nacional de París", *Analecta Sacra Tarraconensia* 14 (1941), 155-182, pp. 159-160; S. Garcías Palou, "El beato Ramón Llull y la cuestión de la renunciabilidad de la Sede Romana", *Analecta Sacra Tarraconensia* 17 (1944), 67-96; idem, "El *Liber de quinque sapientibus* del bto. Ramón Llull, en sus relaciones con la fecha de composición del *Libre de Blanquerna*", *EL* 1 (1957), 377-384; J. Pons a *OE I*, 116-117; R. Brummer, "Zur Datierung von Ramon Lulls Libre de Blanquerna", a *Festschrift Victor Klemperer* (Halle, 1958), pp. 98-117, article resumit a *EL* 1 (1957), 257-261; A. Oliver, ressenya del treball de Brummer a *EL* 3 (1959), 325-330; M. Batllori, "Certeses i dubtes en la biografia de Ramon Llull", *EL* 4 (1960), 317-320; Pla I, 21, i II, 15*, n. 36; J.N. Hillgarth, *Ramon Lull and Lullism in Fourteenth-Century France* (Oxford, 1971), p. 47, n.4; E.-W. Platzeck, "Miscelánea luliana", *Verdad y Vida* 31 (Madrid, 1973), 381-454, pp. 397-9; S. Garcías Palou, "La renuncia del Papa Blanquerna al Papado", *EL* 19 (1975), 61-70; J. Tusquets, "La data de composició del *Blanquerna*", *Bulleti de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona* 36 (1975-6), 115-123; A. Bonner, "Problemes de cronologia lul-liana", *EL* 21 (1977), 35-58, pp. 44-7 i 56, n. 64.

3. Cita la *Doctrina pueril*:
 - 3.1. Ll. I, cap. 2 (*ENC I*, 31)
 - 3.2. Ll. II, cap. 34 (*ENC I*, 185)
 - 3.3. Ll. IV, cap. 93 (*ENC II*, 242)
4. Cita el *Libre del gentil i dels tres savis*:
 - 4.1. Ll. II, cap. 24 (*ENC I*, 147)
 - 4.2. Ll. IV, caps. 78 i 86 (*ENC II*, 131 i 204)
 - 4.3. *Libre d'amic e amat*, v. 287 (*ENC III*, 76)
5. Cita el *Libre de demostracions*:
 - 5.1. Ll. IV, cap. 78 (*ENC II*, 131)
6. Cita els *Començaments de medicina*:
 - 6.1. Ll. I, cap. 2 (*ENC I*, 33)
7. Cita el *Liber de Sancto Spiritu*:
 - 7.1. Ll. IV, cap. 86 (*ENC II*, 203)
8. Cita les dignitats, les virtuts i els vicis en l'orde del primer cicle de l'Art:²
 - 8.1. *Art de contemplació*, caps. 102 i 114 (*ENC III*, 100-101 i 174)
9. Fa referència al Monestir de Miramar:
 - 9.1. Ll. II, cap. 65 (*ENC II*, 57)
10. Parla d'un "rei desheretat":
 - 10.1. Ll. IV, cap. 92 (*ENC II*, 234)
11. Fa referència a dos capítols generals dels Dominicans:
 - 11.1. Al de Bolonya de 1285 – Ll. IV, cap. 86 (*ENC II*, 205)
 - 11.2. Al de Montpeller de 1283 – Ll. IV, cap. 90 (*ENC II*, 227)
12. Conta una renúncia papal, similar a la de Celestí V de 1294:
 - 12.1. Ll. V, caps. 96-8 (*ENC II*, 251 i ss.)
13. Fa referència a l'Orde dels Apòstols:
 - 13.1. Ll. III, cap. 76 (*ENC II*, 123-4).

A primera vista, 1-8 semblen indicar una data de 1283 o abans; 10 (que s'ha dit que feia referència al destronament de Jaume II de Mallorca a finals de 1285) i 11.1 semblen indicar una data posterior a 1285, almenys per al Ll. IV de l'obra; i el 12 ha semblat una coincidència massa extraor-

² Vegeu *EL* 21, 1977, pp. 40-1.

dinària per a no admetre una data de 1294 o després, almenys per al Ll. V. Però prenguem les dades una per una.

A. Els apartats 2 i 8 fan que sigui gairebé cert que els Ll. II, IV, amb l'*Art de contemplació* i *La fin del libre*, foren escrits durant el primer cicle de l'Art (ca. 1274 – ca. 1283).³

B. Els apartats 1, 5 i 7 (llibres no citats després d'aquest primer cicle de l'Art) fan probable que el Ll. V i el *Libre d'amic e amat* també fossin escrits dins el mateix cicle.

C. Fins i tot exclouent B., dir que el Ll. V (sobre la renunciació de Blaquerne al papat) fou escrit posteriorment, voldria dir que Lluç hagué de reestructurar tota la trama del llibre, és a dir la progressió del protagonista d'abat a bisbe, de bisbe a papa, i de papa a ermità, condició final que li permet escriure el *Libre d'amic e amat* i l'*Art de contemplació*. A més a més, tal reestructuració atemptaria contra la unitat de l'obra, unitat tan convincentment argumentada per Antoni Oliver a la seva ressenya del treball de Brummer.⁴

Basta una ojeada al *Blanquerne* para darse cuenta de que su construcción obedece a una constitución unitaria. Ya en el prólogo se dice que la obra consta de cinco libros en memoria y honra de las cinco llagas de Cristo. Los capítulos –aunque numerados sólo en uno de los manuscritos que poseemos– son 99 más 1. 99 es el producto de 3 (número de la Trinidad) por 33 (los años de vida de Jesucristo); el cap. final (100) es añadido para obtener el número redondo –recuérdese en todo ello la *Divina Comedia*–... Todo eso dice claro que la obra se concibió entera y que no se le añadieron libros ocasionalmente.

Pero no solamente la construcción exterior, sino incluso el contenido mismo de la obra demuestra un todo bien ordenado y cerrado: Blanquerne, hijo de los ricos Evast y Aloma, deja sus bienes y familia para realizar su sueño de vida “ermitaña”. En busca de un sitio para su soledad, da en un monasterio, donde, al cabo de algún tiempo, es hecho abad. Más tarde, es elegido obispo y hace una buena ordenación de su obispado. Durante una visita del obispo Blanquerne a Ro-

³ Per als cicles vegeu la meua *Selected Works of Ramon Llull*, 2 vols. (Princeton, 1985), I, 56-7, i II, 1260-1304, (es troba en premsa la versió catalana d'aquesta obra) tot basat en el meu article, “Problemes de cronologia lul·liana”, *EL* 21 (1977), 35-58.

⁴ Veg. n. 1 més amunt.

ma, muere el papa y Blanquerna es elegido su sucesor. Como papa distribuye a los cardenales determinados oficios. Ya muy envejecido, renuncia al papado, a fin de realizar su sueño, hasta ahora incumplido, de hacer vida eremitaña. Allá, en la soledad de un monte, escribe dos libros: *Libre d'amic e amat* y *Art de contemplació*. La idea, el desarrollo, el hilo de toda la concepción no puede ser más claro: el deseo siempre renovado de cambiar la vida activa por la contemplativa. Cada vez se resiste Blanquerna a su elección, sea a la de Abad (cap. 60, 9), a la de obispo (cap. 67, 3-4), o a la de papa (cap. 78, 10). El fundamento de esa resistencia es bien claro: “com vida contemplativa sia molt mellor e pus prop a Déu que activa” (cap. 60, 4). Un plan tan preciso puede permitir interrupciones en la redacción de la obra, pero no admite la introducción de ningún cambio en la concepción primitiva. Esto dice claro que no era necesario el impulso de ningún hecho exterior —la renuncia de Celestino V al papado— para que en el libro V renunciara a él Blanquerna, a fin de poder finalmente comenzar la vida solitaria... Queda claro que la obra no pudo construirse, conceptualmente, por etapas.⁵

De fet, aquests arguments semblen destruir cap possibilitat d'una elaboració “pactista” de l'obra, d'una construcció a base de trossos i bocins. Això no exclou la possibilitat que Llull hi hagués inclòs una obreta anterior (com per exemple el *Libre d'amic e amat*), ni la possibilitat d'alteracions o afegits menors a posteriori (com per ventura les cites de 10 i 11.1), però sí exclou la possibilitat de canvis estructurals majors. Per tant, crec que el fet que uns anys més tard el primer papa de la història renunciàs el seu càrrec no té més relació amb *Blaquerna* que la de pura coincidència (si no volem dotar el Beat de poders de clarividència).⁶

D. Així que l'únic indici que ens queda per a una data posterior a 1283 ve dels ja citats apartats 10 i 11.1, tots dos del Ll. IV (per al qual vegeu A. més amunt). Pel que fa a:

10) La cita és bastant vaga: parla d'un rei que es queixa davant el papa d'un altre rei “qui l'havia desheretat e gitat de son regne sens tort que no li tenia”. A més a més, quan el

⁵ EL 3 (1959), 327-8.

⁶ A continuació de la cita anterior, és a dir EL 3 (1959), 328-9, Oliver dona arguments sòlids contra la possibilitat que la renúncia de Blanquerna al papat pogués haver estat concebuda com un calc de la de Pietro de Murrone (Celestí V).

primer descriu el segon com “un rei ergullós, injuriós, qui, per son gran poder e per avarícia, m’ha tolta ma terra”, sembla més bé que descriu el germà de Jaume II de Mallorca, Pere el Gran, que no el seu recentment coronat nebot de vint anys, Alfons de Franc, que va començar només complint les ordres del seu pare moribund. El passatge també podria referir-se als *temors* de Jaume de Mallorca anteriors a 1285, o podria haver estat inserit més tard, o podria fer referència a alguna altra situació similar, o fins i tot podria haver estat inclòs simplement com a “eiximpli”, sense voler referir-se a cap situació concreta.

11.1) Galmés ja va dir⁷ que semblava que *Blaquerna* es va escriure “no massa temps després d’“un gran capítol general de preycadors”, i quan n’havien de celebrar, o ja celebraven, un altre a Bolonya”. Fins i tot és possible que Llull ja sabés pel de Montpeller que s’havia de celebrar-ne un altre dos anys més tard a Bolonya. O per ventura aquest passatge també fou inserit més tard.

En tot cas, si prenim el 10 com a una referència a Jaume II, i puix que la seva pèrdua de les Balears tingué lloc a finals de 1285, això voldrà dir (per A. més amunt) que una part important de l’obra fou escrita pel 1286. I això implicaria que els dos cicles de l’etapa quaternària de l’Art⁸ ocuparien 12 i 3 anys respectivament, en lloc dels 9 i 6 anys que hem suggerit, proporció (sobretot per la quantitat d’obres escrites durant el segon cicle) bastant improbable.

En conclusió, llevat de qualque retoc o afegitó posterior que només afectaria a unes frases, o com a màxim a un parell de paràgrafs, no crec que cap part essencial de l’obra pugui haver estat escrita després del final del cicle de l’*Art abreujada d’atrobar veritat*, i que la data més probable per a la redacció de l’obra seria precisament l’any final d’aquest cicle, és a dir 1283.

Antoni BONNER

Puigpunyent (Mallorca)

⁷ ENC I, 8.

⁸ Veg. les referències a la n. 3 més amunt.

EL "ARS NOTATIVA" DE PERE JOAN LLOBET

INTRODUCCIÓN

1.1 *El lulismo del siglo XV*

Al estudiar la personalidad y la obra de Pere Joan Llobet hay que mencionar la situación de los distintos círculos lulianos que se iban organizando en el siglo XV, muy en particular las Escuelas de Barcelona y los maestros y eremitas mallorquines. En estas dos manifestaciones está cuajando la primera reacción a favor de la formación de una tradición lulista. Anteriores episodios, más inmediatamente próximos a la propia acción de Llull, quedan, en verdad, algo desvinculados de este movimiento. Es el caso de la obra de Tomas Le Myésier, obra personal y prácticamente anónima, pero que objetivamente será la principal fuente para que el conocimiento del pensamiento de Ramon Llull llegue a personajes tan ilustres como Nicolás de Cusa i Charles de Bovelles.¹

Uno de los núcleos lulistas que primeramente destacan por su actividad es el de la Escuela de Barcelona. La iniciativa de diversos maestros va cuajando poco a poco en una institución que conoce momentos de cierto esplendor y en la que se forman personalidades de importancia en el desarrollo del lulismo en otras regiones. Muy en particular, el lulismo mallorquín nació y vivió por largo tiempo al abrigo de la Escuela de Barcelona por lo menos en sus expresiones más academizantes.²

¹ Cf. sobre el tema el estudio exhaustivo de J.N. Hillgarth, *Ramon Lull and Lullism in Fourteenth-Century France* (Oxford, 1971). Otros estudios parciales hacen referencia también a la influencia del lulismo en los mencionados siglos: Mark D. Johnston, "The Reception of the Lullian Art, 1450-1530", *Sixteenth Century Journal* 12 (1981), 31-48; Kent Emery, "Mysticism and the Coincidence of opposites in sixteenth- and seventeenth- Century France", *Journal of the History of Ideas* 45 (1984), 3-23.

² J. M. Madurell Marimón ha publicado diversos artículos sobre el tema: "Antonio Sedacer, profesor de la Escuela Luliana de Barcelona", *AST* 18 (1945), 103-113; "La Escuela Luliana de Barcelona", *AST* 23 (1950), 31-66; "La Escuela de Ramon Llull, de Barcelona", *EL* 6 (1962), 187-209; 8 (1964), 93-117, 229-235; 9 (1965), 93-103.

En Mallorca el recuerdo de Ramon Lull se encarna originariamente en iniciativas de carácter social o popular y en la adhesión a los lugares relacionados con su biografía. Miramar y Randa son, en este caso, los dos puntos más destacados. Quizá podría caracterizarse este primer lulismo mallorquín aludiendo también a las iniciativas eremíticas que guardan alguna relación con los ideales expuestos por Lull mismo en muchas de sus obras.³ Será precisamente Llobet quien, en uno de esos más lulianos lugares, Randa, inicie la corriente lulística propiamente académica.

La ulterior historia del lulismo mallorquín va unida al nombre de Beatriu de Pinós y al magisterio de Mario Passa y Pere Daguí.⁴

1.2 Datos biográficos

Si bien no poseemos datos documentales suficientes como para establecer una biografía medianamente completa de Pere Joan Llobet, hay suficientes indicios que permiten acotar cronológicamente las principales etapas de su vida.

La primera noticia nos revela su alumnado en la Escuela de Barcelona en la mitad del siglo. El año 1447 firma una escritura por la que otorga poderes a su padre sobre sus propios bienes.⁵ Cinco años después, recibiendo ya el título de "magister scolarum magistri Raymundi Lull", el 19 de febrero de 1452, traspassa la herencia recibida de su madre, a su padre Joan Llobet.⁶ Otro documento, del 26 del mismo mes y año, viene también firmado por Llobet, en reconocimiento de percepción de un legado testamentario a su favor. En este último caso es mencionado "Johannis Lobet, de Scientia Magistri Raymundi Lull".⁷

La documentación mencionada nos señala, pues, el origen barcelonés de Joan Llobet, el nombre de sus padres, Eulalia y Joan Llobet, y el oficio de éste. También nos indica que entre el año 1447 y el 1452 hay que

³ Cf. J. N. Hillgarth, "Some notes on Lullian Hermits in Majorca, XIII-XVII", *Studia Monastica* 6 (1964), 299-328.

⁴ Bibliografía esencial sobre este tema: Alvaro Santamaría, *La promoción universitaria en Mallorca. Epoca de Fernando el Católico (1479-1516)* (Palma de Mallorca: Universitat de Palma de Mallorca, 1983); A. Pons, "Beatriu de Pinós i l'Estudi General", *EL* 19 (1975), 81-105; A. Pons, "Fra Mario de Passa, lul·lista i bibliòfil", *EUC* 22 (1936), 317-337; L. Pérez, "El Maestro Pedro Daguí y el lulismo mallorquín de fines del siglo XV", *EL* 4 (1960), 291-306.

⁵ José M. Madurell Marimón, art. cit., *AST* 23 (1950), 56, y documento n. 7, p. 66.

⁶ El texto dice: "Ego Johannes Lobet, magister scolarum magistri Raymundi Lull, filius vestri Johannis Lobet, tabernarii civis Barchinone, heres universalis domine Eulalie, quondam matris mee, prime uxore vestre, cum testamento eiusdem, quod fecit et ordinatum (...) dono, absolvo, diffinio et remitto vobis eidem domino patri meo, dictam hereditatem...". José M. Madurell Marimón, "Miscelánea lulliana", *EL* 12 (1968), 59-76, p. 71.

⁷ José M. Madurell Marimón, art. cit., *EL* 8 (1964), 116.

señalar el acceso al magisterio en la ciencia luliana. Revisando la historia de la Escuela de Barcelona se hace difícil no sólo señalar la fecha exacta de este suceso, sino también quien ocupaba en aquellos años precisos el magisterio de la Escuela.⁸ Sin embargo, un documento de importancia trascendental, de 1449, nos sirve para marcar un hito importante en la carrera de Llobet.

Dicho documento consiste en un privilegio otorgado por el rey Alfonso V, en Nápoles, el día 26 de enero de 1449. Su texto merece un examen atento. El rey se dirige a Llobet con este encabezamiento: "Gratanter percepto quod vos fidelis noster Ioannes Lobet, oriundus civitatis Barchinonae per multum tempus in artibus et scientiis doctoris magistri Raymundi Lullii de Maiorice studiose vacatis, et quod praefatas Artes in Regnis et terris nostris legistis, ipsarumque lecturam continuare proponitis..."⁹ Después de esta confirmación, para nosotros, de que Llobet ya había iniciado su magisterio lulista, el privilegio real aduce siete documentos aprobatorios del Arte luliano. Entre ellos se mencionan la aprobación por los maestros de París en 1309, y las aprobaciones de los reyes de la casa de Aragón Pedro y Martín. En esta tradición el privilegio real se extiende: "vobis dicto Ioanni Lobet et a vobis substituendis concedimus, et elargimus licentiam et liberam auctoritatem et plenariam facultatem dictas praefati egregii Doctoris Artes et Scientias legendi magistraliter in omnibus civitatibus, terris et locis universae ditionis nostrae in eisdemque faciendi scholas propter lecturam dictarum scientiarum". Sigue el texto en las formalidades de la conminación real a todas las autoridades y poderes no sólo para que no interfieran en la labor del maestro luliano, sino que acudan solícitos en su ayuda si así requeridos fueren. El aprecio real debe resultar manifiesto, puesto que Llobet "sub nostra protectione commoda, et guidatio speciali ponimus et constituimus" —asegura el rey.

Desconocidas nos resultan las circunstancias que motivaron que las actividades amparadas por el real privilegio fueran desarrolladas en Mallorca, y no en Barcelona. Lo cierto es que el documento ya citado de 1452 parece indicarnos que Joan Llobet ha decidido trasladarse definitivamente a Mallorca. Más concretamente, a Randa. De los años 1453 a 1459 encontramos 21 referencias a Llobet, maestro lulista en Randa, en los libros de los clavarios de la ciudad de Lluçmajor.¹⁰ Son menciones por las que conocemos que las autoridades de la ciudad entregaban periódicamente ali-

⁸ Cf. la lista de maestros resumida en J.M. Madurell, art. cit., *AST* 23 (1950), 61.

⁹ El texto del privilegio se halla transcrito en Custurer, *Disertaciones históricas del beato Raymundo Lullio* (Palma de Mallorca: Imp. Miguel Capó, 1700), pp. 343-346.

¹⁰ Bartolomé Font Obrador, *Historia de Lluçmajor II* (Palma de Mallorca, 1974), pp. 512-513. De ellas 4 lo citan por su propio nombre como "mestre Johan Lobet, lullista", "mestra Lobet lulistra".

mentos al “frare del puig”, en ocasiones en pago a los sermones que aquel pronunciaba.

Cuales fueran exactamente las ocupaciones de Llobet cabe deducirlo indirectamente de otras fuentes. En primer lugar, aparte de la ya mencionada labor de predicación, hay que reseñar su actividad constructora y reconstructora, con objeto de adecuar los antiguos recintos eremíticos y de ampliarlos para cobijo de nuevos discípulos. Serán estas construcciones las que el rey Juan conceda en 1479 a Mario Passa para que las habite.¹¹ En segundo lugar, pero de más destacada relevancia, Llobet se dedicaba al magisterio del Arte Iuliano.

Nos informa ampliamente de esta actividad suya la carta que su discípulo Gabriel Desclapés escribiera a modo de nota necrológica y firmara el 24 de mayo de 1460.¹² Se menciona el amplio conocimiento que de los escritos Iulianos tenía Llobet, hasta llegar a memorizar muchos de ellos, se refieren algunos títulos de obras que compusiera y, lo que nos llama particularmente la atención, se pondera la trascendencia de su fama más allá de las fronteras patrias: “Sol era aquell per lo qual de Italia, Gallia, y España no duptaven los homens transfretar la mar e visitar Mallorques per oir la sua disciplina”.

El libro de sacristía de la Seo mallorquina, finalmente, nos informa que el 11 de mayo se dió sepultura “a mestre Joan Llobet lo Iullista”.¹³

1.3 *Sus obras*

La referencia más explícita que poseemos a la actividad literaria de Llobet es la que se incluye en la ya mencionada carta de Desclapés. En ella se nos informa: “Mols tractats ha fets en Theologia y Philosophia. Ha escrit una *Logica* molt sutil, y una *Methaphisica*; y un tractat de *Etica*; altre de *Jure*; altre de *Regimine*; una... *Ordinatio summa*, y *Epistoles* continents diverses materias. Altres coses d’ell resten estampades en Ilatí y en romans”.¹⁴ Hasta la fecha, bien es verdad, el fondo manuscrito inventariado no se corresponde con la amplitud de este catálogo. En el manuscrito

¹¹ Antoni Pons, “Fra Mario Passa, Iul-lista i bibliòfil”, *EUC* 22 (1936) 317-337, documento en pp. 329s.

¹² Esta carta es la fuente donde unánimemente se acude a la hora de mencionar la personalidad y la obra de Llobet. La transcribe íntegramente: Gabriel Llabrés, “Pedro Juan Llobet y su sepulcro”, *BSAL* 5 (1894), 357-362, pp. 360-361.

¹³ *Ibid.* p. 360. Lo que sucediera en los años posteriores a la muerte de Llobet queda reflejado en un escrito de 1481 de los Jurados de Palma, en el que se da cuenta del olvido de los estudios Iulianos en Mallorca “après la mort d’aquell reverent Mestre Joan Llobet” (Cf. Joan Avinyó, *Història del Iulisme*, Barcelona, 1925, p. 282).

¹⁴ G. Llabrés, art. cit., p. 360.

PALMA, Biblioteca Pública, 1049 (XV/XVI)¹⁵ que nos sirve de fuente para la edición del *Ars Notativa*, solamente esta obra se atribuye explícitamente a Llobet. Aun suponiendo que pueda identificarse con la *Logica* mencionada por Desclapés, el resultado es muy exiguo.

Conocemos otra referencia, minúscula y quizá indirecta, a una obra de Llobet. Se trata del manuscrito MADRID, Biblioteca de la Universidad Central, 106 (XV)¹⁶ que en su folio 154r incluye un fragmento *secundum Lobetum*. En él se presentan algunas definiciones de las dignidades como principios universales explicitando otros términos que en cada una de ellas deben ser considerados. El principio que se aplica viene formulado en la misma definición de *bonitas*: "Ad bonitatem reducuntur omnia qualitates, omnia bona, omnia quae participant cum esse bonitatis". En la *Metaphysica* del manuscrito de Palma podemos leer un texto muy similar: *bonitas* es la *ratio* "secundarie omnium eorum quae habent esse in bonitate, sicut sunt neccessarium, congruum, suave, benignum, tranquillum... et sic de magnitudine, duratione etc." (f.63r). Los términos aducidos por el fragmento de Madrid para las restantes dignidades son fieles al ejemplo que en el ms. de Palma se citan para *bonitas*. Con todo, la fuerza probativa de esta coincidencia se ve debilitada por la consideración de que un procedimiento semejante pudiera provenir de algún texto de otro lulista de la época.

Junto a ello debemos añadir el hecho de que la *Metaphysica* del ms. de Palma no lleva atribución alguna que nos permita identificarla claramente como obra de Llobet. Acometer el problema en su totalidad nos llevaría imprescindiblemente a estudiar las obras de los lulistas contemporáneos e inmediatamente posteriores a Llobet. Con todo, no podemos silenciar el testimonio de Jaume Janer, quien en su *Ars Metaphysicalis* (RD 36) cita con frecuencia a Llobet en las referencias que transcribe al margen de su propio texto. La mayor parte de ellas están tomadas de una *Metaphysica* y de un *In compen[di]o*. Una sola parece citar el *Ars Notativa*: "Humanus intellectus prius debet artem addiscere generalem illuminati doctoris Raymundi quam scientias particulares: sicut prius theorica quam practica: alioquin aratrum ante boves contra naturam poneretur. In ar notatoria" (f. 206v). Estas palabras, sin embargo, no aparecen en el texto que editamos. Ante lo cual se nos plantean diversos interrogantes que únicamente un estudio pormenorizado de las citas de Janer, que nos informara de los principios que en ello sigue, nos ayudaría a resolver. Digamos

¹⁵ Omitimos la presentación del ms., puesto que ya fue presentado adecuadamente en J. García Pastor, J.N. Hillgarth, L. Pérez Martínez, *Manuscritos lulianos de la Biblioteca Pública de Palma* (Barcelona-Palma, 1965), p. 61.

¹⁶ Estudiado por H. Riedlinger en *ROL* V, pp. 176-180.

que en un primer cotejo las citas tomadas de la *Metaphysica* y el texto que aparece en nuestro manuscrito con el mismo título resultaron ilocalizables, si bien se advierte una gran proximidad terminológica. Por lo que al *Ars Notativa* se refiere, una hipótesis plausible sería la de considerar el texto que tenemos como un resumen de la obra más extensa original de Llobet. A su favor contaría el que en las páginas finales se recurre a la presentación gráfica en esquemas.

Aun en el caso de que esta hipótesis se confirmara como exacta, creemos que el texto debe considerarse como fiel representante del pensamiento de Llobet, que veríamos transmitido por *Ars Notativa*, *Metaphysica* y las referencias de Janer. La lectura de la *Metaphysica* nos acerca, en efecto, a un conjunto conceptual prácticamente idéntico con el manejado en *Ars Notativa*. Vamos a resumir nuestras observaciones en dos sentidos.

Primero, comprobamos que la teoría significativa desarrollada en *Ars Notativa* halla en la metafísica expuesta en la otra obra sus presupuestos adecuados. En primer lugar se trata de una semejanza en el lenguaje, en los términos usados, incluso en la metodología expositiva. En segundo lugar, el conjunto de la obra, y en especial el capítulo *De signis* (f. 35r), nos ofrece los precedentes teóricos para el procedimiento expuesto en *Ars Notativa*. La importancia del signo en el proceso cognoscitivo aparece en su misma definición: "Signum secundum rem est certum esse termini, et secundum nos est iudicamen ipsius termini". Por ello advierte el autor sobre la multiplicidad que siempre se halla presente en la significación: "Signum determinari oportet primeitate, secundeitate, tertioritate, et sic de singulis, quod requiritur a termini rectitudine et eiusdem iudicamine, quia res in pluribus terminis tenet seu habet suum esse". La formación del juicio debe atender, por tanto, tanto a la pluralidad significativa del signo, como a la extensión de la realidad que en él puede manifestarse: "Notandum est, quod signum est iudicamen termini certum, et rei in termino; et non tantum illius quae in ipsis conterminatur terminis, sed et rei qua dicta re in terminis conterminata determinatur". Por todo ello, concluye el texto: "Est autem finalis signatio designata ut per iudicamen certum ratio attentionem (sic) terminorum ratificare valeat in certo, et ut differentia terminorum quo ad modum consistendi servetur".

Desde este punto de vista, *Ars Notativa* se presenta como el procedimiento para conseguir la exhaustividad significativa de los términos. Bien es verdad que *Ars Notativa*, en su definición, habla en primer lugar de "nomina, dictiones et partes cuiusvis orationis", y después se denomina al objeto de su atención "terminos". Ahora bien, la relación entre término y signo es también expresamente enseñada en la *Metaphysica*, en un extenso capítulo *de terminis* (ff. 33r-35r), señalando múltiples ejemplos de "termini designationis".

El segundo punto que queríamos mencionar consiste en una primera aproximación del texto de Llobet a otro texto lulista casi contemporáneo. Nos referimos al *Tractatus formalitatum* de Pere Daguí, publicado en Barcelona en 1489. En su breve tratado Daguí presenta a la *formalitas* como fundamento para establecer adecuadamente toda una serie de distinciones, condición imprescindible para el correcto conocimiento. Al inicio de su escrito declara: "Nichil siquidem intelligere absque differentia contingit. Claritas namque cuiuscumque rei ipsa consistit. Ideo ad eius cognitione omnis exordium sumere debet cognitio". Señala después las diferentes "distinciones" por las que debe procederse, dedicando sus páginas finales a la *formalitas*, razón de la *distinctio formalis*, que se revela como la más fundamental. La *formalitas* se define: "Proprie vero formalitas est illa quidica radix rei essendi et operandi sive simplicis sive compositae".

La *Metaphysica* abunda también en el uso del término, que en muchos casos se presenta como sinónimo de *forma*. Pero, si aproximamos las formulaciones en que entra en juego, con el papel que desempeña en la obra de Daguí, observamos que en éste pierde en gran parte su carga metafísica, que conserva, en cambio, en la lógica realista de *Ars notativa*.

En resumen, hasta el momento presente poseemos noticias manuscritas fidedignas de una sola obra de Llobet, la *Ars Notativa*. La *Metaphysica* se halla doctrinalmente muy próxima a esta única obra conocida, pero la disparidad de temática y de extensión dificultan que pueda argumentarse con claridad a partir de su contenido. Queda por acometer un estudio comparativo de las obras de los lulistas contemporáneos, que haga posible identificar los rasgos definitorios respectivos.

ARS NOTATIVA

2.1 Presentación

El empeño en llevar a cabo esta edición del *Ars Notativa* de Llobet nació de varias casualidades. Una fue el que una invitación casual me llevara a preparar la edición del *Ars Notatoria* de Ramon Llull,¹⁷ y otra el que repasando el fichero de la Biblioteca Pública de Palma me topara casualmente con la referencia al manuscrito de la obra de Llobet. Una tercera circunstancia vino a motivar definitivamente mi decisión. Fue el recuer-

¹⁷ Cf. Jordi Gayà, *Ramon Llull, Ars Notatoria. Introducción, edición, traducción y notas* (Madrid: Fundación CITEMA, 1978), 96 pp.

do, a la lectura de la obra, del interés que habían despertado en mí algunas páginas de Julia Kristeva sobre la historia de la gramática a fines de la Edad Media.¹⁸ El texto de Llobet sorprendía por su distancia respecto a los tratados de la lógica medieval, y, a pesar de su brevedad y de su deficiente claridad expositiva, dejaba intuir un horizonte diferente. Tanto más intrigante, cuanto el contexto mallorquín en que fuera redactado no podía ser considerado como centro de gran actividad intelectual. Debería, además, señalar que no es ajeno a mi interés por Llobet el misterio que aún hoy rodea a un tal Pelagio, eremita lulista mallorquín visitado por Libanio Gallus y admirado por el amigo de éste Charles de Bovelles.¹⁹

Tras un atento análisis del texto, es evidente que *Ars Notativa* se inscribe en la perspectiva luliana de asegurar la rectitud del acto de conocer mediante el análisis plasmado en núcleos conceptuales, o *camerae*, tal como aparece en la primeriza *Ars Notatoria* y se va desarrollando a lo largo de todo el opus luliano. Es la derivación metodológica de los postulados esenciales del Arte, que explican la realidad como constituida por la combinación de los principios primeros, plasmados en las figuras. Para Llull, enraizado plenamente en un realismo con tintes monistas, los términos incluidos en las *camerae* conservan una transparencia total, remiten inmediatamente a su valor objetivo. Su papel de signos viene tan sobredeterminado por la presencia de lo signado, que incluso son fácilmente suplantados por aquellos con los que de consumo forman axiomáticamente las series contenidas en las figuras.²⁰

La teoría asumida por *Ars Notativa* de Llobet supone una ruptura, tímida si se quiere, pero ya significativa, con este esquema realista. La división del ser, la explicitación de sus determinaciones, se enhebran en torno a un esquema mucho más subjetivo. La distribución significativa se guía mucho más claramente por los propios procesos del sujeto cognoscente y sus diversas maneras de interesarse por la realidad. Evidentemente, se supone que la rectitud del juicio consiste en la adecuación última de esta distribución con los efectivos modos de ser de la realidad, pero los conceptos que se acuñan llevan indeleble su origen en los modos de conocer.

¹⁸ Cf. Julia Kristeva, "Objet ou complément", *Critique* (febrero 1971), recogido en *Polylogue* (París: ed. du Seuil, 1977), pp. 225-262.

¹⁹ Tampoco ahora me atreveré a intentar desmontar el misterio, sobre el cual, por otra parte, tampoco poseo más datos que los manejados por F. Secret, "Qui etait Libanius Gallus, le maître de Jean Trithème?", *EL* 6 (1962), 127-137, y los comentados en mi artículo "Algunos temas lulianos en los escritos de Charles de Bovelles", *EL* 24 (1980), 49-69.

²⁰ Basta abrir una página cualquiera de la cuarta distinción de *Art demonstrativa* (*ORL* XVI, pp. 125-288), por ejemplo, para comprobar que, con frecuencia, las *cámaras* no recogen literalmente ninguno de los términos presentes en la cuestión. Para la "sobredeterminación de los signos" que insinuamos, remitimos en particular a las expresiones, dispersas pero frecuentes, que en torno a *signum* se hacen en *Ars compendiosa Dei* (*ROL* XIII).

Es en este sentido que resultan interesantes las sugerencias de Kristeva, que anteriormente mencionábamos, cuando habla de una "arquitectónica del signo" dictada por el juicio.

Es evidente que nos encontramos en el camino del nominalismo; no concluyamos, empero, que Llobet puede ser indentificado con esta etiqueta. Es más, debemos quizá apuntar como hipótesis que *Ars Notativa* se alinea con una cierta reacción ante el nominalismo, con el cual compartiría, sin embargo, un claro distanciamiento respecto de los *modistae* de siglos anteriores. La figura de Vicente Ferrer (1350-1419) nos sale obviamente al paso. El "soi-disant tomista" (Trentmann) comparte esta situación ambigua entre el talante rupturista de los nominalistas y el apego a tesis tradicionales.

Dejemos la pista abierta. Nos importaba más señalar el comienzo del camino, que no recorrerlo a lo largo y ancho. Para ello son necesarias otras provisiones de las que ahora carecemos.²¹

Hemos apuntado en varias ocasiones la conexión de la obra de Llobet con algunos procedimientos de Llull desde ya su *Ars Notatoria*. A partir de ahí quisiera subrayar que se trata de aquella tradición que va despegándose poco a poco del contenido del sistema luliano para hacer hincapié en sus procedimientos. Como también ya comentaba, se trata del sometimiento cada vez más claro de la ordenación de la realidad al modo propio del sujeto cognoscente. En Llobet nos las habemos con una formulación incipiente de este cometido. Pero la tradición seguirá adelante. Y deben

²¹ Para este inicio de camino sirva la siguiente bibliografía: Para el contexto general de las discusiones de los *modistae* y los *modi significandi*: Jan Pinborg, *Logik und Semantik im Mittelalter. Ein Überblick* (Stuttgart: Frommann-Holzboog, 1972); Paul Vincent Spade, "The semantic of terms", en *The Cambridge History of Later Medieval Philosophy* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1982), 188-196; Gabriel Nuchelmans, "The semantics of propositions", *ibid.*, 197-210. Para el contexto hispánico de la lógica a partir de estas fechas: V. Muñoz Delgado, "Lógica Hispano-Portuguesa hasta 1600. Notas bibliográfico-doctrinales", en *Repertorio de la Historia de las Ciencias en España*, vol. IV (Salamanca, 1967). Al mismo autor se deben otros muchos artículos y obras sobre la lógica española en los siglos XV-XVI.

²² Evidentemente hay que referirse una vez más a las obras de Francis A. Yates, *The Art of Memory* (hay trad. castellana) y *Giordano Bruno and the Hermetic Tradition*. Por lo que a los escritos de Bruno se refiere mencionamos un solo ejemplo: en la obra *De lampade combinatoria lulliana* el capítulo introductorio señala que hay que acercarse a los "principia, causa et elementa" de la filosofía, tal como se hace con el lenguaje, de modo que "in regulanda ratione, et intellectus artificiosa formatione, a quibusdam principiis, quae litteris plane proportionantur, ad compositionem quandam, quae syllabis est proportionalis, eque hac ad maioris compositionis terminos, velut ad integras dictiones, tentando est promotio" (*Opere Latine*, II-II, Florencia, 1890, p. 245s.). Evidentemente este proceder se halla en la línea de la *discretio/determinatio* que usa Llobet, pero más alejado ya del contenido ontológico con que en éste siempre aparece el signo/término. Cf. también Cesare Vasoli, "Immagini e simboli nei primi scritti lulliani e mnemotecnici del Bruno", en *Studi sulla cultura del Rinascimento* (Manduria: Lacaita ed., 1968), pp. 345-426.

apuntarse en esta tradición autores en principio tan dispares como Giordano Bruno²² o Sebastián Izquierdo.²³

Sirva la presente edición como contribución modesta al conocimiento de esta historia larga.

2.2 Edición²⁴

185 r Cum Iesuschristi et deyfere virginis Mariae
gratia et gloria
Incipit magistri Iohannis Lopeti Ars Notativa.

[INTRODUCTIO: deffinitio et divisio]

Ars notativa praesens denominatur opus, cuius officium est notare.

Notare autem idem est, quod discrete nomina, dictiones et partes cuiusvis orationis reservare in memoria imaginativa vel in scriptis, ut sequitur causa exempli: Quaeritur: "Utrum anima sit composita de materia et forma?". Debet artista dictam quaestionem notare taliter: "Utrum in anima sit compositio de forma et materia".

Per talem notare artista efficitur attentus et intentus atque recollectus erga ea de quibus mentio fienda est. Valet enim tale officium ad explanandum, quaestionandum, respondendum, dicta aliorum exponendum, orandum, et sic de aliis.

Ars notativa seu notandi habet tria officia, quae sunt: (1) notare expresse, (2) subintellecte, (3) collecte.

[1. Notare expresse]

Primum officium praedicatur notare expresse, et dicitur tale ab expressione rei notabilis. Quod notare expresse idem est, quod expresse nomina tenere et stare expressioni orationis cuiusvis, et non tantum orationis sed et dictionis; ab expressione ergo notandorum ipsam determinate notare et ab expressa notandi forma.

[1.1] Quod notare expresse terminatur in quattuor notabilitates, quae sunt (1) discretio, (2) determinatio, (3) habitudo et (4) ordo.

(1) Discretio est partialis sigillitas dictionis vel orationis; vel est unius singularis vel plurium in actu essendi diversa determinatio.

(2) Determinatio est esse tale ut tale signi aut rei signatae per signum;

²² Cf. José L. Fuertes Herrero, *La lógica como fundamentación del arte general del saber en Sebastián Izquierdo* (Salamanca, 1981), 334 pp.

²⁴ Para facilitar la lectura del texto se han introducido unas divisiones con las que se van distribuyendo los párrafos que de alguna manera forman unidad. No ha parecido oportuno, sin embargo, dotar de títulos estas divisiones.

et est ipsius praetactae discretionis in significatione designatio, immo potius in significatione determinatio.

(3) Habitudo est designatio seu modus essendi, quo ad significationem et quod ad formationem, ex quibus dignoscitur; quod est duplex, scilicet sermocionalis aut realis.

(4) Ordo est situs praecedentium et subsequentium, antecedentium vel consequentium, praemissarum et conclusionum, divisionis et prosecutionis, exordii et enarrationis, demonstrationis et probationis, insuper suppositionis et deductionis.

[1.2] Ad evidentiam cuiuslibet orationis, propositionis, epistolae, prologi, sermonis, ipsae sunt expresse notandae: discretio, determinatio, habitudo et ordo.

(1) Per discretionem efficitur homo attentus circa singularia. Quaestio ad hoc est, ut unaquaeque res in suo terminato actu essendi ratiocinetur.

(2) Per determinationem efficitur homo attentus circa singulorum proprium vel improprium; cuius finis est, ut quaelibet res secundum esse tale quale est in se ratiocinetur.

(3) Per habitudinem efficitur homo attentus circa modum; cuius finis est, ut res secundum 185v designationem, quam habet in actu essendi in se, in alio, per se, per alio, etc. ratiocinetur.

(4) Per ordinem efficitur homo attentus circa situm. Unde sequitur quod sit mora in omnitate scibilium, differentia omnium rerum indifferentium et in serie respectivorum, per quod disponitur ocularis discussio et sufficiens in virtute et veritate provisio responsionis fiendae aut intelligentiae habendae.

[1.3] Forma autem expresse notandi dictos quattuor terminos est duplex, scilicet intellectualis et figuralis. Intellectualis est attenta intellectio cum intentu capiendi dictos quattuor terminos et illis ipsam terminandi. Figuralis est quaedam figura de lineis et regulis discretionantibus ipsas lineas, et haec figuralis aut imaginaria potest esse.²⁵ Dictum officium potest practicari in signo sermocionali et in rebus realibus. Et ut quae dicta sunt clarius videantur et in declaratione et in exempla habeantur sequentia.

(1) Primum est, quod modus in ordine notandi praepositus est quadruplex: primus est sigillatim legere et punctuatim pronuntiare. Et per hunc notatur discretio, quae est *unius et plurium*²⁶ etc. *Unius*, ut supra, quod dictum debet intelligi tenendo et intellectualiter capiendo terminatum

²⁵ Esta definición parece reproducir fielmente el uso que Ramon Llull hace de las *cámaras* en muchas de sus obras.

²⁶ Entendemos que se refiere a la definición dada anteriormente. Este modo de proceder es ampliamente usado en la *Metaphysica* incluida en el mismo manuscrito.

actum essendi signi signati, sicut “bonitas”, “magnitudo”, “homo est animal”. *Plurium est*, ut supra, quod dictum debet intelligi intellectualiter capiendi discretionem particularitatis simultae, sicut “homo”, “anima”, “corpus”, “homo est animal”.

(2) Secundus modus est advertere circa formationem signi et officium eius, nam in hiis duobus qualitas seu differentia specifica simul habetur. Et per hunc notatur determinatio, quae duplex est, scilicet signi, quae est quadruplex ratione quadriplicitatis signi, et rei, quae est propria in actu essendi constitutio.

(3) [Tertius]²⁷ modus est apprehendere narrationem et rem simul discreti et determinati. Et per hunc notatur habitudo, que est duplex, scilicet casualis et realis. Casualis seu casus, ut nominativus, genitivus, dativus, accusativus, vocativus, ablativus. Realis prima, secunda: prima de se, in se; secunda in alio, de alio; seu quidica in sex fiat decaica in alifica etc.²⁸

(4) Quartus modus est concernere dispositionem in proposito probandi, persuadendi etc., et narrandi, confirmandi etc. Et per hunc modum notatur ordo in figura, ut dictum est.

[1.4] Compositio aut discretio convenit expresse nomini, quoniam in ipsa evidentiā habetur ipsius expressae notationis quo ad discretionem, quia determinationem, habitudinem et ordinem secum habet. Et de hoc causa exempli habeatur quod sequitur: 186r Itaque si quis vult percipere veritatem definitionis bonitatis et illius perceptionem alteri communicare, decet²⁹ ipsam notare discretionem, determinationem, habitudinem et ordinem contentorum in tali figura lineali: “bonitas est ens, ratione cuius bonum agit bonum”, etc. Et si alicui proponitur aliqua quaestio, ut haec: “Utrum potentiae animae sint substantiales vel accidentales?”, debet ille cui proponitur quaestio notare praedicta quattuor ipsius quaestionis propositae in figura tali propria viatorum³⁰ phantasiae: utrum potentia animae substantialis et accidentalis. Pari forma fiendum est ad propositum praedicationis, ita quod thema sumptum debet notari, et non tantum thema sed et quaevis alia auctoritas allegata in prosecutione. Hoc idem ad propositum expositionis cuiusvis dicti sacrae scripturae vel alterius.

Et insuper notandum est, quod non tantum notare expressum debet officari in signis, sed etiam in signatis etc. ut supra; et in signis propter ipsa signata, et si in signatis propter ipsa signata cum correlantia ad ipsa signa, servatis differentia et concordantia earum cum absolute et oppo-

²⁷ Ms. *quod*; si bien el sentido no parece exigirlo, pudiera haber una omisión del copista.

²⁸ El texto resulta harto confuso. En el margen se añaden dos aclaraciones con llamada sobre dos palabras del texto. *De cayca: id est de quidditate propriae rei. Alifica: id est in quidditate aliena.*

²⁹ sic.

³⁰ *in marg.* El texto lee *viatorum*.

sitione etc. Et est notandum quod non solum dicta quattuor debent notari in oratione, sed etiam in unitate cuiuslibet, sicut in bonitate possunt notari eius discretio, determinatio, habitudo et ordo.

Et haec de primo officio cum suis modis in ordine sufficiant.

[2. Notare subintellecte]

Secundum officium, quod est notare subintellecte, est accipere intellectualiter, et notanter tenere quae supra expressis notantur; hoc est stare cum advertentia in hiis, quae supra expressa possunt et debent intelligi eademque tenere. Et tale officium est duplex: generale per notare subintellecte generalia, et speciale per notare subintellecte specialia.

[2.1] Notatio enim generalis conterminatur in tribus: (1) absolute, (2) ordinate et (3) cum respectu. Itaque artista debet supra expressa ista tria subintellecta notare: absolutionem, ordinem et correspectum unius vel cuiuslibet, seu plurium sive omnium.

(1) Absolutio seu abstractio est constitutio rei de se et propria differentia. Itaque absolutio comprehendit quid in se, de se, per se, sui, in se et sine alio, et prima principia et primum praedicatum.

(2) Ordo est designatio rei in terminis, qui sunt: a quo, ad quem, 186v per quem; et comprehendit habere in se, habere in alio, esse in alio, esse de alio, alterius, per aliud, propter aliud, quomodo et cum quo, et praedicatum medium.

(3) Correspectus est intellectualis concernentia seu respectiva consistentia plurium etc.; et comprehendit principia secundae figurae, nam talis est differentium et concordatum in differentia, vel oppositorum in differentia, vel est primorum, ultimorum vel mediorum, maiorum, minorum vel aequalium, et comprehendit ultimum praedicamentum et omnes passiones entis.

[2.2] Notatio autem specialis conterminatur in duobus cuiuslibet notationis. Ita quod artista debet notare super discretionem duo, quae sunt differentia et terminus durandi. Et super differentiam duo, quae sunt formatio cum accidentibus et primum officium talis formationis: primum est signi, quod est prima praedicatio in actu essendi, secundum est signati, id est specieitas, quae est constitutio essendi. Et super habitudinem duo, quae sunt absolutio et respectus, vel formas habitudinales et rationes illarum. Et super ordinem duo, quae sunt externa vel apparentia facti et veritas intendentis facere, scilicet, demonstrare, probare, praemittere et concludere, etc.

Modus autem subintelligendi absolutionem est denudando et abstrahendo. Et subintelligendi cum respectum est considerando consertionem modi ordinis gradationis et actus dictae habitudinis.

(1) Modus subintelligendi in discretione differentiam et terminum est sequendo rationem comprehensionis, nam discretio ipsam comprehendit differentiam et terminum, diversitatem, divisionem, disparitatem, pluralitatem, punctuitatem, separationem.

(2) Et modus subintelligendi in determinatione formationem et motivum propriificum est stando rei factionis; ipsa enim factio determinationis duo concernit, videlicet motivum et modum faciendi.

(3) Et modus subintelligendi in habitudine absolutionem et respectum est considerando implicationem illam, nam ipsa habitudo, quae indifferenter sumitur, praedicta duo implicat tamquam species; et potest dici suo modo de implicatione formarum.

(4) Et modus subintelligendi in ordine externam et apparentiam est considerando directum in forma propria et indirectum in forma aliena.

Et est notandum, quo ad differentiam notationis expresse, haec subintellecta notatio potest figur- 187r ari phantasmaticae super et proprie figurationem litteralem notationis expresse.

[2.3] Est alia supernotandi forma superintellectualem, quae praedicatur: (1) implicativa, (2) praedicativa, (3) praeordinalis, (4) postordinalis.³¹

(1) Implicativa est notare superintellectualiter³² in termino expresse ea, quae in eodem implicantur proprie secundum esse tale. sicut in bonitate, in qua implicantur correlativa, et specieitas etc.

(2) Praedicativa est notare superintellectualiter, eas quae praedicantur de termino expresse notato, sicut notare praedicationes bonitatis, quae sunt absolutio, essentia, forma, abstractum, etc.

(3) Praeordinalis est notare superintellectualiter, ea quae praeordinantur termino expresse notato, sicut potentia, quae praeordinatur actui, et pars toti, et principium fini, etc.

(4) Postordinalis est notare superintellectualiter, quae postordinantur termino expresse notato, sicut post potentia actus, post actum objectum, et post partes totum, etc.

[3. Notare collecte]

Tertium³³ officium est notare collecte, quod est tenere colligibilia seu attente colligere disposita. Disposita colligi possunt quattuor modis. Hoc est dictum, quod tale officium differentiat per quattuor actus, qui sunt scilicet, (1) reducere prolixitatem ad brevitatem, (2) simultare diversa in

³¹ Este párrafo se presenta en esquema en el ms.

³² Ms. *subintellectualiter*.

³³ Desde este punto, e incluyendo todo el folio 87v, el texto se presenta en esquema en el ms.

uno conterminato,³⁴ (3) sumere praecipua aut quae faciunt magis ad propositum, (4) habere et tenere sensum intellectualem.

187v [3.1] (1) Reductio prolixitatis ad brevitatem est summatio, ut ita loquar, non autem est reportatio particularium ad universale. Duplex: – intellectualis seu sententialis; duplex: propria, (1.a) secundum eosdem terminos, (1.b) [secundum terminos³⁵] similes; (1.c) appropriata, quae est per terminos diversos aequivalentes licet signo sint diversa secundum affirmationem vel negationem.– (1.d) Sermocionalis seu litteralis; et ista fit tenendo terminos principales cum ordine ad alios, quae dictis subordinantur et dicta consequuntur.

(2) Simulatio diversorum in uno est collectio habens initium in diversis et terminum seu finem in uno; et haec est duplex: intellectualis, quae est attendita plurium simul et in uno conspectio et virtualis captio objectiva horum quae disposita sunt intellectualia; sermocionalis, et hoc est adiungere terminos diversos sub forma camerae seu propositionis et illorum simulationem attente tenere.

(3) Summatio est collectio non omnium sed aliquorum quae in aliqua habentur oratione et quia in ipsa oratione sunt maiora, minora sunt minora, et sunt priora ad propositum; propterea actus iste determinatus determinatur in maioribus, minoribus, et prioribus ad propositum; et potest esse intellectualis, sententialis, sermocionalis seu litteralis.

188r (4) Tenentia virtualiter intelligentiae est certa et firma captio sensus sermonis etc. rei; et haec talis tenentia est fructus qui colligitur de intelligibilibus per medium artium ratiocinationem et notationem etc.

[3.2] Et ut clarius praescripta percipiantur reserantur quae sequuntur exempla.

(1) Quo ad primum actum: dicitur quod "bonitas est ens, id est res natura cuius seu ratione cuius bonum, quod est suum concretum seu subjectum, operatur bonum, quod est finis boni et bonitas".

(1.a) Hoc dictum reducitur sententialiter ad sequens dictum notando principales terminos sententiae, quo facto sit taliter summatio ut sequitur: quod "ad bonum pertinet operari bonum ratione bonitatis". Etiam, quod "subjectum bonum per formam et forma per subjectum in bono agere quiescunt". Etiam, quod "bonitas est genus et bonum est agens a bene agere"; etc.

(1.b) Quo ad secundum modum potest aliter fieri reduciendo dictam sententiam ad quoddam breve dictum quod est tale: "omne subjectum ad habendum actum prium exigit formam", et quod "omne principium occasione medii quiescit in fine".

³⁴ Ms. *conterminarem*.

³⁵ En el esquema del texto se lee *propria secundum/eosdem/dictum terminos/similes*, con lo cual se osurece totalmente el sentido. La reconstrucción que proponemos se basa en el párrafo [3.2] siguiente.

(1.c) Quo ad tertium modum potest reduci dicta sententia considerando consimiles terminos illis de quibus constituitur sententia ut sequitur: quod “principlialitas est forma ad actum per subjectum habitorum”; appropriate potest fieri summatio sententialis aliter notando terminos aequivalentes et de illis quoddam constituere dictum quod est tale ad propositum sic determinatum: quod “creaturarum productio praesupponit emanationem Filii a Patre et processionem ab utroque seu originationem et personarum”; cuius cupiens summare dictam sententiam debet notare ut supra et formare dictum tale: quod “Deus non ageret ad extra nisi ageret intra”, etiam quod “Deus prius se habet ad primum pertinentiae, secundum ad secundum”, et quod “se habet ad secundum eo quod se habet ad primum”.

(1.d) Summatio sermocionalis sit taliter notando terminos capitales et contentivos aliorum ut sic: “dicitur universale sicut primum et primordiale subjectum ad particularia, quia in ipso et de ipso universali efficiuntur et ipso simili cum statu de potenciali ad actum deducto constituuntur”. Si quis vult dictum etc. debet notare ut supra 188v et talem constituere pluralitatem: “universale”, “principium”, “practicare”, “constitutivum”, “efficiam”.

(2) Quo ad secundum actum notandi collective faciliter potest percipere exemplum, quo ad modos essendi, quos retinet sensualiter scilicet et intellectualiter; de quo modo intellectuali potest percipi effectus per hoc quod dicitur summere et notanter tenere et conspiciere principia; de modo sermocionali potest percipi effectus formando de distinctis terminis cameras seu propositiones et illas notare taliter

homo	spiritualitas	corporalitas
------	---------------	--------------

animal	generabile	corruptibile
--------	------------	--------------

(3) Quo ad tertium actum exemplum quidem haberi potest demonstrativum in maiora, minora et priora, et hoc intellectualiter, sensualiter et sermocionaliter, quae differentia stat per velle ratiocinari de aliquo sermone vel de re maiora ipsius vel minora aut priora. Potest percipi exemplificatio huius sumendo de dictis quae sunt maiora, quae sunt minora aut priora ad propositum, et illa notando et notata in camera reservando; sicut de definitione boni sumendo quae sunt maiora et illa reservare in figura, prout sequitur: “bonitas est subiectum bonum”, quae sunt maiora illa sumendo et reservare in figura prout sequitur: “ratione cuius agere bonum”. Et ad probandum angelum esse potest sumi illatio bonitatis, quae est: “bonum est esse et malum est non esse”.

(4) De quarto actu per ea quae dicta sunt potest eius effectus percipi, quare exemplum reserare non curatur, nam non fit minus finis.

Jordi GAYÀ

Escola Lul·lística de Mallorca

LA NOVELA MORAL DE GRACIÁN* (Conclusión)

quexemos al príncipe t le digamos la razón que por nos ave-/ 24 mos, non alcançaríamos provisión alguna en nuestro fecho, segund la dispusiçión en que/ 25 el príncipe t su consejo está. t el príncipe non faze ál, salvo lo que sus privados/ 26 quieren, t sus privados non han cura de oír t librar, salvo aquellos fechos de los/ 27 quales entienden que se les seguiría algund pro espeçial. t ellos quieren que en la guerra/ 28 sea mucha gente t del danno t destrucciõ del pueblo non han cuidado nin sentimiento,/ 29 t piensan que el vençimiento de las batallas está en muchedunbre de gentes, lo qual non es/ 30 así.”

Aquel buen clérigo dio al su conpadre un cavallo que avía t dineros con que se apa-/ 31 rejase para ir a la guerra, por tal que non le tomasen sus bienes, t ayudóle a/ 32 todo su poder. El qual omne fue a su casa consolado, bendiziendo a Dios que lo/33 avía acorrido en sus trabajos.

Graçían tornóse contra la posada t, yendo por/ 34 la calle, oyó a un omne quexarse en fablando con otro omne su amigo. El qual/ 35 le conta-va t dizía que a la collaçión onde morava avían encargado çiertos/ 36 omnes cavalleros t lançeros que fueran a la guerra, et que los jurados que avían manherido a/

151 r.

1 unos omnes de la collaçión para ello. Et que aquellos omnes que pecharon a los jurados t/ 2 que los escusaron t manhirieron a otros. t que así andovieron de omnes en omnes, mientras/ 3 avía quien les pechase fasta la postre, que ovo omnes que non tenían qué les pechar, de los/ 4 quales él era el uno de ellos. Et que lo avían echado al serviçio de la guerra t que non te-/ 5 nía dineros con que allá fueße nin que dexase a su muger t fijos

* Continuación del estudio publicado en EL 24 (1980), 165-210 y EL 25 (1981-3), 83-165. Por razones técnicas y económicas hemos tenido que suprimir la cursiva para las resoluciones de abreviaturas. 36 lançeros que fuer(o)n.

que corniesen t que non/ 6 sabía qué se fazer. El otro omne, su amigo, dixo que asaz de tales injurias eran fechas/ 7 en aquella çibdad t dixo que mucho le pesava de ello. Graçian ovo compasión de aquel/ 8 omne t dixo en su coraçón que, por escusar los tales cohechos t las mayores inju-/ 9 rias por las menores, que buena sería la ordenança que el clérigo avía dicho t recontado,/ 10 que sería bien que fuese ordenado, repartiéndose por todos los vezinos t morado-/ 11 res de la collaçión, el serviçio t tributo que le fue echado a la collaçión, t que cada uno/ 12 lo sufriese segund su poder. t dixo que grand provecho sería del príncipe en lo así/ 13 ordenar, t que el pueblo non lo padecería tan cruelmente.

Quando Graçian fue tor-/ 14 nado a su posada, recontólo al clérigo su huésped lo que avía oído t visto en/ 15 la iglesia t en la calle de aquellos dos omnes que enbiavan a la guerra. El clérigo le/ 16 dixo:

“Non ayades a maravilla, buen amigo, fazerse en esta çibdad estas injurias,/ 17 ca muchas son las que cada día en ella se fazen. Et esto acaesçe por los malos/ 18 regidores que en ella ay. Et estos malos regidores son en esta çibdad por quanto/ 19 el príncipe da los ofiçios a omnes que non son ábiles nin pertenesçientes para los ofiçios,/ 20 que procuran cómmo ayan los ofiçios por dineros t a ruego de los privados del prínci-/ 21 pe, que non los han por merescimiento.

Otrosí, algunos ofiçiales que son ançianos, por que,/ 22 después de sus días, sus fijos tengan aquellos ofiçios que han, pechan a algunos privados del príncipe por que fagan traspasar a aquellos ofiçios en sus fijos, renunciándo-/ 24 lo ellos, t el príncipe lo otorgue. Et acaesçe [que] ellos, por causa de aquellos ofi-/ 25 çios en los quales usan mal t fizieron algunos pecados, quando de este mundo parten/ 26 son levados a las penas infernales. Et, ante que partan de este mundo, ponen a sus fi-/ 27 jos en el camino del infiernno, dexándoles ofiçios en los quales fazen mucho/ 28 danno t pecado. t sus fijos son moços t de poca discreçión, por la qual cosa todos/ 29 los más ofiçiales de esta çibdad son moços t de nueva edad, t non han enten-/ 30 dimiento nin discrepçión para regir a sí t menos para regir la çibdad et el/ 31 pueblo. Et aun, si fijos non han, traspásanlos a otros por dineros, t así el/ 32 príncipe non tiene cosa alguna, que los ofiçios que así los van traspasando de unos/ 33 en otros, quier sean moços o neçios o de malas conçiencias aquéllos a quien los/ 34 traspasan.

Et, otros tienpos, avían los ofiçios los omnes por bondad; et agora alcán-/ 35 çanlos por maldad los malos omnes que allegan muchos dineros de mala/ 36 parte t con ellos alcançan los ofiçios. Et en esto está grand çeguedad en el/ 37 príncipe t en el pueblo t muy grand danno del príncipe

24 acaesçe (por) ellos.

30 menos para (la) regir.

t de la tierra, por la/ 38 qual razón [son] convertidos los ofiçios de regimiento t de justiçia, que antes eran/
151 v.

1 en buenos omnes, en personas que non han conoçimiento de Dios, nin temor del prín-/ 2 çipe, nin vergüença de la gente t non guardan ordenaçión que el príncipe aya fecho en/ 3 buena costunbre.

Et en esta çibdad ay ordenamiento del príncipe que, quando algund/ 4 jurado finare t fallestiere en la collaçión, que los vezinos de ella se ayunten t es-/ 5 cojan un omne bueno, vezino de la perrocha, ábile t pertenesciente, t que le den sus/ 6 bozes t los ofiçiales t regidores de la çibdad que lo confirmen t estén a la/ 7 elecçión t que fagan juramento los vezinos de la collaçión, que den sus bozes a aquél/ 8 que fuer digno t pertenesciente. Mas los regidores, por fazer jurado a aquél que/ 9 ellos quieren, non toman tal juramento, porque la elecçión non se faga commo/ 10 deve, en menospresçio del príncipe, non guardando esto nin otras cosas que por/ 11 él son ordenadas. t non les son demandadas nin han pena por ello. t serán/ 12 veinte días pasados que fallestió un jurado de la collaçión de la iglesia mayor/ 13 de esta çibdad. t los vezinos de ella tenían elegido entre sí un omne bueno t/ 14 suficiete para jurado t, quando fueron con él a la iglesia para que lo confirmasen/ 15 los regidores, un alcalle mayor de esta çibdad tomó a los vezinos de la/ 16 collaçión pocos a pocos aparte, t rogávalos t a algunos amenazava porque/ 17 diesen las bozes a un omne su criado, que non era vezino de la collaçión nin digno/ 18 del ofiçio. De tal manera los aquexó aquel juez et el alguazil, que es por él/ 19 alguazil mayor, que es omne de mala conçiencia t dize que non ay otro mundo si-/ 20 non éste, t otros ofiçiales que están liados con el alcalle mayor para fazer estas/ 21 cosas t otras semejantes, que quitaron al buen omne las bozes de los vezinos,/ 22 que avía el ofiçio que le pertenecía, t diéronlo al omne del juez contra toda/ 23 justiçia. Et, porque el buen omne lo reclamó t se quexava de ello, fue amena-/ 24 zado t injuriado, poniéndole cuchillos a los pechos, diziéndole que lo mata-/ 25 rían si non callase.

Otras fuerças t injurias muchas ha fecho en los tales/ 26 ofiçios t en otras muchas cosas que non vos lo podría recontar aquel juez/ 27 mayor. De tal manera usan todos los malos regidores de esta çibdad, por lo/ 28 qual, quando alguna juradería vaca en la collaçión, nunca ha el ofiçio omne/ 29 que sea electo derechamente t que sea suficiete t digno del ofiçio, sinon omne/ 30 criado de alguno de los regidores t, si criado de los ofiçiales non demanda nin/ 31 lo ay en la collaçión, ha el ofiçio aquel que más

1 buenos omnes (t) en personas.

dineros le da. Et luego en-/ 32 bían por los vezinos de la collaçión, quando les han prometido dineros, que vengan a sus/ 33 casas, t ruéganlos t faláganlos. t, porque los tomen por los ofiçios/ 34 que han, non osan fazer sinon lo que ellos quieren, de tal manera que non les/ 35 dexan fazer su elecçión derechamente nin han los ofiçios aquéllos que los merescen/ 152 r.

aver. Et estos ruegos atales son defendidos por el príncipe, que lo falagan los/ 2 ofiçiales, mas poco temen de ir contra ello.

Buen amigo -dixo el clérigo a Graçían-/ 3 en esta çibdad son establecidos çiertos omnes que sean escrivanos públicos. Et/ 4 en estos omnes es fecha grand fiança, et el testimonio que ellos dan contra los omnes es/ 5 avido por verdad. Et, por tanto, antiguamente eran buscados para tales ofiçios/ 6 omnes de buenas costunbres t amadores de Dios t de virtudes t aborresçedores/ 7 de viçios t pecados. Mucho eran de esto exsaminados los omnes que en tales/ 8 ofiçios avían a bevir. t es previllejo del príncipe en esta çibdad que, quando alguna/ 9 escrivanía pública vacare, que sean escogidos quatro omnes buenos, dignos, pertenesçien-/ 10 tes para los tales ofiçios et que éstos echen suertes et aquél a quien cayere la suer-/ 11 te aya el ofiçio. Et, agora, quando vaca ofiçio de escrivanía pública en este/ 12 tienpo, van muchos omnes a demandar al cabillo de la çibdad que sean elegidos/ 13 en los quatro omnes que deven echar las suertes. t cada uno promete que dará tan-/ 14 ta contía a los ofiçiales si le viniere la suerte. t los regidores fazen/ 15 escrevir quanto promete cada uno de dar t aquellos quatro omnes que más contía de/ 16 maravedies prometen de darles, aquellos son resçebidos a la suerte. t aquél en quien cae/ 17 la suerte del ofiçio da los dineros que prometió t repártenlos los regidores entre sí/ 18 t lieva el ofiçio, aunque sea omne de mala vida t de mala conçiencia t indigno/ 19 del ofiçio.

Et, por esta manera t en otras semajantes, alcançan los omnes los ofiçios/ 20 t los otros que en esta çibdad se han de aver por elecçión. Por la qual razón pocos ofiçia-/ 21 les ay en ella que sean amadores de Dios nin ayan entençión derecha, salvo de ro-/ 22 bar t cohechar, t del pro común non an cura. Et porque los ofiçios se alcançan en/ 23 este tienpo por simonía, así en esta çibdad commo fuera de ella, por maravilla es/ 24 quando los conversos non lievan los tales ofiçios, por quanto alcançan muchos dineros/ 25 con sus sotilezas t malas conçiencias. Por la qual razón, onde los tales ofi-/ 26 çiales ay en el pueblo, commo son conversos t estos otros que vos he recontado, non/ 27 espere omne que buen regimiento nin bien común en el pueblo sea obrado, antes/ 28 toda desordenaçión t destrucçión de la çibdad.

Otra cosa fazen los ofiçiales/ 29 t regidores del cabillo de esta çibdad: quando alguno de ellos tiene de ir a la/ 30 corte del príncipe a librar algu-

nas cosas que le cunplen, fablan con los otros ofiçiales/ 31 su entençión t ruéganles que caten manera cómmo les ayuden a la costa. Et/ 32 ellos dizen, estando en el cabillo, que será bien que enbíen al príncipe una petiçión/ 33 sobre alguna cosa que ellos tienen pensada, que non es nesçesaria t es tal que el/ 34 príncipe non la otorgará. Et para esto dizen que será bien que lieve la petiçión aquel ofi-/ 35 çial que ha de ir a la corte del príncipe por su fazienda procurar t ordenan que le/ 36 den para que gaste en el camino tantos maravedíes del propio de la çibdad. Et toma los/ 37 dineros t va a la corte t libra su fazienda t non da la petiçión t, si la da,/ 152 v.

1 por alguna color nunca procura aver la respuesta. t esta arte traen entre sí/ 2 por gastar t levar los dineros del arca de la çibdad con mala maestría.

Otrosí,/ 3 reparten entre sí los ofiçiales çiertos maravedíes por alcaides de çiertos logares del tér-/ 4 mino de la çibdad, los quales castillos son derribados t despoblados t algunos/ 5 de ellos están en logar que non es nesçesario de los guardar, nin los guardan nin/ 6 tienen en ellos alcaides nin omnes algunos t lievan los dineros del propio de la çib-/ 7 dad baldíos que aprovecharían a otras cosas nesçesarias.

Otras ordenaçiones/ 8 son fechas antiguamente en esta çibdad, en las quales es defendido que non/ 9 sean fechas algunas cosas que son fechas contra el pueblo t en danno de él, así/ 10 commo en los ofiçios de las artes mecánicas t en las cosas que se conpran t venden/ 11 t en las medidas t pesos t en los ganados, que non sean traídos por las hereda-/ 12 des ajenas, t en las otras cosas semejantes. t, porque pechan a algunos ofi-/ 13 çiales t regidores t mayordomos t fieles t almotaçenes de la çibdad, son con-/ 14 sentidas fazer aquellas cosas que son defendidas por las sobredichas constituçiones./ 15 Et el pueblo padesçe con tales engannos t injurias.”

Mucho se maravilló/ 16 Graçian de aquellas cosas que le recontó el clérigo, su huésped, al qual dixo estas/ 17 palabras: “Sennor huésped, ¿estas cosas que avedes recontado son dichas al/ 18 príncipe de la tierra? Que grand danno sería si non le fuesen reveladas t notifi-/ 19 cadas las injurias que vos avedes dicho por sus ofiçiales son obradas, aun-/ 20 que el príncipe es obligado a saber [et] querer saber el estado t regimiento de los/ 21 pueblos.”

“Buen amigo –dixo el clérigo a Graçian– algunos jurados de esta çibdad/ 22 que han buenas entençiones t conçiencias han escripto estas cosas t muchas otras/ 23 al príncipe t nunca en ellas puso remedio nin castigamiento alguno. Et agora,/ 24 avrá tienpo de tres meses que vino el príncipe a esta çibdad por fazer guerra/ 25 a los moros et estovo en ella algunos

20 saber (que) querer saber.

días, et aún tornó por aquí desde/ 26 salió de la tierra de los moros. Et todo el pueblo sperava que faría justicia/ 27 de los regidores t ofiçiales de esta çibdad t que pornía la çibdad en posesión/ 28 de justicia t buen regimiento. t los ofiçiales t regidores de ella estavan muy/ 29 temerosos del príncipe, temiendo que proçedería contra ellos por las muchas injurias/ 30 que tenían fechas. t nunca en ello obró cosa alguna, et aun de palabra sola-/ 31 mente nunca fueron reprehendidos los regidores nin la justicia non fue satis-/ 32 fecha por alguna vía. t partió de esta çibdad a otra partida, por la qual razón/ 33 los ofiçiales t regidores de esta çibdad quedaron más osados en fazer mal/ 34 t las justicias que ante fazían. t la çibdad está peor regida t gobernada

153 r.

1 que de antes. Et fuera más provecho a esta çibdad que el príncipe a ella non/ 2 oviera venido, por quanto algund temor que los regidores tenían hanlo perdido.”

Un/ 3 día acaesçió que Graçían andava por la çibdad t vido a unos omnes que andavan/ 4 enplazando t prendando a las mugeres que vendían el pan t las otras viandas t a/ 5 los menestrales t otros omnes del pueblo. t Graçían preguntó a un omne qué omnes eran/ 6 aquéllos que así andavan faziendo tales obras por la çibdad. El omne le dixo que/ 7 eran almotaçenes et que aquellos omnes tenían arrendado de los alcalles mayores de la/ 8 çibdad el almotaçenadgo, el qual era de los dichos alcalles. t que, por sacar/ 9 la renta que davan t aver ellos mucha ganancia, que cohechavan mucha gente de la/ 10 çibdad et que, a unos porque les consintían tener malos t falsos pesos t medi-/ 11 das t fazer otros engannos, que los cohechavan t pechábanles por ello; t otros, que non/ 12 fazían injurias, porque non les querían dar dineros pues bivían bien, enplazábanlos/ 13 tantas vezes que por non ir al juez se dexavan cohechar t dar lo que non/ 14 devían. t dixo aquel omne a Graçían que tantas eran las injurias, robos t cohe-/ 15 chos que fazían aquellos almotaçenes en aquella çibdad que omne non lo podría/ 16 pensar et que avían favorables a los alcalles mayores por tal que su renta les/ 17 pujasen t arrendasen. De las quales cosas se maravilló Graçían t dixo entre sí/ 18 que aquella tierra el demonio la poseía t que poco era Dios temido t amado t conos-/ 19 çido en ella.

Et fuese adelante t falló una muger por la çibdad que era vestida/ 20 de negro t dava grandes apellidos t ronpiase el rostro con las manos, t sa-/ 21 lía mucha sangre, t a grandes bozes llamava a justicia. Mucho fue maravillado/ 22 Graçían de aquello que viera t quiso saber la razón por que aquella muger era así/ 23 tan aquexada t desconsolada. t un buen omne que ende estava le dixo:

“Ami-/ 24 go buen omne, la causa por que aquella muger faze aquello que vedes t en-/ 25 tendedes es ésta que vos recontaré. Un omne malo

mató a un su conpadre et/ 26 amigo de aquella muger, del qual avía mucha limosna t ayuda t bien. t fue-/ 27 se a servir un anno t un día a un castillo que es en la frontera de los mo-/ 28 ros, el qual tiene previllejo que qualquier omne que a otro matare t se fuere a estar/ 29 en aquel castillo un anno t un día que sea perdonado de la justicia del príncipe/ 30 t que non aya logar contra él. Et aquel mal omne avía muerto a otros omnes, sin/ 31 aquél, t vase al castillo a servir. Et en aquel atrevimiento faze mucho mal./ 32 t vino agora del castillo t trae carta de servido. t encontró la buena muger con él/ 33 en la calle que iba osadamente t sin temor, t la buena muger remenbró la/ 34 muerte de su conpadre t buen amigo que mucho amava t la mengua que le/ 35 fazía, t vídolo ir sin temor ante sí. Por la qual razón faze aquellas/ 36 cosas que vedes t oídes.”

Graçian dixo al buen omne que esto le contava que quál/ 153 v.

1 era la razón por que el príncipe dava tal previllejo. Et el omne le respondió/ 2 t dixo que por tal que los castillos fuesen defendidos, con los tales omnes, de los/ 3 moros.

Graçian dixo:

“¿Et cómo el príncipe cuida defender su tierra t sus/ 4 castillos de sus contrarios con los henemigos de Dios, por los quales pueden ser/ 5 los castillos perdidos ante que defendidos, t quiere dar ocasión por tal previ-/ 6 llejo que muchos omnes cometan los maleficios semejantes en esperança t esfuer-/ 7 ço de la tal desordenación?”

En voluntad le vino a Graçian de partirse de aquella/ 8 çibdad et, por quanto le fue dicho que açerca dende era otra çibdad de aquel prínci-/ 9 pe muy grande t muy noble t abundada de todas las cosas, la qual ha nonbre/ 10 Se[villa], propuso de ir en ella por verla t ver si en ella fallaría algunas gentes que/ 11 amasen a Dios mejor que en los otros logares que avie viesto de aquel príncipado./ 12 Por lo qual, se despidió de aquel buen omne clérigo su huésped t continuó su cami-/ 13 no contra aquella çibdad.

Et en el camino falló un omne que era humildemente vesti-/ 14 do en ábito de la Orden de la Terçera Regla t, commo Graçian llegó a él, fablóle pa-/ 15 labras saludables. El buen omne agradablemente le respondió a su saludaçión, se-/ 16 gund que convinía. Et aquel fraile preguntó a Graçian que ónde iba t de su estado/ 17 quiso saber, por lo qual Graçian le ovo a recontar su entençión t voluntad t en/ 18 cómo iba a la çibdad de Se[villa]. El buen omne ovo grand plazer, después que so-/ 19 po su coraçón, et amólo dende adelante fuertemente t plógole mucho por-/ 20 que Graçian iba a aquella çibdad, a la qual él proponía de ir, por hablar con él/ 21 en el camino palabras de Dios t aver solaz con él. t amos continuaron su camino/ 22 et ivan todo el día hablando de Dios t recontando las vidas de los santos que a/ 23 Dios sirvieron t este mundo menospresçiaron

t diziendo buenos enxemplos, de tal/ 24 manera que avían muy grand solaz, por quanto sus voluntades se acordavan en Dios/ 25 amar. t Graçían t el buen omne mucho a Dios loaron porque tal conpañía/ 26 les avía deparado en aquel camino. Tanto andudieron el buen omne fraile/ 27 t Graçían fasta que llegaron a la çibdad de Se[villa].

28 Capítulo [xº]: de commo Graçían fue en la çibdad de Se[villa]./

29 Quando Graçían fue en la çibdad de Se[villa], segund que desuso es recontado, quísose/ 30 despedir del fraile su conpañero, mas su conpañero le rogó fuertemente que, por/ 31 caridad, quisiese ir con él a posar a una pobre posada que tenía en aquella/ 32 çibdad, t que ende resçibiría consolación, segund su poquedad t flaqueza, t avría/ 33 solaz en fablar de Dios t de sus virtudes. Por lo qual Graçían ovo/ 34 de conplazer a su conpañero el fraile t fue con él a su posada. Et, después/ 35 que fueron llegados, el fraile acogió muy bien a Graçían t diole de comer./

154 r.

1 Et, después que ovieron comido t fecho graçias a Nuestro Sennor Dios, Graçían quiso ir [a] ver la/ 2 çibdat t partió de la posada.

t, yendo por una calle, llegó al lugar donde libravan los jue-/ 3 zes t vido grand muchedunbre de omnes t mugeres t davan muchas quexas unos a otros. t/ 4 Graçían preguntó a un omne que aquella gente tanta qué fazía allí et por qué avía en/ 5 ella tanto remor. t aquel omne dixo a Graçían:

“Buen amigo, aquella gente viene a/ 6 pleito ante los juezes t toda la más viene enplazada por los a[r]rendadores del/ 7 príncipe que arriendan una renta que el príncipe lieva del pueblo de los que venden las cosas/ 8 que han, t dizen a esta renta alcavala. Et estos arrendadores estruyen esta çibdad en-/ 9 plazando a todos quantos vezinos t moradores biven en ella, agora vendan o conpren o non/ 10 vendan nin conpren, t a omnes t a mugeres, viejos t pobres t pónenles quantas demandas/ 11 mintrosas quieren t quantas vezes les plaze. Et [a] algunos pobres que non tienen qué comer/ 12 fázenles gastar dineros en seguir pleito con ellos. t los arrendadores non pagan/ 13 dineros a los juezes t escrivanos por que vayan con los pleitos ante ellos. Por la qual razón,/ 14 non dexan de poner quantas demandas quieren t fazer [a] las gentes dexar sus fazien-/ 15 das t sus menesteres, enplazándolos tantas vezes t poniéndoles tantas demandas, fas-/ 16 ta que los fazen rendir t cohéchanlos. t danles aquello que non les deven por se partir/ 17 de ellos.

Et biven en esta renta del sudor de los omnes del pueblo muchos recabdadores/ 18 t arrendadores t sus omnes t guardas t fazedores t otros

muchos, de tal manera que to-/ 19 dos éstos t los juezes t escrivanos t porteros t abogados t procuradores llevan/ 20 del pueblo más quantía de maravedíes que la que el príncipe ha de la renta. Et por esta renta/ 21 son fechos muchos juramentos falsos t tantas cruexas contra los omnes del pueblo,/ 22 por las quales condiçiones que son otorgadas en esta renta, por tal que la pujen t pongan/ 23 en grand presçio, de lo qual Dios es mucho injuriado t el pueblo dapnificado./ 24 t sería mejor al príncipe, pues quiere tomar del pueblo el tal tributo, llegar por/ 25 otra vía del pueblo lo que le den por esta renta. Et escusar se ían los males sobre-/ 26 dichos t non avría contra el pueblo tantos de los omnes biçiosos sobredichos que biven/ 27 de cohechos t robos que por causa de esta renta fazen”.

Mucho se maravilló/ 28 Graçian de lo que aquel buen omne le dixo t loó la grand paçiençia que Dios Nuestro Sennor/ 29 ha en las malvadas obras que en el mundo son obradas por las sus creaturas./ 30 Et ovo grand piedad de tantos pobres omnes t mugeres que allí estavan pleiteando/ 31 con aquellos arrendadores t gastando dineros que mucho los avían menester/ 32 para su mantenimiento. Estando consideroso Graçian en estos pensamientos, oyó llorar/ 33 a una buena muger biuda t vieja t, segund su senblança, pareçía ser pobre/ 34 persona. t Graçian le preguntó que por qué llorava. La buena muger le dixo:

“Lloro/ 35 por mucha injuria que me es fecha en esta çibdad. Mi marido, quando finó, dexóme/ 36 una vinna de que me proveyese. t un omne perverso de esta çibdad ovo invidia/ 37 de ella. t tenía otras vinnas juntas con la mía; bolvió mi vinna con las suyas/ 38 et dize que todas son suyas. t ando a pleito con él tiempo ha de dos annos t, commo/
154 v.

1 es rico, fazen los juezes t escrivanos muchas vezes quanto quiere él. t, si algund/ 2 juez bueno quiere fazer justiçia contra él en mi favor, apella ante otro. t tantas/ 3 apellaçiones faze, por los muchos juezes que ay en esta çibdad, que non puedo al-/ 4 cançar derecho con él. Ca ya acaesçió el juez ordinario querer acortar este pleito t sa-/ 5 ber la verdad, et, en mandando qualquier cosa el juez, apelló mi contrario ante el juez/ 6 mayor. Et el juez mayor confirmó lo que el juez ordinario mandó. Et así lo fizo/ 7 el juez del alçada t el de la vista t de la suplicaçión. t todos confirmaron. Et/ 8 en este tiempo pasaron muchos días t fueron gastados muchos dineros. Et el juez de la/ 9 suplicaçión mandó debolver el pleito ante el ordinario, de grado en grado. t, quando/ 10 quiso el ordinario proçeder, buscó otro achaque de que apelló t tornó a sobir ante el/ 11 juez de la suplicaçión. De tal manera, que non puedo alcançar derecho.”

Graçian pregun-/ 12 tó a la buena muger si del juez de la suplicaçión subían los pleitos ante/ 13 otros juezes. t la buena muger dixo que non,

que en aquel juez fenescían t que lo/ 14 que aquel juez determinava, quedava ferme. Et que podía desfazer todo lo que/ 15 los otros juezes fazían t revocarlo. Graçían dixo:

“¿Cómmo el príncipe confía del/ 16 juez de la suplicaçión, mandando que sea ferme su sentençia sobre tantas apella-/ 17 çiones fechas de tantos juezes, muchos tienpos pasados t grandes quantías de dineros/ 18 gastados, lo qual todo es baldío, pues que por la sentençia del juez de la suplicaçión/ 19 han de estar las partes? ¿Por qué non confía el príncipe de este juez de la suplicaçión/ 20 al comienço del pleito t que él sea comienço t fin del libramiento? t non se alongarán/ 21 tanto los fechos, nin averán tanto logar los maliçiosos en sus obras, nin se gas-/ 22 tarán tantos dineros, tanto que los escrivanos t el juez llevaren convenibles derechos o/ 23 salarios a las partes. Et, si esto non quisiere fazer, ordenase que del primer juez/ 24 viniese la apellaçión ante el juez de la suplicaçión porque non oviese si-/ 25 non una apellaçión o alçada. t que este postrimero juez fuese omne buscado t/ 26 escogido por bueno en conosçer t amar a Dios t que non oviese mala cobdiçia./ 27 Et que al príncipe diese cuenta de lo que librase por la cabeça t por sus bienes./ 28 Et que el príncipe pusiese en el ofiçio escrivano por sí que fuese verdadero t escre-/ 29 viesse todo lo que el juez fiziese, t quitase los escrivanos que los juezes ponen/ 30 por sí, ca por los juezes poner por sí los escrivanos viene mucho mal. Ca el/ 31 escrivano deve ser puesto contra el juez t en favor de las partes.”

Aquella buena muger/ 32 dixo a Graçían que en los pleitos criminales el príncipe tenía ordenado que non/ 33 oviese sinon [una] apellaçión t que así se usava fazer en aquella çibdad. Graçían/ 34 dixo que, pues el príncipe fiava las personas t las vidas de los omnes que eran/ 155 r.

1 de más valor a los dineros t bienes tenporales, que devía fiar de aquellos mesmos/ 2 juezes o de otros para los quales oviese una sola apellaçión en los pleitos çeviles,/ 3 que era menor fiança que de los pleitos criminales, tanto que los tales juezes fuesen/ 4 omnes escogidos t apurados en bondad. La buena muger dixo a Graçían:

“Sennor/ 5 buen omne, non podríades pensar cuánto fuego arde en esta çibdad por tantos plei-/ 6 tos t contiendas t poca justiçia commo en ella ay, que muchos son los omnes que son en/ 7 ella perdidos por pleitos. Et esto acaesçe por quatro cosas: lo primero, por la cobdi-/ 8 çia mala de algunos omnes que han por ofiçio de andar a pleito, demandando/ 9 muchas maliçias a sus próximos por levar de ellos lo que han. Lo segundo, por/ 10 los muchos doctores, liçençiadados, bachilleres t abogados que en esta çibdad son;/ 11 que, así commo las aves de rapinna quando han fanbre andan buscando caça por/ 12 comer, así andan estos abogados fanbrientos por dineros para mantener/ 13 las ponpas t vanagloria en que son

puestos. Enduzen los omnes a cobdiçia/ 14 que muevan pleitos t dizenles que cobrarán lo que non es suyo, por tal que les/ 15 den dineros por les ayudar; t [a] los omnes maliçiosos que algo deven t non lo quie-/ 16 ren pagar dizenles que les den dineros t que ellos farán cómmo non paguen aquello/ 17 que les demandan. t, para esto traer [en] obra, allegan en los pleitos tantas dilatorias/ 18 t razones t sotilezas malas, dando falsos entendimientos a los derechos, por/ 19 que aquellos que les demandan lo que les es devido non lo alcançan, t peresçe la verdat./ 20 t gastan lo que han. Por tal manera que, muchas vezes, por non tener para seguir/ 21 el pleito t por el enojamiento que han de tantas allegaçiones que fazen los malos/ 22 abogados, dexan de seguir los negoçios t pleitos t pierden lo que les es devido./ 23 t la injuria t victoria contra la justiçia [logran] en los tales negoçios en quanto/ 24 atanne a este mundo. Lo terçero, por las dichas apellaçiones que ay en esta/ 25 çibdad, por las quales tanto se aluengan los pleitos t se fazen tantos gastos/ 26 que grand maravilla es cobrar un omne lo que le deven. Lo quarto t postrimero./ 27 por algunos malos juezes que en esta çibdad son puestos, tales que pocas sentençias/ 28 dan derechas et por zelo de justiçia, t muchas injustas por dineros t otras cosas/ 29 que les son dadas t presentadas.

Por lo qual, los pobres que non tienen qué dar, tarde/ 30 o nunca alcançan derecho con los que tienen qué pechar. Et estos juezes muéstranse/ 31 mucho justos en sus palabras t guárdanse que non toman pecho nin don, mas/ 32 con sus mugeres se conçiernan los libramientos t ellas resçi-ben los dineros t los/ 33 presentes, ca ellos las tienen enpuestas t maestradadas cómmo han de fazer en los/ 34 tales fechos.”

Pasadas estas palabras, Graçian dixo a la buena muger que ovie-/ 35 se paciència en sus trabajos t que se confiase en Dios que Él la ayudaría/ 36 cómmo cobrase lo suyo. Et la buena muger dixo que se consolava en sus traba-/ 37 jos, veyendo que se pasavan t se fazían otros males semejantes t mayores/

155 v.

1 en aquella tierra. Ca dixo que pocos días avía acaesçido que un rico omne de aquella/ 2 çibdad pechara t sobornara a un mal juez t le fiziera dar arrebatosamente una sentençia/ 3 contra unas religiosas de la çibdad t fiziera que fueran desapoderadas de çiertas heredades/ 4 que les fueron dexadas por amor de Dios. t ellas que fueran t se quexaran de ella al príncipe et/ 5 que el príncipe, por su persona, diera dos sentençias en que las mandara restituir t torrnar a la posesión/ 6 de sus heredades t que les diera sus cartas de exsecución para los juezes t ofiçiales de la/ 7 çibdad. t que les avía montado poco t que fueron en poco tenidas las cartas del príncipe/ 8 contra aquel cavallero. De tal manera que, quando ellas vieran la poca justiçia, que le ovieron de/ 9 vender las heredades por lo que les

avía querido dar, menospresçíandolas que, si lo non fazían,/ 10 que nunca de él averían las heredades nin los dineros que les davan, por quanto dizían que les/ 11 dizía que tenía una carta del Papa para un juez para que les desapropiase a aquellas religio-/ 12 sas de las sobredichas heredades. La qual carta o rescripto se dizía en la çibdad que non era/ 13 verdadera et que la fiziera fazer a un omne de la çibdad falsamente t que, commo la avía/ 14 presentado al juez aquella carta, que luego adolesçiera el juez t muriera. Et aun/ 15 dixo que más les fiziera a aquellas religiosas, ca avía entrado por ençima de las/ 16 paredes en el monasterio t que avía tomado una monja profesa t avía fecho adulte-/ 17 rio con ella dentro en el monasterio. Et que después, que la avía sacado t la tenía primera-/ 18 mente por barragana, seyendo muger t esposa de Jhesu Xristo. t que el príncipe poco se dava/ 19 por la desonrra que avían fecho a su Sennor Dios. Et que, por esto t por los otros pecados/ 20 que consintía, que grave t cruelmente padescería por la justiçia de Nuestro Sennor Dios.

Oí-/ 21 das estas cosas, Graçían se despidió de la buena muger t tornóse a su posada/ 22 mucho enojado de aquellas cosas que viera t oyera.

Un día Graçían entró en la iglesia/ 23 de Santa María a orar a Dios t vido, quando salió de la iglesia, librar pleitos a un juez/ 24 que estava asentado çerca de la iglesia. t ante el juez estava un omne que se quexa-/ 25 va mucho al juez, diciendo que non tenía dineros que le dar. t aquel omne se apartó/ 26 delante de aquel juez t Graçían le preguntó qué era lo que avía con aquel juez. El omne/ 27 le dixo a Graçían:

“Buen amigo, aquel juez que allí vedes es alçalle por el almirante t/ 28 anda por renta este ofiçio. Et, aquél que más dineros da por él, a aquél es dado poder/ 29 que sea juez. Et arriéndanlo omnes malos por entençión de robar el pueblo. Et,/ 30 por sacar la renta t multiplicar dineros para sí, roba los omnes que ante él vienen a/ 31 pleito. Et yo demando ante aquel juez a un omne que me devíe dineros t el mi/ 32 contrario negóme que non me los devía. Et, por esto, demandé al juez que me res-/ 33 çibiese a la prueba t que daría testigos para provar mi demanda. t dize que/ 34 le dé yo una dobla de oro t mi contrario otra para la vista del pleito t que,/ 35 si non damos aquellas dos doblas que nos demanda, que non me rescibiría/ 36 a la prueba nin dará juizio en el pleito. t la quantía de la demanda es/ 37 poco más que la quantía de las doblas que nos demanda.”

Graçían dixo al omne:/ 38 “¿t cómo el príncipe non tiene fecha ordenaçión t tasa en los tales fechos/ 39 por que el pueblo non sea dapnificado?”

“Buen amigo -dixo aquel omne/

156 r.

1 a Graçian- en este ofiçio non reconosçe a Dios nin al príncipe nin a sus ofiçiales./ 2 t quantas injurias, fuerças, robos t cohechos quieren fazer los juezes en este ofiçio./ 3 tantas fazen, t non ay quien les ponga freno nin los costringa que non fagan lo que quie-/ 4 ren. Et el almirante tiene previllejo t carta del príncipe que ningund juez non se en-/ 5 tremeta en su ofiçio, so pena de diez mill maravedíes que les pone. t juez del al-/ 6 mirante entremétese quando quiere en la juridición del príncipe. t porque los ofiçia-/ 7 les t regidores de esta çibdad, veyendo las muchas injurias t robos, fuerças que/ 8 los juezes del almirante fazían en esta çibdad, se entremetieron a remediar en al-/ 9 gunas cosas que eran a serviçio de Dios t del príncipe t provecho de la tierra, el/ 10 almirante enbió carta del príncipe para que prendasen a sus ofiçiales, por cada,/ 11 diez mill maravedíes de pena t que fuesen para el almirante. La qual pena les fue/ 12 levada t, por tanto, non osan los ofiçiales t regidores nin otros omnes hablar/ 13 nin contradazer a los juezes del almirante en los males t injurias que cometen./ 14 t róbase el pueblo t padescçe con grand crueza, non teniendo freno nin rienda/ 15 los tales juezes en las maldades que fazen.

Non vos podría recontar -dixo/ 16 aquel omne a Graçian- los males, injurias, engannos, falsedades, robos/ 17 t cohechos que por algunos ofiçiales que son en el ofiçio del almirante/ 18 son obrados, así juezes como alguaziles t escrivanos, carçeleros t los otros./ 19 Ca todos estos ofiçios andan por renta t, quier sea omne malo o indigno para/ 20 los tales ofiçios dé dineros t puje la renta, que luego le pornán el poder t el/ 21 mando sobre el pueblo en su querer.”

Mucho fue espantado Graçian de estas cosas que/ 22 oyó dezir a aquel buen omne et dixo: “¡O, Sennor Dios, t cuánta es la paçiençia! Los juezes/ 23 son puestos en la tierra por entençión que injuria non aya logar entre los omnes et/ 24 porque los malos omnes sean perseguidos t refrenados en sus obras t los buenos/ 25 bivan en seguridad de paz t concordança, t porque los omnes sean paçificados en/ 26 sus discordias porque Dios sea amado, servido t conosçido. t con tal entençión deven/ 27 ser conque-ridos t procurados los ofiçios de judgado t de regimiento, por quanto los/ 28 juezes son puestos en los judgados en logar de Dios t del príncipe, que es/ 29 su teniente, t por executores de su justiçia. ¿t cómo el príncipe sufre que tan/ 30 maldita obra sea fecha en su príncipado, arrendando el logar de Dios/ 31 por dineros a omnes falsos t malos que, por entençión de robar t cohechar/ 32 et destruir el pueblo de Dios, procuran cómo ayan poder t judgado por/ 33 simonía t por pecado, en el qual usan, [t] en

31 por dineros (t) a omnes.

sus malas obras non sean refre-/ 34 nados? Por lo qual el príncipe [es] partiçipante en todos los pecados que por/ 35 esta causa son obrados t consentido[r de] que el pueblo de Dios sea destruido/ 36 t injuriado. Ca, sin que estas cosas t injurias fuesen consentidas,/ 156 v.

1 fallaría el príncipe quien quisiese resçeibir t açeptar el ofiçio del almiran-/ 2 tadgo. Et aun que ordenase que los ofiçiales suyos fuesen sobre los ofiçia-/ 3 les del almirante, que es su súbdito, t oyesen los agravios que fiziesen los juezes/ 4 t ofiçiales de la mar. Et aun sería mejor que, así commo en el regno es un/ 5 príncipe, que así fuese una juridiçión real, t que el príncipe pusiese juez en/ 6 todo el príncipado por sí en los negoçios de la tierra t de la mar, que non aver/ 7 tantas juridiçiones, de las cuales se sigue injuria t mal.”

“Buen amigo –dixo/ 8 el buen omne a Graçían– en esta çibdad ay otros ofiçios de judgado, en los/ 9 quales los juezes non han freno nin medida en levar por la vista de los/ 10 pleitos lo que les plaze. Ca, por poco trabajo t sudor que han en ver un proçeso/ 11 t fazer derecho, lievan mucha quantía de dineros t doblas, segund que es su voluntad./ 12 Et estos judgados son del alçada t de la vista t de la suplicaçión. Et aun en el/ 13 ofiçio del adelantamiento son algunas cosas fechas por los juezes t alguaziles t/ 14 otros ofiçiales del adelantado en esta çibdad t fuera de ella, que non les son contradichas/ 15 nin enbargadas, que son senblantes en alguna manera a las obras de los ofiçia-/ 16 les del almirante. t tanto es destruida esta çibdad con tantos juezes de tantas/ 17 juridiçiones, que ya non paresçe que es la que ser solía, tanto la han destroído/ 18 pleitos t juezes t regidores t abogados t otros malos ofiçiales. t quiero que/ 19 sepades, buen amigo, que yo fue en una çibdad de los serrazines, en la qual/ 20 avía tanta gente commo podría aver en dos çibdades tales commo ésta. t avía/ 21 un solo juez en ella t un escrivano t todos los más días estava ocçioso, que/ 22 non vinían a pleito ante él t non tenían qué fazer. Et en esta çibdad son más de/ 23 sesenta juezes t muchedunbre de escrivanos t abogados t alguaziles, porteros, procura-/ 24 dores que a grand trabajo serían contados t todos tienen priesa t qué fazer por mal/ 25 regimiento et por la grand malicia de las gentes. Todos éstos biven del sudor de las/ 26 gentes del pueblo t destrúyese el pueblo por ello.”

Graçían se partió de aquel omne/ 27 et fue a andar por la çibdad t, açerca de un monasterio de frailes religiosos,/ 28 falló una muger que llorava t se desconsolava. Graçían le preguntava que por qué era/ 29 entristeçida. La buena muger le dixo a Graçían:

“Sennor buen omne, yo vos recontaré/ 30 mi trabajo. Los escrivanos

35 consentido(s) que el.

públicos de esta çibdad, por cobdiçia que ovieron que sus fijos/ 31 heredasen las escrivanías públicas de ellos, commo si fuesen bienes tenporales que/ 32 ellos oviesen ganado por su trabajo, seyendo ofiçios que deven ser dados por elec-/ 33 çion fecha de omnes amadores de Dios t buenas costumbres, engannaron al príncipe/ 34 t fiziéronle dar su previllejo. De tal manera que, si el escrivano público, al tiempo que/
157 r.

1 finase, dexase fijo de hedad de diez t ocho annos, que heredase el ofiçio/ 2 de la escrivanía de su padre, siendo los tales ofiçios ordenados por entençion del pue-/ 3 blo t non por entençion de los escrivanos públicos. t pocos días ha que finó un escrivano público/ 4 de esta çibdad, que fue omne que fizo muchas falsedades en el ofiçio, t dexó un fijo/ 5 que non ha diez t siete annos conplidos, malo t de poco entendimiento t discrepçion. Et/ 6 los otros escrivanos públicos diéronle el ofiçio, que ellos procuraron cómmo el rey les/ 7 diese poder que fiziesen la eleccion de los escrivanos públicos quando non dexasen fijos/ 8 o quando quedase fijo de la hedad sobredicha. Et, quando non ay fijo del escrivano que fi-/ 9 na, venden sus bozes por dineros que les dan, t por simonía eligen.

t un omne devía-/ 10 me çierta quantía de maravedies t non me los quería pagar, sobre lo qual andava con él/ 11 en pleito. Et, desque vido que non se podía escusar de pagar, allegó que me avía/ 12 pagado et fuese a aquel moço, fijo del escrivano público que heredó la escriva-/ 13 nía de su padre, t, commo es de poca hedad t discrepçion para fazer de él tan grand/ 14 confiança, induziólo t dióle por qué t fízole que pusiese t escribiese en el/ 15 libro que quedó de su padre cómmo me avía otorgado por pagado de estos maravedies. Et,/ 16 en esta çibdad tienen los escrivanos públicos una mala costumbre: que non firman nin/ 17 sennalan el libro en que escriven los otorgamientos t instrumentos que los omnes ante ellos/ 18 otorgan. t, quando finan, los escrivanos públicos que susçeden en su logar toman aquellos/ 19 libros, que son quasi de simple escriptura, t escriven en ellos muchas vezes lo que quieren./ 20 t fazen algunos escrivanos o sus moços mudamiento de verdad, de que se sigue grand/ 21 danno en el pueblo. Et, por esta manera, fizo aquel escrivano público moço aquella fal-/ 22 sedad contra mí. t non oso allegar falsedad contra el recabdo de pago que/ 23 mi contrario muestra, porque non tengo con qué lo provar t avría grand achaque sobre mí./ 24 Por las quales razones son fechas muchas falsedades por algunos escrivanos pú-/ 25 blicos, que cobran los ofiçios que non eran dignos de los aver, t por algunos notarios/ 26 de poca conçiencia que andan por este prinçipiado. t muchos escrivanos públicos t notarios/ 27 fazen algunas falsedades. Por tal que no sean descubiertas, ponen por testigos/ 28 de los contractos a clérigos t religiosos, por tal que non pue-

dan ser costrennidos a/ 29 saber la verdad nin ser punidos por el braço se-
glar.”

Mucho fue maravillado/ 30 de esto que oyera Graçían t dixo que
grand error era fecho por el príncipe en con-/ 31 vertir los ofiçios que
devían ser dados por elecçión de bondad en subçesión/ 32 de padre a fijo,
aunque sea el fijo de poca hedad t de malas costunbres t/ 33 indigno del
ofiçio.

Un día acaesçió que Graçían pasava açerca de una iglesia / 34 perro-
chiana que era de vocaçión de Santa Marina mártir. t, porque Graçían
avía devo-/ 35 çión en Santa Marina, entró dentro en la iglesia a orar t
falló en la iglesia un cuerpo/
157 v.

de un omne defunto que yazía en un lecho. t dizían misa los clérigos t fa-
2 zían los otros ofiçios que solían fazer por los defuntos dentro en la egle-
sia. Et,/ 3 desde fue enterrado, vido que muchedunbre de omnes que
eran en aquella iglesia/ 4 andavan todos alboraçados t davan bozes t fa-
zían mucho roído, de lo qual/ Graçían fue mucho maravillado. t estovo un
espacio grande oyendo t veyen-/ 6 do aquella gente et non pudo entender
nin saber lo que fazien. t rogó a un/ 7 clérigo de aquella iglesia que le
dixese qué obra era aquélla que fazía aquella gente./ 8 Et el clérigo le
dixo a Graçían:

“Buen amigo, en esta çibdad ay previllejo del/ 9 príncipe que , quan-
do algund jurado de alguna collaçión de esta çibdad vacare, que los/ 10
vezinos t moradores de la collaçión que se ayuntan t que elijan un omne
bueno/ 11 pertenesçiente por jurado, t que fagan esto con acuerdo de al-
gunos jurados de la/ 12 çibdad. t, por este punto de este acuerdo, fazen
los jurados muchos engannos/ 13 t injurias en las elecçiones de las jurade-
rías, ca por maravilla es quando/ 14 el jurado que fallesçe en la collaçión
dexa fijo, aunque sea moço pequenno t/ 15 indigno del ofiçio, et non lo
fazen jurado. Esto con artes t maestrías que/ 16 fazen t por tal que sus
fijos ayan los ofiçios, ayudándose unos a otros./ 17 Et este defunto que
vistes agora sepultar es jurado de esta collaçión t finó/ 18 esta noche, t
todos los más vezinos t moradores de esta çibdad están/ 19 en sus hereda-
des t fuera de ella, t non ovieron tienpo de saber la muerte del/ 20 jurado
porque se pudieran ayuntar a fazer su elecçión. Et, por quanto algunos/ 21
vezinos de esta collaçión demandavan esta juradería, los quales eran om-
nes/ 22 de convenibles personas t de suficienete hedad t de buenas costun-
bres, tales/ 23 que, si los vezinos t moradores de la collaçión fueran llama-
dos t ovieran tienpo de/ 24 fazer su elecçión, escogieran uno de ellos. Por
tal de estorçer t arredrar et/ 25 que un moço fijo del jurado defunto que
ha hedad de diez t seis annos/ 26 oviese el ofiçio, el qual non es suficienete
para administrar a sí mesmo, me-/ 27 nos para administrar [a] los omnes

viejos t cuerdos de la collaçión, los jurados, que/ 28 aquí son ayuntados, secretamente fizieron buscar unos pocos omnes de la collaçión/ 29 que eran aliados del jurado defunto t fizieronlos venir a la elesia, et/ 30 aun echaron fama que para otro día siguiente avían de fazer la elección. t/ 31 los otros omnes que eran pertenesçientes para el ofiçio estavan seguros et/ 32 atendían que se acordara tiempo pertenesçiente en que pudieran venir los omnes / 33 buenos de la collaçión a que pudieran dar sus bozes, segund que otras vezes/ 34 se fazia en los semejantes fechos. Asentáronse arrebatadamente estos/ 35 jurados t fizieron a los pocos omnes que tenían aperçibidos dar sus/

158 r.

1 bozes al moço fijo del jurado. Et dixeron a los otros omnes que eran ábiles para/ 2 el ofiçio que si tenían bozes para aver la juradería, t ellos dixeron que sí, pero que/ 3 non estavan en la çibdad nin era pasado tienpo en que los pudiesen traer, nin sabían/ 4 que así subitosamente querían fazer la elección t callada t engannosamente./ 5 Et requirieron a los jurados que non fiziesen por tal vía elección del ofiçio, la qual/ 6 querían fazer cabtelosamente t arrebatosa, porque la verdad t justiçia non/7 oviese logar; t que les pidían t afrontavan t requerían que diesen logar para traer sus/ 8 bozes t llamar [a] los vezinos t moradores de la collaçión, los quales non sabían la muer-/ 9 te del jurado nin aquello que querían fazer. Muchas buenas razones t justas han/ 10 allegado por sí aquellos buenos omnes contra los jurados, mas non ge las querían res-/ 11 çibir nin acoger. Antes quieren, contra toda razón, fazer jurado al moço fijo del/ 12 jurado defunto.”

Et, estando en esto el clérigo t Graçían, vieron salir de una capilla/ 13 que era dentro en la elesia a los jurados t a los otros omnes que con ellos estavan,/ 14 que traían consigo al moço fijo del jurado, al qual avían elegido con bozes de/ 15 doze o treze vezinos t moradores de la collaçión t con su acuerdo injusto. Et en/ 16 la collaçión avía, segund que dixo el clérigo, bozes de trezientos vezinos t morado-/ 17 res t más. t salieron de la elesia t cavalgaron en sus bestias t dizen que/ 18 levavan a confirmar a aquel moço por jurado a uno de los juezes mayores de la/ 19 çibdad.

Mucho ovo Graçían a grand maravilla aquellas cosas que el clérigo le recon-/ 20 tó t dixo que muchas tierras t provinçias avía andado de este mundo t que nun-/ 21 ca viera nin oyera tantas desordenaçiones nin malas injurias commo avía oído/ 22 t visto fazer en aquel prinçipado. Et que nunca viera en tierra ninguna los engannos/ 23 [et] tan poco temer nin presçiar al prinçipe.

Aquel clérigo dixo a Graçían que muchos eran los/ 24 engannos que se fazían en aquellas juraderías et en los otros ofiçios de elección./ 25 Ca dixo que, por simonía t por otros pecados, eran fechas las tales elecciones

mu-/ 26 chas vezes. Et que, si el príncipe fiziese una ordenaçión, que muchos de estos en-/ 27 gannos t simonías non averían logar. t Graçían rogó al clérigo que le dixese aque-/ 28 lla ordenaçión. Et el clérigo dixo a Graçían:

“Buen amigo, si el príncipe fiziese una/ 29 constituçión que qualquier omne que demandase boz a los electores para sí t para otrie,/ 30 por palabra o por escripto o por gesto o sennal alguna que les fuese fecha, o los/ 31 rogase que oviese una grand pena, porque fuese temida, t que fuese ordenado/32 tienpo terminado t conveniente desde el día que el ofiçio sobre que han de elegir vacare/ 33 para que se ayunten los omnes buenos de la collaçión o los otros electores, seyendo llama-/ 34 dos por pregón o por aperçibimiento espeçial, et qualquier que non viniese, podiéndolo-/ 35 lo fazer, que oviese pena por ello. Et, esto así fecho, que fuese resçebido juramento/ 36 en forma devida de cada uno de los electores t que prometiesen de dezir verdad/

158 v.

1 so el juramento. Et por el juramento que fiziesen les preguntasen si fueron demanda-/ 2 dos o preguntados de sus bozes en qualquier manera de las sobredichas o en otra qualquier,/ 3 o rogados por ellas, porque se sopiese si alguno fue contra el defendimiento sobre-/ 4 dicho, et le fuese dada la pena que fuese puesta t ordenada.

Otrosí, que jurasen t/ 5 prometiesen que eligirían en aquel ofiçio [a] aquel omne que en su entendimiento enten-/ 6 diesen que sería más pertenesçiente para ello, et aquel que paresçiese a ellos, segund/ 7 su creer, que fuese más amador de Dios t de sus virtudes t desamador de viçios t/ 8 de pecados t de la cobdiçia t vanagloria de este mundo; t que oviese más conveniente/ 9 persona de hedad de veinte t çinco annos arriba. t que contra esto non fuesen por/ 10 ruego nin por miedo nin por don nin por amor nin por desamor nin por prometimiento/ 11 alguno que les fuese fecho. t que, esto pasado, que fuesen ençerrados en la egleſia/ 12 o en otro logar conveniente t que non estoviesen con ellos los jurados nin otros ofiçia-/ 13 les algunos. t que estoviesen ende fasta que oviesen fecho la elección, porque los/ 14 jurados non fiziesen alguna arte o enganno [en] lo sobredicho o en el resçebir/ 15 del juramento. Que estoviesen los alcalles mayores de la çibdad t que ellos fuesen/ 16 en la exsecuçión de la ordenaçión sobredicha, porque non consintiesen que fuese fecho/ 17 en ella arte nin enganno alguno. Et que los ofiçiales t regidores que non guardasen/ 18 esta ordenaçión, que perdiesen los ofiçios t que jamás non oviesen otros algunos. t/ 19 que fiziesen ante de la elección los alcalles t los jurados juramento que guardasen/ 20 la ordenaçión sobredicha t que en la elección

14 enganno (t) lo sobre dicho.

non farían nin consintirían fazer/ 21 arte nin enganno. Et, si el tal juramento non fiziesen, que perdiesen los ofiçios/ 22 segund dicho es.

t, por tal vía t por otra que mejor fuese, non avrían los ofiçios/ 23 omnes indignos t malos t moços de poca hedad t discrepçión, de lo qual vienen/ 24 grandes dannos en el pueblo t mucho cargo de conçiencia al príncipe. Ca, por/ 25 tales engannos commo sobre dichos son et porque los jurados renunçian los/ 26 ofiçios con maestría a sus hijos, que non han hedad nin habilidad para los/ 27 tales ofiçios, et, porque algunos jurados venden por dineros las juraderías/ 28 a aquél que más presçio les da, et en senblante manera fazen véndidas t renun-/ 29 çiamientos de los otros ofiçios que son en las çibdades t villas t logares, vienen/ 30 grandes males t distruçiones en las gentes t grand peligro al príncipe que lo/31 consiente.”

Dichas estas palabras, Graçian se despidió del clérigo t fue contra/ 32 la posada t pasó çerca del lugar onde oían t libran pleitos los juezes./ 33 t vinía de ante aquellos juezes un omne que fuertemente se quexava/ 34 t dava bozes commo un omne que avía algund trabajo. Graçian le preguntó qual era/ 35 su quexa. Aquel omne dixo a Graçian:

“Buen amigo, vo con poca paçiencia/ 36 por un enganno que me es fecho por un omne malo al qual presté çierta quantía/
159 r.

1 de maravedies por muchos ruegos que me fizo t por amistad que con él tenía. t fizome/ 2 un recabdo de me los torrnar a çierto tienpo, el qual pasó t non me los pagó. t ago-/ 3 ra levélo ante uno de estos juezes que aquí libran t pedí exsecuçión de mi contracto./ Et este mi contrario mostró una carta de un alcalde mayor de esta çibdad en la qual/ 5 se contiene que él devía a un jurado de esta çibdad una grand quantía de dineros,/ 6 segund que diz que se contenía en un instrumento público que es más antigo/ 7 que lo mío en tienpo. Et que, por quanto diz que non tenía bienes este mi debdor, que/ 8 le fue entregado por prisionero al jurado, sobre lo qual mandava aquel juez ma-/ 9 yor que non fuese preso mi debdor nin prendado[s] sus bienes, si algunos le fa-/ 10 llasen, fasta que el jurado sea pagado de su debdo. Por lo qual razón, he/ 11 perdido mis dineros t vo desconsolado. Et este recabdo que otorgó mi debdor/ 12 a aquel jurado non es verdadero, ca es infintoso, por se escusar de non pagar/ 13 a mí nin a otros a quien deve otras contías de maravedies.

Non vos podría dezir, buen amigo/ 14 –dixo aquel omne a Graçian– los grandes dannos que son fechos en esta çibdad por/ 15 los omnes semejantes de este mi debdor, ca muchos son los omnes que son obligados/ 16 a otros por recabdos públicos, t dellos son verdaderos t dellos infintosos et/ 17 contienen en sí falsedad. t, por causa de estos recabdos, están estregados a/ 18 aquéllos a quien dizen que son obligados por los contractos. t traen las semejantes/ 19 cartas que traxo contra mí aquel omne mi debdor,

a las quales cartas dizen cartas de/ 20 rebuelta, en las quales mandan los juezes que non sean presos nin prendados/ 21 sus bienes, segund dicho es. Et, esto fecho, cometen muchos engannos t sacan deb-/ 22 das sobre sí de omnes que non saben la tal cabtela. t, quando los demandan/ 23 lo que les deven, sacan aquellas cartas de rebuelta que traen t defiéndense de ellos t/ 24 así engannan t roban [a] la gente con grand malicia.”

Graçían dixo: “¿Et por qué/ 25 el príncipe non ordena que a los tales engannadores que fizieren debdas o fian-/ 26 ças sobre sí después que fueren a otros obligados t entregados por prisioneros/ 27 et se defendieren por aquel entregamiento les sea dada pena en el cuerpo, porque/ 28 sea escarmiento que non engannen t roben [a] la gente del pueblo? Ca en mi tierra,/ 29 ha algunos que esto tal cometen, açótanlos públicamente t a otros lievan por/ 30 la çibdad cavalleros en bestias, pregonándolos por engannadores, taniendo/ 31 tronpetas, porque las gentes los conoscan t se guarden de ellos. Et a otros ponen en/ 32 logares públicos con mitras en las cabeças t les dan otras muchas penas/ 33 corporales, segund que son las personas t los engannos que cometieron.”

El buen/ 34 omne dixo a Graçían que, si tal ordenaçión fuese fecha en aquella tierra, que/ 35 muchos dannos t pérdidas se escusarían a la gente del pueblo. Graçían conso-/ 36 ló a aquel buen omne, al qual rogó que oviese paçiençia, con la qual le dixo que/ 37 ganaría mérito ante Dios. t vénose a la posada mucho enojado t desconso-/ 159 v.

1 lado por las muchas injurias t cosas que avía visto t oído que eran fechas/ 2 contra la onor de Nuestro Sennor Dios en este mundo. Et el fraile su huésped vídolo ve-/ 3 nir enojado t de color mudado t preguntóle cómo vinía así. t Graçían le dixo/ 4 que por las cosas susodichas que avía visto t oído en aquella çibdad et/ 5 fuera de ell[a]. El fraile le dixo que oviese paçiençia, pues Dios la avía, t que/ 6 rogase a Dios que enbiase buenos príncipes t buenos prelados en el mundo por-/ 7 que fuesen echados errores t pecados del pueblo t la onrra de Dios procurada./ 8 t, en otra manera, que sería grave cosa ser çesados los grandes males que en las/ 9 gentes de este mundo son. t fizo asentar a Graçían a la mesa t diole de comer/ 10 con grand caridad por tal que su cuerpo recrease t perdiese el enojamiento que avía./ 11 Fízolo acostar a dormir después que ovo comido t fecho gracias a Nuestro Sennor/ 12 Dios en fin de su comer.

Después que Graçían ovo dormido, fue a un moneste-/ 13 rio de religiosos a oír las oras de las biésperas et a orar a Nuestro Sennor Dios./ 14 Et, quando salió fuera del monesterio, vido a una puerta de una posada, que era/ 15 çerca del monesterio, asentadas muchas mugeres t estar grand

5 fuera de ell(os).

conpanna de omnes./ 16 Graçian preguntó a un omne de aquéllos que allí eran llegados que aquella gente por/ 17 qué era así ayuntada en aquel lugar. Aquel omne dixo a Graçian:

“Buen amigo,/ 18 en esta çibdad son puestos çiertos ofiçiales, que son dichos fieles exsecutores,/ 19 los quales tienen cargo de fazer guardar los ordenamientos t costituçiones de esta/ 20 çibdad t requerir [a] los ofiçiales de las artes mecánicas si fazen engannos/ 21 en sus ofiços, t los carniçeros t las otras personas que venden viandas para pro-/ 22 veimiento de la çibdad si fazen injurias en los ofiços t en los pesos t/ 23 medidas t en las otras cosas semejantes de estas. t lievan salario por ello/ 24 estos ofiçiales. De tal manera usan estos fieles que más danno fazen que/ 25 provecho en la çibdad. Et sobre estas personas susodichas t las otras que conpran/ 26 t venden por pesos t medidas ay ordenadas penas t calonnas çiertas si fi-/ 27 zieren algunos engannos contra el pueblo. Las quales calupnias t penas/ 28 son arrendadas a quien las pone en mayor presçio. Et estos arrendadores, por tal/ 29 que ayan ganancias en las rentas, consienten fazer a las sobredichas personas que fa-/ 30 gan los engannos que son defendidos por las costituçiones de esta çibdad por/ 31 dineros que les dan. Et, porque estos fieles lo consientan, pechan t presentan estos/ 32 arrendadores a algunos de los fieles por que dexen pasar los sobredichos enga-/ 33 nnos. Et aun de los carniçeros t de las pescaderas t otras personas de los otros ofiços/ 34 han grandes presentes t dádivas los fieles porque pasen con sus malas/ 35 obras que fazen. Et el pueblo non es defendido de enganno t injuria segund/

160 r.

1 que devía. Et uno de estos fieles mora en esta posada onde está esta gente porque/ 2 viene enplazada. Ha tres oras que estamos atendiendo jui-zio, et está durmiendo/ 3 et non es levantado. t están aquí muchos omnes t mugeres pobres que pierden de fazer sus/ 4 fazien-das t non se osan ir de aquí porque non les echen plazo, que es pena de dineros/ 5 por el juez. Et estos fieles libran a meses, et éste oye agora en el mes presente/ 6 en que estamos.”

Graçian dixo a aquel omne: “¿Esta gente de quién es enplazada t por qué/ 7 causa?”

Et aquel buen omne dixo a Graçian: “Esta gente es enplazada por los arren-/ 8 dados de las penas t calonnas que desuso vos he recontado. Et algunos son enplaza-/ 9 dos por canes t gatos t otras cosas muertas t estiércol t aguas suzias que son/ 10 echadas en las calles. Et otros, por engannos que diz que fizieron en los pesos t medi-/ 11 das. Et de ellos, sin aver culpa los enplazan por los fazer estar aquí et porque dexen/ 12 sus obras de fazer. Et, si non vienen, échanles plazos por conplazer a los fieles. Et,/ 13 por un can muerto que sea echado en la calle, enplazan a doze

vezinos t los fazen/ 14 estar aquí et porque dexen sus obras de fazer. Et, si non vienen, échanles plazos / 15 por conplazer a los fieles t los fazen estar aquí ocçiosos quatro o çinco oras. Et al-/ 16 gunos de los arrendadores están fechos de acuerdo con los fieles que libren tarde por-/ 17 que se enojen las gentes t se dexen cohechar de los arrendadores por se ir a sus/ 18 faziendas, o que se vayan por el libramiento ser tarde t han de fazer otras cosas, t les/ 19 echen plazos los arrendadores para los fieles. t tan grand audiencia tienen/ 20 estos fieles ante sí de gente, que es grand maravilla. t fazen actos t libros/ 21 los escrivanos commo de otros pleitos t lievan muchos dineros de la escrivanía.”

Graçían/ 22 dixo: “¿ Et por qué non usan aquí en esta çibdad lo que vi fazer en otra çibdad grande/ 23 que es çerca de la mar?”

Et aquel omne rogó a Graçían que le dixese aquello que viera./ 24 Et Graçían dixo: “En aquella çibdad anda un omne pobre, que la çibdad le da provei-/ 25 miento, t todos canes t gatos t cosas muertas t otras cosas suzias que en las/ 26 calles son echadas saca fuera de la çibdad. t están las calles linpias t/ 27 a poca costa de la çibdad. Otrosí, los fieles de aquella çibdad non fazen audiencia/ 28 de gente commo ésta aquí ayuntada, dexando sus faziendas t gastando dineros/ 29 t echádoles plazos, lo qual es grand danno del pueblo; mas andan cavalgan-/ 30 do por la çibdad aquellos fieles, veyendo lo que mal se faze t escarmen-/ 31 tándolo t faziendo t ordenando buenos fechos en pro de la çibdad. Et/ 32 estos fazen sumariamente por doquier que andan por la çibdad. Et, por tal/ 33 manera tienen, que tan bien ordenada t regida es aquella çibdad, que es grand/ 34 maravilla. Et, si aquellos ofiçiales resçiben presente o serviçio alguno t/ 35 non fazen lo que deven, luego son penados gravemente.”

Aquel buen omne dixó/

160 v.

1 a Graçían: “Buen amigo, grandes serian los bienes que en esta çibdad/ 2 se seguirían t muchos son los males que çesarían si aquese ordenamiento que vos/ 3 dezides oviese en esta çibdad t fuese tenido t guardado. Et, antiguamente,/ 4 fueron puestos los ofiçiales t regidores en el pueblo por tal que el pueblo fue-/ 5 se bien ordenado t regido en justiçia t en paz. t los ofiçiales en ese tienpo/ 6 usavan bien t presçiávanse de regir t gobernar a pro de los pueblos. Mas ago-/ 7 ra en este tienpo, en esta çibdad t en todos los otros logares del prinçipado, non usan/ 8 los ofiçiales así commo regidores t gobernadores de los logares t de las gentes/ 9 de ellos, mas así commo robadores. Ca todos los males t engannos que son fechos/ 10 contra el pueblo, todos pasan tanto que ellos ayan presentes t dádivas. Et,

7 Al final de esta línea hay un *del* tachado por la misma mano del copista, confundido quizá con algunas palabras iguales de las líneas 8 o 9.

prinçipal-/ 11 mente, procuran cada uno de los ofiçiales t regidores cômmo percançarán dineros/ 12 et ayuntarán riquezas. Et a esto a[n] la primera entençión t reparten entre sí las/ 13 rentas t propios de las çibdades t villas t logares con artes t maestrías ma-/ 14 las, que buscan t levantan achaques a los menestrales de las artes mecánicas/ 15 et a los otros omnes por tal que ellos ayan dineros t presentes, t del pro común/ 16 non han cuidado. Et la segunda entençión han al pro t bien del pueblo. Et estos/ 17 tales ofiçiales t regidores son semejantes a unas avejas malas que andan/ 18 en las colmenas de las abejas, a los quales dizen zánganos. t fazen grand/ 19 roído t sonidos en la colmena t non fazen miel nin çera nin pro/ 20 alguna. Antes comen la miel t la çera que las otras abejas labran et/ 21 fazen con trabajo. t las otras abejas, quando las veen que non obran nin/ 22 aprovechan en la operaçión de la colmena t comen lo que ellas fazen con/ 23 trabajo, ayúntanse t mátanlas t lánçanlas fuera de la colmena. t/ 24 así fazen los regidores de esta çibdad t de este prinçipado, que fazen grand/ 25 roído t son en el pueblo con boz de regidores mandando t vedando t fazien-/ 26 do fama que regirán t farán justiçia t non recresçe pro al pueblo./ 27 Antes comen del sudor de los omnes t aquello que ganan t trabajan. t esto fa-/ 28 zen con artes t maestrías malas, por la qual razón devían ser muertos/ 29 t atajados sus poderes t obras malas t lançados fuera de los ofiçios/ 30 t regimientos.”

Un día andava Graçían por la çibdad triste t consideroso/ 31 por los muchos males t injurias que se obravan en aquella çibdad/ 32 et oyó mucha gente que se iba quexando por las calles t clamavan a/ 33 Dios contra el prinçipe. Graçían se maravilló mucho de aquello que viera/ 161 r.

1 et preguntó a un portero que andava enplazando por la çibdad que por qué iba así aquella/ 2 gente turbada. El portero dixo a Graçían:

“Buen amigo, los contadores del prinçipe, por/ 3 percançar dineros, enbían con cartas del prinçipe a enplazar a los que tienen cuenta con el prinçipe/ 4 t le deven alguna cantidad de dineros. Et non tan solamente a ellos, mas a los que ovie-/ 5 ron algunos bienes suyos t los poseyen. Aunque los debdores o sus herederos tengan bienes de/ 6 que pagar al prinçipe, enbían enplazar a los que poseyen sus bienes que fueron de aquellos deb-/ 7 dores. Et, por esta causa, enbían enplazar t son enplazados agora por vallestero/ 8 de maça converso que aquí llegó ha pocos días con muchedunbre de cartas para enplazar/ 9 muchos omnes t duennas t donzellas t mugeres ençerradas t biudas por la/ 10 vía susodicha. t manda que vayan personalmente a dar cuenta de aquellos bienes/ 11 et de los maravedíes que diz que son devidos al prinçipe por aquellos cuyos fueron

23 trabajo (Et) ayuntanse.

los bienes/ 12 a la corte del príncipe. Et que den luego fiança que partan dende a çinco días onde el/ 13 príncipe estoviere, et que llegarán allá fasta quinze días, et que, si esto non fizieren,/ 14 que les prendan los cuerpos t que los desapropien de aquellos bienes que diz que fueron de los/ 15 deudores del rey t de todos los otros que por otra vía poseen t ganaron. t algunos non tie-/ 16 nen quien los fie nin dineros con que ir, et las mugeres onrradas t ençerradas/ 17 han por grave cosa ir a la corte. Et, porque non dan fiança nin van algunos al plazo/ 18 sobredicho, son presos muchos omnes t mugeres t entrados sus bienes, de tal manera/ 19 que es un grand fuego ençendido en esta çibdad. t muchos omnes t mugeres, por/ 20 tal que les non enplazen nin los prendan nin entren sus bienes, hanse dexado cohechar,/ 21 dando mucha contidad t doblas a aquel vallestero. Et vosotros non podríades pensar nin/ 22 emaginar la grand cantidad de moneda que de esta çibdad ha sacada por esta ma/ 23 nera. Et de esto que así lieva este vallestero cohechando ha de dar cuenta a algunos/ 24 oficiales del príncipe que acá lo fizieron venir, contadores o otros, que yo non sé declarar./ 25 Et, porque estos cohechos sean multiplicados muchas vezes de cada anno, por/ 26 esta vía enbían los tales enplazamientos fazer. De tal manera que muchos omnes/ 27 de esta çibdad son perdidos.”

Graçían dixo al portero que si el príncipe si sabía de esto/ 28 que se fazia. El portero dixo que lo non sabía si el príncipe era sabidor de ello, mas/ 29 que veía que las cartas de los enplazamientos vinían firmadas de su nonbre et que un juez/ 30 mayor de la çibdad fiziera pesquisa contra aquel vallestero, por la qual se fallaran tan-/ 31 tos cohechos que avía fecho otra vez que avía venido [a] enplazar este vallestero./ 32 que era grand maravilla. Et que esta pesquisa que fuera enbiada al príncipe t/ 33 que non viera sobre ello remedio alguno, et que, agora, que veíen que torna otra vez/ 34 a enplazar por aquella vía.

“Buen amigo –dixo el portero a Graçían– con tan-/ 35 ta crueza t con tantos desaforamientos t sin piedad alguna son cobrados/ 36 los maravedíes que dizen que deven al príncipe, que por un maravedí que cobra de ellos son fechos/ 37 de dannos t pérdidas en la gente del pueblo diez maravedíes, en comparación. Et,/ 38 aunque con tanta reguridad son cobrados estos maravedíes, maravillarnos podría-/ 39 des, buen amigo, si sopiédeses en cómmo son despendidos t dados con tan poca/ 40 regla t sin razón et sin alguna nesçesidad a privados t a otras personas que sin/ 41 causa justa les son donados t en otras cosas superfluas que se podrían escusar/ 161 v.

1 ser gastados, de lo qual el príncipe ha de dar grand cuenta t estrecha a Dios. t non/ 2 es llegado nin recabdado el dinero quando es repartido t el príncipe queda sin dineros/ 3 t con el pecado t a la cuenta obligado.”

Mucho consideró Graçian en estas cosas que aquel portillo le ha dicho, t dixo: “¡Ha, Sennor Jhesu Xristo, et quánd poco sodes conosco t ama-/ 5 do en este mundo por los omnes crueles que con cobdiçia t crueza t desordenaçión dan/ 6 tormento t trabajo a sus próximos, vuestras creaturas! ¡Et, vos Sennor, por los librar de / 7 pena t tormento, vos posistes a tan grandes t crueles angustias t muerte sufrir!”/

8 Tornóse Graçian contra la posada t, con mucha humildad, se despidió del fraire/ 9 su huésped, rindiéndole muchas graçias por la caridad que con él avía fecho. Et/ 10 el fraire fue muy pesante porque Graçian se partía de su posada t de aquella çibdat./ 11 t tanto amor era entre Graçian t su huésped t tanto trabajo ovieron en se partir/ 12 de otro, que con muchas lágrimas se ovieron de despedir uno a otro, mucho encargando/ 13 que rogase a Dios uno por otro. Et Graçian partióse de la çibdat de Se[villa], por tal que/ 14 fuese a andar por otros logares, porque su entençión t deseo pudiese conplir./

15 Capítulo xi: De cómo Graçian fue en una çibdat a la qual vido/ 16 venir al príncipe, sennor de la tierra/.

17 Después que Graçian partió de la çibdat de Se[villa], segund que es recontado, él/ 18 se fue a otra çibdat que era de aquel mismo príncipado. t, andando por ella/, 19 andovo grand parte del día por la çibdat t non falló quien lo albergase por/ 20 amor de Dios. Et, por tanto, fuese a posar a un ospital que era en la çibdat,/ 21 en el qual lo acogieron por amor de Jhesu Xristo t le dieron cama en que durmiese/ 22 et las otras cosas nesçesarias.

Otro día siguiente, Graçian salió a andar por/ 23 la çibdat t vido la gente de ella mucho turbada t alborçada t triste. Graçian/ 24 preguntó a un clérigo que falló en la calle que por qué andava así la gente de aquella/ 25 çibdat bolliciada. El clérigo le dixo a Graçian:

“Buen amigo, esta gente anda/ 26 así como vedes por quanto el príncipe de esta tierra viene a esta çibdat. t anda/ 27 la gente turbada por las muchas injurias que resçiben del príncipe t de su/ 28 gente en los logares por donde pasa, ca toman a los omnes por fuerça sus casas/ 29 t posan en ellas los omnes que andan con el príncipe t tómanles sus camas en que duer-/ 30 men t la otra ropa que han t en quantas cosas tienen en sus casas los vezinos/ 31 t moradores de los logares se apoderan los omnes del príncipe t de los cavalleros que con él/ 32 biven. t fazen muchas injurias desonrran mugeres casadas t vírgines t come-/ 33 ten muchas fuerças t sobervias.

Otrosí, toman para el príncipe gallinas t otras aves/ 34 t viandas, t

muchas vezes non pagan por ellas dineros t, si dan algunos, non montan/
35 tanto commo valen las cosas que toman. t los omnes que andan con el
príncipe van a/ 36 las heredades que son fuera de la çibdad t roban los
fructos que son en las huer-/
162 r.

1 tas et en la vinnas t cortan los árboles t siegan los panes para sus bes-
tias,/ 2 de tal manera que estragan t gastan los fructos que los omnes del
pueblo han para se/ 3 mantener. Et sobre esto non ay defendimiento nin
castigo alguno. Et aun matan/ 4 a los sennores de las heredades muchas
vezes porque gelo contradizen. Non podría/ 5 recontarvos, buen amigo
-dixo el clérigo a Graçían- las injurias t males que/ 6 se fazen en los loga-
res por onde el príncipe anda.”

Graçían se maravilló fuertemen-/ 7 te de lo que el clérigo le ha recontado t, llorando, dixo: “¡A, Sennor Jhesu Xristo, rey del çielo t/ 8 de la tierra!, grand consolación t bien sintían t rescibían con Vos las gentes de los pue-/ 9 blos por onde Vos andávades seyendo en la tierra t en este mundo, t nunca de Vos/ 10 rescibieron injuria, fuerça nin danno, pues rey de los reyes sodes Vos, Sennor,/ 11 t más poderoso que los reyes t príncipes que en la tierra son.

Pues, Sennor, posible/ 12 t conveniente cosa sería t es que los reyes t príncipes, que son vuestros tenientes en la/ 13 tierra, fuesen a Vos senblantes, faziendo obras virtuosas de justiçia t misiricor-/ 14 dia, de paz t concordancia t seguridad con las gentes de los príncipados et de/ 15 los pueblos por onde andan, los quales a ellos son encomendados, t que fiziesen/ 16 çesar injurias t fuerças, robos t males que non fuesen fechos nin consenti-/ 17 dos contra sus próximos, vuestras creaturas, puestas so su guarda. t mucho menos/ 18 en aquellos logares onde siguen, ca por consolación de los pueblos deverían ve-/ 19 nir a ellos t, si fuese imposible que el príncipe non pudiese andar por/ 20 su príncipado sin consentir t fazer injurias, a los pueblos fuera escusa-/ 21 do por la justiçia vuestra por el mal que obrase t consintiese fazer, pues que el/ 22 príncipe sería por Vos creado en tal disposición que non pudiese çesar de fazer/ 23 injuria t pecado t danno, de lo qual se seguiría que el franco alvedrío fuese/ 24 en el príncipe ligado, lo qual non es verdad. t tierras t príncipados ay asaz en este/ 25 mundo en que non son fechas nin consentidas fazer las cosas que aquel clérigo ha recon-/ 26 tado que en este príncipado se fazen t consienten en la corte de este príncipe, por/ 27 lo qual, Sennor, loo la vuestra paciencia.”

Otro día siguiente, vido venir Graçían al prín-/ 28 çipe a la çibdad. t vinía con grand pontifical t muy arnesado, vestido/ 29 de pannos de oro t traía muchos pajes, los cavallos de los quales vinían/ 30 vestidos t cubiertos de pannos de oro t de grand presçio; t muchos omnes/ 31 t mugeres

pobres eran en aquella çibdad desnudos t non avían qué se vestir./ 32 Et fue resçevido con grand muchedunbre de gentes t con muchas tronpetas t/ 33 otros instrumentos t atabales t con muchos juegos que salieron de la çibdad;/ 34 et tanto era el roído que los omnes non se oían unos a otros. t los ofiçia-/ 35 les t regidores de la çibdad salieron a la puerta de ella t sacaron un panno/ 36 de oro, muy resplandeçiente maravilla, t pusiéronlo en varas alto t/ 37 levávanlo sobre el príncipe mientra él fue t llegó a su posada. t Graçían preguntó/ 38 a un omne que aquél panno por qué lo levavan así sobre el príncipe t quién lo dava./

162 v.

1 Et el omne dixo a Graçían:

“Buen amigo, aquel panno lievan así alçado por el príncipe./2 por le fazer onrramiento. t los ofiçiales de esta çibdad echaron tributo sobre el pueblo para/ 3 conprar aquel panno que cuesta grand cantidad de dineros. t el príncipe dalo luego aquel/ 4 panno a un su servidor. Et así lo acostunbran fazer a los príncipes quando entran en/ 5 las çibdades, aunque algunos príncipes han seído en este príncipado que non querían que les fue-/ 6 sen puestos los semejantes pannos nin que les fuesen fechas muchas solepnidades, por/ 7 quanto menospresçian los onrramientos de este mundo et conosçían que a Dios pertenesçían/ 8 príncipalmente onrrar. t consideravan que de aquel panno se seguía poca utilidad t se/ 9 recresçía injuria t danno a los omnes t mugeres t a los otros omnes que les era/ 10 tollido lo suyo para lo conprar. t non vinían tan arreados de tantos cavalllos t pajes/ 11 guarnidos nin tan costosos que de la manera que entró este príncipe agora, por quanto non/ 12 querían gastar los dineros del regno en ufanas demasiadas, sinon en las/ 13 cosas nesçesarias, por quanto entendían que la voluntad de Dios amava que el/ 14 príncipe t los otros omnes usasen de las cosas a nesçesidad t que desama-/ 15 va superfluidad t vanagloria. Et aun andavan en sus traeres llana-/ 16 mente, por dar enxemplo a las gentes del pueblo t non se soltasen a desordena-/ 17 çión. Non amavan onrra en este mundo commo fazen agora, en este tienpo en que somos,/ 18 los enperadores, reyes, príncipes, condes t varones t aun prelados, que son tan onrra-/ 19 dos en este mundo que semejan poco a los apóstoles, que quisieron ser omnes pobres/ 20 t acotados en este mundo mientra bién et después de su muerte fueron muy/ 21 onrrados, cogidos t çelebrados.”

Et dixo: “Antixristo verná en el mundo por entençión/ 22 de ser onrrado de la onrra que a Jhesu Xristo tan solamente conviene, el qual Anti-/ 23 Xristo querrá ser onrrado contra Xristo t, por aquesto, a la su muerte será muy/ 24 desonrrado en este mundo et en el otro.”

23 muerte ser(r)a muy.

Después que el príncipe fue entrado t aposenta-/ 25 do en la çibdad, vido Graçian que se derramava la gente que con él vinía por/ 26 las calles. t entravan en las posadas de los moradores de la çibdad t fazían/ 27 todas injurias que el clérigo le avía dicho t recontado las gentes que con el príncipe/ 28 vinían. Por lo qual, Graçian fue mucho maravillado. Graçian pensó en aquel res-/ 29 çebimiento que fue fecho al príncipe t al grand bollicio con que fue acogido t con/ 30 tantos arneses t onrramientos commo entró. t vido que, a poca de ora, todo pa-/ 31 sado commo viento. Por lo qual conosçió que los onrramientos t obras de este mun-/ 32 do eran vanidad t que los omnes que en este mundo se fiavan que eran en grand/ 33 error. t consideró que de todos aquellos onrramientos non quedava al príncipe on-/ 34 rramiento alguno. Antes, fincava obligado a la justiçia de Dios por los amar/ 35 t en ellos se delectar et por las injurias que consintía fazer a sus gentes/ 36 contra el pueblo.

Otro día andava por la çibdad Graçian t vido que un al-/ 37 guazil del príncipe entró en casa de un omne vezino del logar a fazer/ 38 entrega por çierta contía de maravedies que diz que devía por una fiança que avía fecho/ 39 a otro omne su amigo. Et el alguazil abrió un arca de aquel omne t falló/

163 r.

1 en un çurrón de cuero diez mill maravedies en moneda. t tomólos el alguazil para sí, diziendo que/ 2 le vinían de su derecho, segund la quantidad de la debda. El buen omne fue turbado fuerte-/ 3 mente t dixo al alguazil:

“¿ t quál derecho vos otorga a vos que aquellos dineros que yo gané en/ 4 muchos días t annos, con mucho trabajo, los quales tenía para casar una fija que tengo des-/ 5 posada, para lo qual los tenía guardados t endurados, que vos los ganedes en un/ 6 momento de ora en que aquí sodes venido, en lo qual poco avedes trabajado? t Dios non/ 7 quiere que por poco trabajo ayades tan grand salario t satisfacción commo queredes levar,/ 8 ca non es justa estimación.”

El alguazil dixo a aquel omne que él non tenía en esto qué ver,/ 9 porque el príncipe gelo avía mandado así levar. El buen omne respondió t dixo/ 10 que el príncipe non podía escusar a si ante la justiçia de Dios por le mandar toller/ 11 tantos maravedies sin piedad, los quales con mucho sudor avía allegado, t que tanpoco/ 12 podría escusar a él por levar tan sin mesura t con tanta crueldad. t dixo aquel/ 13 buen omne al alguazil:

“Quiero que sepades, buen amigo, en cómo al príncipe son/ 14 das t atribuidas las rentas del príncipado, por tal que con aquellas rentas/ 15 dé mantenimiento t proveimiento a los oficiales que le son nesçesarios

15 oficiales que le(s) son.

para fazer jus-/ 16 tiçia t que las distribuyan en esto t en todas las otras cosas que son nesçesarias/ 17 a la defençión, ordenaçión t regimiento del prinçipado. Por lo qual, el prinçipe es te-/ 18 nudo de vos dar de sus rentas aquellos maravedíes con los quales vos podades mantener/ 19 en nesçesidad. Et non vos puede consentir llevar del pueblo tan desigual sala-/ 20 rio, por tal que vos podades multiplicar riquezas con crueza t danno del pueblo.”/

21 Non aprovecharon a aquel buen omne estas palabras t muchas otras que dixo al/ 22 alguazil. Antes, con enganno, ira t sanna travó de aquellos dineros t echólos en el/ 23 onbro de un omne que con él vinía. t así salieron de la casa de aquel/ 24 omne: El qual omne quedó llorando et así fazían su muger t sus fijos t quedaron/ 25 mucho desconsolados. Graçían los consoló con buenas palabras, por quanto ovo de/ 26 ellos mucha compasió.

Graçían se iba por la calle por onde aquel alguazil t sus/ 27 omnes ivan t vido que llegaron a una grand plaça de aquella çibdad. t estava/ 28 en ella mucha gente t andavan aquellos omnes del alguazil a una parte t a otra t/ 29 prendían a algunos omnes t levávanlos a la cárçel t a otros cohechavan por dineros./ 30 Graçían preguntó a un omne que por qué prendían aquellos alguaziles [a] los omnes que/ 31 llevavan a la cárçel. Aquel omne dixo a Graçían que los prendían por cosas lieves/ 32 et por achaques que buscavan por tal de los levar el carçelaje, que monta muchos/ 33 dineros, t por los cohechar. Et que, por aquella vía t por otras muchas, andavan aque-/ 34 llos alguaziles cohechando t robando la gente del pueblo.

Un día acaesçió que/ 35 Graçían fue al palacio del prinçipe t vido [a] un omne devoto que por devoció/ 36 t humildad andava vilmente vestido. El qual era, por linaje, onrrado/ 37 t era cavallero. En la casa de aquel rey avía dos hermanos de aquel cava-/ 38 llero, los quales eran omnes orgullosos t amavan las vanidades de este mundo./

163 v.

1 Et, commo el prinçipe era orgulloso, avía vergüença de ser privado de aquel cavallero devoto/ 2 que era humilde en su vestir t en su fablar et en todos sus gestos. t vido que el prín-/ 3 çipe avía privança t solaz con los hermanos de aquel cavallero, de lo qual Graçían fue mucho/ 4 maravillado por ser menospreçiado el bien t el mal ser amado.

Un día, Graçían vido ca-/ 5 valgar por la çibdad al fijo del prinçipe, el qual era muy fermoso en persona. Et/ 6 avíale encomendado su padre para nudrir a un sabio cavallero. Aquel fijo del prínçi-/ 7 pe iba cavalgando en un grand cavallo t iba muy noblemente vestido an-/ 8 dando por la

23 onbro de un omne (omne) que con el vinia.

2 humilde (t) en su vestir.

çibdad. En los gestos del fijo del príncipe, conosçió el cavallero que/ 9 lo nodría que el infante se orgullesçía de su juventud t de su nobleza t de la/ 10 sennoría que esperava aver en aquella çibdad después de la muerte de su padre. Et el/ 11 cavallero quiso dar ocasión al fijo del príncipe de humildad, t llevólo por todos los/ 12 ofiçiales t díxole que él era sometido a ser servidor de todos aquéllos t que en aque-/ 13 lla çibdad non avía ningund omne que en tanta servidunbre commo él sería después de la/ 14 muerte de su padre. Mucho se maravilló el fijo del príncipe de las palabras que su [maestro]/ 15 le dizía. t su maestro le dixo estas palabras:

“En una villa avía diez cavalleros/ 16 que estavan en un castillo t guardavan [a] un príncipe. Aquellos diez cavalleros avían un/ 17 mayordomo que les conprava t adobava de comer t que les fazía todas sus nesçesida-/ 18 des de los dineros de aquel príncipe.”

Maravillóse el fijo del príncipe de la senblança que su/ 19 maestro le dizía, ca non lo entendía fasta que su maestro le dixo que el príncipe que era/ 20 preso por aquellos cavalleros que lo guardavan significava [ánima] de rey o príncipe, que está preso/ 21 en el ligamiento por que es escogido a rey. El qual rey es tenido de escuchar [a] los omnes/ 22 t los tener en paz porque su pueblo sea multiplicado, por que los diez cavalleros/ 23 ayan mayordomo, esto es, ofiçiales derecheros que a los cavalleros, esto es, el/ 24 pueblo, satisfagan en tal manera que el rey sea escusado a Dios.

Quando el fijo/ 25 del príncipe ovo entendido las palabras de su maestro, él se entristeçió fuerte-/ 26 mente t dixo que a grand servidunbre era obligado en este mundo el príncipe o el/ 27 rey.

Graçían loó a Dios por la bondad de sabiduría que avía dado a aquel ca-/ 28 vallero.

En el palaçio de aquel príncipe vido Graçían [a] un cavallero vanaglorioso/ 29 et, porque amava aver onrramiento en este mundo, dava t era largo tanto como podía./ 30 Acaesçió que él dió tanto, que fue pobre t, quando non tenía qué dar, tollía a sus pajeses/ 31 et dávalo a los otros. Acaesçió que el cavallero tiró un manto a un su pajés t dio-/ 32 lo a un juglar que loava la largueza. t blasfemava avariçia. Aquel juglar/ 33 dixo al cavallero que él era avaro de sí mesmo t sus bienes a Dios, porque la on-/ 34 rra que a Dios devía dar dava a sí mesmo; et por aquesto non era largo; ante, era/ 35 sometido a avariçia.

A la corte de aquel príncipe vinieron dos omnes locos. El uno/ 36 se fazía loco por eso que ganase dineros, diziendo palabras locas, por las quales el/ 37 príncipe t los cavalleros se fiasen t le diesen dineros, bestias t ropas; et el otro/ 38 omne se fazía loco por eso que de Dios pudiese dezir

14 palabras que su (fijo).

20 significava (ant) de rey.

palabras de loor t de/ 39 amor t que el príncipe t los barones de la corte lo escuchasen, t a Dios conosçie-/ 40 sen t amasen. El loco que por ayuntar dineros dezía locuras avía muchos escucha-/ 41 dores t avía muchos omnes en aquella corte que le davan grandes dones; et el buen omne/ 164 r.

1 que se fazíe loco por onrrar [a] Nuestro Sennor Dios t que nada non les pidía de lo suyo, non era/ 2 quien lo escuchase nin quien sus dichos nada presçiasse. Et estonçe aquel santo omne dixo, en pre-/ 3 sençia del príncipe t de sus varones: “¡Ay, follía! ¿por qué sodes en el príncipe t en sus ser-/ 4 vidores en mayor grandeza que sabidoría?”

Acaesçió un día que Graçían vido que entre el/ 5 príncipe t un su escudero era cuestión, ca dizía el príncipe que príncipe puede más ligera-/ 6 mente ser perdonado que un su escudero t que non avía tan grand culpa, si fiziese pecado,/ 7 commo avía el súbdito. El escudero le dixo que, segund esto que el príncipe dizía, se sigui-/ 8 ría que el vasallo oviese mayor oportunidad de fazer bien t de ganar más meres-/ 9 çimiento que el príncipe; t seguir se ía que, si en Dios fuese pecado o fallestçimiento, que non/ 10 fuese mayor que en omne.

En la corte de aquel príncipe andava un obispo que era omne/ 11 bien acostunbrado ante que fuese obispo t, desde fue obispo, fue omne mal condiçionado/ 12 t deseava bevir luengamente. Acaesçió un día que él fizo el ofiçio, que un grand/ 13 cavallero murió en la corte. Aquel obispo, quando vido soterrar a aquel cavallero, ovo grand/ 14 esquivamiento en que le echaron la tierra de suso. Mucho consideró el obispo por cuál natura/ 15 avía omne mayor feridad de estar más çerca de un omne muerto que çerca de otra cosa/ 16 muerta. Tanto consideró aquel obispo en esto, que entendió la razón por que esto acaesçe./ 17 Es a saber, que omne aborresçe más por natura eso que a él es senblante en/ 18 espeçie, quando y ha fallestçimiento, que ninguna otra cosa por grande desfallestçimiento/ 19 que y ay.

Quando el obispo ovo considerado largamente, él se menbró de la humil-/ 20 dad de Nuestro Sennor Jhesu Xristo, a la qual era senblante por natura umana. t men-/ 21 bróse que él era omne pecador t contra el ofiçio en que era puesto por onrrar a/ 22 Jhesu Xristo. Et estonçe entendió que a Jhesu Xristo era muy desagradable, ca, tanto commo/ 24 más le era semejante en natura t en ofiçio saçerdotable, t era omne/ 25 pecador, de tanto era a Jhesu Xristo más desamable. t tan luengamente consideró aquel/ 26 obispo en esto, que conosçió su fallestçimiento t arrepiñtióse de sus pecados fuerte-/ 27 mente t deseó luengo tiempo bevir por eso que fiziese penitencia.

24 natura t (que) ofiçio.

Graçían era un día/ 28 en el palacio del príncipe por ver t oír las cosas que y pasavan. t vido venir ocho/ 29 omnes buenos que enbiaron quatro çibdades del príncipado al príncipe a le querellar de los/ 30 ofiçiales que tenían aquellas çibdades, los quales eran omnes malos t pecadores/ 31 t destruíen la tierra. Los omnes buenos pidieron merçed al príncipe, por toda la univer-/ 32 sidad de las çibdades, que les diese buenos ofiçiales. Et el príncipe enbiólos al/ 33 su consejo t dixo que su consejo proveería a sus demandas. Et, quando los ocho omnes/ 34 buenos fueron ante su consejo t entraron mostrando su razón, el consejo del prínci-/ 35 pe los reprehendió fuertemente, ca en aquel consejo avían amigos los ofiçiales/ 36 de las quatro çibdades, por cuyo esfuerço ellos fazían aquellos males de que los omnes/ 37 buenos querellavan, t de los dineros que aquellos ofiçiales malamente levavan t ro-/ 38 bavan faziendo presentes t serviçios a los dichos consejeros.

Aquellos ocho omnes/ 39 buenos se torrnaron sin recabdo ninguno de aquello por que vinían et ivan muy/ 40 desconsolados. Et un santo religioso, que ende estava, les dixo aparte que se con-/ 41 fiasen en Dios, que en breve tienpo les daría buen sennor que oviese buen consejo/ 164 v.

1 t buenos ofiçiales t que non se desesperasen de Dios, ca Dios non sufre que mal-/ 2 vado príncipe pueda bevir luengamente, por esto que non faga tanto de mal commo/ 3 fará si luengamente biviese.

Un día Graçían vido al príncipe jugar los escaques/ 4 con un su privado, t un sabio omne que ende estava dixo al príncipe que por qué esta-/ 5 va ocçioso t non fazía bien que podía onrrar a Dios, pues que Dios avía el mundo/ 6 creado por tal que y fuese onrrado. Dixo aquel príncipe que él jugava los escaques/ 7 por esto que non fiziese mal nin pensase mal et porque pasase su tienpo sin mal/ 8 fazer. Aquel sabio dixo al príncipe que Dios non lo avía fecho príncipe por que él estoviese/ 9 ocçioso, sinon porque fiziese bien todos los tienpos de su vida. De mientras que el sabio/ 10 omne dizía aquestas palabras, vino otro sabio. Considerava en su coraçón cuánto bien/ 11 se perdía en la ocçiosidad del príncipe et cuánto mal dende se seguía.

Partióse Gra-/ 12 çían del palacio del príncipe t iva por la çibdad t llegó çerca de una casa/ 13 donde morava un rico burjés. Un escudero de aquel burjés vido venir a Graçían/ 14 por la calle, onesto t humilde t vinía rezando, t entendió que era servidor/ 15 de Dios t conbidólo a comer. t metiólo en casa del burjés t en una cámara,/ 16 que era apartada, fizo dar de comer a Graçían de manera que non lo sopo el burjés./ 17 Quando Graçían comía, el burjés estava a su tabla t comía muy delicada-/ 18 mente. De mientras que aquel burjés comía t en lo que comía se delectava por el/ 19 plazer que y sintía, un pobre demandó a la puerta por amor de

Dios. Por/ 20 razón del pobre que a la puerta por amor de Dios pidía, se enfollonó el/ 21 burjés t le semejó que le enpachava a sentir el plazer de los manjares que/ 22 comía. Et mandó al escudero que avía conbidado a Graçían, que sirvía a la ta-/ 23 bla, que saliese al pobre t que lo firiese o matase porque de su puerta se/ 24 partiese t lo non enojase.

El escudero salió fuera t metió al pobre dentro en/ 25 la sala onde el burjés comía t dixo aquestas palabras: “Sennor burjés/ 26 –dixo el escudero– más vale plazer en querer bien que en comer. Et esto es/ 27 porque omne puede querer a Dios, mas non puede comer a Dios. Onde, en/ 28 dar limosna por amor de Dios, puede la voluntad aver mayor plazer que en/ 29 vedar limosna por aver plazer de comer. Et, porque vos ayades plazer en dar por/ 30 amor de Dios, vos he metido delante aqueste pobre por que le dedes a comer de eso/ 31 que comedes t de eso que más sabroso vos es a comer. Ca tanto crescerá el plazer de/ 32 vuestro querer en amor de Dios, commo es mayor el plazer que vos fallades/ 33 en una vianda que en otra, si le dierdes de aquella vianda que más plazentera vos/ 34 será a comer.”

El burjés dio al pøbre, por honor de Dios, un capón asado que/ 35 tenía ante sí t él comió de las otras viandas que non eran tan sabrosas. Demientra/ 36 que el burjés comía, él sintió en su voluntad t en su entendimiento plazer et/ 37 caridad, justiça, sabiduría, fortitudo, tenprança; t aquel plazer era tan grande que/ 38 en ningund tiempo nunca sintió plazer tan grande en comer alguna vianda commo/
165 r.

l sintió en su querer t en su entender por el capón que avía dado al pobre.

Graçían estava/ 2 una noche en el ospital onde posava t, desque ovo çenado, él t otros omnes que ende/ 3 estaban [fablaron] de muchas cosas que se fazían en la çibdad t en la posada del príncipe./ 4 Et un buen omne que ende estava recontó a Graçían t a los otros omnes que y estaban/ 5 commo este día el príncipe avía cavalgado por la çibdad. Et que avía ido a/ 6 ver un monesterio de monjas que eran en aquella çibdad, el qual era muy fermo-/7 so de hedeçios t avía grand renta de dineros de posesiones que tenía. t que aquel/ 8 príncipe, que avía entrado a hablar con las duennas del monesterio t que les avía/ 9 mandado dar por una limosna una grand cantidad de dineros.

Un sabio omne hermita-/ 10 nno que ende estava t posava dixo que los dineros t rentas que al príncipe eran da-/ 11 dos por los pobladores del regno non le eran otorgados por entençión que los diese/ 12 en limosna,

3 estaban (fablando) de.

mas por tal que él distribuyese en la defensión del prinçipado et/ 13 en el regimiento que al pueblo conuinía t en tener justiçia entre los omnes t en/ 14 las otras cosas que son nesçesarias a las gentes del prinçipado t a ofiçio de prinçipe./ 15 t de muchos pobres tomava aquellos dineros t renta que levava que avía[n] nesçesario/ 16 reçeibir limosna. Et que non era santi- dad toller a los pobres t dar a los ricos./ 17 Et dixo que aquellos dineros, que el prinçipe avía dado a las duennas t gastava en/ 18 otras partes que se podrían escusar, farían mengua al prinçipe en las cosas que avía/ 19 menester t eran nesçesarias. Por la qual mengua avría de llevar t tomar/ 20 de los pobres t de los otros omnes del prinçipado lo [que] avían menes- ter para su nesçe-/ 21 sidad. t que el prinçipe lo podría escusar si non gastase sin nesçesidad/ 22 lo que ha.

Graçian dixo a aquel sabio omne: “Sennor, ¿por qué faze Dios biena- ven-/ 23 turado a un omne en ser sennor de otro omne, commo sea cosa que todos los omnes sean/ 24 de una natura; es a saber, de una espeçia?”

“Buen amigo –dixo el sabio a/ 25 Graçian– a un pastor fueron enco- mendadas muchas ovejas t un can que avía/ 26 era en grand trabajo todos días por guardar t defender las ovejas de los lobos.”/

27 Graçian entendió la senblança et dixo que sennorío de prinçipe es servidunbre, estando/ 28 deyuso de ser pueblo guardado t regido porque a Dios sea agradable. t mara-/ 29 villóse Graçian del prinçipe porque se tenía por bienaventurado en ser prinçi-/ 30 pe, pues que es sometido a en- sennar [a] su pueblo. Graçian demandó a aquel her-/ 31 mitanno de eso que se maravillava. Et el dicho hermitanno le dixo aques-/ 32 tas palabras:

“Fijo, bienaventurança más çerca es a libertad que es a servi-/ 33 dun- bre, mas quanto el loco considerara la onrra t el sennorío que ha sobre su/ 34 pueblo et non considerara el debdo a que es tenuto por ser prinçipe, estonçe se/ 35 tiene por bienaventurado de eso en que es fallado mala- venturado. Mas, quando/ 36 el prinçipe entiende la onra t la sennoría por que es prinçipe t se tiene/ 37 por adebdado de trabajar t trabaja por tener en paz t en derecho su puëblo,/ 38 estonçes es bienaventurado t usa de su bienaventurança.”

Entendió Graçian las/ 39 palabras del hermitanno t dixo que fuerte se maravillava de tantos prinçipes/ 40 que, seyendo en malandança, cuidan ser en bienaventurança. Lloró Graçian/ 165 v.

1 et así fizo el hermitanno. Et dixo el uno al otro: “¡A, cómo es grand fallesçimiento/ 2 olvidar, ignorar, desamar a Dios t menbrar, entender t amar el mundo, la carne,/ 3 et obedesçer al demonio!”

Quando luengamente ovieron llorado, el hermitanno dixo/ 4 a Gra-

20 lo (qual) avían menester.

çían estas palabras: “Era un rey muy sabio t devoto. Et estava un día/ 5 en un grand refitor de un grand monesterio do avía muchos frailes que aquel día/ 6 comieron con él. El qual rey deseó mucho que, así commo todos aquellos frailes eran/ 7 obedientes a su mayor, que así los sus omnes fuesen obedientes a él. Después de esta/ 8 consideraçión, el pensó cómmo son tantos omnes en el mundo que a Dios son desobedientes./ 9 Estonçes lloró el rey por la desonor que Dios resçibe en el mundo por fallimiento/ 10 de obediencia.”

Graçían dixo al hermitanno: “Sennor, grand maravilla he de los reyes/ 11 t príncipes de aqueste mundo, que son senblantes a Dios en la tierra, porque fazen obras/ 12 en las cuales a Dios son desenblantes.”

“Fijo –dixo el hermitanno– un rey era muy fer-/ 13 moso, grand t poderoso de persona t de gentes. Aquel rey se dava a v[a]nagloria de la/ 14 fermosura que avía. Et, commo era grande en persona t en poder, avía grand vana-/ 15 gloria de su grandeza t de su poder. Et, por aquesto, fazía su obra [de]senblante a la/ 16 senblança. Ca, por la fermosura, devía querer fermosas obras de justiçia, caridad,/ 17 humildad t así de las otras virtudes; et, por la grandeza que avía en persona t/ 18 en fermosura t en poder, devía fazer grandes obras de justiçia, caridad, humil-/ 19 dad. Et, commo aquel rey era desenblante en su obra de las propiedades que avía,/ 20 por aquesto era malo t de viles obras t injuriosas t desenblantes a ofiçio/ 21 de rey.

Natural cosa es que omne deve [amar] más omne que bestia nin piedra, et un/ 22 palomo ama más otro palomo que non faze cavallo nin otra ave. Et, por aquesto,/ 23 es grand maravilla por qué omne ama más dineros, castillos, fermosas vesti-/ 24 duras, caçar, sennorear, que justo menbrar, entender t amar, commo sea cosa que el/ 25 menbrar, entender t amar de omne sea más senblante a Dios que dineros, cas-/ 26 tillos, villas, cavallos, deleites nin las otras cosas semejantes de éstas.

Era un/ 27 rey que todos días andava a la caça, t pasava a menudo por un logar/ 28 yermo do estava un santo hermitanno. Aquel hermitanno se maravillava del rey/ 29 cómmo podía tanto amar la caça. El rey se maravillava muchas vezes del/ 30 hermitanno cómmo podía estar solo t bevir áspera vida. Un día se aca-/ 31 eşió que el rey tomó un aguilocho con un falcón pelegrín çerca de aquel logar/ 32 do el hermitanno estava. Aquel rey, en presençia del hermitanno, loava el/ 33 falcón cómmo tan bien avía tomado aquel aguilocho; t maravillóse del bolar del/ 34 falcón, ca le paresçía que bolava más que otro falcón. Demientra que el rey se/ 35 maravillava t fablava de su caça, el hermitanno, que oía las palabras/ 36 del rey, díxole estas palabras:

21 omne deve (aver) más.

‘Sennor rey, grand maravilla me do de/ 37 vuestras palabras t de vuestra vida, ca mucho más convenible cosa sería que pueblo/ 38 deviese loar rey de justicia, verdad, caridad, sabiduría t de buen regimiento/ 166 r.

1 que rey loar falcón de su bolar.’

‘Hermitanno –dixo el rey– el plazer que yo he en el bolar/ 2 del falcón es por la mi ánima que ha plazer en quanto por el bolar enforma querer agra-/ 3 dable senblante a la voluntad.’

‘Rey –dixo el hermitanno– el querer es senblante a la volun-/ 4 tad, mas es desenblante en quanto el querer es contrario a la final entención por/ 5 la qual es toda voluntad creada.’

‘Hermitanno –dixo el rey– yo me maravillo de ti co-/ 6 mmo puedes estar solo t fazer tan apartada vida.’

‘Rey –dixo el hermitanno– yo me mara-/ 7 villo de ti, cómo puedes estar solo, sin ofiçio de rey; ca ofiçio de rey es que esté/ 8 con omnes t que sus pensamientos sean con Dios t justicia t buen regimiento. t tú eres rey,/ 9 mas non estás en ofiçio de rey. Antes estás [en] cosas desenblantes a rey; es a sa-/ 10 ber, bestias, vanos pensamientos, que a ofiçio de rey son desenblantes.’

Et, commo toda cosa/ 11 ama más su senblança, por esto en el mundo debería aver más de senblança que [de] desenblan-/ 12 ça. Et, commo Dios ha creado omne a su senblança, grand maravilla es por qué en omne/ 13 ha generalmente más de vicijs que de virtudes.”

Era Graçian un día delante del príncipe,/ 14 que era en la çibdad. t aquel príncipe avía grand plazer quando omne lo loava de las grandes/ 15 cosas que fazia en tener cortes t en las otras cosas que fazen por tal de onrrar/ 16 a sí mesmo[s] et porque las gentes non los blasmasen. Delante de aquel príncipe veno un/ 17 judío que era su mayordomo; et el rey amava más el serviçio que el judío le fazia/ 18 que non a Jhesu Xristo, el qual era blasmado en el pensamiento t en la voluntad del judío. et/ 19 aquesto era porque el príncipe temía más el blasmado de sí que non el de Jhesu Xristo./

20 Estando en esto, acaesçió que un rico judío vino delante el príncipe, et el príncipe lo on-/ 21 rró t lo rescibió apuestamente, por esto que el judío le prestase de sus dineros. Delante/ 22 del príncipe estava un xistiano que amava el onrramiento de Dios, et dixo estas pa-/ 23 labras: “Desonrrado es Jhesu Xristo con fe de judío que cree que non sea Dios; antes se pien-/ 24 sa que sea omne vil, pecador, falso, engannador; et por aquesto quiere mal a Xristo/ 25 t a todos sus consiguientes. Desonrrado es Jhesu Xristo por príncipe que faze on-/ 27 rra al judío t desonrra todos los días a su sennor Dios.”

Esto pasado, entraron delante/ 28 del príncipe grandes juglares que loavan a quien algo les dava t blasmavan a quien non/ 29 les dava nada. t, entre aquellos juglares, estava un juglar pobremente vestido que/ 30 loava [a] aquéllos que a Dios loavan t blasmava [a] aquéllos que a Dios blasmavan. El prín-/ 31 çipe se maravilló de aquel juglar cómo era tan pobremente vestido t dixo entre sí/ 32 que aquél era malvado. De cada uno de los juglares usó de su ofiçio delante del/ 33 príncipe t nunca ninguno loó a Dios de ellos nin fabló de Él, mas loaron al prínç-/ 34 pe t a los varones de su corte. El príncipe t sus varones dieron dones grandes t/ 35 fermosos a los juglares t, a la fin, el juglar que pobremente era vestido usó/ 36 de su ofiçio t blasmó al príncipe t a sus varones porque avían escuchado va-/ 37 nos loores de falso amor de falsos loadores t como avían olvidados a Dios/ 38 t a sus loores. Villanamente fue el juglar reprehendido por el príncipe, t por/ 39 los varones de la corte fue ferido t batido, t en él fue loado Dios de humil-/ 40 dad t de paçiençia.

Et, esto pasado, era tiempo de comer et los privados del príncipe/ 166 v.

1 dixéronle que fuese a comer. Et el príncipe avía fecho aquel día conbite a muchos altos/ 2 omnes de su prinçipado. En una sala muy hermosa comíe el príncipe t su muger et/ 3 muchos de sus altos varones t duennas. t, mientras que el príncipe t su muger comían, ju-/ 4 glares andavan cantando t taniendo instrumentos por la sala ayuso t arriba,/ 5 dizían cantares desonestos t contrarios a buenos nodrimientos. Aquellos juglares loavan/ 6 eso que devían blasmar t blasmavan eso que devían loar. Et el príncipe t todos/ 7 los otros reían t avían plazer de eso que los juglares fazían t dizían.

Un omne pobre-/ 8 mente vestido con grand barva veno a aquella sala t dixo, en presençia del príncipe t/ 9 de su muger t de todos los otros, aquestas palabras: “Non se olvide al príncipe, nin a su/ 10 muger, nin a sus varones, nin a todos los otros grandes t pequennos, que comen en aquesta/ 11 sala, cómo Dios ha creado todas las creaturas que son a la tabla, t todas las quales/ 12 ha creado diversas t delectables a comer t las ha fecho venir de luengas tierras/ 13 por tal que sean a serviçio del omne, et el omne que sirva a Dios. Non se cuide el/ 14 príncipe t su muger que Dios olvide la desonestidad nin del desordenamiento que es en/ 15 aquesta sala, en la qual es Dios desonrrado, ca non es quien reprehenda eso que faze/ 16 a rreprehender nin lo loe lo que se deve loar, nin es quien a Dios faga graçias de la/ 17 onrra que le ha fecho en este mundo al príncipe t a su muger t a todos los otros.”

33 príncipe t (que) nunca.

9 non se olvid(a) al príncipe.

Quando/ 18 el buen omne ovo dicho todas estas palabras, un sabio escudero se ajenolló/ 19 delante del príncipe t rogóle que le diese ofiçio en su corte que loase lo que se devía/ 20 loar t que blasmase lo que blasmar se convinía. Non quiso el príncipe consentir/ 21 a la voluntad del escudero et avía pavor que el escudero lo blasmase de los/ 22 fallimientos que avía acostunbrado fazer, en los quales se delectava t estar propo-/ 23 nía fasta la fin de sus días, a la qual fin pensava tomar penitencia de sus/ 24 pecados.

Quando Graçian tornó a su posada, recontó todas estas cosas que avía/ 25 visto en la casa del príncipe al hermitanno sabio, al qual le dixo que fuerte/ 26 era maravillado del príncipe que tanto amava su onrra t de la onrra t desonor/ 27 de Dios tan poco se dava, et que por a sí onrrar a tantos trabajos se ponía. Et/ 28 dixo: “¿Quál es la razón, sennor hermitanno, por que esto acaesçe?”

“Fijo –dixo el/ 29 hermitanno a Graçian– era un rey que todos días deseava multiplicar su on-/ 30 rramiento t fazia todo su poder por ser onrrado. Quanto más quería ser/ 31 onrrado, tanto más cresçia en su ánima trabajo t misión. Maravillóse el/ 32 príncipe cómo se podrían convertir onrramiento t trabajo t misión. Et un su sabio/ 33 le dixo aquestas palabras: ‘Natural cosa es, segund la divinal ordenaçión,/ 34 que todo omne deva amar el onrramiento que a Dios conviene en este mundo. t,/ 35 como Dios quiere en este mundo ser onrrado, por aquesto quiere que los omnes trabajen/ 36 t fagan misión por a Él onrrar t servir. t como vos, sennor rey, fagades/ 37 de vos mesmo Dios en quanto queredes por vos mesmo ser onrrado, por/ 38 aquesto multiplica en vos trabajo t misión, quanto más fuertemente/

167 r.

1 queredes ser onrrado.”

Después de aqueste enxemplo, el ermitanno dixo a Graçian esto otro:/ 2 “Era un príncipe que de grandes tierras t de grandes thesoros t gentes era muy abondado. Aquel/ 3 príncipe amava más la gloria de este mundo que la del otro, t todo el poder de su regno/ 4 convertía t girava a su entención; es a saber, que él fuese conoçido, amado, loado t temi-/ 5 do por las gentes; t [en] aquella entención del rey se convertía toda la entención de sus privados,/ 6 alguaziles, juezes t ofiçiales. En el qual convertimiento t giramiento de entención se destruía todo el/ 7 regno t era contrario a la entención de Dios t a eso por que era creado.

Era un rey t avía/ 8 muy grand thesoro. Et, por que oviese vanagloria t deleite corporal, él edificó/ 9 un castillo muy grand t muy fermoso t muy fuerte, t ovo muchas cámaras/ 10 torres t fuerte muro t grand cava; t cosa

5 gentes t (que) aquella entención.

que pertenesçiese a nobleza t a fermo-/ 11 sura t fuerça t bondad de casti-
llo, que non fallesçia en aquel castillo. Luenga-/ 12 mente trabajó el rey
t en él todo su thesoro metió, y nunca en su ánima sopo/ 13 hedificar
palacio en que Dios fuese contemplado nin castillo en que virtudes ovie-
sen/ 14 fuerça contra pecados. Quando el rey ovo hedificado aquel castillo
t quiso folgar/ 15 en él, él se murió. Et, por los pecados que en sí avía, el
fue dannado. Aqueste rey/ 16 non quiso hedificar castillo en el otro siglo,
onde el omne todos tienpos está, t hedifi-/ 17 cólo en este mundo, donde
non puede durar omne. Et por esto, fijo, es grand maravilla/ 18 de tales
omnes cómmo, por cosa que tan poco vale t tan poco dura, pierden tanta
de/ 19 gloria, que todos tienpos ha de durar, t están en hedeçio de fue-
go, que en grand/ 20 fuego non çesa de quemar a aquéllos que son dannados.

Era un rey que amava los/ 21 deleites de este mundo t menospresçia-
va la gloria del otro siglo. Aquel rey era/ 22 establecido en rey porque
toviese justiçia en tierra. t el rey avía en-/ 23 tençión que él era rey por
ser abondado de dineros, onrramientos t deleites de caçar/ 24 t de solazar,
comer, beber, vestir t aver carnales deleites. Todas aquestas cosas fa-/ 25
zíe el rey t non avía cura de justiçia. Et, así, el regno se destruía por/ 26
non aver regidor. Aqueste rey pecava por mudar la entençión en contrario
de eso/ 27 por que era rey.”

Por lo que el sabio hermitanno ha dicho, entendió Graçian la manera/
28 por la qual los príncipes se ponen a trabajos t misiones t afanes por a
sí mesmos/ 29 onrrar t en deleitar t en cómmo [no] tomen trabajos por a
Dios servir t onrrar t/ 30 amar.

En la corte de aquel príncipe entraron dos cavalleros. El uno era no-
ble-/ 31 mente vestido t el otro era pobremente vestido. El cavallero bien
vestido fue/ 32 acogido fermosamente por el rey t por todos los de su cor-
te. Este cavallero/ 33 ovo v[a]nagloria del buen acogimiento que le fue
fecho. Al otro cavallero pobre non/ 34 fue fecho acogimiento ninguno nin
onrra. Et, por aquesto, un sabio omne que era en/ 35 la corte se maravilló
fuertemente, porque él conoçía que el cavallero bien vestido/ 36 era om-
ne luxurioso t orgulloso t vanaglorioso, et el cavallero mal-/ 37 vestido era
omne casto, humilde t bien acostunbrado. Et por aquesto se/ 38 maravilló
aquel sabio, porque él es más onrrado t mejor acogido por las/ 39 vestidu-
ras, que non son del ser del omne, [que] por las virtudes que fazen al
omne/ 40 ser virtuoso t en graçia de Dios.

Un día seía aquel príncipe en su silla/ 41 real t delante de aquel prín-
cipe estavan muchos cavalleros t muchas otras gentes.

167 v.

1 Acaesçió que en el pensamiento del príncipe cayó v[a]nagloria, pensan-
do que él solo todo era/ 2 franco t todos aquéllos que delante de él esta-

van eran sometidos. Demientra que él esta-/ 3 va así ocçioso t vanamente pensando, un mensajero le vino con cartas de un su se-/ 4 nescal que le fazia saber que una çibdad se era levantada contra él. Después de esta/ 5 carta, le vino otra en que se contenía que un su cavallero le pidía que le fiziese guardar justiçia/ 6 en un fecho en que otro cavallero le injuriava. Otra carta le llegó, en la qual le enbiaron/ 7 dezir que dos cavalleros poderosos, que eran suyos, avían grand discordia entre sí t que/ 8 avían peleado uno con otro, t que enbiase poner remedio en ello. Luengamente pensó/ 9 el príncipe en las cartas que le fueron dadas t sintióse obligado a la respuesta/ 10 t al negoçio t en mayor servidunbre que ninguno de todos aquéllos que delante le/ 11 estaban.

Un día cavalgó el príncipe t salió fuera de la çibdad a caçar, por quanto/ 12 mucho se deleitava en la caça t la usava. Acaesçió que él siguió tanto un oso que/ 13 se alongó de sus conpannas. A la noche, él vino todo solo al ostal de un pajés/ 14 a alvergar. Et él dixo que era cavallero de la corte del príncipe t rogó al pajés/ 15 que lo albergase por amor del príncipe.

“Sennor –dixo el pajés– yo so príncipe,/ 16 que aquél que vos llamas des príncipe non es príncipe.”

Mucho se maravilló el prínci-/ 17 pe de las palabras del pajés t rogóle que él espusiese aquellas palabras/ 18 qué significavan.

“Sennor –dixo el pajés– ofiçio de príncipe t de rey es fazer/ 19 todo aquel bien que en su pueblo puede fazer t esquivar todo el mal que esquivar/ 20 puede. Et el príncipe de que vos fablades ha tomado otro ofiçio que non es de/ 21 príncipe. Et él es sometido a servir [a] las bestias salvajes, por las quales él non/ 22 es príncipe, t todos días está en tristeza t en trabajo quando las non puede/ 23 aver a todo su plazer. Mas yo so príncipe de voluntad t siento en mí tal/ 24 voluntad que, si fuese príncipe o rey, por poder faría tanto que todos los días/ 25 de mi vida toviese mi tierra ordenada en tal estamiento que Dios fuese/ 26 amado t conosçido.”

Dixo el príncipe al pajés: “Los reyes t grandes sennores de/ 27 aqueste mundo son muchas vegadas ocçiosos; por tal que non caigan en malvados/ 28 pensamientos nin fagan mal, van a la caça t a escusar mal.”

El pajés dixo que:/ 29 “En esta caça, sennor, non y es el mal escusado. Antes, y es multiplicado,/ 30 segund significan las palabras que un clérigo dixo a su prelado.”

“Buen amigo –dixo/ 31 el príncipe– ruégovos que me l[a]s digades.”

“Sennor –dixo aquel pajés– aquel obispo/ 32 se dava a grand trabajo

31 que me l(o)s digades.

quando estava en su obispado t avía a usar del su ofi-/ 33 çio. [Impetró al] Apostólico que pudiese estar fuera de su obispado; t estava en/ 34 solaz t en depuerto. t un clérigo que era su ofiçal era omne de mala vi-/ 35 da t fazía muchos males. Un día acaesçió que un su clérigo le dixo estas/ 36 palabras:

‘Sennor, mucho me maravillo que el obispo vos aya encomendado su/ 37 obispado, commo podedes fazer tanto de mal en su obispado, nin por que non avedes/ 38 conçiencia del mal que fazedes.’

Respondió el ofiçal: ‘El obispo ha de dar/ 168 r.

1 cuenta de sus ovejas, las cuales en mí ha perdido.’

Mucho se maravilló el clérigo de/ 2 aquellas palabras, que fue a dezir al obispo las palabras que el oficial le avía dicho.”/

3 “Buen amigo –dixo el príncipe– ¿qué significan aquellas palabras que el clérigo dixo al obispo/ 4 de su ofiçal?”

“Sennor –dixo el pajés– en una iglesia hermitanna se encontraron Voluntad/ 5 t Poder. Grand contienda fue entre amos a dos, ca Poder dizía que él valía más que la/ 6 Voluntad t la Voluntad dizía que valía más que el Poder. Amos a dos escogieron/ 7 por juez al hermitanno de aquel logar, el qual dixo estas palabras: ‘Era un/ 8 sabio omne so la sennoría de un rey. Aquel sabio omne avía grand voluntad/ 9 de fazer bien t deseava aver tan grand poder commo aquel rey avía para fazer bien, por/ 10 esto que equal querer non avían en bien fazer segund su poder.’”

Acaesçió que una noche/ 11 estava hablando Graçian con el sabio hermitanno que posava en el ospital. Por/ 12 quanto Graçian avía concebido grand amor con él, por la sabiduría que en él avía,/ 13 tomava grand solaz en hablar con él. t otros omnes, que en el ospital posavan, fa-/ 14 blavan del príncipe que era en aquella çibdad de cómo bivía biçiosamente en/ 15 las folganças de este mundo t non quería ir a conquistar [a] los infieles que partiçi-/ 16 pavan con su tierra, los cuales eran contrarios a la fe del príncipe t la contrastavan a/ 17 todo su poder. Graçian dixo al hermitanno:

“Sennor, muchas vezes he pensado que/ 18 algunos príncipes de este mundo que tan poco trabajan en onrrar la fe xristiana t/ 19 en contrastar [a] los infieles que la contrariavan, que non deverían aver verdadera fe en sus/ 20 ánimas nin sean verdaderos xristianos, pues que dubdan de se poner, por la fe/ 21 multiplicar, defender t onrrar, a trabajo t peligro.”

“Fijo –dixo el hermitanno–/ 22 era un muy poderoso príncipe, al qual Dios avía fecho en este mundo mucha/ 23 onrra. Aquel príncipe andava

33 çio (en pet del) apostolico. El textó se reconstruye según el *Libre de Meravelles*, Lib.I, cap.XII, pág. 125, línea 15, ed. Barcino, Els Nostres Clàssics, vol. I, 1931.

un día a la caça t siguiá un javalí. Mientra/ 24 que lo siguiá, él se encontró con Fe t con Descreença, que se contrastavan. Fe dio/ 25 bozes al príncipe muy altamente t dixo aquestas palabras: '¡E, tú, prínci-/ 26 pe que sigues las bestias salvajes t son creaturas de Dios! Ayúdame contra/ 27 Descreença, que me faze estar desonrrada t menospresçada t tan poca en/ 28 fieles omnes. Dexa las bestias salvajes que persigues t ven a onrrar a mí,/ 29 ca por mí eres xristiano t por onrrar a mí eres príncipe t sin mí non puedes/ 30 aver salvaçión. Da a ti mesmo t a toda tu tierra a onrrar en mí a Dios que/ 31 te ha creado t tanto te ha onrrado, t seas así ferviente a onrrar a Dios/ 32 en mi onrramiento commo eres ferviente en caçar las bestias salvajes. Et,/ 33 después de muerte tuya, ordena que todos tus consiguientes por todos tienpos/ 34 me onrren.'

Aquestas palabras t muchas otras dixo Fe al príncipe que caça-/ 35 va. El qual príncipe presçió poco sus palabras t corrió detrás del puerco./ 36 Lloró Fe t escarnesçióla bien Descreença t alabóse diziendo que avía más/ 37 servidores que Fe. Respondió Fe t dixo que Descreença galardonava mal/ 38 [a] sus servidores.

Fijo -dixo el hermitanno- un rey era muy poderoso de/ 168 v.

1 gentes t de thesoros t todo quanto avía despendía en ser onrrado t en aver/ 2 los deleites de este mundo. Et, así commo él era electo a justiçia amar t mantener,/ 3 así él en elección de justiçia, estava con injuria contra justiçia. Et, por aquesto, le/ 4 dixo un pajés suyo que más amava andar detrás los bueyes que ser rey. Mucho/ 5 se maravilló el rey de las palabras del pajés t quiso saber por qué las dixo./

6 'Sennor -dixo el pajés- un rey era que toda su vida t todo su regno metía en/ 7 las vanidades de este mundo. Et, al fin, quando él fue açerca de su muerte, él se arre-/ 8 pintió porque toda su vida t todo su regno non avía metido en amar, conosçer,/ 9 servir t onrrar a Dios. t pensó que, si lo oviese fecho, que todos los serrazines de/ 10 Bervería pudiera aver destróidos t de su tierra pudiera aver dado a los xristianos.'

11 Aqueste rey mesuró en su ánima la grand justiçia de Dios, et, por la injuria que/ 12 a Dios avía fecho todos tienpos, non mesuró en su espeança la grandeza de la misiri-/ 13 cordia de Dios. t desesperóse de Dios por el grand pecado que avía fecho contra justi-/ 14 çia t contra la fe.

Era un rey sennor de una grand tierra en que eran muchas gen-/ 15 tes de mala vida t de malas costumbres. Et el rey era omne muy bueno/ 16 t bien acostunbrado t fazía todo quanto podía porque pudiese regir su pueblo/ 17 a onrra de Dios. Et, porque avía grand fe raigada en su coraçón, a todo su/ 18 poder conquistava los infieles, de tal manera que ovo

13 t desesper(a)se de dios.

muy grandes vençimientos contra/ 19 ellos et avía muy grandes trabajos en aquellas conquistas. Quanto más se trabaja-/ 20 va el rey t esforçava en amar, conosçer a Dios, mejor representava/ 21 el començamiento t la fin por que era rey. t, de tales reyes t omnes semejantes, / 22 atales obras esperaba Dios que sean en grand contidad en nonbre.

Delante de/ 23 un prelado et un príncipe, fizo un omne pobre esta demanda; es a saber: que con-/ 24 çiençia non era loada sin poder, sabiduría t querer; ca, quien puede t sabe t non/ 25 quiere bien, le conviene que aya [con]çiençia, quando non quiere fazer el bien que podría/ 26 t sabría fazer; et, si non puede fazer el bien que sabe, conviene que aya conçien-/ 27 çia de cómmo lo querría fazer si el poder oviese. Mucho se maravilló el prelado/ 28 et el príncipe de las palabras que el pobre omne dizia, et así lo fizieron todos/ 29 los otros que adelante de ellos estaban.

Demientra que ellos se maravillaron, él/ 30 dixo que un santo omne fue a los Tártalos et a otras muchas gentes idólatras/ 31 que con ellos estaban. Aquél parava mientes t considerava en las obras que/ 32 fazían t maravillábase cómmo los veía fazer muchos desonores a Dios./ 33 Es a saber, que unos fazían dioses de ídolos de oro t de plata, t otros del/ 34 sol t otros de la luna, otros de las bestias t de las aves t, en diversas ma-/ 35 neras, fazían dioses estrannos. Aquel santo omne consideró luengamente t dixo/ 36 que se maravillava porque los príncipes t los prelados t los religiosos t/ 37 los otros omnes xristianos non han conçiençia de la desonor que Dios resçibe por/
169 r.

1 los infieles que eligieron a dioses estrannos adorar, t guardo non le han como les ha creado/ 2 t les da vida. Estando aquel santo omne que así considerava, él dixo que la conçiençia que los/ 3 xristianos avían en aquesta cosa era en poqueza de fe, esperançã, caridad, justiçia / 4 et así de las otras virtudes. t, como fallescía grandeza, resçibía Dios mucha de-/ 5 sonor por los errados. Et, como en Dios ha grandeza, maravillóse el santo/ 6 omne por qué los xristianos avían tenido su senblançã t su conçiençia en la senblançã/ 7 de poqueza.”

Por las senblanças que el hermitanno ha dicho, entendió Graçian en cómmo era/ 8 poca fe en los príncipes t en los prelados t en los otros omnes xristianos t en cómmo/ 9 era fe en tan pocos omnes en el mundo.

En voluntad le beno a Graçian de partir de / 10 aquella çibdad t despidióse del omne sabio hermitanno, al qual mucho rogó que/ 11 a Dios por él rogase; t partió Graçian de aquella çibdad mucho enojado por las co-/ 12 sas que en ella viera t oyera que contra la honor de Nuestro Señor Dios eran nonbradas/ 13 t entendidas t amadas t obradas.

25 que aya (pa)çiençia.

14 [Capítulo 12:] Cómmo Graçían salió de la tierra de este príncipe t llegó a otra de un grande rey/ 15 xristiano.

Quando Graçían fue partido de aquella çibdad, de la qual desuso es recontado,/ 16 falló en el camino [a] un omne labrador que fuertemente se quexava del príncipe, de su/ 17 justiçia. Graçían le preguntó que por qué avía aquella quexa. El buen omne le dixo:

“Sennor,/ 18 yo ando a pleito en la corte con un omne que me tiene injuriado. Et un mal juez dio/ 19 sentençia contra mí et yo la apellé. Et los escrivanos pídenme grand contía de dineros/ 20 por el proçeso, porque lo lleven ante el juez, diz que por el traslado del pleito. Et ellos non/ 21 trasladan el proçeso t quieren llevar emienda de lo que non mereçe. Et a la voluntad/ 22 de Dios plaze que de aquello que omne non trabaja nin afana non lieve galardón. Et/ 23 el príncipe devía esto defender que lo non levasen t mandar que diesen los proçesos/ 24 a los escrivanos de los juezes mayores, tomando de ellos su conosçimiento segund que lo fazen./ 25 Et sería causa que las ánimas de los escrivanos non se perdiesen por levar dineros que/ 26 non mereçen nin por ellos trabajan, et aun la suya porque lo consienten. t grand/ 27 danno escusaría a los que demandan justiçia ante los juezes. Et muchos omnes dexan/ 28 de seguir su derecho porque les demandan tantos dineros los escrivanos por sacar los proçe-/ 29 ços. Et así fize yo, que dexo perder mi derecho t me vo de la corte por non dar/ 30 tantos de dineros a los escrivanos commo me demandan nin aun non los podría dar.”

Graçían/ 31 mucho se maravilló de tal desordenança que era en aquella tierra, t dixo al buen/ 32 omne que oviese paçiençia en su trabajo. Et él continuó tanto su camino que salió/ 33 de la tierra de aquel príncipe, sennor de aquella çibdad, t llegó a una tierra de un rey/ 34 xristiano que era muy poderoso de gentes t de thesoros.

En aquel regno avía/ 35 muchos cavalleros que eran muy poderosos t de malas costumbres t non eran/ 36 bien obedientes al rey. Et, por tal que el rey los temiese t contra ellos/ 169 v.

1 non pasase, ovieron de traer maneras con el rey t fiziéronlo enemistar con/ 2 otro rey comarcano del rey su sennor, por tal que, con la conquista que oviese, el/ 3 rey los temiese t menester los oviese t ellos fiziesen su voluntad t del rey/ 4 oviesen grandes dones. En grand trabajo fue puesto aquel rey por el consejo que sus/ 5 privados le dieron. Muchos fueron los estruimientos que por aquella causa en su reg-/ 6 no fueron fechos; mas, commo el rey era sabio t bueno, conosçió la maliçia de sus/ 7 varones t la entençión por que lo avían enemistado con aquel rey su vezino t comarca-/ 8 no. El rey paçificó con el rey su contrario t fermó fuertemente sus amis-

tades,/ 9 t mucho quedaron amos los reyes comarcanos obligados el uno al otro para/ 10 las cosas que menester se oviesen. Mucho se amaron aquellos reyes dende en ade-/ lante por las buenas obras que se fazían t por la bondad que en ellos era, de tal/ 12 manera que los varones t altos omnes del rey temieron fuertemente a su/ 13 sennor el rey t non le osaron dende adelante desobedesçer de ninguna cosa que les/ 14 mandava, et, así, estovieron llanos. Et el rey avía paz en su tierra t fazía/ 15 justiçia de los omnes que mal obravan.

t acaesçió que este rey avía judgado/ 16 a muerte a un pajés que avía muerto a un otro pajés. Aqueste rey, a cabo de/ 17 un tienpo, fue a çaça. t fue por aventura que vino a albergar a la casa del fijo/ 18 del pajés que él avía condepnado a muerte. Et, quando fue en el albergue del pajés/ 19 et fue echado en su lecho, el pajés ovo en voluntad de matar al rey,/ 20 porque avía fecho matar a su padre. Et, estando el pajés en tal pensamiento,/ 21 menbró justiçia, por la qual el rey avía mandado matar a su padre, t dixo/ 22 que él quería a tuerto matar al rey. Quando aquesto ovo pensado, él dixo aquestas/ 23 palabras:

“Injuria, mucho sodes multiplicada en el mundo t mucho y está deson-/ 24 rada justiçia. A lo menos porque en alguna cosa faga onrra a justiçia, quie-/ 25 ro ser justo al rey, que es mi sennor t que con justiçia mató a mi padre. Et aquesto/ 26 fago por onrrar a justiçia t menguar injuria.”

Demientra que el rey durmía/ 17 paresçióle en suennos que el pajés lo quería matar, mas que justiçia lo ayudava./ 28 En durmiendo, prometió a justiçia que, si lo ayudava que el pajés non lo matase,/ 29 que jamás nunca le faría fallimiento.

Un día se maravillava el rey/ 30 de la justiçia de Dios fuertemente, ca él pensava que él era puesto en mayor/ 31 peligro que ningund omne de su regno. t paresçióle que Dios le oviese fecho/ 32 tuerto, en quanto era más aparejado a pecar que ninguno de sus omnes. Mucho/ 33 consideró el rey en aquesto t entendió cómmo largueza de Dios avía puesto/ 34 en él condiçión que podría aver mayor mérito en fazer bien que ningund omne/ 35 de su tierra. Et, por aquesto, la justiçia, así commo es grande en punir al/ 36 rey por mayor culpa, así es grande en galardonar al rey por ma-/ 37 yor merescimiento. Mucho plogo al rey de la grand concordança que la justiçia/

170 r.

1 t largueza de Dios avía puesto en mayor mérito por buenas obras o mayor culpa/ 2 por malas obras.

Aqueste rey avía muy grand esperança, la qual le ayudava a soste-/ 3 ner muy grandes trabajos t muchos peligros, ca, toda ora que avía algund trabajo corporal/ 4 o spiritual, se confiava en Dios t en Él esperaba.

Un día acaesçió que aquel rey/ 5 era en una batalla t ovo tan grand pavor de morir que él se desesperó de Dios que/ 6 le non daría vida nin victoria en la batalla en que era. Estando que este rey/ 7 así se desesperava, él se sintió todo pobre de virtudes t de fuerça, t maravilló-/ 8 se fuertemente dó era la esperança que aver solía, la qual muchas vegadas lo avía/ 9 ayudado. Aquel rey era en la batalla injuriosamente t, por aquesto, la riqueza/ 10 en que ser solía por esperança se partió de él, ca sin justiçia non la podría aver. Por la/ 11 qual razón, él se avino t paçificó con el su contrario, contra quien era en la bata-/ 12 lla, t le fizo emienda de los tuertos que le avía fecho.

Otra vegada acaesçió que/ 13 aqueste rey era en la batalla contra un enperador. El enperador avía gran-/ 14 des gentes t el rey avía pocas en comparación. Acaesçió que el enperador t todas/ 15 sus gentes ovieron grand osadía t ardimiento contra el rey, porque tenía más/ 16 gente que el rey. El rey ovo grand pavor quando vido en la batalla que el en-/ 17 perador avía tantas de gentes. t, estando este rey en pavor, vínole a volun-/ 18 tad de fuir. Mas vergüença t justiçia, ca buen derecho avía, le ayudaron. t con-/ 19 fióse en su buen derecho t ovo esperança en Dios t amó más morir que ser/ 20 desobediente a fortaleza de coraçón. Et, quando el rey ovo tomado el tal/ 21 conçeimiento, él sintió que su coraçón enbió la sangre por todos los mienbros/ 22 et spíritus de su coraçón t cuerpo. t començó mucho a menbrar, entender t amar/ 23 [a] Dios t virtudes. Estonce, fue el rey guarnido de ardimento, por lo qual él/ 24 guarnesçió todas sus gentes de ardimento t combatióse con el enperador. t fue/ 25 vençido el enperador t sus gentes, por esto que non era fundado su ardimento/ 26 sobre tan buenos fundamentos commo eran los del rey t de sus gentes. Después que el/ 27 enperador fue vençido, él conosçió sus fallimientos en que fue contra el rey. Et/ 28 conosçió que justamente la justiçia de Dios contra él avía obrado t satisfizo/ 29 al rey las injurias que le avía fecho t paçigóse con el rey t fue su/ 30 amigo.

Aquel enperador era omne simple t benigno t non sabía regir bien/ 31 su inperio. Aquel enperador oyó dezir que aqueste rey con quien se pasó era/ 32 muy sabio omne t que sabía bien regir su regno. El enperador escrevió/ 33 su carta al rey, en la qual le enbió rogar que le mostrase bien regir su/ 34 inperio, ca mucho ende avía grand deseo. El rey le enbió dezir estas pala-/ 35 bras:

“Era un príncipe que avía tal manera que de todo omne, ante que le conos-/ 36 çiese, le presumía que fuese omne malo. Et aquesto fazía el príncipe porque/ 37 presumía que aquel omne fuese malo. Et, segund es-

28 conosçio que (in) justamente.

to, él lo tentava, primero que/ 38 en él se fiase. Et, si lo fallava malo, fazíase a él temer t, si bueno,/ 39 fazíase a él amar. Et, así, guardávase del omne que él quería conosçer, que non/ 40 lo pudiese engannar, t sabíalo traer a su voluntad con maestría. Et, por/ 170 v.

1 aquesto, el príncipe sabía regir t regía su tierra.”

Mucho plogo al enperador/ 2 de la senblança que el rey le enbió recontar. t entendieron que él non sabía govarnar/ 3 porque de sus omnes que eran malos presumíe antes bien que mal t dexávase/ 4 engannar su buena entención antes que conosçiese el mal. Onde, el enperador se/ 5 maravilló del estado del mundo cómmo así es buelto, ca razón sería que omne/ 6 antes deviese presumir bien que mal. Mas, tanto es multiplicada maliçia en el/ 7 mundo, que, porque los omnes malos son más que los buenos, conviene, segund el/ 8 tienpo que agora corre, que del omne que non es conosçido, que antes deva omne presumir/ 9 mal que bien. Dende adelante, el enperador fue avisado en regir su inperio./

10 Et este enperador avía en costunbre de usar con sus gentes de justiçia t de/ 11 misiricordia. Por lo qual, a los unos omnes perdonava et a los otros punía quando avían/ 12 fecho injuria contra él. Et en aquella provinçia avía un rey que a todo omne per-/ 13 donava t a ninguno non punía de ninguna injuria que fiziese. Otro rey avía/ 14 en aquella provinçia que ningund omne non perdonava; antes, punía a todo omne/ 15 que fiziese maleficio. En la tierra del enperador avía muchos moradores, ca mi-/ 16 siricordia t justiçia se conuerdan. En la tierra de los dos reyes avía pocos/ 17 moradores, por esto que misiricordia t justiçia non se y conuerdan.

Una ve-/ 18 gada, acaesçió que el rey, de quien desuso es fablado, posava en un desier-/ 19 to t con grand conpanna de cavalleros. Et en aquel desierto estava un ermitanno,/ 20 el qual quiso saber del rey si era justo omne que se toviese contento de la/ 21 riqueza que Dios le avía dado. Aquel hermitanno demandó al rey si con grand/ 22 riqueza podía vencer invidia. El rey respondió t dixo que una maldiçión/ 23 más fuerte es quando vence invidia en grandeza que quando la vence en poqueza./ 24 Segund las palabras que dixo, entendió el ermitanno que el rey non era/ 25 envidioso t que con toda su riqueza vencía envidia t avía contenençia en/ 26 amar t servir a Dios. Mucho plogo al hermitanno la abtinençia del rey/ 27 t maravillóse cómmo en el mundo non avía muchos de tales como él.

Acaes-/ 28 çió que Dios puso [a] aqueste rey en grand trabajo en este mundo. El rey soste-/ 29 nía grand tribulaçión t grand trabajo por amor de Nuestro Sennor Dios t, do más/ 30 fuerte era trabajo, más fuerte se con-

fiava en Dios. Et aquella esperança que/ 31 avía lo sostenía t lo consolava t lo aliviava los peligros t los trabajos que sos-/ 32 tenía por servir a Dios.

Quando el rey era más trabajado t parecía que todo su/ 33 fecho fuese perdido, estonçe le vinía desesperança por eso que de Dios se deses-/ 34 perase. Esperança le dizía, de otra parte, que atanto él podía aver mayor mérito t ga-/ 35 lardón quando desesperança más fuerte lo tentase t atormentase luengamente./ 36 Estando el rey en aquella tentaçión de desesperança, muchas vezes la ven-/ 37 çió con esperança.

Un día que el rey se enojó del contraste que esperança t desepe-/ 38 rança avían en él t del trabajo en que luengamente avía estado en servir a Dios,/ 39 rogó a Dios que le enbiase la muerte o que le aliviase los trabajos en que es-/ 40 tava, ca le parecía que los non podría más sufrir.

Quando el príncipe ovo/

171 r.

1 acabado su oraçión, él se adurmió t en suennos le semejó que una boz le dixese/ 2 que Dios quiere que omne sostenga trabajos, peligros, pobredad t muchas otras mal-/ 3 andanças en el mundo, por tal que pueda usar de esperança contra desesperança. Por la qual/ 4 esperança quiere Dios ser servido, que tiene a grand onrra quando omne en sus peligros, trabajos/ 5 t tribulaçiones llama a Dios t se confía en Él. Et el omne obliga mucho a Dios que le dé/ 6 grand gloria t le ayude quando en Él se espera t se confía.

Quando el rey ovo vista/ 7 la visión t fue despierto, estonçe fue muy consolado del suenno que fecho avía. Et deseó/ 8 todos los tienpos de su vida ser en trabajos t peligros por onrrar a Dios, pues que en Él avía/ 9 mayor esperança. t, tanto commo muy mayor esperança en Él avía, tanto lo onrrava t ama-/ 10 va más fuertemente.

Un día acaesçió que Graçían vido venir a la corte de aquel rey/ 11 a un prelado muy poderoso de los bienes temporales. Mas era omne mal acostunbrado,/ 12 de mala vida t andava ocçioso muchas vezes en la corte del rey por vanaglo-/ 13 ria t cobdiçia que avía, t dexava su preladía desanparada t las ánimas de los/ 14 sus súbditos, que por Dios le fueron encomendadas. t aquel prelado era orgulloso et/ 15 maravillábase porque aquellas gentes non le fazían onrra.

Acaesçió que él demandó/ 16 un día a un su clérigo que por qué las gentes tan poca onrra le fazían.

“Sennor –dixo/ 17 aquel clérigo– ningund omne, segund razón t manera, non deve ser onrrado si[no] por/ 18 entençión de onrrar a Dios. Por aquesto, quiso Dios que los prelados sean onrrables, por/ 19 tal que en el

36 desesperança (t) muchas vezes.

39 (Et) rogo a Dios.

su onrramiento onrre omne a Dios. Mas, commo vos amades simple/ 20 mente onrra porque seades onrrado t non porque Dios en vos sea onrrado,/ 21 por aquesto se pierde en vos la natura t el comienço porque las gentes vos deverían/ 22 onrrar. Los quales vos fazen desonrra en eso que vos mienbran t entienden orgu-/ 23 lloso, avaro t luxurioso t digno de desonor.”

Mucho fue mal acogido/ 24 aquel prelado por el rey, t fuertemente lo reprehendió de sus malas costun-/ 25 bres et porque dexava su preladía t el ofiço en que era puesto t vinía a la/ 26 su corte, en la qual non le era encomendado cosa alguna. t regurosamente lo ame-/ 27 nazó que, si non se emendase [et] a Dios su Sennor desonrrase en sus obras,/ 28 que él sería penado gravemente, ca dixo el rey que non quería consentir en/ 29 su regno que prelado nin cavallero nin otro omne a su Dios desonrrase pública-/ 30 mente nin de manera que él lo sopiese. Aquel prelado partió de la corte del rey muy/ 31 avergonçado t tornóse a su preladía muy espantado.

Aqueste rey amava/ 32 mucho el pueblo de una çibdad suya. Caso acaesçió que el pueblo de aquella çibdad fizo contra el rey traición t enganno. Commo el rey en aquel/ 34 pueblo mucho se confiava t ocasión non les avía dado que traición le fiziesen,/ 35 fue mucho irado contra aquel pueblo t, fiando el rey en su ira, avía pasión/ 36 muy grande, ca ira muy grand pena da a omne todo tienpo que en él está.

Un día/ 37 pensava el rey en el fallaçimiento [que] aquel pueblo avía fecho. Et, así commo/ 38 començó a menbrar et a entender el fallaçimiento de su pueblo, començó a sentir/ 39 ira t despagamiento en su coraçón, t ovo trabajo t pasión de eso en que pensava. En/ 40 trabajo t sojecçión de ira estando, el rey luengamente deseó que aquel pueblo/ 41 que le avía fecho traición pudiese estroir t matar.

Quanto más el rey en/

171 v.

1 aquesto pensava, más fuertemente su ira multiplicava t cresçía la pena que/ 2 la ira le dava. Maravillóse el rey cómo avía tan grand pena por esto que/ 3 pensava t considerava, pues que Dios avía paciència contra todos aquéllos que le fizieron/ 4 traición t villanía t que por vanidades lo desaman.

Demientra que en Dios pensava t [en]/ 5 los fallimientos que los omnes fazían a Dios, él se menbró que era pecador t pidió mer-/ 6 çed a

37 fallaçimiento (de) aquel.

40 luengamente (Et) deseo.

4 pensava t (que).

Dios que le perdonase t que oviese contra él paçiençia. Commo el rey se ovo men-/ 7 brado paçiençia t en Dios ovo esperança, él sintió en su coraçón que non era la/ 8 pena que y ser solía quando pensava en la traiçion de su pueblo. t estonce dixo [e]/ 9 rey estas palabras:

“Grand maravilla es que omne demande perdón t que non quiera/ 10 perdonar, t que quiera en otrie paçiençia t que non la quiere en sí mesmo. t maravilla/ 11 es porque la servidunbre t mala sennoría de la ira t de la pena que ira da,/ 12 cómmo non sale a olvidar su ira t los fallesçimientos que omne ha fecho t desear/ 13 paçiençia en sí mesmo t en Dios, en el qual avía esperança.”

Un día acaesçió/ 14 que el rey estava asentado en su silla real t delante de él eran muchos cavalleros/ 15 t altos varones. t traxéronle carta en cómmo un conde, su vasallo, le era rebellado/ 16 t fazía danno en su tierra. El rey ovo grand enojo t mandó llamar sus gentes/ 17 et fue contra el conde con grand hueste. Et, quando llegó a la tierra del conde, estava/ 18 el rey çerca de una villa onde el conde era, en la qual villa tenía ayuntada su/ 19 gente el conde.

El rey mandó a sus gentes que se reglasen en batalla. Et, yen-/ 20 do las batallas del rey por el canpo ordenadas, salió de la batalla un poco/ 21 adelante un omne de pie con sinpleza t con liviandad. t un capitán, que rigía la/ 22 hueste con poder del rey, vido [a] aquel omne cómmo se era apartado un poco de los otros/ 23 omnes. t corrió con un cavallo t mató muy cruelmente, con la lança que levava, al/ 24 omne de pie.

El rey vido aquello que su capitán avía fecho t en cómmo el omne/ 25 de pie se avía agenollado t humillado ante el capitán por que le non fiziese mal,/ 26 et el capitán non ovo de él piedad. El rey fizo venir al capitán ante sí et/ 27 el rey le preguntó que le dixese verdad de lo que le preguntase t demandase, so pena de/ 28 su ira. Et el capitán prometiolo así. El rey preguntó al capitán que quál era mayor/.29 yerro t pecado: el que fizo el omne de pie en se arredrar de la batalla en que/ 30 estava, o el que avía fecho él en lo matar, seyendo aquel omne semejante a él t/ 31 igual en manera. El capitán se vido en grand trabajo en dar la respuesta al rey / 32 t estovo un poco enpachado que non respondió. Mas el rey le mandó que res-/ 33 pondiese derechamente. Et el capitán temía mucho al rey. El qual dixo estas pa-/ 34 labras:

“Sennor rey, mayor es el yerro t el pecado que yo fiz en matar al/ 35 omne, en quanto quebranté el mandamiento de Dios en el qual es defendido que omne/ 36 non mate su próximo nin desfaga lo que Dios fizo en

13 en Dios (t) en el qual.

8 estonce dixo (a).

el omne. t non es verdade-/ 37 ro xristiano aquél que non es aparejado a morir ante que el mandamiento de Dios que-/ 38 brante. Et el yerro que yo fiz non lo puedo satisfazer tornando bivo a aquel/ 39 que maté. Por ende, es muy más grave que el que fizo el omne de pie en salir de la/ 40 batalla, por quanto mayor mal se siguió de la su muerte, que non del salimiento que él/ 41 fizo de la conpañía de los otros omnes. El qual yerro pudiera ser emendado faziendo/ 42 torrnar al omne de pie al lugar donde él era salido con la palabra t con/ 172 r.

1 algund lieve castigo.”

El rey dixo que derechamente avía juzgado, por lo qual él dixo que/ 2 non quería ser partiçipante en el su pecado, nin consentidor de él. Et esto sería si lo non puniese, t/ 3 que, por esto t porque fuese escarmiento a otros que non fiziesen lo semejante t Dios non le deman-/ 4 dase a él la sangre de aquel omne t la su muerte corporal, en la qual pudo avenir la/ 5 muerte del ánima de aquel omne, la qual ánima valía más que su regnado, que por esto t/ 6 por otros muchos yerros que avía fecho de cruexa en las huestes contra algunos omnes de su/ 7 sennorío, mandándolos matar o desonrrar por lieves cosas sin gelo a él fazer saber/ 8 primeramente t siguiendo su voluntad los mandó justiçiar, de las quales injurias él avía/ 9 a dar cuenta a Dios de ellas, que mandava por su sentençia que el capitán fuese muerto por/ 10 justiçia. La qual sentençia fue luego executada.

Mucho fueron maravillados los ca-/ 11 valleros del príncipe t los otros omnes que eran en la hueste porque así avía muerto el rey/ 12 [a] aquel capitán que tanto amava t que tanta privança con él avía. t conosçieron que fue mayor/ 13 el amor que el rey ovo a Dios t a justiçia que el amor que tenía a su privado que era omne./ 14 t que avía temido más a Dios que amado a la creatura.

El rey persiguió de tal manera/ 15 al conde que le tiró toda su tierra, sacado un fuerte castillo en que el conde se ençerró. Aquel conde/ 16 era orgulloso t avía fecho al rey su sennor muchas villanías t injurias.

Un/ 17 día acaesçió que el conde oyó hablar de la santa pasión de Jhesu Xristo, la qual predicava un santo/ 18 omne. Después del sermón, el conde se fue a su palaçio t, demientra que él se iva a su pa-/ 19 laçio, un su lebrer, que mucho amava, corrió detrás de un can pequenno, el qual se echó en tierra/ 20 por tal que el lebrer non le fiziese mal. Aquel lebrer mató t ronpió al pequenno can delante el/ 21 conde, de lo qual el conde fue tan irado contra el lebrer que lo fizo luego matar, t dixo a los/ 22 cavalleros suyos estas palabras:

4 en la qual pu(e)do avenir.

“Nunca vi nin oí dezir que en ninguna bestia fuese/ 23 tan grand crueldad commo fizo el lebrer que aquel pequenno can ha muerto, el qual se hu-/ 24 millava a él, por tal que lo non matase.”

Aquel conde avía un cavallero sabio en su/ 25 casa, amigo de Dios t de santa vida, el qual cavallero dixo al conde estas palabras:

26 “Sennor conde, la más noble creatura t la que ha mayor poder que todo quanto es creado es Jhesu/ 27 Xristo, fijo de Nuestra Sennora Santa María. Et la más pequenna bestia que sea en el mundo es el omne/ 28 pecado[r]. Jhesu Xristo, que ha la mayor grandeza de poder que non otra alguna creatura, se ofresçió/ 29 t homilló a la muerte por salvar los judíos t todos nosotros. Aquellos judíos eran peca-/ 30 dores, los quales fizieron cruçificar t matar de la más grave muerte que pudieron a Nuestro Se-/ 31 nnor Jhesu Xristo.”

Mucho pensó el conde en las palabras que ha dicho el cavallero. Et, por/ 32 virtud de la santa pasión de Jhesu Xristo, conçibió en su coraçón humildad. Aquel conde subió en/ 33 su cavallo t, solo, fuese para el rey et echósele a sus pies t pidióle merçed que le/ 34 perdonase t díxole al rey de sus fallaçimientos delante de su consejo, pidiéndole merçed.

35 Mucho se maravilló el rey de la venida del conde t de las palabras que le dizía. Aquel/ 36 rey dixo al conde estas pa[la]bras:

“Un escudero avía ofendido a un cavallero/ 37 su sennor. Aquel escudero ovo su contriçión t arrepentimiento de la falta que avía fecho contra/ 38 su sennor. El cavallero fizo buscar al escudero, que era fuido por temor de la muer-/ 39 te. Un día, acaesçió que el cavallero vinía de çaça t pasó por un ostal, en el qual/ 40 estava el escudero folgando. Aquel escudero salió t agenollóse t humillóse delante/ 41 el cavallero, al qual pidía merçed, diziendo estas palabras:

‘Sennor, falsedad et/ 42 enganno me enclinó a fazer contra vos fallimiento. Pavor de muerte me fizo fuir./ 43 Retornada me es a mi coraçón la buen amor que luengo tiempo vos he avido. Non vos/ 172 v.

1 demando merçed por esto que biva. Ante, me acuso de muerte. Merçed vos demando que la/ 2 mi ánima perdonedes t que el mi cuerpo fagades morir a la muerte que ha meresçido.’

A grand/ 3 maravilla se maravilló el cavallero del escudero, ca nunca vido ningund omne que tan bien pi-/ 4 diese merçed commo aquel escudero fizo. El cavallero descendió de su cavallo t al escudero/ 5 besó los ojos que lloravan t su boca que verdaderamente pidía merçed. El cavallero fizo/ 6 cavalgar al escudero, al qual dio graçias t grandes dones t fizolo mayor de toda/ 7 su casa.”

Quando el rey ovo acabado estas palabras, el conde, que merçed le

pidía,/ 8 contó al rey la razón por la qual era venido a su corte a le pedir merçed t recontó/ 9 el [sermón] que avía oído de la pasión de Jhesu Xristo t la muerte del lebrer t del pequenno/ 10 can, t recontó las palabras que le dixo el cavallero de la pasión de Jhesu Xristo. Et, después/ 11 que el conde ovo recontado aquestas cosas todas, él dixo al rey t a su corte estas/ 12 palabras:

“En tan grand sobervia ha estado mi coraçón orgulloso que nunca le pude humi-/13 llar, fasta que con el poder de la santa pasión de Jhesu Xristo lo he humillado en pedir merçet/ 14 et estar agenollado delante de vos t de vuestra corte. Ca, si Xristo, que es Dios t omne, se humilló/ 15 a la muerte t a omnes pecadores, el qual non avría culpa nin error, yo soy digno que me/ 16 ofresca a morir, ca digno soy de muerte por mi coraçón orgulloso, falso, que muchas/ 17 vegadas me ha fecho fazer traición, enganno contra mi leal sennor t contra su leal conse-/ 18 jo.”

Mucho plogo al rey t a todo su consejo de las leales palabras del conde, al qual perdo-/ 19 nó t tornó toda su tierra t fizolo del su consejo. El rey t su consejo loaron el poder/ 20 de Dios que con humildad venció el coraçón orgulloso.

Un día acaesció que aquel conde/ 21 pasava çerca de un monesterio noble, do estavan muchos nobles omnes en penitencia./ 22 Un omne bueno ortelano se era dado a servir a aquellos santos omnes t levava es-/ 23 tiércol al huerto.

Demientra que el conde pasava por la carrera, el conde se remenbró/ 24 de la santa pasión de Jhesu Xristo t de la santa vida que aquellos santos omnes fazían en aquel/ 25 monesterio. t ovo devoçión que, así commo Jhesu Xristo se ofresció a humildad t menos-/ 26 presçió la vanidad de este mundo, que así desanparase él este mundo t que se ofresçie-/ 27 se al más vil ofiçio que pudiese.

Aquel conde deşçendió de su cavallo t dixo al/ 28 ortelano que le diese su bestia, en que levava el estiércol, t sus vestiduras t que él/ 29 tomase su cavallo t sus vestiduras, las quales le dava luego. Aquel ortelano res-/ 30 pondió t dixo al conde aquestas palabras:

“Sennor conde, ¿menbrades vos cómo un vuestro/ 31 sobrino ha estado luengamente perdido, al qual vos fezistes cavallero t al qual queríades/ 32 afijar de todo quanto avíades?”

El conde repondió t dixo que bien se menbrava de aquel/ 33 su sobrino que él dizía t que muchas vegadas lo avía fecho buscar por diversas regio-/ 34 nes, mas que nunca avía podido saber ningunas maneras.

“Sennor —dixo el ortelano— yo/ 35 so aquel que vos tanto solíades amar.”

9 el (sennorio) que avia.

El conde conosció que aquel ortelano era su so-/ 36 brino. Mas, por quanto tiempo pasara que non lo avía visto t commo era magro t de-/ 37 semejado por la grand abstinencia que sofría, non le avía podido conosci-er. Mucho/ 38 plogo al conde quando ovo fallado [a] su sobrino t maravillóse cómmo a tan vil ofi-/ 39 çio se avía puesto.

Demientra que el conde se maravillava, él se menbró cómmo/ 40 él mesmo quería aver aquel ofiçio en el qual era su sobrino t maravillóse de sí/ 41 mesmo cómmo se maravillava en otrie de lo que en sí mesmo quería aver.

“Amable/ 42 sobrino -dixo el conde- yo quiero que de aquí adelante seades conde t sennor de toda/ 43 mi tierra t quiero ser ortelano todos los días de la mi vida.”

El ortelano res-/ 44 pondió t dixo al conde estas palabras: “Sennor conde, aquel día que vos me fe-/ 45 zistes cavallero oí predicar a un santo omne que mejor cosa era en sabiduría/ 173 r.

1 de omne saber humildad et saber a sí mesmo en ofiçio que sea a serviçio de Dios, que ser/ 2 rey de Françia. Et, por aquesto, sennor conde, atal saber yo non quiero echar de ánima por todo/ 3 el vuestro condado nin por todo quanto vos darme podíades, ca más amo aquesta saya t con mis pobres/ 4 vestiduras so más alegre a la sabiduría de Dios, que non sería con vuestro cavallo ni con vuestras/ 5 vestiduras.”

Aquel conde tomó a su sobrino por la mano t entróse en el monesterio. Et el conde/ 6 dio a los santos omnes su cavallo t sus vestiduras t otros muchos dones en limosna t para/ 7 la fábrica del monesterio, t tomó unas pobres vestiduras t con su sobrino quiso ser en aquel/ 8 ofiçio de la huerta, por tal de se menospreçiar t desamar los onrramientos t vanidades de/ 9 aqueste mundo, que tan enpeçibles t tan peligrosos son. Et allí bivió aquel conde, su sobrino eso mes-/ 10 mo, en aquel monesterio faziendo penitencia t sirviendo a Dios, fasta que Dios Nuestro Sennor/ 11 lo levó a onrrar t folgar en la su gloria que non ha fin.

Un día acaesçió que delante/ 12 del rey veno un joglar que loava a un cavallero que era malo t de malvadas costumbres./ 13 Aquel juglar loava aquel cavallero porque le avía dado un palafren que avía tirado a un monje./ 14 Grand pesar ovo el rey porque loava al cavallero. Commo el rey conosciá que falsamente lo loa-/ 15 va, el rey demandó al juglar por qué quiso Dios que fuese palabra. El juglar respondió et/ 16 dixo que palabra era por dar conosciencia a aquéllos con quien el omne fabla de eso que el ánima/ 17 mienbra t entiende t ama t desama. El rey dixo al joglar que él avía dicho verdad, et deman-/ 18 dól que le dixese verdad, ca, si non lo dixese, él lo faría morir a mala muerte. El juglar ovo/ 19 pavor t prometió al rey que él diría verdad de todo lo que le preguntase.

“Juglar -dixo el/ 20 rey- ¿loas tú al cavallero porque yo tome plazer en oír eso que tú dizes de él o loaslo/ 21 porque el cavallero sea digno de ser loado?”

El juglar estovo luengamente pensando ante que/ 22 respondiese t ovo miedo de morir, et dixo al rey estas palabras:

“Sennor, el cava-/ 23 llero non es digno de loor, mas yo lo loo porque me ha dado el palafrén t lóolo ago-/ 24 ra porque vos me dedes algund noble don, ca, si él me ha dado un palafrén, vos me/ 25 devedes dar un cavallo o más por esto que vos diga loor a las gentes.”

“Juglar -dixo el/ 26 rey- tu as dicho verdad. Et, por el loor que tú dizes del cavallero, me as fecho desplacer./ 27 Et, por ende, conviene que ayas pena; es a saber, que torrnes el palafrén al cavallero et/ 28 que le digas de mi parte que él lo torrne al monje a que lo ha tirado, el qual monje da verdadera/ 29 loor a Dios. Et, si el cavallero non torrnare el palafrén al monje, dígasle que yo faré/ 30 justiçia de él, aunque por el acometimiento que fizo non quedará sin alguna pena; t sepas/ 31 que él avrá mayor pesar en oír aquestas palabras que non ha avido plazer en los loores/ 32 que as dicho de él.”

Mucho consideró el rey en la vanagloria que los omnes han en este mundo/ 33 para oír loores de sí mesmos t maravillóse cómmo omne, que es venido t creado de non/34 nada, puede tanto desear en este mundo onrra t loor.

Demientra que el rey estava en aquesta/ 35 consideración, un donzel traxo al rey un libro en que avía pintadas muchas figuras/ 36 et estorias. Aquel donzel dixo al rey estas palabras:

“Sennor rey, un santo hermita-/ 37 nno, que en una alta montanna çerca de un vuestro castillo fazia penitencia, es pasado de/ 38 aquesta vida. t mi padre visitó aquel santo omne en su muerte, el qual dixo que él diese aques-/ 39 te libro al más devoto príncipe que él sopiese. Et, por aquesto, sennor rey, mi padre t/ 40 sennor vos enbía aqueste libro, por esto que él vos tiene el más sabio t más devoto prínci[pe]/ 41 que él sopo en este mundo.”

“Donzel -dixo el rey- si leedes vos, ¿de qué es aqueste/ 42 libro?”

El donzel dixo al rey que el libro era de plazer spiritual t corporal.

“De plazer/ 42 corporal es por aquesto que es de estas pinturas, que son muy noblemente fechas. Et son/
173 v.

1 todas de tantas maneras commo omne puede pensar de naturas. Es a

24 por que vos (non) me dedes.

41 (príncipe) que el sopo.

saber, que en este/ 2 libro es figurado el çielo inpirio t la disposiçión desde Magestad t de los santos de/ 3 elesia. Después, y es figurado el firmamento, el sol t de la luna t de las otras plane-/ 4 tas. t y es la estoria del Viejo Testamento t del Nuevo. En aqueste libro son figurados los/ 5 filósofos t las obras, de manera así commo son omnes t bestias, aves, peçes t plumas/ 6 et de todas las bestias, aves, peçes t figuras de obras. Aquesto mesmo de los onbres,/ 7 así commo de prelados, príncipes, cavalleros, clérigos, mercadores t de todas las otras artes/ 8 mecánicas. Et así, por orden, en cada un cosa distinta de otra a su figura, t la ma-/ 9 nera segund los omnes t bestias, aves, peçes biven t están en aqueste mundo.

En aqueste/ 10 libro ha estorias de batallas t de çibdades, naos t galeas t de sennores reyes. t de/ 11 todas las otras cosas antiguas que son pasadas faze aqueste libro memoria por figuras./

12 Aqueste libro, sennor rey –dixo el donzel– fizo aquel santo hermitanno, t fue fi-/ 13 lósofo t de todos los libros que pudo fallar él sacó todas las estorias que pudo/ 14 sacar. Et de todo lo que veía fazer a los omnes, a las bestias, a las aves, a los árbo-/ 15 res él lo ponía en figura.

Sennor rey –dixo el donzel– quando el filósofo ovo fecho/ 16 aqueste libro, él se veno a estar en una esglesia hermitanna. Et aqueste libro guardó él/ 17 todos días por esto que en él oviese plazer corporal t spiritual. Plazer corporal avía/ 18 por el libro que es fermoso t bien pintado t figurado, et por que de muchas figu-/ 19 ras es ayuntado. Plazer spiritual avía porque veía que los ojos corporales que se bol-/ 20 vían a ver con ojos spirituales a Dios et a las obras que fecho avía en las creaturas. Et/ 21 avía plazer de lo que considerava en las obras pasadas que fazen las creaturas.”

Et el/ 22 rey tomó aquel libro de plaziente catadura et en él estudeava de voluntad.

Un día/ 23 acaesçió que él estudeava en una figura do era pintado que un rey seía a su/ 24 tabla et comía en un grand palaçio con grand conpanna de cavalleros. En aquel pala/ 25 çio avía pintados juglares que tenían diversos instrumentos. Et, delante de la figura del/ 26 rey, avía pintado un león t una serpiente que se combatían. A la oreja del rey tenía/ 27 un demonio su boca, el qual significava que la sirpiente, con oír loores, t vanidades,/ 28 combatía al león, que significava rey.

Mucho consideró el rey en aquella estoria/ 29 et entendió eso que la estoria significava t dixo aquestas palabras: “A, falsos/ 30 loores vanos, ¿por qué sois en el mundo et por qué sois más plazenteros a oír a/ 31 los príncipes t a los prelados que a los otros omnes?”

Mucho lloró el rey luengamente/ 32 en aquesta consideraçión. Quan-

12 aqueste libro (dixo) sennor rey.

do el rey ovo llorado, él, por divinal graçia, consideró/ 33 t propuso de fazer un grand monesterio, en el qual se metiese con muchos santos omnes religiosos/ 34 que noblemente cantasen el ofiçio de la misa et que so-piesen de la çiençia de theología t/ 35 filosofía, por tal que todos días oviese plazer en oír el ofiçio de la misa et en/ 36 oír sus palabras, en las quales oviese plazer, oyendo hablar de Dios t de sus/ 37 obras. Et así lo considerava el rey t fizo heredar a sus fijos en todo quanto/38 avía.

En aquel monesterio estando el rey con los santos omnes, a ellos fa-
zia/ 39 esponer eso que las estorias del libro significavan: división entre oír
t ver, conside-/ 40 rar, menbrar, entender t querer. Et estava todos días
en grand plazer et estudio/
174 r.

1 fasta la muerte, el día de la qual muerte él mandó a su fijo que bivese
en aquella manera/ 2 que avía bevido.

Después que todas las cosas que en este mundo son contenidas Gra-
çián ovo visto t/ 3 oído, consideró mucho en ellas t ovo grand trabajo
spiritual en aquella consideración, menbrando t/ 4 entendiendo por quán-
tas maneras Dios es menospreçiado t desonrrado, injuriado por las/ 5 sus
creaturas, los quales tantos benefiçios de Él han reçebido. Por lo qual,
sus ojos fueron/ 6 fuertemente en lágrimas t, en llorando, contenpló en
Dios, diziendo aquestas palabras:

“O, Se-/ 7 nnor Dios, en quien es bondad, grandeza, eternidad, po-
der, sabiduría, amor, virtud, verdad, gloria/ 8 t justiçia, misiricordia, lar-
guezza, paçiençia, piedat t perfecçión, digno sodes de ser/ 9 amado, servi-
do, onrrado. Mucho so maravillado del omne, a quien vos creastes atan
noble t/10 con tantas perfecçiones t con ánima racional, con la qual vos
menbrase, entendiese t ama-/ 11 se t desamase aquellas cosas que fuesen
contrarias a la vuestra/ 12 santa voluntad.

¿Por cuál razón, seyendo Vos, Sennor, tan bueno t digno de tanta
honor, vos/ 13 desama t desobedesçe, t ama t obedesçe al demonio t a sus
falsas t malas/ 14 obras t consejos, seyendo el demonio tan malo t tan
contrario a bondad, del qual non tenía/ 15 cargo de benefiçio, aviendo de
Vos reçebido el omne en el tiempo pasado tantos benefiçios,/ 16 por lo
qual mucho es a Vos encargado t obligado, t del demonio tantos dannos
desde que pecó/ 17 et el vuestro mandamiento quebrantó el primero omne
fasta el postrimero tiempo presente, en que el omne/ 18 está, por el qual
pecado el omne es venido en muchos trabajos t fallestçimientos t a/ 19 fan-
bre, sed, frío, calor, pavor, proveza t muerte?

38 santos omnes (Et) a ellos fazia.

11 se (t menbrase t entendiese) t desamase. Evidente error de copia al repetir estos dos términos de la enumeración.

Et, Sennor, en el tiempo pasado, Vos creas-/ 20 tes t beneficiastes al omne de muchos bienes t le distes el cuerpo t la creatura razo-/ 21 nal, que es tan noble, t todo quanto ha, salvando pecado, t lo recreastes t librabades de la/ 22 muerte spiritual con la vuestra santa t dolorosa pasión, que sofristes en quanto omne, a la qual muer-/ 23 te el omne era condepnado por causa de la tentaçión que el demonio fizo al primero omne,/ 24 t olvida t menospresçia tantos bienes que de Vos ha resçebido t non remienbra tantos/ 25 dannos en que por el demonio es venido, por lo qual lo devía menospresçiar. t contra to-/ 26 da razón t justiçia, faze la voluntad del demonio t obedesçe sus consejos t non presçia nin/ 27 ama a Vos, Sennor, nin a vuestros mandamientos t consejos, non vos queriendo obedesçer.

Pues, Sennor,/ 28 en el tiempo presente de Vos resçibe el omne muchos beneficiços, dándole Vos vida en que vos/ 29 pueda servir, manteniéndolo t proveyéndolo de lo que le es nesçesario, librándolo de muchos/ 30 trabajos t peligros. t del demonio resçibe el omne de todo esto el contrario, ca de cada día/ 31 busca el demonio quantas maneras puede por las quales el omne traiga t trae a muerte corporal/ 32 t spiritual t busca quantos trabajos t peligros t dannos puede para él.

Pues, Sennor, en el tiempo por/ 33 venir grand esperança deve aver en Vos el omne que a Vos sirve t obedesçe t faze vuestra volun-/ 34 tad, ca de Vos se esperan grand misiricordia t piedad t gloria inestimable que non ha fin,/ 35 la qual por omne non puede ser emaginada nin entendida. t del demonio en el tiempo futuro/ 36 espera el omne que faze su voluntad que resçibirá de él mal salario, mucha crieza t in-/ 37 piedad, quales penas t tormentos que en este mundo non pueden ser menbrados nin entendi-/ 38 dos, los quales por sienpre durarán.

Pues, Sennor, ¿qué çegamiento es aquéste que en el omne peca-/ 39 do[r] es, el qual a Vos desama t desobedesçe, seyendo Vos tan bueno et aviendo de Vos resçebido/ 40 t resçibiendo en el tiempo pasado t presente tantos beneficiços et aviendo en Vos tanta bondad,/ 41 misiricordia t piedad t largueza que en el tiempo por venir daredes a los que a Vos amaren/ 42 et en Vos se esperaren tan grandes dones? t tan tenebroso está el omne pecador en su/ 43 menbrar, entender t amar t desamar que todas estas cosas olvida t menospresçia./

174 v.

1 t al demonio, que es malo t de quien tantos dapnos t males ha resçebido t resçibe/ 2 t espera aver si en mal estado acaba, ama t obedesçe t faze la voluntad de él.

1 (mient) t al demonio. El texto del folio anterior termina con la forma verbal *menospresçia*; posiblemente, el copista, por error, ha añadido esta terminación, como si se tratase de un sustantivo.

Pues, Sennor,/ 3 las bestias t las animalias que Vos creastes sin creatura razonable non han el mal-/ 4 vado conoçimiento t desagradesçimiento que en el omne pecador es, ca fállase que las bestias/ 5 brutas aman las cosas buenas t desaman las malas t a ellas enpesçibles, t obedesçen/ 6 t sirven t conoçen a quien les faze bien t les da mantenimiento, t desaman t aborresçen/ 7 a aquél que les faze danno t fuyen de él. Así commo el can que ama t conoçe su sennor t obedes-/ 8 çe, t es contrario a aquél que [non] es su sennor et contra aquél que le faze algund danno t contra algunas/ 9 cosas que son malas, así commo el lobo, al qual desama, porque faze mal t danno en el/ 10 ganado de su sennor. Et, así en esto commo en otras muchas maneras, se falla en las/ 11 animalias brutas el conoçimiento sobredicho, por lo qual, Sennor Dios, con verdad se puede/ 12 dezir que el omne malo t pecador es más vil t más aviltado t peor que bestia nin otra cosa/ 13 por Vos creada irrazonal, en tanto que a Vos está desobediente t contrario t al demonio/ 14 obedesçe t faze su voluntad.

t, pues, Sennor Dios, mucho es de loar la vuestra santa paçiencia/ 15 que contra el tal pecador avedes. Pero, Sennor, a la vuestra justiçia se requiere de tomar vengança del/ 16 tal omne, que en tan malvado conoçimiento t desagradesçimiento bive t fenesçe. En la qual/ 17 vengança será más abiltado que bestia nin ave nin otra cosa semeiante.”

Después que Gra-/ 18 çían ovo contemplado en las cosas susodichas, en voluntad ovo de se tornnar para su/ 19 tierra t continuó su camino tanto que fue en la çibdad onde era natural, de la qual avía/ 20 partido. Et falló que su padre era pasado de esta vida t avía heredado a Graçian de todo/ 21 quanto avía, ca grandes eran las riquezas que poseía. t Graçian vendió todos los bienes que/ 22 su padre le dexó t partió el valor de ellos a los pobres de Jhesu Xristo t en otros logares/ 23 en limosna, por amor de Dios, tanto que todo fue distribuído. t metióse en un moneste-/ 24 rio, en el qual bivían santos omnes t devotos. Et estudio en él todos los días de su vida, loan-/ 25 do, bendiziendo t amando t sirviendo a Dios Nuestro Sennor, a la qual fin Dios lo creó./

26 Dios Sennor, con vuestra graçia t por vuestro amor t querer vuestro es fecho t acabado este/ 27 tractado. A vuestra santa voluntad plega que él sea causa por que Vos seades conoçido, amado/ 28 t temido; t viçios, pecados que al mundo tienen en tal peligro t estado, sean aborresçibles/ 29 a los omnes t conoçidos, de tal manera que virtudes, que son carreras de salvaçion, sean en el/ 30 mundo multiplicadas en grand cantidad.

El qual tractado es contenido en doze capítulos,/ 31 sin la senblança que es en el comienço t va çerrado t sellado con un sello de plomo.//

Semblanza

113r. Encabezamos este apartado con la designación de *semblanza* teniendo en cuenta el colofón de la obra: Cf. folio 174v.

Para el significado de *semblanza*, cf. Jordi Rubió, "L'expressió literària en l'obra lul·liana", *OE I*, 105. Cf. también *Arbre de filosofia d'amor*, ed. Jordi Rubió, *OE II*, 79, n. 9: "Si bé algun cop R. Lull emprà el mot per significar *exemple*, d'ordinari l'identifica amb *metàfora*. Pòques ratlles més avall, però, fa les *semblances* sinònimes de *comparacions*."

Cf., además, Jorge J. Gracia, "Metáforas estructurales en el 'Blanquerna' de Ramón Lull", *El XIV* (1970), 5-16.

113r.2 Introducción alegórica del texto que encuentra el desarrollo de sus términos reales a partir del folio 114r.18.

113r.4 No comprendemos la función, dentro de la alegoría, de la mención de estos personajes, que no vuelven a aparecer ni a ser citados siquiera después. Son elementos sin correspondencia, cabos sueltos dentro de la estructura alegórica.

113v.24 Cita de *Lucas XII*, 48.

113v.27 Cf. San Pablo, *II Corintios VIII*, 9.

113v.28 Tema que aparecerá más adelante en repetidas ocasiones: cf. 122r.25 y ss., 127r.34 y ss., etc.

114r.6 "Era así que..." Expresión formularia propia de las narraciones breves, cuentos, ejemplos. Cf. M. Baquero Goyanes, *¿Qué es el cuento?* (Buenos Aires: Columba, 1967).

114r.20 La obra aparece anónima y no hay referencias directas o indirectas que permitan aventurar una atribución segura de autoría. En muchos momentos el texto es traducción de originales catalanes de Ramón Lull. El anonimato es en este caso, en nuestra opinión, solidario de la intención de la obra. Cf. el capítulo dedicado a estas cuestiones.

114r.18-115r.37 Explicación de la alegoría del ballestero que encabeza la semblanza. Los elementos figurados y reales encuentran una perfecta correspondencia: ballestero-pobre ermitaño; monte-monte de la vida; ciervo herido-vana honra; pan perdido-gracia perdida; fardel-alma; ciudad lejana-Dios; carrera-inteligencia; árbol-árbol de la divina ciencia; fruto-libro; piensa llevarlo al rey-lo presenta al rey; enfermedad del rey-ignorancia de lo que pasa en su principado.

Nota: Con letra distinta, hay al final una línea añadida que repite en parte la última del texto anterior: "sin la senblança es en la diversal manera que avedes oido de suso de los indices que non teno". La última palabra no se percibe claramente.

114v.38 Véase el tono doctrinal que rezuma en todo el capítulo y que será frecuente a lo largo de la obra.

114v.41 “Arbol de la divina ciencia”: recuerda los pasajes del *Génesis* sobre el árbol de la ciencia del bien y del mal. Cf. *Génesis* II, 9-17 y III, 3-6, 22-24.

115r.1 Diminutivo con claro valor afectivo. Cf. Amado Alonso, *Estudios lingüísticos. Temas españoles* (Madrid: Gredos, 1951), pp. 161-189.

115r.9 Todo el texto se integra en la alegoría: algo del fruto del árbol de la divina ciencia se contiene en él.

115r.10-11 Idea de los tres estados, esencial en la Edad Media. Cf. *Partidas* IV, xxiii, 4; Luis G. de Valdeavellano, *Curso de historia de las instituciones españolas* (Madrid: Revista de Occidente, 4ª ed., 1975); Luciana de Stéfano, *La sociedad estamental de la baja Edad Media española a la luz de la literatura de la época* (Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1966); Georges Dumezil, *Mythe et épopée. L'idéologie des trois fonctions dans les épopées des peuples indo-européens* (París: Gallimard, 2ª ed., 1968).

115r.19-20,25 Postura convencional del autor, muestra del tópico de la “captatio benevolentiae”. Cf. E. R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina*, trad. [y adiciones] por Margit y Antonio Alatorre (México: Fondo de Cultura Económica, 1955), pp. 127 y ss.

115r.33-35 Aquí encontramos compendiada una de las razones fundamentales para el autor de los males e injusticias de este mundo: la ignorancia de los príncipes de “muchas cosas que en sus principados se fazen”.

155v.4-6 Se insiste en el tópico de humildad (cf. nota a 115r.19-20,25), primero con respecto al libro y más tarde con respecto al autor.

115v.7 Adelanta parte de lo tratado en el capítulo II.

115v.29-30 Hemos supuesto que se trata de estas dos ciudades ya que la acción de ambos capítulos se sitúa en zona reconquistada muy cercana a la frontera con los moros. Cf. 149r.19: “quando esta çibdad [Córdoba] fue ganada a los moros”; 152v.24: “agora avrá tiempo de tres meses que vino el príncipe a esta çibdad [Córdoba] por fazer guerra a los moros”. Por otra parte, ambas ciudades están cercanas. Cf. 153v.8-10: “le fue dicho que açerca dende era otra çibdad de aquel príncipe muy grande t muy noble t abundada de todas las cosas, la qual ha nonbre Se[villa]”. También se menciona una iglesia de Santa Marina, patrona de Sevilla (157r.34), y el pueblo de Lepe (143v.32). Aunque no podemos darles excesivo valor con respecto a esta cuestión en particular, queremos mencionar algunas anotaciones que el manuscrito presenta en sus páginas finales. Una de éstas dice, en el folio 175v.: “en la muy noble çibdat/ de cor dova”, con la primera sílaba separada del resto de la palabra como en los casos anteriores de nuestro texto.

Capítulo Primero.

115v.35 En este pasaje podemos observar cierto paralelismo con el comienzo del *Libre de meravelles*, (*ENC I*, pp. 25-26), aunque en éste es el padre quien aconseja a Félix que vaya por el mundo, mientras que en nuestra obra la iniciativa parte de Graçian, hijo del burgués.

116r.7 También pueden verse algunos puntos de contacto con el comienzo del capítulo XCIV del *Libre de meravelles* (*ENC IV*, p. 136).

116r.11 El hecho de que aparezca en el manuscrito un espacio vacío en la línea de escritura, sin que se aprecien señales de borrado o raspado, puede indicar que el copista deja el hueco ante una palabra que no descifra o ante un término catalán que no conoce, si es que está traduciendo o copiando una traducción anterior, como ocurre en otros pasajes del texto.

116r.20-40 Evidente relación con el *Barlaam y Josafat*. Cf. el prólogo del *Libre del gentil e los tres savis* de R. Llull (*OE I*, p. 1057); también, Emmanuel Cosquin, *Contes populaires de Lorraine* (París, 1887), especialmente el Apéndice A; Jean S. J. Sonet, *Le Roman de Barlaam et Josaphat* (Louvain, 1949).

116r.31 Cf. Quevedo, *Sueño de la muerte*, en *Obras Completas* (Madrid: Aguilar, 1945), p. 254: "Lo que llamáis morir es acabar de morir, y lo que llamáis nacer es empezar a morir, y lo que llamáis vivir es morir viviendo". También, María del Rosario Fernández Alonso, *Una visión de la muerte en la lírica española* (Madrid: Gredos, 1971), pp. 187 y ss.

116v.4 Cf. 164v.8-9 y el correspondiente pasaje del *Libre de meravelles*, lib. I, cap. XII (*ENC I*, p. 128).

116v.14 *Libre de meravelles*, pròleg (*ENC I*, p. 26): "Ve per lo món, e meravelle't dels hòmens per què cessen d'amar e conèixer Déu".

117r.1 Nueva muestra del tópico de la "captatio benevolentiae"; cf. nota a 115r.19-20,25.

117r.2-14 Plan parcial de la obra por parte del burgués, que abarca tres capítulos, los segundo, tercero y cuarto de la numeración general de la obra.

117r.13 Mn. Andreu Caimari, en su anotación al *Libre d'Evast e Blanquerna* (*ENC IV*, p. 10): "És característic de Llull dividir els llibres segons raons morals o místiques i simbòliques". El mismo Blanquerna se divide en cinco partes a semejanza de las cinco llagas de Cristo (*ENC I*, p. 17). Más ejemplos en la nota citada anteriormente.

Capítulo Segundo.

117r.17-24 El texto comprendido entre “la más principal razón...conosçencia que de Dios”, excepto el pequeño paréntesis “de que tú as fabledo”, es la traducción literal del catalán de un pasaje del *Libre de meravelles*, lib. I, cap. VI (*ENC I*, pp. 71-72). Cf. también el *Libre d'intenció* (*ORL XVIII*, p. 11). Para un mayor desarrollo de la doctrina de las dos intenciones, fundamental en la obra de Llull, cf. M. Cruz Hernández, *El pensamiento de Ramón Llull* (Madrid: F. Juan March-Editorial Castalia), 1977, y *Libre de contemplació*, cap. XLV (*OE II*, pp. 194-196) y *Libre d'intenció* (*ORL XVIII*, p.5).

117r.24-32 Texto correspondiente en *Libre de meravelles*, lib. I, cap. VI (*ENC I*, p. 72), con alguna variación en la traducción castellana, que se aparta de su literalidad general: “car lo desconexen e.l desamen” que se traduce “quando les desconosçe t desama”.

117r.32-36 Texto correspondiente al *Libre de meravelles*, lib. I, cap. VI (*ENC I*, p. 73-74).

117r.40-117v.2 El mismo texto se encuentra en el *Libre de meravelles*, pròleg (*ENC I*, p. 26).

117v.3 Cf. *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXIX (*ENC IV*, p. 42).

117v.5 Este tópico “¿dó son...?” enlaza con el elogio del tiempo pasado que viene desarrollándose desde la línea 1 de este folio. El tema del “Ubi sunt” o de la fugacidad de la vida y de las cosas es muy frecuente en la literatura de la Edad Media. Cf. Margherita Morreale, “Apuntes para el estudio de la trayectoria que desde el ¿Ubi sunt? lleva hasta el “¿Qué le fueron sino...?” de Jorge Manrique”, *Thesaurus* 30 (Bogotá 1975), 471-519.

118r.1 El tema de los tres Reyes se reaviva en toda Europa desde el siglo XII, en que unas supuestas reliquias, tres cuerpos, conservadas en San Eustorgio de Milán y descubiertas hacia 1158, son trasladadas a Colonia. Cf. Winifred Sturdevant, *The Misterio de los Reyes Magos: Its Position in the Development of the Medieval Legend of the Three Kings*, Johns Hopkins Studies in Romance Literatures and Languages X, (Baltimore-París, 1927).

118r.8 Repetición de palabras debida probablemente a descuido del copista.

118r.14 Cf. más adelante el folio 146v.25 y también el *Libre d'intenció* (*ORL XVIII*, p. 48).

118r.14-17 Texto correspondiente en *Libre de meravelles*, lib. I, cap. XII (*ENC I*, pp. 128-129). En esta ocasión, la traducción no es ni

correcta en varias ocasiones ni completa, hasta el punto de ser casi ininteligible en algunos momentos. Cf. nota a 164v.3-11. Por otra parte, este tipo de personificaciones es muy frecuente en la obra de Ramón Lull: *Blanquerna*, lib. II, cap. XLIII (*ENC I*, pp. 215-220); lib. IV, cap. XCII (*ENC II*, p. 238); *Libre de meravelles*, lib. VIII, pròleg (*ENC III*, p. 7), y muy abundantemente en libros como el *Arbre de ciència* (*Arbre Exemplifical*), *Libre de contemplació*, etc.

118r.17-21 Texto traducido del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXVIII (*ENC III*, p. 143, líneas 12-18). La traducción no es literal en algunos puntos, pues el texto catalán dice: “En .I. palau stagneren longament saviesa, poder e volentat; e adonchs frevoltat era luny de poder. Parti’s saviesa de poder, e romàs volentat. Afrevolit fo lo poder en la absència de saviesa, e sí s fo la volentat: hac poder defalliment de granea, e sí s’ach saviesa”.

118r.21-23 Texto correspondiente a *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXVIII (*ENC III*, p. 142, lín. 25 a p. 143, lín. 4). También este fragmento presenta divergencias con respecto al texto catalán: “Poder e saviesa han fet matrimoni, e han aüda .I^a. filla que ha nom volentat, per la qual en poder e en saviesa està volentat-. Entès Fèlix les paraules, e plorà longament e dix: -A, poder, saviesa e volentat! ¿Quant serà aquell temps que ensemps vos concordets en molt amar e conèxer Deu?-.”

118r.31 Texto del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. XCII (*ENC IV*, p. 128).

118r.36 En la ficción, el personaje tiene conciencia de su propia obra, que se desarrollará ajustándose a un plan preconcebido.

Capítulo Tercero.

118r.40-118v.19 Este fragmento es la traducción literal del capítulo “De Prelat” del *Libre d’intenció* de Ramón Lull (*ORL XVIII*, pp. 55-56).

118r.41 El ms. D del *Libre d’intenció* escribe “aquest prelat deu”, como nuestro texto, frente a los mss. O y U, que escriben “aquests prelats deuen”. El ms. D es del siglo XIV y se conserva en la Biblioteca Provincial de Palma.

118v.9 El ms. D del *Libre d’intenció* escribe “contràries coses en virtuts”, como nuestro texto, frente a los demás que dicen “contràries coses a virtuts”.

118v.21 Comparación de los siguientes términos: mar-mundo; navegación-vida; tempestades-pecados; gobernable-gracia de Dios.

118v.32 Nueva comparación: ovejas-hombres; prelado-pastor; lana-riquezas; lobos-enemigos del hombre. Estas comparaciones son frecuentes en Llull. En el *Arbre de ciència* (*Arbre imperial*) VII, iii, 4 (*OE I*, p. 666) aparece referida al príncipe y a su consejo frente al pueblo.

119r.12 Se defiende la intervención del príncipe en los asuntos eclesiásticos y religiosos, incluso sobre los prelados. En la obra de Llull, la relación entre el príncipe y la religión es muy estrecha, pues son algunas de sus obligaciones conservarla, defenderla y extenderla. Cf. *Blanquerna*, lib. IV, cap. LXXXVII (*ENC II*, p. 210). Carreras, *Historia I*, p. 626: "Dentro de esta arte [el *Ars Magna* de Llull] las armas sensuales están al servicio de las armas espirituales".

119r.18 Parece un proverbio, a los que tan aficionado era Llull, inserto en el texto. Recuérdense los *Proverbis de Ramón*, *Mil proverbis*, *Proverbis d'ensenyament* (*ORL XIV*). Cf. también *Libre de meravelles*, lib. VIII, próleg (*ENC III*, pp. 5-6).

119r.26 La idea de que la peste, la guerra y el hambre son enviadas por Dios para castigo de los pecados de los hombres tiene hondas raíces bíblicas. Cf. *Levítico* 26, 25; *Deuteronomio*, 28, 21; *Jeremías* 14, 12; *Ezequiel* 6,11. Cf., además, *Libre de meravelles*, lib. VII, cap. XXXVIII (*ENC II*, p. 93).

119r.36 y ss. Reflejo de la vida palaciega de los prelados, que imitan los usos de la cortes y de los caballeros. *Blanquerna*, lib. III, cap. LXVIII (*ENC II*, p. 76): "Mills és honrat palau de prelat con a a sa porta molts pobres a qui hom dóna almoyna, que no és com ha a sa taula moltes copes d'argent e moltes persones, ni en l'estable moltes bèsties, ni en les perxes molts vestiments, ni en les caxes molts diners".

119v.20 Valdeavellano, *Curso*, 297-298: "Alfonso VIII [...] labró en Toledo, al parecer desde 1172, una imitación de los *morabetinos* murcianos, introduciendo así en el Reino leonés-castellano el *maravedí*, moneda de oro que parece fue acuñada solamente hasta 1221 [...] Con la introducción de la *dobla* de oro, el *maravedí* quedó como una unidad de cuenta, que equivalía teóricamente a diez *dineros* de plata, que eran las piezas que realmente circulaban por León y Castilla... Posteriormente, Alfonso XI (1312-1350) reorganizó el sistema monetario castellano a base de la *dobla* de oro como moneda de pago, equivalente a 35 *maravedises* de plata". La otra moneda mencionada en el texto (141r.28) es la *dobla*.

119v.35 El texto aparece oscuro en su sentido en este momento. Creemos que debe entenderse: "por caridad solamente, no serían sepultados".

120r.6 Cf. 142v.16.

120r.38 “Los cuerpos” sigue regido por “entención de los matar”, igual que antes lo fue “las ánimas”.

120v.23-121r.2 Traducción del capítulo segundo del *Libre de mil pro-verbis*, que trata “De Prelat” (*ORL XIV*, pp. 328-329) y que consta de veinte proverbios. Para el uso de la forma proverbial en la didáctica de Llull, cf. Ca I, p. 469.

120v.26 El texto catalán dice: “Bonesa de prelat més està per fi e per bones obres...” La repetición de “esta” en el texto castellano puede deberse a error del copista.

120v.31-32 El uso de los partitivos responde a los existentes en el texto catalán que se traduce.

121.3 Obsérvese el carácter perfectamente definido de las partes de la obra: el burgués va a comenzar “la tercera t postrimera” parte de su “tractado”, que abarca los capítulos segundo, tercero y cuarto del total de la obra.

Capítulo Cuarto.

121r.5-121v.3 Traducción del capítulo “De Príncipe” del *Libre d'intenció* de Llull (*ORL XVIII*, pp. 60-61).

121r.27 El ms. D del *Libre d'intenció* dice: “e caritat e justícia”, como nuestro texto, mientras que el ms. U dice: “e caritat e justícia, e les altres virtuts” y el ms. O: “e caritat e justícia e cetera”.

121v.12 Idea del origen divino del poder civil: “Por Dios son en los regimientos t por tal que fagan la voluntad suya” (líneas 13-14).

122r.16 Empleo de las comparaciones o ejemplos para confirmar la doctrina precedente. Cf. prólogo del “Arbre Exemplifical” del *Arbre de ciència* (*Oe I*, p. 799a).

122r.24 La estructuración del tratado por parte del burgués es decir, por parte del autor, es algo consciente, voluntariamente buscado.

122r.33 “La qual” se refiere a “renta” (cf. línea 28).

122v.9 La actuación de los falsos privados y consejeros será unos de los temas constantes de la obra. Cf. 131v.24 y ss.; 132r.14 y ss. Sobre los privados, cf. Salvador de Moxó, “La nobleza castellana en el siglo XIV”, *Anuario de Estudios Medievales* 7 (Barcelona 1970-71), 493-511.

122v.18 Cf. nota a 145r.22

123r.20 “Yo oý en un libro recontar”: parece hablar de los libros como hechos para ser leídos en voz alta, es decir, para que otros los oigan.

123r.21 Cf. *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. CXII (ENC IV, p. 249).

123v.1-6 Obsérvese la posición contraria a las recompensas hereditarias e, incluso, vitalicias.

124r.7 Cf. nota a 117v.5

124r.26 A lo largo de toda la obra el autor va dando muestras abundantes de sus conocimientos jurídicos. Cf., por ejemplo, 126r.19.

124.31 Parece extraño que, hablando de súbditos del príncipe que son puestos bajo el dominio de privados y caballeros, se hable de "tartarios" y, además, junto a "canarios", aunque las menciones de los tártaros son frecuentes en otros contextos de la obra de Lull. Cf. *Lo desconhort*, v. 750 (OE I, p. 1326 y las notas correspondientes de la p. 1347); también puede verse la "Introducción Biográfica" de Mn. Salvador Galmés a *OL*, pp. 13-15. Aun con todos los reparos de la suposición, pensamos que el texto, que quizás el copista no ha entendido, podría referirse a los habitantes de las islas de Tercera y de Canarias ("terciarios y canarios"), islas que debían de mencionarse unidas muy frecuentemente en este siglo XV de los descubrimientos atlánticos. Cf. Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*, 1ª, III, 8 (ed. Rico, Barcelona: Planeta, p. 421 que habla de "unos pipotillos de conservas almibaradas, que suelen traerse de Canaria o de las Islas de la Tercera". Por otra parte, cuando realmente el autor se refiere a los Tártaros (fol. 168v.30), los llama "tártalos" y no, como aquí, "tartarios".

124v.3-5 Referencia al pasaje evangélico de la parábola de los invitados descorteses. Cf. *Mateo* XXII, 2-14 y *Lucas* XIV, 15-24.

124v.16 *Salmos* XIV, 4: "¿No saben todos los obradores de iniquidad/ que comen mi pueblo como el pan,/ que no invocan a Yavé?"

124v.27 A lo largo de toda la obra se hace un uso prácticamente indistinto de los términos príncipe y rey. Cf. *Partidas* II, i, 11 (ed. 1807, II, p. 12): "Príncipe fue llamado antiguamente el emperador de Roma, porque en él se comenzó el señorío del imperio, et es nombre general que pueden dar á los reyes".

124v.30 Cf. *Levítico* XIX, 13.

125r.8 Para el "mayoradgo", cf. *Partidas* II, xv, 2 (ed. 1807, II, p. 132).

125r.10 Obsérvese el tono sentencioso, como de proverbio, de la frase que habla del "enemigo sabio t poderoso", que es el punto de partida, el primer eslabón de una serie de desarrollos anafóricos de esta idea básica: línea 12: "mayor enemigo es..."; 16: "mayor enemigo es..."; 22: "enemigos son..."; 27: "henemigos son..."; 29: "henemigos son...". Cf. *Libre dels mil proverbis*, cap. XI, nº 15 (OE I, p. 1255a): "D'enemic savi hages paor, e no del foll".

125v.6 Primer ejemplo usado en el texto como confirmación de las doctrinas expuestas con anterioridad. Serán abundantísimos a lo largo de la obra, como lo son en la obra de Llull. Cf. *Arbre de ciència*, Arbre exemplifical (OE I, p. 799a): “E és cascuna de les set parts departida en catorze parts per ço que puscam donar exemplis de les natures e maneres dels arbres segons que són lurs rails, troncs, branques e les altres, e que hajam gran matèria a donar exemplis, com sia ço que en los catorze arbres estien totes coses explegadas e emplegadas”.

125v.25 Otra frase de aparente tono proverbial, genérico, que tiene un desarrollo posterior de su sentido aplicado a una realidad concreta. Cf. nota a 125r.10

126r.7 Primera de una serie de menciones en la obra de los judíos con juicios sobre ellos muy negativos. Casi siempre aparecen situados en círculos cercanos a los príncipes en la corte, si no son privados incluso. Cf., por ejemplo, 137v.4-6.

126r.9 “Otros omnes que nuevamente son venidos a la fe”: evidente referencia a los conversos, también con una valoración muy negativa.

126r.19-23 Traducción de *Blanquerna*, lib. I, cap. III (ENC I, p. 37, líneas 13-21). Sobre las ideas jurídicas de Ramón Llull, cf. P. Andreu de Palma, “Sistema jurídic i idees jurídiques del mestre Ramon Lull”, *EF* 30 (Barcelona, 1923), 54-65 y 125-138.

127r.5 Cf. 118v.32. Comparación con los siguientes términos: príncipe-pastor; privados-lobos; pueblo-ovejas. Cf. *Libro de los Cien Capítulos* (ed. Rey. Bloomington: Indiana University Press, 1960), cap. III, líneas 40-45.

127r.13 Nueva comparación con los términos siguientes: príncipe-escudero; privados-azor; lugares y tesoros-exceso de comida.

127r.35 Idea incipiente de un ejército permanente mantenido con fondos públicos. Cf. Valdeavellano, *Curso*, pp. 613-627.

127v.12-14 La repetición de dos líneas casi enteras del texto confirma la idea de que se trata de una copia.

127v.17 Este ejemplo plantea una cuestión que para el hombre medieval español debió de ser muy importante: el escándalo de una lucha de reconquista prácticamente detenida durante largos períodos de tiempo desde principios del siglo XIV, ante un enemigo inferior en “tierras t gentes t thesoros” y teniendo en cuenta sobre todo “la virtud t fuerça de la santa fe xristiana”. Cf. *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap., LXX (ENC III, pp. 154-155).

127v.33 Empleo de “otrosi”, encabezando los distintos apartados que desarrollan una misma idea, propio del lenguaje jurídico.

128r.17 Cf. *Éxodo* XX, 15 y 17.

128r.18 Cf. *Lucas* VI, 31; *Mateo* VII, 12.

128v.18 “En una tierra que es llamada Espanna fue un santo rey”: la ficción hace de España escenario de este breve ejemplo y no de la obra entera, pues de este modo la narración adquiere un carácter más genérico, al carecer prácticamente de concreciones espaciales y temporales., y, por lo tanto, valor universal. El “santo rey... ayudado por Dios en todas sus conquistas, fasta que Nuestro Sennor Dios lo levó a regnar por siempre a la su çelestial gloria” (129r.7-9) a que se alude en este pasaje quizás pueda ser Fernando III, teniendo en cuenta lo que dice Valdeavellano, *Curso*, 608-609: “En León y Castilla, la preparación del sitio de Sevilla por Fernando III a mediados del siglo XIII fue el origen de un recurso fiscal que hubo de arraigar en el sistema financiero español con el nombre de *Tercias reales*. Un tercio del diezmo eclesiástico (tres novenas partes del producto de éste) era destinado por la Iglesia a la fábrica de los templos (reparación de los mismos y atenciones del culto divino) y por ello era el llamado “tercio de las iglesias” (*tertia ecclesiarum*), pero la disciplina canónica no permitía que los Reyes dispusieran de ese tercio del diezmo eclesiástico sin autorización pontificia. Necesitado de recursos, Fernando III solicitó del Papa Inocencio VIII [sic; no pudo ser sino Inocencio IV] que le autorizase para disponer del “tercio de las iglesias” para atender a los gastos de la guerra contra los musulmanes y el Papa expidió en 1247 una Bula concediéndole la facultad de invertir dos novenas partes de ese tercio en sus empresas guerreras”. Cf. Diego de Valera, *Epístolas*, BAE CXVI, p. 23b y la correspondiente nota de Mario Penna en la p. 43. No parece extraño que, antes de recurrir a bienes eclesiásticos, se pensase en recaudar tributos extraordinarios del pueblo.

130r.5-6 Tono proverbial frecuente en el texto.

130r.16-22 Los sarracenos son en España ejecutores de la justicia divina ante los pecados del pueblo y del príncipe. Cf. nota a 119r.26.

130r.19 Cf. nota a 138v.27.

130r.22 Comparación con los siguientes términos: atalaya ciego, escucha sordo, pregonero sordo, como elementos figurados, frente a príncipes y prelados, como elementos reales. Cf. *Partidas* II, xxvi, 10.

130r.23 Este “commo” debe de significar “así”, sirviendo de segundo término al de la línea 22.

130v.2-5 Se sigue con la comparación que se inició en 130r.22.

130v.5-6 Sentencia que resume el sentido de lo anterior.

130v.7 El juego, entendido como “azar, apuesta”, es duramente condenado. Cf. *Blanquerna*, lib. III, cap. LXXVI (*ENC* II, p. 123).

131r.2 Cf. nota a 127v.12-14.

131r.19 En Castilla, ya Alfonso X, aunque no condena totalmente el juego, dice (*Partidas* I, vi, 34) que los clérigos “no deuen iogar dados, ni

tablas, ni boluerse con los tafures, ni atenerse con ellos” (R. Menéndez Pidal, *Crestomatía del español medieval* I, Madrid: Gredos, 1965, p. 217) y en la *Partida* VII, xiv, 6: “Como aquel que tiene tafureria en su casa, si los tafures le furtaren alguna cosa ende, non gela puede demandar por furto” (ed. 1807, III, p. 610). Los abusos, sin embargo, fueron tantos que poco después se condenaban los juegos de azar y en 1480 los Reyes Católicos insistían en la prohibición en una Pragmática dada en Toledo. Cf. *Ordenamiento de las Tafurerías*, en *Opúsculos legales*, vol.II (Madrid, 1836). En Aragón, el juego fue prohibido por Pedro II en 1283, y Fernando I, en 1412-13, confirmó tal prohibición. Cf. *Cortes de antiguos reinos de Aragón y de Valencia y Principado de Cataluña*, 25 vols. (Madrid: Real Academia de la Historia, 1896-1919), vols. I, p. 148 y XI, pp. 220-221).

131v.24 y ss. Desde una perspectiva monárquica, la única salida para el autor es la ignorancia de la realidad por parte del príncipe y la carga de la responsabilidad en los privados y consejeros. Cf. 132r.10.

132v.4-26 Comparación de la abeja reina (guía de las demás, mansa, da testimonio de Dios) con el príncipe, que debiera tomarla por modelo y aun mejorarla, pues es criatura racional.

132v.26-133r.33 Texto traducido del capítulo LXXX completo de la *Doctrina pueril* de Llull (ed. G. Schib, *ENC*, p.188-190).

133r.1 Nuestra obra sigue un texto de la familia del ms. 0 de la *Doctrina pueril* que dice: “aytal officí de príncep és menys desirable”, mientras que los demás dicen “pus dessiyable”.

133r.9-11 En Llull el texto es: “és senyor de tu e de tans hòmens: e honra'l, per ço cor Déus l'à honrat sobre tu e tants hòmens melors que tu” (*Doctrina pueril*, *ENC*, p. 189, líneas 26-28).

Nuestro texto adelanta el “mejores que tú” al primer “de tantos omnes” y añade “por entencíon que consigo mesmo t con ellos lo onrre t lo sirva”.

133r.17 El texto catalán dice: “malvatz officials e consellers són destrucció de la senyoria e de la honor del príncep, e destrucció de senyoria e de honrament de príncep és destrucció de príncep, es destrucció de terra e de poble” (*Doctrina pueril*, *ENC*, p. 189, líneas 35-38).

133r.29-30 Nuestro texto ha conservado el “sies” catalán en vez del correspondiente castellano “seas”.

133r.34-133v.13 Traducción del capítulo “De príncep”, tercero del *Libre de mil proverbis* (*ORL* XIV, pp. 329-330). Cf. nota a 120v.23.

133v.2 “Ira de buen príncipe sana temor de pueblo”: falta en Llull.

133v.2-4 En Llull el texto dice: “Ira de mal príncep e [des]leyaltat de poble son germanes”. “Veritat de príncep e leyaltat de poble son cosines”. En el texto castellano se han producido varios cruces que lo hacen variar.

133v.9-10 El texto catalán es: “En contrarietat qui està entre príncep

e poble no ha negun remey”. “Concordança qui sia entre príncep e poble, està tota sana”. El texto castellano resulta, pues, del principio del primer proverbio más el final del segundo de los de Llull.

133v.12 El texto catalán añade: “fa gran injúria a Déu *per sí mateix*”, mientras que el texto castellano añade un refrán que no está en Llull: “Et quien ruega a Dios por príncipe, ruega *por sí mesmo*”, en el que puede verse el final que faltaba en el anterior.

133v.14 El burgués cierra con este capítulo su exposición a Graçían de acuerdo al esquema establecido en el fol. 117r.2-14.

Capítulo Quinto.

113v.27-31 Cf. *Libre de meravelles*, pròleg (ENC I, p. 26). También, nota a 115v.35. Aquí se nos da prácticamente el plan del resto de la obra, más vago desde luego que el de la parte anterior.

133v.32 Serán muy escasas a lo largo del viaje de Graçían.

133v.34 La mayoría casi absoluta de las que Graçían será testigo hasta el final del viaje.

134r.1-2 Propósito similar al de En Poch-me-preu en el prólogo al libro VIII del *Libre de meravelles* (ENC III, p. 12).

Capítulo Sexto.

134r.23 Distinta valoración de los mismos hechos, según se trate de cristianos o de infieles.

134r.29 Preguntar será la actividad constante de Graçían.

134r.30 Nuevo personaje que el autor introduce y valora moralmente de antemano, antes de que el lector lo conozca por sus palabras o acciones. Esta perspectiva, positiva o negativa, será la habitual en el texto cada vez que aparezca por primera vez un personaje.

134v.4-11 Cf. nota a 131v.24 y ss. Ahora es el momento en que los ejemplos nos dan la vertiente práctica de lo que en los capítulos anteriores era expresión teórica.

134v.23 Cf. nota a 128 a 128r.18

134v.25 Cf. *Mateo* XXII, 39; *Marcos* XII, 31; *Juan* XIII, 34-35; San Pablo, *Gálatas* V, 14 (Es una cita del *Levítico*, XIX, 18).

134v.26 Cf. San Pablo, *Gálatas* IV, 1-7.

135v.31 *Mateo* V, 10.

136r.10 Para la fieldad, cf. *Partidas* II, xviii, 24-31 (ed. 1807, II, pp. 171-176).

Capítulo Séptimo.

137r.16 Portazgo: cf. *Partidas* IV, vii, 5-9 (ed. 1807, III, pp. 215-218); Valdeavellano, *Curso*, p. 546: “impuesto debido por la entrada de mercancías por las puertas de la ciudad”.

137r.26 “Graçián que esperaba..., su desconsolación fue multiplicada”: anacoluto.

137r.33 Cf. nota a 127v.12-14 y a 131r.2.

137v.3 Arrendadores: Valdeavellano, *Curso*, pp. 596-597 : “A partir del siglo XIV, se generalizó, sobre todo en León y Castilla, la práctica del arrendamiento de la recaudación [...] El sistema del arrendamiento de la recaudación de los recursos ordinarios daba origen a frecuentes abusos y fraudes por parte de los arrendatarios”. También, Emilio Mitre, “Los judíos y la Corona de Castilla en el tránsito al siglo XV”, *Cuadernos de Historia*, 3, Madrid, CSIC, 1969, p. 349: “La ocasión para el estallido del descontento popular era oportuna, ya que a dichas Cortes [al poco tiempo de morir Juan I] habían acudido “los más honrados judíos de Castilla” para pujar los arrendamientos de las rentas públicas, hecho bastante significativo, ya que contradecía plenamente los severos ordenamientos de tiempos atrás (desde las mismas Cortes de Alcalá de 1348), que, sin embargo, habían sido insuficientes para arrancar a la población judía de estas actividades”.

137v.4-6 Postura radicalmente antijudaica del autor cada vez que un personaje de esta religión aparece en la obra. Ca I, p. 43: “Ya Inocencio III había prevenido a la Cristiandad contra los peligros que para la integridad de las creencias y la pureza de las prácticas religiosas envolvían la normal convivencia y el trato cotidiano con gentes de otra religión, como eran los judíos; y los Concilios II y III de Letrán, en 1180 y 1215, respectivamente, habían ensayado conjurarlos mediante un sistema de prescripciones, entre las que resaltan,...la prohibición de ejercer cargos que llevaran anejo mando o jurisdicción sobre los fieles cristianos”. Cf. *Doctrina pueril*, cap. LXXXIII (*ENC*, pp. 194-197) y también *Partidas* VII, xxiv, 3 (ed. 1807, III, pp. 670-671). La posición de Lull a este respecto varía y alterna desde la benevolencia a la intolerancia. La primera podemos observarla en *Blanquerna*, lib IV, cap. LXXXIV (*ENC* II, pp. 187 y ss.); *Libre de meravelles*, lib. I, cap. XI (*ENC* I, p. 119 y ss.) y lib. VIII, cap. LXXXI (*ENC* IV, p. 57). La segunda la encontramos en el *Libre de contemplació*, cap. CCLXXXVII, nº 9 (*OE* II, p. 887) y en el *Libre de meravelles*, lib. VIII, caps. LXXXVI y XCII (*ENC* IV, pp. 87 y 126), etc. Cf., además, P. Eusebio Colomer S. J., “Ramón Lull y el judaísmo en el marco histórico de la Edad Media hispana”, *EL* 10 (1966), 5-46 y 12, (1968), 131-144, y R. Sugranyes de Franch, “Els projectes de creuada en la doctri-

na missional de Ramón Llull”, *EL* 4, (1960), 275-290.

137v.15 San Pablo, *Romanos* III, 8.

137v.19 Interrogaciones puramente retóricas, ya que no esperan una respuesta, que, por otra parte, es evidente.

137v.30 Rasgo de franciscanismo que, a su vez, encuentra sus raíces en el Evangelio. Cf. *Lucas* XII, 22-33; *Mateo* VI, 25-34. Para el franciscanismo de Llull, cf. Ca I, p. 339 y ss. y M. Caldentey, “Introducción a la poesía de Ramón Llull”, en *OL*, pp. 1003-1030.

138r.2 Cf.. *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. XCIV (*ENC* IV, p. 138).

138r.9 y ss. Intención de los mercaderes: cf. *Libre d'intenció* (*ORL* XVIII, p. 64).

138v.27 Hace referencia a la leyenda de Don Rodrigo, último rey de los Godos, y la Cava, hija del Conde Don Julián, y a la invasión de España por los moros. Cf. *Floresta de leyendas heroicas españolas. Rodrigo, el último godo*, compilada por Ramón Menéndez Pidal (Madrid: Espasa-Calpe, col. Clásicos Castellanos), vols. nº 62, 71 y 84.

139r.23 Cf. nota a 134r.30.

Capítulo Octavo.

140v.7-17 Muestra del tópico del “locus amoenus”. Cf. Jordi Rubió, “L'expressió literària en l'obra lul·liana” en *OE* I, pp. 102-103: “Els elements principals del paisatge lul·lià són la selva o el verger, l'arbre i la font”. Lo mismo ocurre en nuestro texto castellano.

141r.22 Actividad que será duramente criticada más adelante. Cf. 145v.24 y ss.

141r.28 Valdeavellano, *Curso*, pp. 297-298: “monedas almohades [*dinar* de 4'60 gramos] que los castellanos llamaron *doblas* y que fueron la unidad áurea del sistema monetario de Castilla hasta la adopción del *duca-do* veneciano en 1497”.

142r.24 Cf. nota a 127v.12-14.

142v.1 Diezmo: cf. Valdeavellano, *Curso*, pp. 352, 608-9.

142v.18 Cf. 120r.6.

143r.9 Almoneda: venta pregonada; institución propia de la España medieval musulmana. Cf. Valdeavellano, *Curso*, p. 651.

143r.14 Sisa: Valdeavellano, *Curso*, p. 611: “Consistía en gravar algunos géneros de consumo (carne, pan, vino, harina) con una reducción en provecho del fisco de los pesos y medidas utilizados por los vendedores en sus ventas... En Aragón, la *sis*a, carga muy impopular, fue prohibida por Pedro IV en 1372, pero desde 1429 quedó de nuevo implantada para

determinados artículos. Este sistema de *sis*a fue adoptado también, y no sin protestas, en León y Castilla, al parecer durante el reinado de Sancho IV el Bravo (1284-1295)".

143r.22 Escribanos: redactaban los documentos municipales. Cf. Valdeavellano, *Curso*, p. 546.

143v.7 Alcalde: cf. Valdeavellano, *Curso*, p. 544-570. "Las atribuciones de los alcaldes concejiles eran fundamentalmente judiciales, pero también administrativas, económicas e, incluso, militares (policía rústica, urbana, pesos y medidas, precios de las subsistencias, organización de la hueste municipal)" (*ibid.*, p. 545).

143v.25 No hemos podido identificarlo.

143v.32 Lepe: pueblo de la actual provincia de Huelva, situado entre Cartaya y Ayamonte. Fue reconquistado en tiempos de Alfonso X, hacia 1260. Es, en el texto, un lugar del principado a que se refiere. Curiosamente, la primera iglesia de Lepe de la que existen testimonios estaba dedicada a San Cristóbal, que es, con Santa Marina, el único santo mencionado en la obra: 148v.21. Cf. Luis Martínez y Sánchez, *Notas sobre Historia de Lepe* (Madrid, 1955), p. 3.

144r.8 Las principales Ordenes Militares en España son las de Calatrava (1157-58, aprobada en 1164), Alcántara (h. 1164, aprobada en 1177) y Santiago (1169, aprobada en 1175). Fueron fundadas a imitación de las de los Hospitalarios y Templarios y del Santo Sepulcro, que habían surgido en Tierra Santa con motivo de las Cruzadas, aunque también es importante el influjo que sobre ellas ejercieron los "ribats", especie de fortalezas-convento, que los musulmanes (almorávides y almohades) establecieron en las fronteras de los reinos cristianos. Cf. Valdeavellano, *Curso*, p. 616-619. "El 'señor' de la 'Encomienda' fue llamado 'comendero' o 'encomendero' -'comendador' en las Ordenes Militares- y percibía el rendimiento económico de la tierra o lugar que se ponía bajo su protección y defensa" (*ibid.*, p. 523). Maestre: "suprema autoridad...investido de jurisdicción y de mando militar sobre todos los caballeros y huestes de la Orden" (*ibid.*, p. 618).

144r.23 Alguaciles: "agentes subalternos y ejecutivos de la administración de la justicia real" (Valdeavellano, *Curso*, p. 495).

144v.15 La valoración negativa del moro es sólo aparente. Téngase en cuenta que antes, en la l.5, ya se ha dicho de él que era "de sutil entendimiento" y que su intervención, al comparar las costumbres de su tierra con las cristianas, recibirá el silencio por respuesta, al carecer de argumentos los demás personajes, incluido Gracián.

144v.18 y ss. Razonamientos silogísticos característicos de esta época medieval escolástica.

144v.34 y ss. Comparación con los siguientes términos:

Rey-fuego

- bien ordenados, confortan al hombre con calor (fuego)
pueblo con justicia (rey)
- los hombres lo sostienen con leña y carbón (fuego)
el querer y el poder (rey)
- los hombres lo contradicen con agua (fuego)
resistencia (rey).

145r.22 Cf. *Samuel 2 XXIV*, 1-18 y *Paralipomenos XXI*, 1-18. También cf. nota a 119r.26; *Libre de meravelles*, lib. VII, cap. XXXVIII (ENC II, p.93).

145r.24 Exégesis de la "actoridad xristiana" por parte del moro para apoyar su posición en la disputa.

145v.4 El moro actúa como lo haría el participante de las sesiones de discusión filosófica o teológica, tan gratas a los escolásticos.

145v.14 Obsérvese que la disputa no llega a entablarse por parte de Gracián y sus compañeros cristianos. Posiblemente el autor no quiere hacerlos participar y salir vencidos frente a un moro infiel que razona tan cuerdamente.

146r.1 Llegaron a ser tan abundantes los cautivos que la Orden de la Merced fue fundada en Barcelona (1218, aprobada en 1235) con el objetivo fundamental de su redención. Cf. Tirso de Molina, *Historia General de la Orden de Nuestra Señora de la Merced*, ed. Fray Manuel Penedo (Madrid, 1973).

146r.9 Cf. *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. XCI (ENC IV, p. 119), *Blanquerna*, lib. IV, cap. LXXXV (ENC II, pp. 195-196).

146r.25 "Moros comarcanos": todavía no ha terminado la Reconquista, puesto que hay fronteras entre moros y cristianos.

146r.27 La actitud contraria a moros y judíos se radicaliza hasta posiciones extremas.

146r.34 "A través de su historia, los judíos habían sido expulsados de la mayor parte de los países de Europa, por razones que generalmente iban del fanatismo a la codicia. España, o la sociedad medieval española, deben ser elogiadas por haber tolerado a esa minoría mucho más tiempo que otras naciones: la expulsión de 1492, por ejemplo, ocurrió dos siglos después de la expulsión de los judíos de Inglaterra, decretada el 18 de julio de 1290 por Eduardo I", Henry Kamen, *La Inquisición Española*, Madrid, Alianza Editorial, 1973, p. 19.

146v.6 Cf. 137v.4-6. Aquí parece que se amplían estas prohibiciones también a los conversos.

146v.10-30 Es muy difícil concretar a qué matanza de judíos se refiere el autor. Ca I, p. 44: "Desde mediados del siglo XIV, sin embargo, la igualdad no fue ya posible, y por más que los reyes mediaran con sus benevolencias para mitigar los rigores contra moros y judíos, cada vez más

odiados por las masas cristianas, el sentimiento popular, reiterado en terribles explosiones de furor, acabó por imponerse a la convivencia real". La matanza de judíos de Sevilla de 1391 fue especialmente importante y, al parecer, estuvo inspirada por Ferrant Martínez, Arcediano de Écija. Cf. Emilio Mitre, "Los judíos y la Corona de Castilla en el tránsito al siglo XV", *Cuadernos de Historia* 3 (Madrid: CSIC, 1969), 347-368; Julio Valdeón Barúque, "La judería toledana en la guerra civil de Pedro I y Enrique II", en *Simposio "Toledo Judaico"* I (Toledo: Publicaciones del Centro Universitario de Toledo, 1973), pp. 107-131; también, *Los conflictos sociales en el reino de castilla en los siglos XIV y XV* (2ª ed. Madrid, 1976), 125-139. El "grand clérigo" de nuestro texto, ¿podría ser el Arcediano de Écija?

146v.22 Es conocida la protección que la nobleza y los mismos reyes dispensaron frecuentemente a moros y judíos.

146v.24 Judíos: cf. Valdeavellano, *Curso*, pp. 311-312.

146v.25 Cf. *Libre d'intenció* (ORL XVIII, p. 48).

146v.26 Las matanzas de fines del siglo XIV provocaron la aparición de grandes masas de conversos sinceros o no. En un privilegio, Enrique II afirma que "el aljama de los dichos judíos eran tornados cristianos" (Fidel Fita, "La judería de Madrid en 1391", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 8 (Madrid, 1886), 455 y ss.).

146v.30 y ss. Cf. nota a 117v.5.

147r.13 y ss. Función de los conversos en las cortes, finanzas, etc. Son la causa de todos los males. Cf. 152r.24. Valdeavellano, *Curso*, pp. 312, 583. La presencia de conversos al frente de cargos concejiles fue muy abundante en el S. XV. Cf. F. Márquez Villanueva, "Conversos y cargos concejiles en el S. XV", en *RABM*, LXIII, 1957, 503-540.

148r.5 Sentimiento de castas profundamente separadas y opuestas hasta hacer de los conversos (1.13) mensajeros de Anticristo. Para los precursores del Anticristo, cf. *IJuan* II, 18 y *IJuan*, 7.

148r.32 Cf. nota a 115v.29-30.

Capítulo Noveno.

148v.21 Es la primera vez en todo el texto que se da una referencia temporal más concreta. La fiesta de San Cristóbal se celebra, según el calendario litúrgico romano, el día 25 de julio: según el calendario hispano-mozárabe, el día 10 de julio. Cf. Agustí-Voltes-Vives, *Manual de Cronología Española y Universal* (Madrid: CSIC, 1953), pp. 28 y 37.

148v.33 La costumbre de lavar los pies a los huéspedes y peregrinos aparece documentada ya abundantemente en la Biblia: cf. *Génesis*, XVIII, 4; XIX, 2; XXIV, 32.

149r.17 Fórmula que recuerda la lengua épica. Cf. Miguel Garci-Gómez, *Mío Cid: Estudios de endocrítica* (Barcelona: Planeta, 1975), pp. 45 y 133.

149r.19 Si mantenemos que se trata de Córdoba, el año 1236.

149v.1 Nuevamente se hace el elogio de los tiempos pasados frente a los presentes. Cf. 117v.5.

149v.9 “Caballeros de contía”: “Alfonso XI, en las Cortes de Alcalá de Henares de 1348, instauró este sistema caballeros de quantía o de premia con carácter general para todo el Reino de León y Castilla” (Valdeavellano, *Curso*, p. 328).

150r.16 Idea de repartir ciertas cargas públicas entre la comunidad de la collación. Cf. 151r.9.

150r.32-33 Cf. nota a 127v.12-14.

150v.5 “Caballeros de premia”: cf. Valdeavellano, *Curso*, p. 328.

150v.7 “Cabillo”: Valdeavellano, *Curso*, p. 545: “Cuerpo de jurados del Concejo”.

151v.4 Collación: “Demarcación eclesiástica que trascendía a la vida civil y que fue uno de los elementos que contribuyeron a la progresiva cohesión del grupo local [...] La ciudad o villa constituida en Municipio se dividía en barrios o parroquias (“collaciones”)”. (Valdeavellano, *Curso*, pp. 534 y 543). Jurado: “Delegados o mandatarios del Concejo eran los Municipios de la España medieval los “Jurados” o “Fieles”, que atendían a la defensa de los intereses concejiles, especialmente de los económicos [...] elegidos todos los años por el concejo, generalmente en número de dos por cada “collación” o barrio” (Valdeavellano, *Curso*, p. 545).

151v.3 Ordenamiento legal para la elección de los jurados en la ciudad que, como tantos otros en el texto, no se cumple en la realidad. La venalidad de los cargos públicos es general. Cf., más adelante, 152r.9 y ss.

152r.24 El odio a los conversos, que aparece en el capítulo anterior, continúa visiblemente en éste.

152v.13 Almotacén: “encargado de la inspección y fiel contraste de los pesos y medidas y de la vigilancia del mercado, comerciantes y artesanos de la ciudad” (Valdeavellano, *Curso*, p. 546). Fieles: “oficiales concejiles, que actuaban como jueces o inspectores del mercado local y entendían en las cuestiones relativas a la vida económica de la localidad” (Valdeavellano, *Curso*, p. 539).

152v.24 La ciudad está cerca de la frontera con los moros.

153r.32 Carta de servido: Aunque no hemos podido registrar ningún texto que las mencionase con esta misma designación, podemos alegar un Real Privilegio de Juan II de Castilla que, en nuestra opinión, habla de ellas con toda seguridad. El privilegio está fechado en Valladolid a 20 de febrero de 1448 y refrendado por el mismo rey en Toro a 21 de abril de

ese año: “Traslado auténtico del Privilegio rodado que concedió el Señor Rey Don Juan de Castilla á todos los hombres y mujeres que habitasen por el tiempo de un año y un día á su costa en la ciudad de Antequera, por cuanto la habia ganado de los moros, y lo que continuadamente la estaban amenazando. Perdónales cualquier muerte, así de hombres como mujeres, que hubiesen cometido [...] Por esta nuestra *carta* vos damos fe, e certificamos que el dicho Fernando Alfonso, Veinticuatro, sirvió e moró en esta dicha ciudad de Antequera á su costa e mision el dicho tiempo de un año e un dia, e más días, e rondó e estuvo e contribuyó en todos los *servicios* e cosas que debía e era obligado de facer para cumplir el dicho *servicio* bien e cumplidamente.” (*Colección de Documentos inéditos para la Historia de España*, t. LXXXI, Madrid, 1883, pp. 1-21). Los subrayados son nuestros. Cf. también las “Observaciones preliminares” de Menéndez Pelayo a *Los comendadores de Córdoba*, en *Obras de Lope de Vega*, tomo XI, (Madrid: Real Academia Española, 1900).

153v.8 Sevilla es la ciudad cercana a Córdoba.

153v.14 Orden a la que perteneció Ramón Llull. Cf. M. Caldentey, “Introducción a la poesía de Ramón Llull”, en *OL*, p.1003.

Capítulo Décimo.

153v.28 Cf. nota a 115v.29-30.

154r.2 Jueces. Cf. Valdeavellano, *Curso*, pp. 544, 564, 566, 570.

154r.8 Alcabala: “Impuesto sobre las ventas” (Valdeavellano, *Curso*, p. 596; cf. también, p. 597, 607, 608).

154r.17 Recabdadores: “En la baja Edad Media, la recaudación directa de tributos, rentas y gabelas por cuenta del Rey fue confiada a oficiales y agentes del fisco que recibieron nombres diversos como los de ‘receptores’, ‘recabdadores’,... “(Valdeavellano, *Curso*, p. 596).

154r.19 Abogado: “profesión burguesa”, Valdeavellano, *Curso*, p. 338. Portereros: “Oficiales ejecutivos que citaban a juicio por mandato del Juez, cumplían las órdenes de los magistrados, prendían a los delincuentes, tomaban prendas, actuaban de ejecutores de los fallos y decisiones de los Alcaldes y, en la baja Edad Media, estaban subordinados a un ‘Alguacil Mayor’ “(Valdeavellano, *Curso*, p. 546). Procuradores: “El *estado* ciudadano participaba en las reuniones de las Cortes de Castilla por medio de representantes que desde el año 1255 fueron llamados ‘procuradores’, pero en ocasiones, antes y después de esta fecha, también ‘personeros’ y ‘hombres buenos’; y, a partir de la segunda mitad del siglo XIV, a veces, ‘diputados’.” (Valdeavellano, *Curso*, p. 474).

154r.35 y ss. A lo largo del capítulo se pondrá de manifiesto la necesidad de una reforma en el ordenamiento judicial en el que se defiendan

especialmente los derechos de los pobres frente a los de los ricos e incluso se esbozan algunos aspectos. Cf. 154v.15, 155v.38 y ss. Posturas semejantes podemos encontrar en varios pasajes de obras lulianas: *Blanquerna*, lib. IV, cap. CXI (*ENC II*, pp. 228 y ss.); *Libre de contemplació*, cap. CXIV (*OE II*, pp. 344 y ss); *Libre de Santa María*, cap. XII (*OE I*, pp. 1189 y ss.).

155v.27 Almirante: “oficio instituido en Aragón en 1230 y en Castilla el año 1254 y al que correspondía, tanto en el Reino castellano como en la Corona de Aragón, el mando de las flotas armadas del rey” (Valdeavellano, *Curso*, p. 494). Cf. *Partidas II*, ix, 24.

156r.22 Cf. “De Juges” en *Arbre de Ciència*, *Arbre Imperial*, (*OE I*, p. 666).

156v.4 La idea de la unificación de jurisdicciones, incluso la del imperio, es fundamental en Lull. Cf. *Ca I*, p. 624.

156v.13 Adelantado: “En los siglos XIV y XV hubo, pues, en Castilla, León y Galicia unas veces ‘Adelantados Mayores’ y otras ‘Merinos Mayores’, siempre ‘Adelantados Mayores’ en el Reino de Murcia y en la frontera y solamente ‘Merinos Mayores’ en Asturias, Alava y Guipuzcoa” (Valdeavellano, *Curso*, p. 509). El subrayado es nuestro. Cf. también *Partidas II*, ix, 22.

156v.19 Obsérvese que la ordenación jurídica de “una çibdad de los serrazines” es puesta como modelo superior a la de la ciudad cristiana, alabando especialmente la simplicidad y la rápida tramitación de los pleitos, Cf. *Blanquerna*, lib. IV, cap. LXXXVIII (*ENC II*, p. 217); *Libre de Santa María*, cap. XII (*OE I*, p. 1191). De tratarse de una ciudad mora en la Península, no podría ser más que Granada.

157r.28-29 Ya Bonifacio VIII (1295-1303) dejó bien claro, en la Bula *Unam Sanctam* (1302), que la Iglesia tiene dos poderes o espadas, una espiritual y otra temporal. La temporal o brazo seglar está subordinada a la espiritual o brazo eclesiástico: “Es menester que la espada esté bajo la espada y que la autoridad temporal se someta a la espiritual... someterse al Romano Pontífice, lo declaramos, lo decimos, definimos y pronunciamos como de toda necesidad de salvación para toda humana criatura”. Cf. Miguel Artola, *Textos fundamentales para la Historia* (Madrid: Revista de Occidente, 4ª ed., 1975), pp. 127-128. La inmunidad personal del clero “consistía en la exención de la jurisdicción civil”, P. Aguado Bleye, *Manual de Historia de España I* (Madrid: Espasa-Calpe, 1963), p. 860. Cf. también Eduardo de Hinojosa, *Estudios sobre la Historia del Derecho Español* (Madrid, 1903), pp. 44 y ss; Maravall, *Estudios de Historia del Pensamiento Español* (Madrid, 2ª pd., 1973), pp. 103-156.

157r.34 Santa que tuvo un gran culto en España en la Edad Media y a la que se le dedicaron iglesias, según el P. Flórez, en Sevilla, Córdoba,

León, etc. Cf. *España Sagrada* t.XVII, p. 216. Santa Marina es mencionada por el Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, 3c y por el *Poema de Fernán González*, 106c, siempre confundiéndola con Santa Margarita y atribuyéndole lo que la creencia popular dice de ésta: que fue tragada por un dragón. El hecho de que en Sevilla se le dedicara una iglesia, nos hace pensar que nuestro texto se refiera a ella. Cf. 115v.29-30.

158r.20 Expresión hiperbólica a juzgar por las tierras que Gracián ha visitado desde que comenzó sus viajes.

158r.28 Ya en varias ocasiones los planteamientos teóricos se exponen tras una experiencia real, con lo cual los casos prácticos se convierten casi en el pretexto que da pie a la exposición doctrinal.

160r.22 Las referencias de lugar son siempre tan vagas como ésta.

160r.22 El elogio del tiempo pasado es frecuente en el texto. Cf. 117v.5

160v.17 Comparación de estos términos:

Zánganos (hacen gran ruido—no hacen miel ni cera—comen la miel y la cera de las demás—son muertas por la otras y echadas fuera)

Oficiales (hacen gran ruido de que harán justicia—no trabajan—comen del sudor de los hombres—deberían ser muertos sus poderes, y ellos echados de sus oficios).

161r.8 Sobre los conversos y la animosidad que hacia ellos se refleja en todo el texto, cf. 146v.10-30, 147r.13, 148r.5, 152r.24.

161r.9 “Mugeres ençerradas”: podríamos pensar que sean las que Llull llama en el *Blanquerna* “dones d’orde”, “dones del monestir” y “dones conventuals”; cf. lib. II, cap. XIX, XX y XXII (*ENC I*, pp. 123, 135 y 175). Pero también cabría pensar en las beguinas o beatas; cf. Finke, *La mujer en la Edad Media*, (Madrid: Revista de Occidente, 1926), pp. 153-158.

161r.27 Pregunta que se repite frecuentemente sin tener nunca una respuesta tajantemente afirmativa, aunque luego se den motivos que la hagan suponer. Cf. nota a 131v.24,

161v.4 Portillo: “oficiales concejiles que en Castilla se llamaban ‘aportellados’ por razón de que tenían a su cargo un oficio municipal o ‘portiello’ determinado” (Valdeavellano, *Curso*, p. 546).

Capítulo Undécimo.

162v.17-24 Texto traducido, a pesar de sus divergencias en la traducción castellana, del *Libre de meravelles*, lib. I cap. XII (*ENC I*, pp. 130-131): “—Sènyer -dix Fèlix-, los emperadós, reys, prínceps, e comtes, e barons, e encare prelats, los quals son tan honrats en aquest mon, ¿com pot

ésser que après lur mort són en est món tan pòchs honrats, e los apostols, que foren hòmens pobres e ahontats en aquest món dementre viviren, foren e són après lur mort tan honrats, colts e celebrats?-. Blanquerna dix que Antixrist venrà en lo món per entenció que sia honrat en lo honrament que a Jesuxrist se cové tan solament; lo qual Antexrist voldrà ésser honrat contra Xrist, e per açò après sa mort serà molt deshonorat en aquest món”.

162v. 30-32 Recuerda el pensamiento central del *Eclesiastés*. Cf., por ejemplo, I, 14: “Miré todo cuanto se hace bajo el sol, y vi que todo era vanidad y apacentarse de viento”.

163r.34-163v.3 Traducción literal del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXIII (*ENC* III, p. 176). El principio y el final se adaptan a las necesidades del relato castellano. El texto catalán dice en estos lugares: “Era .I. rey qui avia en son hostel .I. hom devot, [...] e lo rey havia tots jorns privada e solàs ab los frares de aquell cavaller”.

163v.4-27 Texto traducido, con leves variantes, del *Libre de meravelles* lib. VIII, cap. LXXIII (*ENC* I, pp. 175-176).

163v.28-35 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXX (*ENC* III, p. 154).

163v.35-164r.4 Texto traducido del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXVII (*ENC* III, p. 136).

164r.4-10 Traducción literal del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXIV (*ENC*, III, pp. 116-117).

164r.10-27 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. XLVII (*ENC* III, pp. 31-32).

164r.27-40 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VII, cap. XLI (*ENC* II, p. 132).

164v.3-11 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. I, cap. XII (*ENC* I, p. 128). El texto catalán continúa: “e dix al rey aquestes peraules: -Sènyer rey, Poder, Saviesa, Volentat s'encontraren...”, fragmento que nuestro texto coloca en el capítulo segundo, folio 118r.14-17.

164v.18-165r.1 Texto traducido del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LIX (*ENC* III, pp. 83-84). Donde el texto castellano dice “mandó al escudero que avía conbidado a Graçían”, el original catalán dice solamente “menà a .I. scuder qui'l servia”.

165r.22-40 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXVI (*ENC* IV, pp. 23-24). Siempre que nuestro texto menciona a Graçían en este relato, el original catalán dice, naturalmente, Félix.

165v.4-10 Traducción literal del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXXI (*ENC* IV, p. 59).

165v.12-26 Traducción literal del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXXV (*ENC* IV, pp. 82-83).

165v.27-166r.13 Traducción muy ajustada del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXXV (*ENC IV*, pp. 83-84).

166r.14-19 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXXVI (*ENC IV*, p. 87). Para la postura del autor frente a los judíos en la obra, cf. 137v. 4-6, 146r.27, 146v.10-30.

166r.20-27 Traducción no completa de un pasaje del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. XCII (*ENC IV*, p. 126).

166r.27-40 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXXVII (*ENC IV*, pp. 89-90). Curiosamente, nuestro texto ha traducido como “grandes juglares” lo que en el texto catalán es “gran res de juglars” (gran número, cantidad de juglares).

166v.1-24 Traducción, con algunas supresiones mínimas, del *Libre de meravelles*, lib. VII, cap. XLI (*ENC II*, pp. 127-128).

166v.29-167r.1 Traducción del *Libro de meravelles* lib. VIII, cap. LXXXIX (*ENC IV*, p. 107).

167r.2-7 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. CVII (*ENC IV*, p. 221).

167r.7-20 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. CX (*ENC IV*, pp. 240-241).

167r.20-27 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. CXIII (*ENC IV*, p. 256).

167r.30-40 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. CIX (*ENC IV*, p. 234).

167r.40-167v.11 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXXIV (*ENC IV*, pp. 76-77). Nuestro texto añade en las líneas 6-8 algo que no existe en el original catalán: “otra carta [...] remedio en ello”. Por otra parte, suprime en la línea 9 el adjetivo “dos”, que en el texto catalán precede a “cartas”.

167v.11-168r.10 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. 1, cap. XII (*ENC I*, pp. 124-126). Es uno de los fragmentos más extensos de los traducidos en nuestro texto.

168r.15 Se insiste de nuevo en lo chocante que debía ser para un pueblo cristiano ver que la lucha de Reconquista no era objetivo fundamental de sus reyes. Cf. nota a 127v.17. Obsérvese que esta referencia se sitúa en texto que no parece ser de Lull.

168r.22-38 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXIII (*ENC III*, pp. 106-107).

168r.38-168v.14 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXVI (*ENC III*, pp. 125-126).

168v.14-22 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. XCVII (*ENC IV*, p. 158). Las líneas 17-19, “Et, porque avia [...] aquellas conquistas” son un añadido de la traducción castellana, que no figuran en el texto catalán.

168v.22-169r.7 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. CII (*ENC IV*, pp. 192-193).

Capítulu Duodécimo.

169r.34-169v.15 Cf. *Libre de meravelles*, lib. VII, cap. XLI (*ENC II*, p. 126). Creemos que se trata de una amplificación del mismo ejemplo lulliano.

169v.15-29 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXVI (*ENC III*, pp. 127-128).

169v.29-170r.2 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXX (*ENC IV*, p. 46).

170r.2.10 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXXIII (*ENC IV*, p.71). Las líneas 10-12, "Por la qual razón [...] le avía fecho" son un añadido del texto castellano, que no figura en el original catalán.

170r.12-26 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. XCI (*ENC IV*, pp. 116-117). Las líneas 26-30. "Después que el emperador [...] fue su amigo" son un añadido del texto castellano. El texto catalán añade: "Gran fo la meraveylla que fo per tota la terra con lo rey ab ten poques de gents ach vençuda la bataylla", que no se traduce en nuestro texto.

170r.30-170v.9 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. CXII (*ENC IV*, pp. 247-248). En la traducción castellana hay algunas diferencias, pues el texto catalán dice: "L'emperador anà veer lo rey, e pregà-lo que ell li mostràs bé regir son emperi [...] e lo rey li dix aquestes peraulas" (líneas 32-34 de la traducción), y "E açò feya lo príncep per ço car veyá que lo món més és en malvat stament que en bo" (se suprime en la traducción). La línea 9, a partir de "Dende...", es un añadido del texto castellano.

170v.10-17 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXVI (*ENC IV*, p. 22).

170v.17-27 Traducción del *Libre de meravelles*, Lib. VIII, cap. LXXIV (*ENC IV*, p. 6). "Passava per .I. desert" se traduce por "Posava en un desierto".

170v.27-171r.10 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXIV (*ENC III*, pp. 113-114).

171r.11-23 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. XCII (*ENC IV*, pp. 124-125). Las líneas 12-14, "de mala vida [...] le fueron encomendadas" son un añadido del texto castellano, que no figura en el original catalán. Las líneas 23-31 no figuran en el texto de Lull.

171r.31-171v.13 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LXXV (*ENC IV*, pp. 14-15).

172r.15-173r.5 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. I, cap. VIII (*ENC I*, pp. 97-103). Las líneas 5-11 son un añadido del texto castellano.

173r.11-174r.2 Traducción del *Libre de meravelles*, lib. VIII, cap. LVII (*ENC III*, pp. 69-75).

173v.22 Nótese que lo que nuestro texto llama "Libro de Plaziente Catadura" es el *Libre de plasent visió* de Lull. El *Libre de plasent visió* (c. 1287) es el "único de todos los suyos que el propio Ramón elogió cálidamente" (Salvador Galmés, "Introducción biográfica" a *OL*, p. 19). La obra se ha perdido. Todavía en el siglo XVI el editor del *Blanquerna* (Valencia, 1521), mossèn Joan Bonllavi, lo menciona elogiosamente. Cf. J.M. Probst, "Langage imagé et symboles du B. Ramón Lull", en *SMR*, 12-13 (1955), 24-25.

173v.33 En el *Blanquerna* un emperador deja su imperio a su hijo y va en busca de Blanquerna para llevar vida ermitaña con él. Cf. cap. CXV (*ENC III*, p. 181).

CONCLUSIONES GENERALES

En resumen, presentamos en nuestro trabajo la edición y el estudio de un texto inédito conservado en el ms. 1866 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.

En cuanto a su autor, creemos que, aun sin poder desvelar el anonimato con que la obra nos ha sido transmitida, podemos acumular una serie de rasgos que conforman dentro de lo posible su personalidad. Se trata de alguien cercano al arzobispo de Sevilla Don Diego de Anaya y Maldonado en su posición política de enfrentamiento al valido real Don Álvaro de Luna; relacionado de algún modo con el Colegio Viejo de San Bartolomé de Salamanca; con abundantes conocimientos jurídicos, de la Biblia y de la obra del mallorquín Ramón Lull: con puntos de vista similares a los de órdenes religiosas de regla observante; y, posiblemente, converso-morisco.

La fechación de la obra podemos fijarla con relativa precisión teniendo en cuenta una serie de factores internos y externos a la misma obra: la letra del manuscrito, las filigranas del papel, la lengua del texto, una serie de datos y fechas que nos encuadran la rivalidad entre Diego de Anaya y Álvaro de Luna, la animosidad contra los judeo-conversos, etc. Todos estos factores nos llevan a pensar en un período comprendido entre 1425-

1450, y quizá podríamos precisar algo más reduciendo la fecha final a 1437, año de la muerte del arzobispo de Sevilla.

Las fuentes que podemos identificar claramente en nuestro texto son, en primer lugar, Ramón Llull, del que se utilizan, posiblemente traducidas del catalán directamente, el *Libre de meravelles*, el *Libre d'Evast e Blanquerna*, el *Libre d'intenció*, el *Libre de mil proverbis* y la *Doctrina pueril*; otras obras de Llull aparecen en el trasfondo de nuestra obra, si bien de modo menos evidente que las anteriores. La *Biblia* es la otra gran fuente del texto, con un uso abundante de los *Evangelios*, especialmente los de San Mateo y San Lucas, y de San Pablo; menos frecuente y menos directo es el uso de libros como el *Levítico*, *Éxodo*, *Deuteronomio*, *Salmos*, *Eclesiastés*, *Samuel*, etc. También podemos identificar en la obra tres temas característicos de la Edad Media, aunque no podemos precisar su origen, ya que los tres son mencionados tan sólo y ninguno es desarrollado; se trata de la idea de los tres estados, de la leyenda de Barlaam y Josafat, y de la pérdida de España a causa de los amores de Don Rodrigo y la Cava.

La lengua reflejada en nuestro manuscrito reúne los caracteres propios del período comprendido entre 1400 y 1474, "los albores del humanismo", apareciendo como rasgos especialmente destacados: la conservación de terminaciones verbales llanas en -ades, -edes, -ides; muestras residuales de pretéritos fuertes y de conglomerados del tipo gelo, -a; tratamientos: abundantes latinismos en su léxico, etc.

Por último, en cuanto a su estructura y sentido, la obra se nos presenta con una clara disposición tripartita: una alegoría inicial, un tratado doctrinal teórico y la narración de un viaje de Gracián, el protagonista. Por medio de la alegoría, el texto es ofrecido por su autor (alguien cercano al arzobispo Anaya) al Rey de Castilla y León (Juan II) para protestar por la mala actuación de privados y oficiales (Álvaro de Luna). El tratado doctrinal aparece en forma de diálogo entre Gracián y su padre, que lo instruye sobre el mundo, su ordenación jerárquica, las intenciones de cada estado, etc. Por fin, el viaje de Gracián nos muestra una desastrosa situación social de los lugares de su recorrido, de los que sólo se mencionan Cor[do]ba, Se[villa] y Lepe, mediante la narración de una serie de episodios ensartados, sin más unión entre sí que la presencia activa o de mero testigo de Gracián y una última intención didáctico-moral que abarca a la obra entera. La obra, en nuestra opinión, está directamente ligada con la situación real de la Castilla del reinado de Juan II-Álvaro de Luna, con una carga evidente de denuncia, de alegato, de protesta, y con una perspectiva, por lo tanto, radicalmente negativa.

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

Adam	144v.21
Anticristo	148r.13, 162v.21
Belén	117v.40
Castilla	114r.18
Córdoba	148r.32, 148v.20
Dios	
(Señor, Señor Dios, Dios Nuestro Señor)	113v.34 y ss.
Escritura, Santa	115r.41
España	128v.18, 130r.18, 138v.27
Espíritu Santo	114r.25, 117r.13
Evangelio	124v.3, 135v.31
Francia	173r.2
Graçían	116r.10 y ss.
Iglesia, Santa	114r.23, 115r.38, 117v.36, 118r.5, 119r.3, 119v.39, 120r.2, 139v.7, 146v.16,19
Iglesia de Santa María	155v.23
Iglesia de Santa Marina	157r.34
Inglaterra	146r.34
Jerusalem	118r.2
Jesucristo	
(Cristo)	113v.26 y ss.
Judas	130v.25
León	114r.18
Lepe	143v.32
Libro de Plaziente Catadura	173v.22
María	
(Santa María, Nuestra Señora Santa)	114v.24,31, 115r.40, 117v.40, 130v.18, 138r.1, 172r.27
Noé	130r.17
Orden de la Tercera Regla	153v.14

Papa (Apostólico, Santo Padre, Vicario de Jesucristo)	119r.17, 119v.9, 121r.6, 124v.18, 137v.23, 155v.11, 167v.33
Rey de Francia	173r.2
Rey de León y Castilla	114r.18
Reyes de Oriente	118r.1
San Cristóbal	148v.22,23
San Pablo	134v.27, 137v.14
San Pedro	119v.21
Santa Marina	157r.35
Sevilla	153v.10,18,27,28,29 161v.13,17
Tártalos	168v.30
Testamento, Nuevo	173v.4
Viejo	173v.4
Trinidad, Santa	117r.13

JOSÉ JOAQUÍN SATORRE

INVENTARIOS DE TEMPLOS Y PARTICULARIDADES DEL CULTO EN LA CIUDAD GOTICA DE MALLORCA

Publicamos en esta nota tres inventarios bajomedievales correspondientes a otros tantos templos de la ciudad de Mallorca.

No solamente tienen interés en cuanto nos muestran la riqueza que poseían en la Mallorca medieval sino que nos pueden servir para dar cuenta de algunas particularidades de arqueología litúrgica.

En primer término vamos a hacer una observación tocante al II inventario, el que corresponde a la llamada iglesia del Temple. En el momento de levantarse este inventario —¡pobre relación, a decir verdad!— a comienzos del siglo XV la casa está habitada por los caballeros del Hospital de San Juan de Jerusalén.

El inventario del templo habla de tres altares: el mayor, el de Santa Ana y la Virgen y el de San Bernardo. Tal cual la iglesia se conserva hoy en día, después del peligro corrido en la modernización del siglo XIX, resta una parte románica a los pies del ámbito religioso y que comprende: la portada y las dos capillas a derecha e izquierda de la entrada.¹

Pues bien, el hecho de que nuestro inventario recuerde el altar de San Bernardo nos debe hacer pensar en que éste fue heredado por los sanjuanistas de sus antecesores, los templarios.

Piénsese que San Bernardo, como redactor de la regla templaria, era prácticamente tenido por fundador de su milicia. No tiene sentido imaginar que el altar en cuestión y la tabla pintada que lo decoraba fueran creados y pagados por los sanjuanistas. Estos hubieron de heredarlo de otros que tenían unas razones sólidas para venerarlo.

Viene esto a cuento, porque después de haberse fechado ordinariamente esta tabla en el siglo XIII, lo mismo que las tablillas de Santa Ur-

¹ Sobre la compra y reforma del oratorio del Temple, véanse los temores expresados, una y otra vez, por la junta de la, en aquella sazón, reciente Sociedad Arqueológica Luliana, en el primer volumen de su *Boletín* (1885).

sula, por motivos simplemente estilísticos,² Juan Sureda ha querido retrasar su data, recientemente. El quiere colocar dicho retablo que califica de agustiniano, no sé por qué, en el segundo cuarto del siglo XIV.³

La tabla de San Bernardo fue recogida en el siglo pasado del templo en cuestión, aunque ya no estaba colgada sino sólo almacenada en él. Ahora que, por primera vez, contamos con un inventario del Temple vemos que San Bernardo tenía altar en él. Es obvio que la tabla primitiva pertenecía a dicho altar y además que en él lo veneraron los Templarios en los últimos años, al menos, de su estancia.

¿Qué sentido tiene que los hospitalarios de buenas a primeras en cuanto reciben un templo, de culto secundario para ellos, porque el primario era el templo de Sant Joan del Mar (hoy llamado San Juan de Malta),⁴ se decidan a hacer y pagar un retablo nuevo de un altar lateral y de un santo, para ellos, de segunda fila?

Creo, por tanto, que, de la mera aparición de este inventario podemos sacar como primera conclusión el mantenimiento de la fecha primeriza para esta primera obra del románico de transición al gótico, de influencia francesa.

Del inventario I, que corresponde a las iglesias de Sta. Ana y de San Jaime del castillo de la Almudaina hemos de decir que nos confirma en la importancia del culto de las reliquias en el primer medioevo mallorquín, el de los conquistadores o repobladores de Mallorca.

Ya hemos llamado la atención en otra ocasión sobre la importancia que tenía en la tradición insular la existencia de las llamadas Virgen-Sagrario, que se extendían desde el siglo XIV hasta el XVII, y que tenían un cierto carácter de relicario en tanto en cuanto la eucaristía pasaba a ocupar el lugar de una reliquia.⁵

Ahora, lo que destaca en el inventario de la capilla de Santa Ana, es que debe conservar las directrices de las tradiciones de la Iglesia de la monarquía privativa —el inventario es de 1361 y Jaime III murió en batalla en 1349. Y si no, las comunes con el espacio geográfico de acá y acullá de los Pirineos.

Pues bien, el inventario habla de una caja de reliquias dispuesta “sobre el retablo” (?) en forma de monumento —alusión al sepulcro de Cris-

² G. Llompарт, *La pintura medieval mallorquina* (Palma, 1977 ss.), Vol. I, p. 60; Vol. 3, Nº 1 (con la bibliografía anterior).

³ Joan Sureda, *El gòtic català* (Barcelona, 1977), p. 32.

⁴ Véase sobre el culto de este templo, G. Llompарт, “La piedad medieval en la isla de Mallorca a través de nuevos documentos”, *AST* 51-52 (1978-1979), 229-267, pp. 250 ss.

⁵ G. Llompарт & J. Juan, “Las Vírgenes Sagrario de Mallorca”, *BSAL* 33 (1961-7), 177-197; además, “Nuevas precisiones sobre la iconografía mallorquina de la Virgen del Manto y de la Virgen Sagrario”, *AST* 39 (1968), 291-303.

to— que polariza la atención sobre el culto de las reliquias en vez de sobre la Eucaristía (I, 84). Pero es que además de este relicario inserto en el retablo, todavía hay otro (I, 86).

Al nuevo relicario, el escribano que estaba dirigido por el rector de la capilla (un conocedor del terreno que pisaba), lo llama “custodia de plata” y se hallaba fijado al retablo por detrás del mismo. En su interior había otro relicario de plata.

Es cierto que, en el inventario, aparecen otros tres relicarios (I, 86, 87, 89), pero éstos se presentan sueltos. Ya leerá el lector su descripción en el apéndice. Lo que a nosotros nos llama la atención y queremos subrayarlo aquí, es la presencia de relicarios en coherencia con imágenes, no de bulto —como en el caso de las Vírgenes Sagrario de la provincia mallorquina o en el caso del pretendido cráneo de Sta. Práxedes (I, 85)⁶— sino adheridas a la pintura de retablo.

Cuanto hemos subrayado no va en detrimento de la eucaristía. Pero nótese que no aparece sagrario por ninguna parte. Lo que sí viene muy valorado es el rito de la elevación de la hostia en la misa. En efecto, al parecer al momento de tocar la campanilla para la elevación, también se extendía una cortinilla negra detrás del celebrante, ante el retablo para que destaque mejor a la vista de los fieles la hostia levantada (I, 53).

Ya, en otro lugar, insistimos en el rito anual del levantar la hostia en la misa celebrada en la parroquia de San Miguel el día 31 de diciembre al paso de la procesión de l'Estandart.⁷

Entonces toda la procesión se detenía y no se ponía otra vez en marcha hasta que se hubiera acabado no la misa, sino la elevación. Es un ceremonial cronológicamente paralelo.

Un nuevo elemento que nos llama la atención es la presencia de tantas cortinas. Se ve que los retablos están tapados con cortinas ordinariamente. En Florencia todavía los he visto cubiertos con puertas a determinadas horas. Véase el retablo de Santa Ana cubierto con una cortina azul (I, 50), en el altar mayor del Temple una cortina negra (II, 2) y toda una serie de cortinas de varios colores entre las que destacan por su singularidad las de Cuaresma, siempre blancas (I, 45).

Otro extremo particular es la presencia de cortinas haciendo de flancos o de alas de los altares. Si reparamos en el inventario del Temple, advertiremos en la cámara de fray Gilabert de Loscos la presencia de un bastimento de cortinas de cuatro barras. Se trata sin duda de un elemento

⁶ Santa Práxedes centró el culto procesional medieval de rogativas por disponerse de sus reliquias, las únicas en Mallorca; cf. G. Llompарт & J. Muntaner, “El patronazgo de Santa Práxedes sobre el reino de Mallorca”, *AST* 41 (1970), 309-335.

⁷ G. Llompарт, “La festa de l'estandart d'Aragó, una liturgia municipal europea en Mallorca”, *Cuadernos de Historia Jerónima Zurita* 37-38 (1980), 7-34.

de mobiliario civil. Pero si recorremos los apartados eclesiásticos, advertiremos que se nombran "dos cortinas verdes en torno al altar con sus varillas de hierro" (I, 54). Aquí ya estamos en la Almudaina, capilla de Santa Ana.

Pero es que si paramos mientes en otras capillas pasa lo mismo. Véase el caso de la capilla de San Marcos del castillo de Bellver en 1408: "duas vergues de ferro qui stan al costat de l'altar en cascuna una cortina de drap blanch de li".⁸

O el caso de Santa María de Lluc, que es tanto más interesante cuanto que, puesto que tenían las columnillas para sostener las cortinas y no sabiendo qué hacer con ellas, al llegar el siglo XVII, las incorporaron al nuevo retablo barroco. Como parecía la capilla de 1478, lo dice el inventario respectivo: "en torn de l'altar quatre columnas de marbra on ha duas cortinas barradas vermellas e blavas de cànem prim".⁹

Y este tipo de decoración del presbiterio nos da ocasión de referirnos a como estaba dispuesto el presbiterio de la Seo de Mallorca en el siglo XV. También contaba, a derecha e izquierda del altar mayor, con unas columnillas, rematadas por sendos angelillos, que aguantaban las varas horizontales que mantenían tirantes las respectivas cortinas.

Cuando uno contempla hoy día el presbiterio advierte seis columnillas con sus ángeles. Cuatro ante el altar mayor. Dos que flanquean, a su vez, la cátedra gótica episcopal.

Esta ordenación la realizó Antonio Gaudí. El recuperó las figuras en 1904 del predio de Son Seguí, adonde habían sido retiradas en 1729, al substituir el retablo gótico del siglo XIV por el barroco, que hoy preside el presbiterio de la parroquia de Santa Catalina. Las columnillas con ángeles sostienen hoy lamparillas eléctricas. Mas su primera función fue la de cubrir los flancos del altar para centrar y aislar la celebración del misterio.

La familia Oleza, de rancio abolengo, ha insistido siempre en las armas familiares que ornan las columnillas.¹⁰ Es verdad. Verdad parcial. Porque sólo cuatro columnas van sigiladas con la rosa de los Oleza. Las que llevan ángeles de piedra picada de Santanyí. Las otras dos llevan sobre sí ángeles de madera y están privadas de blasón.

Hasta ahora no han sido fechadas. Esto lo podemos hacer ahora merced a los elementos que nos proporcionan los libros de fábrica del año 1417.

La confección de los dos ángeles de madera viene indirectamente aludida en la siguiente partida: «Item quostà, de port, un fust de poyl (i.e.

⁸ Archivo del Reino de Mallorca (= ARM), Su-33, f.70 (inventario inédito).

⁹ Aparte de los estudios del P. Rafael Juan; cf. *BSAL* 3 (1889-1890), 214.

¹⁰ José de Oleza y de España, "Noticia sobre los seis ángeles del siglo XV existentes en la catedral", *Revista Balear*, Año V (1969), nº 16-17, pp. 25-32.

“poll”) que comprí de n Tosquela per fer los àngels qui estan sobre los pilarets de les quartines de l’altar major... deu diners.»¹¹

Por lo que toca a las columnas fueron compradas al famoso platero Francesc Martí: «Item doní e n Frensoy Martí, argenter, sinch florins, per reó d’una corona de pera de Gerona, qui vené per l’altar mejor, so és per les quartines... III llibres, XV sols.

Item quostà, de port, la dita corona de casa lo dit Frensoy fins a le Seu, deu diners.»¹²

¿Qué pasa con los cuatro ángeles de piedra esculpida? No figuran en las partidas de gastos. En cambio, sí figura su ordenación o sistematización en el conjunto del presbiterio: «Item doní e n Bernat Alemany, fer- rer, per piquar quatre fuyles de plom per emboliquar los perns de ferre, on stan los àngels de les quartines... tres sols.»¹³

Item lo damunt dit die (27 de febrer) doní e n Berenguer Morey, fer- rer de la deressana, sis liures, divuit sous, deu diners, per dues barres de ferre grans, qui servexen a les quartines de l’altar major e per sis gafes per tenir les pessas del respatler de la mota de l’altar e per sis perns de ferre qui tenen los àngels qui estàn sobre los pilarets de les quartines. E pessà tot un quintar e denou liures a raó de quatorze diners la liura.

Item doní al dit Berenguer Morey per sis armeyles que feu per tenir los pilarets de les quartines de l’altar major, a raó de tres sous, sis diners, la pessa... vint dos sous.»¹⁴

Así pues quedamos en que hubo una remodelación de espacios en 1417 a la que se debió el que levantara el vuelo la doble cortina que flanqueaba el altar mayor. Y arrancaba del mismo. Véase sino lo que cobra el ferrero: “Item doní al dit Bartomeu dos sous per dues gafes qui servexen al banqual de l’altar major”.¹⁵

Quien conozca la historia de la catedral sabe que es completamente desconocido el momento de la factura y levantamiento del retablo gótico

¹¹ Archivo Capitular de Mallorca (= ACM), *Llibre de fàbrica de 1417*, f. 184. *Item quostà, de port, un fust de poyl qui comprí den Tosquela per fer los àngels qui estan sobre los pilarets de les quartines de l’altar major, deu s.* Lo que sabemos hasta ahora de Tosquella se encontrará en G. Llompart, “Huguet Barxa, autor del retablo del *Passio Imaginis* de Felanitx, Mallorca”, *AEArt* 50 (1977), 328-335.

¹² ACM, *Llibre de fàbrica de 1417*, f. 183v. El mencionado Francesc Martí es el famoso platero estudiado en “La orfebrería mallorquina en torno a 1400”, *Mayurqa* 12 (1974), 87-121.

¹³ *Ibid.*, f. 142

¹⁴ *Ibid.*, ff. 143-143v.

¹⁵ *Ibid.*, f. 141. Más adelante en el mismo libro se ven más pagos sobre el mismo asunto: *Item comprí de l’obrador den Castanyer mitge liura d’aygo cuyta per los àngels qui estan sobre los pilàs de les cortines. Quostà vuit diners. Ibid.*, f. 160

Item comprí carbó per fondre lo plom qui serví a abaurar les pues de ferre qui tenen los capitels de les quartines, deu sous. Item quomprí un fuyl de paper de mà major, empestat, per fer ales a un àngel de fust qui està sobre les columnas de les quartines, e fill (cast. “hilo”). Ibid., f. 184.

—lo mismo que su autor— hoy marginado y adosado al muro interior de la Seo, sobre el portal del Mirador.

Lo que ahora sabemos, al menos, es el aspecto general que ofrecía el presbiterio en la celebración del culto a lo largo del siglo XV.

Dado el papel rector de la catedral en orden a la conformación del culto y devociones de las parroquias de la diócesis, será conveniente ver hasta que punto influyó este mejoramiento en la estructuración de los presbiterios parroquiales. Recuérdese que pudimos demostrar hace años cómo las parroquias imitaban también de la Seo el sistema de iluminación llamado *corredor dels ciris*, que suprimió la llamada “reforma Gaudí”.¹⁶

En cuanto al uso de parecidas decoraciones, puede verse el que copió el pintor anónimo del llamado retablo de San Gil de la National Gallery de Londres (siglo XV).¹⁷

Pero a nosotros nos basta con referirnos a la catedral de Barcelona, como gran sede mas cercana. Su historiador Josep Mas cita en un inventario de la sacristía de 1522 ocho piezas de repostero con las armas del obispo Pere García que servían al altar mayor.¹⁸ “Y explica diciendo: Anys enrera foren llevades dels dos costats de l’altar major, dues columnes salomòniques amb àngel sobre cada capitell, tot d’alabastre. Una barra que era subjectada a ells i al retaule sostenia per cada banda una cortina de roba més o menys rica, que eren tirades en l’acte de l’elevació, de manera que el celebrant estava més recollit”.

Desde cuando databa la decoración, lo ignoro; solo sé que el 21 de noviembre de 1461 con ocasión de la entrada en Barcelona de la reina con el infante Ferrando los cronistas dieron dos signos de mal agüero al llegar a la catedral. Una que la cuerda de las campanas se rompió tres veces, y la otra... es mejor que oigamos al diarista Jaume Çafont: “se seguí ab tota veritat altre senyal aquella hora matexa, ço és que d’aquells dos pilars de marbre blanch qui son alt a l’altar major, e en la summitat de quascun està un àngel de pedra, lo un d’aquells caigué e’s trenchà, en molts lochs e l’àngel, per semblant, se trencha e fonch aquell pilar qui està pus proper de la part del palau del rey”.¹⁹

Después de estas observaciones no nos queda sino advertir la sencillez del inventario del hospital de Sant Antoni, sito en la cercanía de la Puerta del mismo nombre. No ha sido aún publicado ninguno, ni de éste, ni del Hospital del mismo nombre de los Antonianos —en la calle de San Miguel. El día en que podamos disponer de alguno de la segunda mitad del siglo, advertiremos sin duda como dicho hospital, que de tal ya sólo tenía el

¹⁶ G. Llopart, *La pintura medieval mallorquina* (Palma, 1977 ss). Vol. I, pp. 109 y 154.

¹⁷ Franklin M. Biebel, “The angelot of Jean Barbet”, *The Art Bulletin* 32 (1950), 336-344, fig. 6.

¹⁸ Josep Mas, *Inventari de la sacristia de la Seu de Barcelona pres en 1522* (Barcelona, 1923), p. 19.

¹⁹ Jaume Çafont, *Dietari (1484)*, Biblioteca de Catalunya, Ms. 978, f. 81v.

nombre en esta época, vino a ser un centro de acogida de cofradías gremiales que se debían encontrar poco a gusto en las parroquias centrales de la ciudad que desarrollaron hacia ellas en el siglo XIV una fuerte política de atracción. Pero es asunto de sociología religiosa que dejamos para otra ocasión.

I

Inventario de las capillas del castillo real de la Almudaina

5-12-1361

Quinta die mensis decembris anno a Nativitate Domini

MCCCLX primo

Sequens inventarium seu repertorium fuit factum mandato honorabilis viri, domini Bernardi de Tous, militis, gubernatoris generalis civitatis et regni maioricarum, per me, Guillelmum de Casesdavall, notarium et scriptorem procurationis regie Maioricarum ac regentem officium dicte regie procurationis regie Maioricarum ac regentem officium dicte regie procurationis, mandato dicti gubernatoris, de bonis videlicet quae inventa fuerunt in capellis castri regii civitatis Maioricarum, post mortem Guillelmi Fort rectoris quondam capellarum predictarum, qui obiit quarta die decembris anni predicti.

Et ibidem fuerunt tradita Raimundo Sala, presbitero, rectori, ordinato capellarum predictarum per dictum dominum gubernatorem, in cuius presentia presens inventarium fuit confectum, mandato et ordinatione domini gubernatoris predicti.

Draps vermells

1. Primerament, en la capella de madona Sancta Anna, trobam V capes de cor, de çendat vermell, folrades de drap de lli blau.
Item I vestiment complit de prevere del dit çendat vermell, ço és casulla, estola e maniple, ab camis blanch.
Item II vestiments, ço és I de diaques, altre de sotsdiaque del dit çendat, ço és camies romanes, estoles, maniples e cinyells, menys de dalmàtiques.
Item II draps del dit çendat vermell, ab fresadura, que solien estar e servir al altar en loch de retaule alt.
5. Item I tovallola d'evengeli del dit çendat, ab fresadura d'aur e flocadura verda, e I coxí del dit çendat ab semblant flocadura.
Item I pali d'altar del dit çendat vermell ab semblant fresadura.

Item I altre pali del dit çendat menys de fresadura.

Item I frontal d'altar de fres d'or, ample, ab flocadura de seda vermella.

Item I pali de vellut vermell ab senyals reyals e de la ciutat ab I frontal ab semblants senyals que no és acabat e és menys de flocadura.

Draps verts

10. Item III capes de cor de çendat vert ab fresadura d'or, folrades de drap vermell.

Item I vestiment del dit çendat vert de prevera ab paraments d'or, ço és casulla, estola, maniple, cinyell e camis de drap de li.

Item II vestiments, ço és I de diaque, altre de sotsdiaque del dit çendat complits, ço és dalmàtiques, maniples, cinyells e estola.

Item I coxí d'altar del dit çendat e I tovallola d'evangeli ab flocadura vermella.

Item I troç del dit çendat vert, per adobar los dits vestiments.

15. Item I pali del dit çendat ab fresadura entorn, e frontal vert e d'or ab flocadura vert.

Item II draps d'altar del dit çendat ab fresadures d'or, que solien servir en loch de retaule.

Item II cortines entorn d'altar del dit çendat vert, sens fresadures.

Item I drap de diaspre ab baboyins en loch de retaule.

Item I drap de diaspre violat ab fulles d'or que és gran en loch de retaule.

Draps blancs

20. Item III capes de cor de çendat blanch ab lurs fresadures e folrades de drap de li quayx vermell.

Item I vestiment de prevere, tot complit, del dit çendat blanch ço és casulla, estola, maniple e cinyell, ab flocadures morades.

Item I vestiment de diaque, complit, del dit çendat blanch.

Item I dalmàtiga de sotsdiaque del dit çendat blanch, ab camis de drap de li.

Item II draps del dit çendat blanch, que solien servir en loch de retaule al altar, ço és I ab fresadura entorn e l'altre ab fresadura al travers.

25. Item I frontal d'altar ab fresadura d'or e flocadura morada.

Item I tovallola d'evangeli del dit çendat ab flocadura morada.

Item I altra tovallola de girasol blanch, per portar reliquies, ab flocadura blava.

Item I altra tovallola de çendat vert girasol, per portar reliquies, ab flocadura morada e ab fresadura al travers.

30. Item II tovalloles de çendat blau ab flocadura reyal.
 Item I drap blau de diaspre, en loch de retaule, menys de flocadura.
 Item I casulla blava de sendat an fresadura.
 Item I frontal d'altar, ab fresadura d'or e flocadura vermella e morada.
 Item I vestiment de prevere de diaspre d'aur e d'azur, tot complit, e I capa de cor del dit diaspre, ab folradures de drap de li.
35. Item I pali petit del dit diaspre, menys de folradures e I frontal d'altar ab flocadura reyal.
 Item I casulla, estola e II maniples de draps vermell e d'or, folrat de drap blau.
 Item II dalmàtiques del dit drap, ço és de diaque e de sotsdiaque.
 Item I capa de cor de diaspre vermell e d'or, folrada de drap vert.
 Item I drap, en loch de retaule, de drap vermell e d'or folrat de drap de li vert.
40. Item I capa de cor, ab II draps per retaules de drap vermell e d'or del Tauris, folrats de draps de li blau.
 Item II capes de cor de diaspre morat e d'or folrades de drap vert de li.
 Item I drap marromat vell, ab senyals redones ab àguiles e leons, que solia servir en loch de retaule, menys de folradura.
 Item I drap morisch de fustaní listat.
 Item I tovallola ampla de li e II ventalls redons morischs menys de mànechs, ab flocadura reyal entorn.
45. Item II draps grans de li, dobles, al altar, ops de la Quaresma, e II cortines de drap de li senars blanques.
 Item I vestiment, complit, ferial, de prevere ab casulla de çendat vert vell.
 Item I altre vestiment coresmal de prevere, complit, de drap de li.
 Item I tovallola longa de çendat groch ab flocadura vermella.
 Item I coxí de cuyr vermell a l'altar, après del missal.

[*Altar de Sancta Anna*]

50. Item l'altar de Sent Anna, ab son retaule gran pintat e ab I gran cortina blava davant lo dit retaule ab I verga de ferre.
 Item I cuyraça de cuyr sobre l'altar e II candelabres de coure.
 Item III lançols d'altar ab corporals e ab I pali vermell vell.
 Item I cortina negra petita, que's tira davant lo retaule quant se leva lo *Corpus Christi*.
 Item II cortines verts, entorn l'altar, ab lurs vergues de ferre.

55. Item III faristols de fust al cor ab II lanternes de cor.
 Item I posteta pintada a l'altar per donar pau.
 Item II tapits vells davant l'altar e II bacins pochos d'aram, per pondre oferta.
 Item I caldereta trencada per salspassa e II lantees grans de Domàs ab lurs cubertes e II lantees blanques de vidre e I salpasera de jaspi bort tras la porta.
 Item I gran canelobre de ferre fullat davant l'altar.
60. Item XII banchs grans de fust dins la capella, nous, ops de seure lo poble.
 Item II esquelles grans al campanar ab lurs cordes e I esquelleta sobre lo cor ops de fer senyal quant se deu levar lo *Corpus Christi*.
 Item VII bordons de cor, pintats, dins dels quals ni ha II ab cap de cristall.
 Item I ensenser vell de lautó ab sa barqueta.
 Item I torreta de fust per tenir ciris davant l'altar e I canelobre de fust, ops del fas.

Libres ops de la capella

65. Item I libre missal gran, tot complit, ab cuberta vert.
 Item I responser e antifoner en I volum, qui és de tot l'any ab posts nues.
 Item I altre responser a antifoner de tot l'any.
 Item I oficial dominical e santoral de tot l'any.
 Item I ligender ab posts negres que comença: *Primum quidem*.
70. Item I altre ligender dominical, ab cubertes de blanch qui comença, *Visio Ysaie*.
 Item I altre ligender santoral qui comença: *Heri celebravimus*.
 Item II psalteris d'Esglèya, complits, e I consueta vella.
 Item I epistoler complit, cubert de vermell.
 Item I evangelister, complit, cubert de posts blanques.
75. Item I ordinari d'oracions, complit.
 Item I libre de preses e de setus (?) notats.

Joyes d'argent e reliquies de la capella

- Primo I test d'altar d'argent embotit, que son II peçes ensemps.
 Item I calze d'argent, daurat, dins e defora, ab sa patena.
 Item quatre canadelles d'argent e I cullereta per metre mixt al calze.
80. Item I creu poqueta d'argent ab son peu d'argent e I creu de cristall, ab peu de lautó.
 Item quatre candelobres de cristall, guarnits de lautó.

Item I ensenser d'argent ab sa barque d'argent.

Item I ymage poqueta de Madona Sancta Maria ab son tabernacle ab I creueta dalt que és tot d'evori.

Item alt, damunt lo retaule I cayxa de fust, semblant de monument, dins la qual ha I altra cayxa de cristall, bella, guarnida d'argent esmaltat, ab molta ossa de sants.

85. Item I test de cap de persona, cubert de çendat vermell, lo qual es intitulat *Praxedis*, dins la qual cayxa de fust ha I troç de çendat vermell e I troç de diaspre vermell.

Item alt, detràs lo dit retaule, I custòdia d'argent de VIII puntes, qui està sobre homens de coure e és tota de senyals reyls esmaltat e habuins d'argent ab pedres vermelles e blaves e II ymages d'argent a lats de la dita creu, ço és I de Madona Sancta Maria e altra de Sent Joan. La qual custòdia fo uberta ab II claus petites d'argent e trobam-hi so que es seguex: Primo I bell reliquiari d'argent daurat e de cristall, ab son peu d'argent, fet ab III compassos e sis migs compassos e esmalts reyls e l dit peu el canó sta gravat ab I creueta d'argent dalt.

En lo qual reliquiari hi ha diverses reliquies de sants, ço és de Santa Anna, de Santa Maria Magdalena e de Sant Jacme, segons que s mostren per escriptes dins lo dit cristall.

Item I altre bell reliquiari d'argent ab semblant compassos e esmalts e ab I creueta dalt, dins lo qual reliquiari és de la esponja de Jesuchrist.

Item I creu d'argent, tota deurada, ab peu daurat fet a IIII cayres ab esmalts, pedres verts blaves e vermelles, en la qual creu ha, en lo mig loch, de la Vera Creu, I troç.

Item I gran bras ab ma d'argent de Santa Anna, qui és la major partida daurat, e al dors de la ma ha I brostadura dins la qual aparen alcunes reliquies de sants que no sap hom que son, per ço com no hi és intitulat.

A la capella de Sant Jacme.

Primo, en l'altar I pali vell de çendat de girasol vert, menys de frontal.

90. Item III draps blancs de li al dit altar, ab ara e corporals.

Item I cuyraça de cuyr damunt l'altar e II candelobres petits de coure.

Item I cobribanch de diaspre ab letres morisques, en loch de retaule.

Item I drap de li pintat, per retaule, ab I crucifixi en mig.

Item II cortines blanques de li, en torn l'altar, ab lurs vergues de ferre.

95. Item I libre missal, complit, cubert de vermell, ab I coxí d'altar de fustaní vermell.

Item I vestiment, complit de prevere, de diaspre, ab cap vermell.

Item I altre vestiment, complit, de prevere de drap de li blanch, ab vetes.

Item I calze d'argent daurat, ab la sua patena.

Item II grans lantes de Domàs ab lurs cubertes e I lantea blanque.

100. Item I tapit vell davant l'altar e I esquella al campanil de la dita capella.

Item als cuns canons trenquats d'orguens.

ARM, RP 1114 bis, s.f. id finem.

Inventario de la iglesia y casa del Temple

19-1-1431

1. Primo *en lo altar de Santa Anna e de Nostra Dona*, al entrant de la dita esglèya, a part esquerra, un pali de ceda blanch e vert, ab son frontal del dit drap, e ab tovalles ab listes blaves en cascun cap.

Item *en lo altar maior* de la dita esglèya: dos canalobres de ferro ab un bací cascun de leutó, una cuyrassa de cuyro folrada de drap blau, dues tovalles listades, una tovallola ab roses de ceda negra e vermella, un pali de ceda verda e vermella brocat d'aur, una gran cortina negre de canamàs.

Item una torreta de fust ab un ciri e dus catiffes de peus.

Item *en l'altar de sent Bernat* una cuyrassa de curo, dues tovalles, dos canalobres, un bacinet de leutó de acaptar, un libre diurnal poch, vell.

5. Item en un armari del dit altar a la paret un gran calza de argent ab sa pavera tot daurat.

Item un altre calze, poch, d'argent daurat, ab sa pavera qui's diu esser de la esglèya de sent Joan de la Mar.

Item uns corporals en dit altar.

Item un missal de pergami ab cubertes de fust ab cuyro vermell.

Item un vestiment furnit de drap d'aur e de ceda.

10. Item un altre missal de pergami ab cubertes vermelles de fust.

Item un altre vestiment de drap d'aur e de ceda.

Item una stola blanca.

Item una capseta de tenir hòsties.

Item en la sacristia una gran caxa ab un bell reliquiari d'argent daurat ab la vera creu e ab una creueta alt, un coxí de cendat vermell ab flocadura en los caps de ceda groga e vermella, una cortina de canemàs blava d'altar ab stelas blanques, un libret de pergami poch dels summaris perdons de la dita esglèya del Temple, dins lo qual ha IIII coronas de oripell ab perles menudes, una barcha de leutó ab una

- creueta, una capsa pochada de fust per tenir hòsties. Item una cortina blancha de altar ab una creu en lo mig de drap verd de lli, un pali blanch de ceda vermella ab vora vermella e groga, un tros de vel squinsat, una casulla de tauris vella, una tovallola de ceda verda ab los caps blanchs.
15. Item *en lo porxo de fora de la dita esglèya*, una taula larga ab dos petges e un tinell de fust qui's diu esser de fra Gilabert de Loscos. Item *en lo refretor*, un armari pudrit de fust, IIII fust de pi. Item *en lo rabost*, dues taules longues ab lurs petges molt veyles e un stillador ab son capell.
- Item *en la cambra dessus lo portal* de la dita casa del Temple un llit de sinch post, dos petges e màrfega.
- Item un arquibanch devant llit de dues caxes, en la una de les quals ha scripturas de la casa; l'altre, és buida.
20. Item una gran caxa de noguer ab dos petges dins la qual ha scripturas. Item un cofre antich ferrat blanch qui's diu esser del dit fra Gilabert. Item dos glavis lonchs, dos pavesos ab senyal de bou, un stoig o guarda de arnés ab so cortinat qui's diu esser de fra Gilabert.
- Item un bastiment de cortines de IIII barres.
- Item *en la recambre de la dita cambra*: un llit nou encaxat ab marfega, un arquibanch denant llit ab puntapeu tot nou qui's diu esser del dit fra Gilabert.
25. Item *en la casa dels scuders*: un llit encaxat ab marfega e matalaff pudrit e un banch larch.
- Item *en la sala dessus*, una taula larga sens petges.

ARM. LR ff. 105v-107.

Inventario de la iglesia del Hospital de Sant Antoni

1-3-1438

Primo *en una cambra o sacristia* foren atrobades les robes següents:

1. Primerament, un càlzer d'argent ab sa patene ab senyal de roses. Item una casulla de porpra de diverses colors. folrada de cànem blau. Item un camis al peus de la dita porpra e stola e manipulé del dit drap e un sinyell.
- Item unes tovalles ab listes blaves i verdes.
5. Item una creu d'argent, pochada, ab un Crist de fusta, daurat. Item Sent Jordi ab la cucha, d'argent, a cavall. Item un àngel ab lo dit Sent Jordi, encastat ab crastall. Item un vastiment blanch e son compliment, ab la casulla ab vetes vermelles.

- Item un altra vastiment blanch, ab son compliment.
10. Item un coxí de seda.
 Item un frontal blanch ab sendat groch, squinsat.
 Item un mantell de Jhs de seda de moltes colors, als peus ab vays.
 Item un mantell semblant de la Verge Maria.
 Item una tovallola de seda de l'evangeli de diverses colors ab flors de lir, ab folradura verda.
15. Item un pali de seda de civerses colors ab senyals de Puig.
 Item un altre pali de diverses colors, ab senyals de pi i de núvols.
 Item una casulla ab listes grogues e vermelles, vella.
 Item un frontal de seda, vell, ab senyals de Pi i de nuvols.
 Item duas cortines blanques, ab senyals de creus.
20. Item un mantell de la Verge Maria e altra de Jhs de vallut vermell i sendat senrós, ab perles manudes, vell.
 Item unes tovalles, velles, d'altar ab listes vermelles.
 Item una cortina blanca vella ab una creu.
 Item una altra tovalla vella blanca ab creu al mig.
 Item una cortina blava ab la ymatge de Sant Antoni, ab àngels.
25. Item un drap de corporals.
 Item un sinyell blanch.
 Item un tros de drap groch, vey, de lli.
 Item quatre maniples vells de diverses colors.
 Item una stola de drap pintat negra, folrada de blanch.
30. Item una altra stola, vey, groga.
 Item un mantellet patit de Jhs de sendat veyll.
 Item dues tovalles ab doses blaves de altar.
 Item un misal scrit de pregamí, ab cubertes engrutades velles.
 Item un altre missal semblant, ab cubertes de fust vermelles, ab una quern de mossèn Sant Antoni.
35. Item un altra missal de pregamí, scrit, ab cubertes de post negres.
 Item un missalet de pregamí, ab cubertes de pregamí.
 Item un altra missalet, ab cubertes de fust, vey.
 Item un coxí ab cuberta de seda, oldà.
 Item unes tovalles, oldanes, blanques.
40. Item un ligender de forma gran de pregamí, descornat.
 Item un antifonari de pregamí, sens cubertes, veyll.
 Item una consueta de pregamí.
 Item uns òrguens descuberts.
 Item una cortina negra de retaula, vella, ab creu.
45. Item una tovallola de diverses colors, oldana.
 Item un tros de sendat, vell.
 Item una tovallola de guiatge ab una creu vermella.

- Item un coxí de tuyes(?).
- Item un pali de seda vell de diverses colors ab un bisbe en mig.
50. Item un libre de evangelis notats.
- Item una cortina verda vella ab senyal de castell.
- Item una corona de perles manudes de la Verge Maria.
- Item duas coronas de Ihs de perles manudes.
- Item un pali de sendat groch i vermell oldà.
55. Item dos ciris, lo un ab senyal de arbre i corps i l'altra ab senyal groch i negra.
- Item dos frontals vells, squinsats.
- Item una cota de la Verge Maria groge i blava de seda.
- Item un mantell de la Verge Maria de pampolat de seda, vey.
- Item un drap de corporals ab obres de seda negra.
60. Item dos vels listats, squinsats.
- Item una casula groge i altres colors forrade de blau ab son maniple e stola de dit drap.
- Item una caxa gran ab peus, vey.
- Item un cofre, vey.
- Item un banch foradat, vey.
65. Item duas tovalles noves ab listes blaves, de cotó.
- Item *en lo altar de la Verge Maria*, una pallissa demunt l'altar, vella.
- Item un pali groch de seda ab senyal de torres, oldà.
- Item un frontal de seda de diverses colors oldà ab la flocadura vermella.
- Item una tovalla ab listes blaves, oldanes.
70. Item unes tovalles ab listes vermelles.
- Item dos canalobres patits de ferro, ab los peus de fust.
- Item un canalobra de ferro, larch.
- Item un mantell de vallut vermell de la Verge Maria e altra de Jesús ab vays als peus.
- Item l'are ab sos corporals demunt lo dit altar.
- Item *en lo altar de la Verge Maria de Monserrat* foran atrobades les robes següents:
75. Primerament un pali veyll, squinsat.
- Item duas tovalles ab listes blaves, unes velles, altres noves.
- Item un pali de cànem groch i negre, veyll.
- Item *en lo altar dels III doctors i de la Verge Maria*:
- Primo duas tovalles noves ab listes blaves.
- Item un pali vell de diverses colors, squinsat.
80. Item una cuberta, demunt lo dit altar, ab senyals i flors de lirs, oldà.
- Item dos canalobres de ferro, ab los peus de fust.

Quo inventario recepto dictus venerabilis Pontius Massana, nomine curatorio, commendavit dicta bona et raupas et joyas predicto Petro Sala, presbitero, presenti, ac etiam commendavit eidem regimen dicte ecclesie et hospitalis (...)

ARM. LR-58 ff. 195-196v.

GABRIEL LLOMPART

Colegio San Cayetano
Avenida Picasso, 21
Palma de Mallorca

BIBLIOGRAFIA LUL·LISTICA

I. EDICIONS, ANTOLOGIES I TRADUCCIONS D'OBRES LUL·LIANES

1) OBRES DE RAMON LLULL, Volum I: *Doctrina pueril, Libre de l'Orde de Cavalleria, Libre de clerecia, Art de confessió*. Reimpresió facsímil de *ORL I* (1906), amb introducció de Jordi Gayà Estelrich (Palma: Miquel Font, 1986), xiii + xli + 475 pp.

Ressenyat a continuació.

2) RAMON LLULL, *Buch vom Heiden und den drei Weisen*, mit Beiträgen von Raimundo Panikkar, Anthony Bonner, Charles Lohr, Hermann Herder (Freiburg-Basilea-Viena: Herder, 1986), 95 pp.

Ressenyat a continuació.

3) RAMON LLULL, *Libellus de fine* (Petra, Mallorca, 1986), s.p. (Reproducció facsímil de l'edició de Palma, 1665)

Ressenyat a continuació.

4) RAMON LLULL, *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*. Ausgewählt, übertragen und erläutert von Erika Lorenz (Freiburg-Basilea-Viena: Herder, Herderbücherei, 1198, 1985), 128 pp.

Ressenyat per J.B. Wolf a *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 42 (1986), 145-6, i a continuació en el present número.

II. ESTUDIS LUL·LÍSTICS

5) Miquel Colom Mateu, *Glossari general lul·lià*, 5 vols. (Palma: Editorial Moll, 1982-5), xvi + 490, 503, 444, 399 i 414 pp.

Ressenyat a continuació.

6) Sebastià Trias Mercant, *Història del pensament a Mallorca* (Palma: Ed. Moll, 1985), 422 pp.

Es ressenyarà al pròxim número d'*EL*.

7) Josep Perarnau, *Els manuscrits lul·lians medievals de la "Bayerische Staatsbibliothek" de Munic. II. Volums de textos llatins, "Studia, Textus, Subsidia"*, IV (Barcelona: Facultat de Teologia de Catalunya, 1986), 239 pp.

Ressenyat a continuació.

8) Michela Pereira, "Bernardo Lavinheta e la diffusione del lullismo a Parigi nei primi anni del '500", *Interpres. Revista di Studi Quattrocenteschi* 5 (Roma, 1983-4), 242-265.

Ressenyat a continuació.

9) Lola Badia, "La filosofia natural de Guillem de Conches en català", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 40 (1985-6), 137-169.

Ressenyat a continuació.

10) Sebastián Garcías Palou, "Sobre el origen de la supuesta leyenda martirial de Ramon Llull", *Scripta theologica* 16 (Pamplona, 1984), 307-322.

Ressenyat a *Archivum Franciscanum Historicum* 79 (1986), 292, i aquí a continuació.

11) Lorenzo Pérez Martínez, "Datos sobre el antilulismo del dominico Fray Martín Serra († 1715)", *Homenaje a D. Jesús García Pastor, Bibliotecario* (Palma: Conselleria d'Educació i Cultura del Govern Balear), pp. 62-77.

12) Frank E. Manuel & Fritzie P. Manuel, *Utopian Thought in the Western World* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press: 1979), Ramon Llull a pp. 59, 207-8 i 225.

Ressenyat a continuació.

13) Hensley C. Woodbridge & John Dagenais, "A Bibliography of Catalan Belles-Lettres in English Translation", *Scripta Mediterranea* 4 (1983), 41-70.

14) Giuseppe Rizzardi, "La controversia cristiano-islamica nei secoli XI-XIV", *Renovatio* 20 (1985), 569-579; 21 (1986), 139-152.

Ressenyat a continuació.

15) Paul Rousset, "La croisade obstacle à la mission", *Nova et vetera* 57 (1982), 133-142, reimprès a *Les réveils missionnaires en France du Moyen-Age à nos jours (XIIIe-XXe siècles)*. Actes du Colloque de Lyon, 29-31

mai 1980, organisé par la Société d'Histoire Ecclésiastique de la France et le concours de la Société d'Histoire du Protestantisme Français. Préface de Guy Duboscq et André Latreille (Paris: ed. Beauchesne, 1984), pp. 37-48.

Ressenyat a Jakob Baumgartner, "Neuhinwendung zur Missionsgeschichte im Frankreich", *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 42 (1986), 116-128, i aquí a continuació.

16) *Collectanea Franciscana, Bibliographia Franciscana* 14 (Roma, 1983), "Raimundus Lullus" a pp. 325-338 (Nº 4072-4243).

17) Anònim, "Bibliographie de Baudouin de Gaiffier, *Mélanges offerts à Baudouin de Gaiffier et François Halkin* (= *Analecta Bollandiana* 100, 1982), vii-xviii.

18) François Halkin & Léopold Genicot, "Le Père Baudouin de Gaiffier", *Analecta Bollandiana* 103 (1985), i-viii.

19) Elena M. Wolff, "Estudis de llengua i literatura catalanes a l'URSS", *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, V, *El Català a Europa i Amèrica* (Montserrat, 1982), pp. 223-243 ("El lul·lisme" pp. 238-243).
Ressenyat a continuació.

20) Lola Badia & Anthony Bonner, "Ramon Llull (1232-1316)" *Escriptors de les Illes Balears* (Palma, 1985), pp. 8-9.

21) Miquel Deyà i Palerm, "Actualitat de la pedagogia de Ramon Llull", *Lluc* 723 (Palma, setembre-octubre 1985), 9-14.

22) "Dossier Ramon Llull", *Lluc* 726 (Palma, febrer 1986), 4-8. Conté tres articles: Jordi Gayà, "Què podem cercar encara a l'obra de Ramon Llull?"; Pere Rosselló Bover, "El Llull de Lluís Racionero"; Antoni Bonner, "Ramon Llull, Propagandista".

23) Rafael Conde y Delgado de Molina, "Los Llull: una familia de la burguesía barcelonesa del siglo XIII", *La società mediterranea all'epoca del Vespro. XI Congresso di storia della Corona d'Aragona* (Palermo: Accademia di Scienze Lettere e Arti, 1983-1984), 4 vols.; II, 371-406.

Ressenyat a continuació.

24) Walter Artus, "Man as Center and End of the World within the Thought of Ramon Llull", *L'homme et son univers au Moyen âge*, ed. Christian Wenin (Louvain-la-Neuve, 1986), 2 vols.; I, 396-405.

Aquest resum de l'exposició publicada en aquesta mateixa revista ["Man's Cosmic Ties", *EL* 25 (1981-83), 25-46] fou presentat com a comunicació al VII Congrés Internacional de Filosofia Medieval (1982).

25) María Wenceslada de Diego Lobejón, "El *Libro del amigo y del amado* en un manuscrito inédito castellano del siglo XVI", *Castilla* 8 (Valladolid, 1984), 47-63.

BIBLIOGRAFIA AUXILIAR I MEDIEVALISTICA

26) Gérard Cholvy (dir.), *Histoire de Montpellier* (Tolosa: Privat, 1984), 438 pp.

Ressenyat a continuació.

27) Roman Piña Homs, *El Consolat de Mar. Mallorca 1326-1800* (Palma de Mallorca: Institut d'Estudis Baleàrics, 1985), 260 pp.

Ressenyat a continuació.

28) Félicien Rousseau, *Courage ou résignation et violence* (Montréal: Bellarmin, 1985), 311 pp.

Ressenyat a continuació.

29) *Cicle commemoratiu del 850 aniversari del naixement de Maimònides*. Resum de les Conferències (Lleida: Institut d'Estudis Ilerdencs, 1985), 78 pp.

Ressenyat a continuació.

RESSENYES

1) Aquí tenim el primer volum d'una planejada reedició dels vint-i-un toms de *ORL* que sortiren entre 1906 i 1950, la majoria dels quals fa temps que han estat no tan sols exhaurits, sinó totalment introbables. Donat l'interés creixent per Ramon Llull, un interés palès en l'edició de les seves obres llatines empresa pel Raimundus-Lullus-Institut de Freiburg i que aviat veurà publicat el tom XIV, en el nou Patronat que acaba de posar en marxa la continuació de l'edició crítica de les obres catalanes, i en el nombre d'estudis que surten cada any, serà utilíssim poder dispondre altra vegada de l'edició catalana bàsica i tan necessària per als estudiosos. Aquesta reedició és un facsímil que reproduïx exactament el tamany de caixa de l'original, sense permetre's el luxe de reproduir-ne l'amplitud de marges ni la qualitat de paper, coses que avui en dia haguessin fet pujar a nivells exorbitants el preu de la reimpressió. Aquí marge i paper són ben adequats, i la decisió de reproduir l'edició d'aquesta forma em sembla totalment encertada. El volum va precedit d'una breu introducció de Jordi Gayà fent una història ràpida de les edicions lul·lianes amb una petita bibliografia de les obres incloses en aquest Tom I. La coberta ens dóna una bella reproducció de la novena miniatura del *Breviculum* de Karlsruhe. El propòsit de l'editor és de publicar aquesta reedició a ritme de 3 o 4 toms a l'any, una empresa que els lul·listes només podem agrair.

A. Bonner

2) Una part important d'aquest llibre és ocupada per la traducció de diversos capítols del *Llibre del gentil i dels tres savis*. Com a introducció i comentari s'hi adjunten tres breus estudis. El prestigiós filòsof de les religions, R. Panikkar, reflexiona sobre el projecte lul·lià en el marc de la seva època i en el que té d'exemplar encara per al nostre temps. El professor Lohr para esment en senyalar les obres lul·lianes escrites en motiu de l'atenció de Llull envers les altres religions i en resumir, partint del

Llibre del gentil, els eixos que fonamentaven aquest diàleg. La nota d'A. Bonner indica aquelles característiques que diferenciaven el mètode lul·lià d'altres mètodes missionals de la seva època.

J. Gayà

3) Es tracta d'una publicació commemorativa que reproduïx el text del *Liber de fine* editat per Rafel Moya (RD 252). Aquest text sols ve precedit d'una dedicatòria que fa referència a tres aniversaris que motiven la publicació: "680è aniversari del llibre *De Fine*, Montpeller, 1305; 350è aniversari del Pontifici Col·legi de la Sapiència, Ciutat de Mallorca, 1625; 320è aniversari de l'edició del llibre *De fine*, dels col·legials de la Sapiència, Ciutat de Mallorca, 1665".

J. Gayà

4) Este libro de bolsillo pretende poner al alcance de un amplio público la vida y la obra de Ramon Llull. En lengua alemana son tan pocas las traducciones de textos lulianos que por muy breve, deslavazada y desafortunada que pueda ser esta selección es de por sí un dato positivo. Bajo el extraño título "Ramon Llull, ein Mythos?" ofrece la autora una introducción apasionada, llena de tal cantidad de inexactitudes y banales afirmaciones que no pueden aceptarse ni con la más benévola intención. La desinformación de la autora queda patente también en el epílogo y sus indicaciones bibliográficas donde se ignoran no sólo los trabajos fundamentales de los últimos años de investigación luliana, sino la existencia de las *ROL*. En una obra publicada en Freiburg se desconocen las tareas del Raimundus-Lullus-Institut del que se afirma que continúa la edición moguntina (p. 33).

En resumen: se ruega al lector agradezca y aproveche los textos y olvide la introducción y el epílogo.

Fernando Domínguez

5) Per al lul·lisme, per al lul·lista i per a la filologia històrica catalana és un avanç notable tenir un glossari complet de l'obra catalana de Ramon Llull. Representa la culminació d'una tasca ingent, donada l'extensió dels escrits que el P. Colom ha hagut d'escorcollar. També, gràcies a la formació de l'autòr amb l'equip del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, el resultat és una obra de referència que hom pot consultar amb tranquil·litat i seguretat de saber que l'obra ha estat elaborada de manera acurada i metodològicament correcta. Les úniques reserves que s'hi podrien formular concerneixen d'una banda al caire estrictament lul·lístic del *Glossari*, en el qual per ventura s'hagués pogut treure més profit de les definicions del

mateix Ramon Llull (de la *Taula d'esta Art*, de les diverses col·leccions de proverbis, etc.) i aprofundir més en el sentit del vocabulari *del sistema lul·lià* (definicions de les Dignitats, dels principis relatius, etc.). L'obra també hagués estat d'una consulta més fàcil si totes les variants ortogràfiques (i morfològiques) d'un mot haguessin estat sota un sol lema. Amb tot i això, en una obra de tal envergadura, hom sempre pot trobar emperons. Les novetats, en canvi, hi són nombroses: només en el primer tom les paraules següents ja presenten innovacions respecte al *DCVB*: acupar, agir, asaman, baus, centre, costutuït. Entre altres novetats també es podria adduir l'article sobre "parre" del Tom IV, que no tan sols assenyalava la primera cita (a *Fèlix ENC* III, 5; veg. les variants a IV, 334) del mot "parc" o "pàrrec" en català, sinó que corregeix un passatge lul·lià que, com assenyalava el P. Colom, amb la lectura de "prat", no tenia gaire sentit. En resum, aquest *Glossari*, és una obra que els lul·listes i filòlegs acolliran amb gust, i que omplirà un gran buit en la lexicografia catalana medieval.

A. Bonner

7) Aquí tenim el tom segon i final del catàleg de J. Perarnau sobre els manuscrits medievals lul·lians de la Biblioteca de Munic. El Tom I (per al qual vegeu la ressenya a *El 25* (1981-3), pp. 169-171) ens proporcionava descripcions dels 32 Mss. catalans o que contenia textos catalans; aquest Tom II es dedica íntegrament als restants 73 Mss. llatins lul·lians. Està fet amb la mateixa cura, minuciositat i coneixements de codicologia que ja ens ha donat prova al Tom I, del qual ja hem dit que ens servirà d'instrument fonamental de treball durant anys. Davant d'una tal publicació, l'estudiós de Ramon Llull només pot formular vots perquè es facin catàlegs similars d'altres col·leccions importants, com les de França (sobretot a París), d'Itàlia (sobretot de Milà i Venècia), i d'Anglaterra.

A. Bonner

8) És notori que la tradició lul·lística inclogui autors sovint d'interessos divergents i que amb prou dificultat poden ser entesos com a participants d'una mateixa tradició. La història del lul·lisme haurà de lluitar constantment amb el fet de no tenir un subjecte homogeni, una escola. És la seva dificultat, però també potser la garantia de la seva pervivència. Esforçar-se en l'aclariment dels moments de més relleu d'aquesta història dispersa és una tasca que ha animat darrerament alguns investigadors, i això amb èxits notoris. Pereira havia oferit amb anterioritat algunes altres mostres interessants del caire dels seus estudis lul·lístics. I en aquesta ocasió pren com a tema l'obra lul·liana de Bernat Lavinjeta.

En l'opinió de l'autora l'obra de Lavinjeta podria ser entesa com un assaig per fusionar el lul·lisme ibèric amb aquell de Le Myésier. Són les

dues tradicions que sorgeixen esponeroses en els segles XV i XVI, i que mantenint característiques diverses es troben en permanent i intens contacte. Per això se recorden en el curs de l'article les principals figures d'aquestes dues tradicions. D'una banda Lefèvre d'Étaples i Bouvelles pel lul·lisme parisenc, de l'altra, Pere Daguí i Jaume Janer com a representants del lul·lisme ibèric. El teixit de relacions que lligava aquests dos nuclis, amb un paper destacat per part de Castella, és complex i encara no prou esbrinat. És un moment de gran mobilitat intel·lectual de la qual la impremta és protagonista. Un moment que no deixa de presentar alguns paranyes per a l'historiador. Diríem que la cita d'autor es difumina. Per als segles anteriors l'historiador té bàsicament dos punts de referència per a jutjar la tradició de l'obra d'un autor. D'una part els paradigmes generals, poc nombrosos, amb elements prou diferenciats. De l'altra, la recepció bastant fidel i en bloc d'alguna obra anterior. En els segles del Renaixement, en canvi, els paradigmes generals es van desfent i refent, deriven en mosaics, les obres dels autors anteriors es fragmenten, i sovint les referències es fan tan sumàriament (velocitat de l'estil epistolar, prologal i similars) que es corre el risc de la superficialitat.

Si en relació a aquesta situació històrica es consideren les dues tradicions lul·lístiques abans esmentades, podríem dir que el lul·lisme parisenc es troba immers més de ple en el sentit del temps, que no l'ibèric. Lefèvre o Bouvelles prologuen edicions d'obres de Llull, mantenen correspondència per motius lul·lians, cerquen d'incloure el lul·lisme en el sistema intel·lectual dels temps nous. Daguí i Janer intenten mantenir-se fidels al pensament de mestre Ramon, volen demostrar la validesa del sistema íntegre mostrant-lo com a contingut vàlid de l'esquema científic (escolàstic) dominant en el seu entorn. I a aquestes posicions de base s'hi afegeixen després altres condicionaments: quines eren les obres accessibles, quines les realment estudiades, quines les pseudolul·lianes rebudes com a autèntiques, etc.

Aquest marc d'aproximació ens ha de servir de referència per avaluar el lul·lisme dels autors estudiats. Així, per exemple, partint d'una intenció per integrar elements lul·lians, podrem percebre l'amplària del lul·lisme present a les obres de Bouvelles, com s'ha posat de manifest en diversos estudis publicats i fou amplament comentat en el col·loqui de Noyon (1979) amb motiu del seu cinquè centenari.

El punt, però, que més interessa a Pereira és subratllar l'apreci dels lul·listes dels segles XV i XVI per la filosofia natural de Llull i la vinculació que estableixen amb l'alquímia. El tema ha estat freqüent en la bibliografia lul·lista dels darrers anys. I els estudis de Pereira contribueixen a aclarir moltes connexions i raons d'aquest episodi de la història del lul·lisme. Un episodi, per altra part, que presenta les seves dificultats, com és

dificultós fer-se una història de l'alquímia. En efecte, gairebé de sempre es compta amb un tractament alquímic que abasta els més diversos temes, tot i que es poden afirmar algunes idees centrals, com per exemple la unitat en tota la cadena de l'existència. Al llarg de les èpoques es poden destriar moments en què les preocupacions alquimistes són més compatibles amb els paradigmes intel·lectuals o socials dominants, i d'altres en què ho són manco, sense, però, deixar mai del tot la seva tendència a la marginalitat (i a la subversió, per tant). És una ambigüitat que en cada moment històric es concreta diversament. En els segles de què ara es tracta, es dona, sens dubte, un acostament notable del tractament alquimista als paradigmes intel·lectuals que emergeixen com a dominants. Entre altres raons, perquè l'anivellament ontològic afavorit pel tractament alquimista es manifesta com a aliat d'uns paradigmes que, entre altres objectius, cerquen un nou centre de sistematització. La imposició de la dicotomia cartesiana i del paradigma post-Newton retornaran el tractament alquimista a la marginalitat.

És comprensible l'eufòria dels que descobreixen la proximitat entre una explicació pertanyent als venerables temps passats (no s'ha de descurar el sentit tradicionalista del Renaixement), com era l'obra de Llull, i el que es manifestava com a aliat pel futur. Amb més o menys entusiasme s'afavoria el casament. Segons el propi punt de partida s'hi feia l'aportació. Des de l'intel·lectualisme de Bouvelles a la marginalitat de molts escrits pseudo-lul·lians, des de la innovació per un canvi de paradigma de Lavinheta a l'esforç d'afegir per tal de conservar de Jaume Janer, s'assisteix a totes les possibles variants d'aquestes noces. Fins que Giordano Bruno, per seguir amb el símil, pressent la imminència del divorci, la victòria del finit sobre l'infinit, del límit sobre l'expansió, i es decanta per la marginalitat.

En aquesta apassionada història de família el lul·lisme hi jugà en el front. És cert, ho recordàvem abans, que l'estil intel·lectual d'aquells segles obliga a una primmirada tasca de recerca d'indícis, i a la cura per evitar un concepte postcartesià de l'alquímia. En aquesta línia l'aportació de Pereira és d'inqüestionable validesa.

J. Gayà

9) La prolífica producció literària de Lola Badia ens ofereix de bell nou una molt important contribució per a la història del pensament medieval a la Corona d'Aragó. Com aclareix a la introducció es tracta d'una mostra gairebé aïllada. Possiblement, però, serà gràcies a la paciència en rescatar de les biblioteques aquestes mostres solitàries com s'anirà perfilant definitivament la fesomia cultural d'aquells segles. I la tasca que enca-

ra queda per fer té en la feineria de l'autora una notable penyora per arribar a bon port.

Com indica el títol, el treball dóna notícia de la traducció catalana del segle XIV del *Dragmaticon Philosophiae* de Guillem de Conches i en transcriu el pròleg, un fragment del diàleg primer i sencer el segon. Amb això s'ofereix "la totalitat de les rúbriques destinades a desenrotllar la teoria elemental, que és el punt de convergència entre el neoplatonisme de Chartres i el de Llull". És un treball, per tant, que s'entén explícitament elaborat com a contribució als estudis lul·lians. Més concretament, encara, vol ésser una contribució per a l'estudi de la filosofia natural i la cosmologia de Ramon Llull, ja que l'autora es compta "entre els qui creuen que aquesta orientació de la recerca sobre el pensament de Ramon Llull trepitja terreny sòlid". No vol proposar cap tesi que faci de Llull un lector de les obres dels autors chartrians, però sí vol cridar l'atenció sobre el material pròxim a les teories de mestre Ramon.

Amb el que s'ha dit es podria donar per presentat el treball, i posat de relleu el seu indubtable interès. He de confessar, no obstant, que la lectura d'aquest i d'altres treballs de l'autora m'han fet arrebregar un bon grapat de consideracions que m'és impossible descabdellar ara, però que faig el propòsit de tractar properament en una reflexió més global sobre la filosofia natural de Llull i l'Art general. En aquesta recensió em referiré a alguns detalls a ran del present treball, i principalment de les seves notes.

1. La nota 17 ens remet a l'opinió de Yates que proposa com a font de la teoria elemental lul·liana el text d'Aristòtil, per constatar que es deu a Llull la distribució de les qualitats elementals en pròpies i apropiades.

És cert que l'ús que fa Llull d'aquesta atribució és de tal magnitud que la converteix en bàsica en la seva explicació de la teoria elemental. Que en sia l'autor ja no me sembla tan correcte afirmar-ho. Crec més bé que, com en altres casos, es tracta d'un punt concret d'una teoria més general al que Llull concedeix més relleu perquè es manifesta més utilitzable en el conjunt del sistema artístic. Que la distinció és anterior a Llull ho podem argumentar a partir del mateix text aristotèlic del *De generatione et corruptione*. En efecte, el mateix passatge citat per Yates, a l'acabament del capítol, afirma que en cada element una de les qualitats hi és més que l'altra (p.e. "terra enim sicci magis quam frigidi"). Per altra banda, les teories mèdiques parteixen en general d'aquest fet. Averroes en el seu compendi introdueix un terme molt pròxim al vocabulari lul·lià en dir que en cada element una de les qualitats hi és *simpliciter*. Però, és Albert Magne qui ens acosta més a l'expressió recollida per Llull. En efecte, segons Albert, en cada element una de les qualitats "fluit ab essentialibus illius elementi et est sibi magis propria quam alia". I en un altre moment,

en considerar l'activitat dels elements en vistes a la *mixtio*, conclou que es fa per l'apropiació (*appropriet*) material.

2. A la mateixa nota 17 se'ns parla de la supressió de les qualitats no canòniques, que, a l'obra de la mateixa autora que la nota esmenta, són qualificades com a característiques de la cosmologia neoplatònica. Se refereix a aquelles qualitats que en algunes explicacions cosmològiques són emprades en lloc de o juntament amb les quatre més usuals. Crec que sobre aquest punt cal tenir presents alguns fets. Que aquestes qualitats no canòniques deriven del *Timeu* i s'inclouen en la cosmologia neoplatònica, és encertat. El text més clar, i ben conegut a l'Edat Mitjana, és el capítol *de elementis* del *De natura hominis* de Nemesi d'Emesa. En aquesta obra les dues teories, l'aristotèlica de les quatre qualitats i la platònica de les qualitats no canòniques, s'hi presenten una vora l'altra, sense que quedi clar, tanmateix, la seva plena compatibilitat. Que l'explicació platònica es mantengui en els autors representants del platonisme medieval, ja resulta manco clar. No la trobam al *Periphyseon* d'Escot Eriúgena, ni manco al *Clavis Physicae* d'Honorí. Però és que el mateix Guillem de Conches omet l'exposició del tema amb una reiterada apel·lació a la doctrina de Constantí Africà, tant en el Comentari sobre el *Timeu*, com en la *Philosophia* o aquí mateix en el *Dragmaticon*.

Què s'havia fet de les qualitats no canòniques? Podem parlar de supressió? Crec que seria desencertat. Totes les cosmologies conserven referències a aquestes qualitats per a caracteritzar els elements. La més freqüent, i més rellevant conceptualment, és la de lleuger/pesat (Llull escriurà un important *De levitate et ponderositate elementorum*). Però, és en el camp de la medicina i de l'astrologia on fan acte de presència aquestes qualitats secundàries, que Llull, certament, complementarà amb altres parelles del tipus mascle/femella, diürn/nocturn... L'evolució, per tant, que hom pot constatar no pot distingir-se amb un abans i un després i, per això mateix, aquestes qualitats no poden considerar-se característiques distintives per qualificar o no de neoplatònica una cosmologia formulada en els segles XII-XIII.

3. La nota 27 accentua la desaparició d'autoritats en la literatura lulliana com a contrast amb la chartriana. El fet és evident, però per ventura s'hauria de matisar. La posició de Llull és selectiva. De dues maneres possibles d'argumentar ell s'inclina per la que creu més científica, la que prescindeix en tot el que sia possible de les *auctoritates*, que segons ell pertanyen a la *fides*. Ara bé, que aquesta opció fos possible era el resultat d'una reflexió sobre el sentit de l'*auctoritas* en l'argumentació. Reflexió que s'havia iniciat segles abans i en la que participà també Guillem de Conches, que a la *Philosophia* afirma "principium a magistro, sed perfectio debet esse ab ingenio".

4. Al comentari de la nota 28: No és sols que el *Dragmaticon* deixi de ser un *Hexaemeron* perquè no segueix l'esquema bíblic de la creació, sinó que és precisament aquest fet el que l'inclou en l'esquema rupturista que consagrà l'escola de Chartres i que és un dels episodis on es pot detectar més simptomàticament la crisi científica que el segle XII va superar.

5. A la nota 3: El problema de les fonts d'on partí Llull potser no sia insoluble, però no serà gens fàcil. Després d'avaluar tots els textos que es presentin com a candidats possibles, restarà encara una pregunta: quina era en aquell temps la capacitat de la tradició oral com a transmissora de cultura àdhuc científica?

Prou. El diàleg chartrià m'ha obligat a aquest diàleg lul·lístic amb l'editora, com,estic segur, incitarà també a molts altres lectors. Em sembla aquesta la prova més contundent de la relevància dels estudis que ve publicant Lola Badia.

J. Gayà

10) Un estudi interessant sobre el possible origen de la llegenda del martiri de Ramon Llull. Sobre la suggerència feta fa temps per M. Batllori i J.N. Hillgarth que la llegenda del martiri va començar com una transposició dels esdeveniments de Bugia de 1293, l'autor assenjala que en la versió llatina de la *Vita coetanea* no parla per a res d'un *apedregament* a Bugia, concepte que apareix per primera vegada a la dramàtica desena miniatuura del *Breviculum* de Karlsruhe, i llavors es repeteix a la traducció catalana quatrecentista de la *Vida*, i que per tant podrien constituir les fonts remotes de la llegenda.

A. Bonner

12) Davant la queixa, no sempre infundada, que massa sovint, en les històries generals del pensament europeu, el Beat no rep el lloc que li correspon, és un gust trobar una obra d'autoritat reconeguda que dóna el paper que li toca a la nostra figura. L'obra ressenyada, peça fonamental de la història de l'utopisme occidental, en parlar de les visions utòpiques medievals, assenjala la *Blaquerna* de Ramon Llull, i la *De recuperatione Terrae Sanctae* de Pierre Dubois (llàstima que els autors no coneguessin els tractats equivalents de Llull sobre la creuada). Quan parlen del pansofisme del S. XVII, assenyalen els seus orígens indubtables en l'*Ars generalis* del Beat, i quan tracten la gran figura de Giordano Bruno, assenyalen la influència de l'Art sobre un caire important del seu pensament. Res d'això, és clar, representa una novetat per a l'especialista; però, com ja hem dit, és interessant veure l'enfocament del *no-especialista* sobre el paper i la importància de Ramon Llull.

A. Bonner

14) A pesar que en el títol s'inclogui el segle XIV hi manca el tractament de l'obra de Ramon Llull i Ramon Martí. El quadre que en resulta no es pot pretendre vàlid per a una visió completa de la controvèrsia en els segles esmentats.

Pel que fa a Ramon Llull, en concret, sols es menciona com a exemple dels qui emprengueren personalment una activitat missional en terres de l'Islam. Per als seus escrits es remet globalment a l'edició de Magúncia, deixant completament la banda *ORL* i *ROL*, així com tota la bibliografia sobre el tema.

J. Gayà

15) Juntament amb Pere el Venerable, Ramon Llull és citat com un dels que refuaven la creuada. Més envant es precisa que el que desitjava Llull era evitar la violència i convertir la creuada en una ocasió per a la predicació. Amb els seus escrits i la seva actuació personal Ramon Llull intenta introduir un sentit de purificació de les institucions i dels homes.

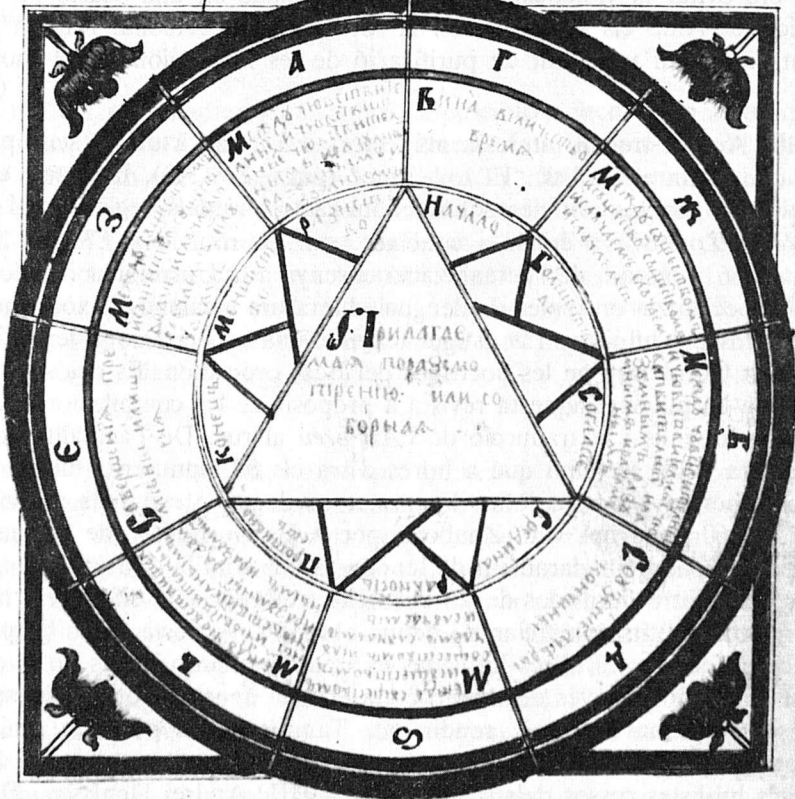
J. Gayà

19) Aquest treball interessa als lectors d'*EL* en virtut del seu apartat final que porta el títol d' "El Lul·lisme" (pàgs. 238-243). Es tracta d'una actualització de les notícies sobre el lul·lisme rus dels segles XVII-XIX que V.P. Zoubov va donar a conèixer com a primícia a *EL*, II, 1958, pàgs. 63-66. L'autora de l'actualització ensenya a la Universitat de Moscou i s'ha especialitzat en temes de llengua i literatura catalanes; això fa que el seu interès pel lul·lisme rus estigui tenyit d'una especial consideració per l'allunyat Occident d'on les doctrines del Beat procedien. És ociós resumir el que ja ha publicat aquesta revista a propòsit de les compilacions de comentaris lul·lians i la traducció de l'*Art breu* al rus. De l'actualització de la senyora Wolf recollim que a hores d'ara els 80 manuscrits lul·lians escampats per la Unió Soviètica han estat catalogats i estudiats durant els anys 50 i 60 pel propi V.P. Zoubov i per A.H. Gorfúinkel, de tal manera que podem parlar ja clarament de fenòmens tals com la difusió de les doctrines del Beat o derivades de les del Beat preferentment entre gent humil ("camperols, petits comerciants i àdhuc obrers"). Aquesta mena de públic explica el fet que les obres lul·lianes es transmetessin a través de la còpia manuscrita i no a través de la impremta en una època en què a Rússia les premses funcionaven a ple rendiment. També val la pena de tenir en compte les precisions que aporta la senyora Wolf a propòsit del més conegut dels lul·listes russos dels segles XVII-XVIII, Andrei Deníssov. Deníssov va ser un dels capitosts dels *starovers* o partidaris dels ritus antics de l'Església russa, que vivien en comunitats perifèriques, concretament situades a les vores de la mar Blanca. Aquests *starovers* eren marginats i perseguits i van descobrir en les incomprendiments sofertes per Llull en vida un

НАУКИ КАБАЛИСТИЧНЫЯ

РАИМЕНДА МОЛІА — ЧИСТЬ 3
 ОБРАЗНОПРИТЕННЫХЪ . ИЛИ РАЗБОРНЫХЪ ПРИЛА
 ТАБЕЛИХЪ

Чисть іа іодержитъ всестъ . . . 9 . . . приласіиыа,
 іакже сѣтъ разнытѣо . согліиіе . протпінаностъ . на
 тѣло среднѣа іоніцѣ . болшествѣо рѣшенствѣо мѣ
 ншествѣо : іотпорыа іаіоріцѣ сѣд наіген вѣнцѣо
 іерігѣ поіаіейіа



R. Llull, *Ars magna*, una versió russa del segle XVIII
 (Manuscrit del Museu històric de Moscou).

aire de germanor. Es repeteix, doncs, a quatre-cents anys de distància la història dels espirituals valencians i catalans del XIV que aixequen la bandera de Llull contra una església oficial. Caldrà que algun dia estudiem seriosament el fenomen de la "marginalització" de certes branques del lul·lisme. Pel poquíssim que en sabem des d'Occident, aquests amics d'Andrei Deníssov (autor d'un manual de lul·lià conegut com la "Ciència breu") s'assemblen perillosament als menestrals contra els quals Nicolau Eimeric descarregava les seves ires inquisitorials.

Una altra dada que cal retenir, aquesta del propi article de Zoubov, és la coloració essencialment "retòrica" de gran part del lul·lisme rus. Zoubov arriba a dir que els lectors russos de Llull als segles XVII i XVIII no pretenien de fer-lo servir per a "adquirir una ciència universal", sinó que el que els preocupava era la *dispositio* retòrica, i els principis i les regles de l'Art lul·liana, segons que sembla, els proporcionaven un esquema d'ordenació de les coses satisfactori. Aquesta preocupació retòrica anava lligada amb les necessitats de la predicació i aquestes necessitats no eren sentides únicament pels heterodoxos de la mar Blanca esmentat més amunt; hi ha compilacions de retòrica lul·liana que procedeixen de la capital, Moscou. No cal dir que aquest interès per la retòrica lul·liana és un fenomen apassionant; en la mesura en què no li conec paral·lels, i també des del punt de vista de les pròpies doctrines del Beat. Fins a quin punt l'homilètica lul·liana russa aprofita, per exemple, les virtualitats de l'Art de Ramon com a "art de la memòria"? En quina mesura les autèntiques teories de Llull són portades a la pràctica? En quina mesura, en canvi, circulen també a Rússia falses retòriques lul·lianes com les que es van imprimir a principis del XVI a França?

Lola Badia

23) La família estudiada en aquest treball és una rama dels Llulls i per tant no es refereix directament a la línia pròpia del beat Ramon. Això no obstant, resulta important conèixer l'estament i les activitats d'aquests familiars de mestre Ramon. S'addueixen documents mercantils i notarials.

Cal subratllar que aquest treball és una comunicació presentada al XII Congrés d'Història de la Corona d'Aragó, celebrat a Sicília l'any 1982. El tema central del congrés era la qüestió de les Vespres sicilianes en el marc de la Mediterrània. Resulta evident, per això, que el material contingut en els quatre extensos volums de les actes ofereix també altres estudis d'interès per al lul·lista.

J. Gayà

25) Aquest treball remet a la tesina de l'autora, llegida a la Universitat de Valladolid el 1978, segons que ella mateixa fa constar a la nota 4. És probable que la reducció de l'esmentat text acadèmic a article ens hagi privat de la seva part més útil, que deu ser, segons tots els indicis, l'edició de la traducció més antiga que coneixem del *Llibre d'Amic e Amat* al castellà i sembla que l'única manuscrita conservada. Les informacions que ofereix l'article de *Castilla* que comentem, en efecte, no aconsegueixen de satisfer l'allau de preguntes que desvetlla l'existència del manuscrit anunciat al seu títol; la cosa no ha de sorprendre gens si tenim en compte la bibliografia esmentada a les notes: l'únic horitzó lul·lístic contemplat és el llibre de Miguel Cruz Hernández, *El pensamiento de Ramón Llull*, que no deixa de ser un manual de divulgació. Falla, donc, la informació de base i per això l'autora no ha pogut ni plantejar-se el problema interessantíssim de la procedència dels versets "diferents" que troba a partir del 284 de la numeració castellana. Si tenim en compte els estudis de R. Guilleumas a l'apèndix de l'edició d'"Els Nostres Clàssics" del *Blanquerna* de 1954 i a *Estudis Romànics*, X, 1962, és fàcil de comprovar que els versets "diferents" apareixen cap allà on es detecten els apòcrifs divulgats per l'edició parisenca de 1505 i recollits sigui per l'edició d'Alcalà de 1517, sigui per la versió catalana de Bonllavi, València 1521. Si els versets castellans són d'una altra procedència, el problema es fa més interessant. L'autora situa la traducció castellana del LAA cap a l'època de Cisneros, però tot està per provar. D'altra banda llegeixo al treball de Josep Perarnau, "La traducció castellana medieval del *Llibre de meravelles* de Ramon Llull" *ATCA* 4, 1985, pàg. 14, que els llibres lul·lians del duc de Benavente, dels quals sembla que el nostre manuscrit castellà del LAA forma part (Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 74), eren al castell del mateix nom des de 1440. Es tracta d'una adquisició posterior? Com es pot veure, la bibliografia més recent no pot resoldre qüestions que requereixen obrir una investigació sistemàtica del lul·lisme castellà medieval i del renaixement. L'autora, d'altra banda, tot i el seu interès per les "estrechas relaciones" entre els diversos regnes d'Espanya, tampoc no es planteja el problema fonamental de la naturalesa lingüística de la traducció que estudia. És feta realment sobre un original català? En aquest cas, quin? Perquè evidentment els manuscrits catalans aprofitats per l'edició d'"Els Nostres Clàssics" de 1927, l'única que coneix l'autora, no són de la família de l'original de l'anònim traductor. No podria ser l'original un text llatí? Potser el d'Alcalà de 1517?

Lola Badia

26) Diversos autors prepararen aquesta història de Montpeller, publicada amb motiu del segon mil·lenari celebrat l'any 1985. Els estudis que

fan referència a l'època medieval són firmats per Henri Vidal ("Aux temps des Guilhems"), Guy Romestant ("Sous les rois d'Aragon et de Majorque"), Jean Combes ("Une ville face à la crise"), André Guron ("Deux universités pour une ville") i Arlette Jouanna ("De la ville marchande à la capitale administrative").

J. Gayà

27) La institució del "Consolat" jugà un paper molt important en la història econòmica dels Països de la Corona d'Aragó. El de Mallorca fou dels primers en reglamentar les seves funcions i organització. Al llarg dels segles conegué etapes de gran eficàcia i d'altres en què hagué de lluitar amb la competència d'altres interessos. El prof. Piña Homs, ben conegut com a historiador de les institucions del Regne de Mallorca, ofereix en aquesta obra una investigació minuciosa de l'ordenament del Consolat i una ampla mostra de la seva actuació diària, respallada per una sèrie documental selectiva.

J. Gayà

28) El tema d'aquest llibre no és una investigació històrica. Feta aquesta advertència, el motiu que ens mou a mencionar-lo en aquestes planes rau en el fet de tractar-se d'una reflexió sobre una problemàtica tremendament actual (violència, temor, coratge, esperança), duta a terme tota ella a partir dels textos de Sant Tomàs. És una reflexió, per tant, també ben útil per a percebre la vitalitat permanent dels escrits del d'Aquino. I, en un altre sentit, és una mostra de l'interés creixent que el tractament de les virtuts que fa Tomàs ha merescut recentment per a molts d'autors.

J. Gayà

29) Com indica el títol es recullen en aquesta publicació els resums de tres conferències que tracten de temes relacionats amb la figura de Maimònides.

Mercè Viladrich i Grau ("Les traduccions de l'àrab al llatí en la difusió de la ciència oriental a l'Occident cristià", pp. 11-20) fa particular esment a l'activitat dels centres de traductors de Catalunya. Començant per recordar l'activitat del monestir de Ripoll en el segle X, passa després a referir-se als traductors de Toledo i als qui formaren l'equip d'Alfons X el Savi.

Josep Ribera i Florit ("La controvèrsia maimonista a Catalunya", pp. 21-42) fa un acurat estudi de les discussions que enrevoltaren l'arribada de les obres de Maimònides a Catalunya i al Sud de França. S'hi analitzen les diferents etapes de la controvèrsia i se presenten els diferents personatges

qui hi intervengueren. L'autor posa en relació, en diversos indrets, les postures adoptades en la discussió amb les relacions socials existents a l'interior de les comunitats jueves catalanes.

Francesc J. Fortuny i Bonet ("Tres visions del món en la polèmica parisenca de l'averroisme", pp. 43-77) presenta una exposició prou completa de la significació de l'averroisme en el conjunt intel·lectual al voltant de l'inici del segle XIV. Ultra una presentació dels antecedents intel·lectuals i de les circumstàncies socials i religioses del moment, s'analitza amb detenció la figura de Siger de Brabant. Les tres visions a què fa referència el títol són representades pels mestres "agustinians", Siger de Brabant i Tomàs d'Aquino, i, la tercera, per Guillem d'Ockham.

Tres estudis, en fi, que des de punts diversos i complementaris transmeten una visió panoràmica molt ben fonamentada del món intel·lectual del segle XIII amb particular referència a Catalunya.

J. Gayà

INDEXS GENERALS
(Volum XXVI, 1986)

ESTUDIS

Artus, W.W., <i>Ramon Llull's Concept of Creation</i>	23-68
Artus, W.W., <i>Ramon Llull's Epistemological Realism</i>	129-141
Badia, L., <i>Estudi del Phantasticus de Ramon Llull</i>	5-22
Bonner, A., <i>La data de Blaquerna</i>	143-8
Bonner, A., <i>Modificacions al catàleg d'obres de Ramon Llull</i>	81-92
Cantavella, R., <i>La dona als textos de Llull</i>	93-98
Domínguez, F., <i>Erhard-Wolfram Platzeck (1903-1985). Cuarenta y cinco años de investigación luliana</i>	69-80
Gayà, J., <i>El "Ars notativa" de Pere Joan Llobet</i>	149-164
Llompart, G., <i>Inventarios de templos y particularidades del culto en la ciudad gótica de Mallorca</i>	253-268
Satorre, J.J., <i>La novela moral de Graçian</i>	165-251
Bibliografia	99-105, 269-272
Ressenyes	107-127, 273-286

INDEX D'OBRES RESSENYADES I CITADES
A LES BIBLIOGRAFIES

1. OBRES LUL·LIANES

Badia, Lola, <i>Literatura catalana medieval. Selecció de textos</i>	100
<i>Fabulario Medieval Catalan (Llibre de les bèsties).</i> ed. Y. Mihara	100-1
OBRES DE RAMON LLULL, Vol. I (reimpressió)	269, 273
RAIMUNDI LULLI OPERA LATINA, Tomus XII, op. 123-7	99, 107-9
RAIMUNDI LULLI OPERA LATINA, Tomus XIII, op. 134	99, 109-110
RAIMUNDUS LULLUS, <i>Die neue Logik – Logica Nova</i> , ed. Ch. Lohr & V. Höhle	100, 113-114
RAMON LLULL, <i>Buch vom Heiden und den drei Weisen</i> , ed. Panikkar, Bonner, Lohr & Herder	269, 273-4
RAMON LLULL, <i>Die Kunst, sich in Gott zu verlieben</i> , ed. E. Lorenz	269, 274
RAMON LLULL, <i>Libellus de fine</i> (reimpressió)	269, 274
RAMON LLULL, <i>Libro de amigo y Amado</i> , ed. M. de Riquer & L. Badia	100
RAMON LLULL, <i>Phantasticus (Disputa del clergue Pere i de Ramon, el fantàstic)</i> , ed. L. Badia	5, 100
RAMON LLULL, <i>Ylistän rakastettuani (Libre d'Amich e Amat)</i> , ed. S.A. Teinonen	100
RAYMOND LULLE, <i>Affatus</i> , ed. A. Llinarès & A. J. Gondras	100, 114
<i>Selected Works of Ramon Llull (1232-1316)</i> , ed. A. Bonner	99-100, 110-113

2. ESTUDIS LUL·LÍSTICS

- Anàlisis i comentaris de textos literaris catalans*, ed.
N. Garolera 102, 121-3
- Arnau García, Ramón, *Don Juan Manuel y la teología del siglo XIV* 105
- Artus, Walter, *Man as Center and End of the World within the Thought of Ramon Llull* 271
- Arxiu de Textos Catalans Antics* 3 (1984) 102, 118-121
- Arxiu de Textos Catalans Antics* 4 (1985) 102, 118-121
- Badia, Lola & Bonner, Anthony, *Ramon Llull (1232-1316)* 271
- Badia, Lola, *La filosofia natural de Guillem de Conches en català* 270, 278-280
- Badia, Lola, *Poesia i art al "Libre del gentil" de Ramon Llull* 103, 126
- Badia, Lola, *Ramon Llull a Història de la Literatura Catalana* 103, 126
- Bibliografia Franciscana* 105
- Bibliografia lul·liana i general de Sebastià Garcias Palou* 103
- Bibliographie de Baudouin de Gaiffier* 271
- Bohigas, Pere, *Sobre manuscrits i biblioteques* 101, 116-115
- Brummer, Rudolf, *Sobre les fonts literàries del "Blanquerna" de Ramon Llull* 104
- Colom Mateu, Miquel, *Glossari general lul·lià* 269, 274-5
- Colomer, Eusebi, *El pensament ecumènic de Ramon Llull* 104
- Colomer, Eusebi, *Zu dem Aufsatz von Rudolph Hausbst "Der junge Cusanus war im Jahre 1428 zu Handschriften-Studien in Paris"* 104
- Concheff, Beatrice Jorgensen, *Bibliography of Old Catalan Texts* 104, 115-116
- Conde, Rafael, *Los Llull: una familia de la burguesia barcelonesa del siglo XIII* 271, 284
- Deyà i Palerm, Miquel, *Actualitat de la pedagogia de Ramon Llull* 271
- Garcías Palou, Sebastián, *Sobre el origen de la supuesta leyenda martirial de Ramon Llull* 270, 280-1
- Gayà, Jordi, *Ramon Llull i el pensament de Maimònides* 103

- Gayà, Jordi, Rosselló Bover, Pere & Bonner, Antoni, *Dossier Ramon Llull* 271
- Giosa, Rosalba de, "Ars Signorum" de George Dalgano: le contradizioni di un progetto 105
- Halkin, François & Genicot, Léopold, *Le Père Baudouin de Gaiffier* 271
- Islam et chrétiens du Midi (XII-XIV)*, Cahiers de Fanjeaux 104-5
- Kahn, David, *On the Origin of Polyalphabetic Substitution* 103, 126
- Llinarès, Armand, *La femme chez Raymond Lulle* 93-7, 103
- Llinarès, Armand, *Sens et portée de l'"Ars generalis ultima" de Lulle* 104, 126
- Lohr, Charles, *Christianus arabicus, cuius nomen Raimundus Lullus* 103, 125-6
- Lohr, Charles, *In memoriam Friedrich Stegmüller* 103
- Lohr, Charles, *La tradició de les obres de Ramon Llull* 103
- Manuel, F.E. & Manuel, F.P., *Utopian Thought in the Western World* 270, 281
- Martínez Casado, Angel, *Aristotelismo hispano en la primera mitad del siglo XIII* 105
- Perarnau, Josep, *Els manuscrits lul·lians medievals de la Bayerische Staatsbibliothek de Munic, Vol. II* 270, 275-6
- Pereira, Michela, *Bernardo Lavihneta e la diffusione del lullismo a Parigi nei primi anni del '500* 270, 276-8
- Pereira, Michela, *Quintessenza alchemica* 104, 126-7
- Pérez Martínez, Lorenzo, *Datos sobre el antilulismo del dominico Fray Martín Serra (†1715)* 270
- Petruzzelli, Giuseppina, 'La gran fabrica' del sapere: 'L'idea del Theatro' de G.C. Delminio 105
- Piña Homs, Román, *Alfonso el Sabio y Ramon Llull, su concepción de la justicia y del orden social* 103
- Prats, Modest, *Ramon Llull, "creador del català literari"* 104
- Racionero i Grau, Lluís, *Raimon y el seny fantàstic Raimundus Lullus a Bibliografia Franciscana* 103
271
- Rizzardi, Giuseppe, *La controversia cristiano-islàmica nei secoli XI-XIV* 270, 281
- Rossi, Paolo, *Clavis Universalis (2ª ed.)* 104

- Rousset, Paul, *La croisade obstacle à la mission* 270-1, 281
- Rubió i Balaguer, Jordi, *Ramon Llull i el lul·lisme* 101, 114-115
- Sala-Molins, Lluís, *Las locuras de "Ramon, lo foll"* 104
- Sanard, Jean, *Dieu à la folie. Histoire des saints fous pour le Christ* 105
- Sevilla Marcos, José María, *Magisterio de Ramón Llull en la medicina* 104
- Smith, Nathaniel B., *Ramon Llull, trobador exalçat* 104
- Solà-Solé, Josep Maria: *Homage, Homenaje, Homenatge* 102-3, 123-5
- Trias Mercant, Sebastià, *Història del pensament a Mallorca* 279-280
- Urvoy, Dominique, *Ramon Llull et l'Islam* 104, 127
- Wenceslada, María, *El "Libro del amigo y del amado" en un manuscrito inédito castellano del siglo XVI* 272, 284-5
- Wolff, Elena M., *Estudis de llengua i literatura catalanes a l'URSS* 271, 281-4
- Woodbridge, Hensley C. & Dagenais, John, *A Bibliography of Catalan Belles-Lettres in English Translation* 270
- Yates, Frances A., *Assaigs sobre Ramon Llull* 101-2, 116-118

3. BIBLIOGRAFIA AUXILIAR I MEDIEVALÍSTICA

- Cholvy, Gérard (dir.), *Histoire de Montpellier* 272, 285
- Cicle commemoratiu del 850 aniversari del naixement de Maimònides* 272, 286
- Piña Homs, Roman, *El Consolat de Mar. Mallorca 1326-1800* 272, 285
- Rousseau, Félicien, *Courage ou résignation et violence* 272, 285-6

INDEX D'OBRES LUL·LIANES

Arbre de ciència	95, 130, 228, 229, 232, 243
Arbre de filosofia d'amor	100, 101, 114
Arbre de filosofia desiderat	16, 136
Arbre exemplifical	102, 122
Ars amativa	84, 130, 134, 137
Ars brevis	17, 86, 87, 92, 99, 100, 107, 283
Ars brevis quae est de inventione juris	87, 99, 108-9
Ars compendiosa Dei	99, 109-110, 156
Ars compendiosa inveniendi veritatem	79, 82, 88, 130, 143, 148
Ars confessionis	102, 120
Ars consilii	55
Ars Dei	86
Ars demonstrativa	83, 100, 112, 130, 156
Ars generalis ultima	16, 17, 41, 53, 60, 73, 79, 86, 87, 92, 104, 108
Ars inventiva veritatis	73, 79, 83, 84, 130, 135
Ars mystica theologiae et philosophiae	40
Ars notatoria	155-7
Blanquerna	78, 83, 100, 102, 122, 143-8, 226, 229, 233, 236, 243, 244, 248, 249, 281, 284
Cant de Ramon	76, 81, 85, 92, 100
Carta als jueus de Barcelona	82, 90-1, 92
Començaments de medicina	100, 111, 144
Compendium seu Commentum Artis demonstrativae	84
De acquisitione Terrae Sanctae	20, 91
De adventu Messiae	81, 84, 92
De definionibus principiorum	88-9
De erroribus Averrois et Aristotelis	13
De levitate et ponderositate elementorum	280
Del concili	11, 13
Desconhort	14, 231

Disputatio eremitae et Raymundi super aliquibus dubiis quaestionibus Sententiarum magistri Petri Lombardi	42, 43, 61, 68
Disputatio Petri clerici et Raymundi phantastici	5 i ss., 100
Disputatio Raymundi christiani et Hamar saraceni	44
Disputatio Raymundi et Averroistae	12, 57
Doctrina pueril	16, 43, 81, 82-3, 92, 144, 234, 236, 249, 269
Fèlix o Libre de meravelles	100, 102, 111, 119, 123-4, 226 i ss., 285
Flors d'amors e flors d'intel·ligència	100, 111
Introductoria Artis demonstrativae	135
Introductorium magnae Artis generalis	89, 108
Investigatio mixtionum generalium	81, 85, 92
Lectura Artis quae intitulatur Brevis practica Tabulae generalis	81, 85-8, 92
Lectura compendiosa super Artem inveniendi veritatem	82, 88, 92
Lectura super Artem inventivam et Tabulam generalem	90, 130
Lectura super tertiam figuram Tabulae generalis	82, 89-90, 92
Liber ad memoriam confirmandam	82, 91-2
Liber contradicionis	13
Liber de anima rationali	41, 48-9, 67, 130 i ss.
Liber de ascensu et descensu intellectus	16, 118
Liber de centum signis Dei	86
Liber de consolatione eremitae	44, 64
Liber de Deo et suis propriis qualitatibus infinitis	35, 60
Liber de efficiente et effectu	13, 62-3
Liber de ente infinito	58
Liber de ente quod simpliciter est	11, 20, 44, 52
Liber de fallaciis quas non credunt facere aliqui	18
Liber de fine	269, 274
Liber de forma Dei	42, 44, 62
Liber de homine	140
Liber de infinita et ordinata potestate	55
Liber de locutione angelorum	121
Liber de multiplicatione quae fit in essentia Dei	134
Liber de participatione christianorum et sarracenorum	121
Liber de perversione entis removenda	18, 40, 41
Liber de possibili et impossibile	58
Liber de quaestione valde alta et profunda	13
Liber de Sancto Spiritu	144
Liber de Trinitate et Incarnatione	99, 108
Liber de universalibus	89, 99, 108
Liber de venatione substantiae, accidentis et compositi	87
Liber de virtute veniali atque vitali	102, 120

Liber de facilis scientiae	14
Liber in quo declaratur quod fides sancta catholica est magis probabilis quam improbabilis	58
Liber lamentationis Philosophiae	12, 13, 16
Liber natalis pueri parvuli Christi Jesu	5, 11, 12, 14, 20
Liber praedicationis contra judaeos	99, 107
Liber principiorum philosophiae	82
Libre d'amic e amat	100, 102, 121, 143-6, 272, 284
Libre d'Anticrist	81, 84, 92
Libre d'intenció	227, 228, 230, 237, 249
Libre de clerecia	5, 86, 269
Libre de contemplació	23, 26, 42, 43, 45, 47-8, 51, 61, 73, 94, 100, 124, 131-2, 137, 139, 143, 227, 228, 236, 243
Libre de definicions	89, 108
Libre de demostracions	125, 134, 144
Libre de l'Orde de Cavalleria	269
Libre de les bèsties	100, 101, 102, 123-5
Libre de santa Maria	5, 14, 19, 243
Libre del gentil e dels tres savis	13, 14, 23, 25, 28, 34, 35, 37, 38, 54, 59, 100, 103, 111, 119, 126, 144, 226, 269, 273
Lo sisèn seny, lo qual apalam affatus	100, 114
Lògica del Gatzell	101, 114
Lògica nova	72, 75, 76, 100, 113-114, 125
Metaphysica nova et compendiosa	33, 46
Mil proverbis	229-231, 234, 249
Proverbis d'ensenyament	229
Proverbis de Ramon	19, 52, 56, 94, 134, 229
Quaestiones per Artem demonstrativam seu inventivam solubiles	46, 81, 83-4, 92, 132, 135
Rhetorica nova	101, 114
Sermones contra errores Averrois	13, 61
Taula d'esta Art	89, 275
Taula general	73, 90, 130
Vita coetanea	11, 25, 34, 37, 65-7, 75, 86, 100, 111, 280

OBRES PSEUDO-LUL·LIANES

Art abreujada de confessió	102, 120
Art de confessió	120, 269
Fons paradisi divinalis	79
Liber de benedicta tu in mulieribus	79
Liber de secretis naturae seu de quinta essentia	127
Libre de plasent visió	248
Testamentum	127

ABREVIATURES

- AST = *Analecta Sacra Tarraconensia* (Barcelona)
ATCA = *Arxiu de Textos Catalans Antics* (Barcelona)
BSAL = *Butlletí de la Societat arqueològica Lul·liana* (Palma)
EF = *Estudis Franciscans* (Barcelona)
EL = *Estudios Lulianos* (Palma)
EUC = *Estudis Universitaris Catalans* (Barcelona)
SMR = *Studia Monographica et Recensiones* (Palma)

ABREVIATURES DE COL·LECCIONS

- ENC = *Els Nostres Clàssics* (Barcelona)
MOG = *Raymundi Lulli Opera omnia*, ed. I. Salzinger, 8 vols. (Magúncia, 1721-42)¹
Obras = *Obras de Ramón Llull*, ed. J. Rosselló, 3 vols. (Palma, 1901-3)
OE = *Ramon Llull, Obres Essencials*, 2 vols. (Barcelona, 1957-60)
OL = *Ramon Llull, Obras Literarias*, "Biblioteca de Autores Cristianos" (Madrid, 1948)
ORL = *Obres de Ramon Llull, edició original* (Palma, 1906-50)
ROL = *Raimundi Lulli Opera Latina* (Palma i Turnhout, 1959 i ss.)

ABREVIATURES D'OBRES BÀSIQUES DE CONSULTA

- Av = J. Avinyó, *Les obres autèntiques del Beat Ramon Llull* (Barcelona, 1935)
Bru = R. Brummer, *Bibliografia Lulliana: Ramon llull-Schriftum 1870-1973* (Hildesheim, 1976)
Ca = T. i J. Carreras y Artau, *Historia de la filosofía española: Filosofía cristiana de los siglos XIII al XV*, 2 vols. (Madrid, 1939-43)
HLF = E. Littré i B. Hauréau, "Raymond Lulle, ermite", a *Histoire littéraire de la France XXIX* (París, 1885), pp. 1-386, 567-8, 618
Lo = E. Longpré, "Lulle, Raymond (le Bienheureux)", a *Dictionnaire de Théologie Catholique IX*, 1 (París, 1926), cols. 1072-1141
Pla = E.-W. Platzeck, *Raimund Lull, sein leben, seine Werke, die Grundlagen seines Denkens (Prinzipienlehre)*, 2 vols. (Roma-Düsseldorf, 1962-4)
RD = E. Rogent i E. Duràn, *Bibliografia de les impressions lul·lianes* (Barcelona, 1927)

Qualsevol d'aquestes darreres vuit sigles seguides per un número tot sol, sense indicació expressa de pàgina, es refereix a un número dels seus catàlegs (el de Ca es troba a I, 285-334; el de Lo a les cols. 1090-1110; i el de Pla a II, 3*-84*).

¹ Es citarà de la forma "MOG I, 434 = Int.vii, 1", on el "434" es refereix a la paginació contínua de la reimpressió (ed. Stegmüller, Frankfurt, 1965), i el darrer número es refereix a la primera pàgina de la setena numeració interna de l'edició original. Suggestim aqueixa forma una mica rebuscada de cita, perquè d'una banda, "MOG I, Int. vii, 1" és innecessàriament complicada per a una persona que té a mà la reimpressió, i d'altra banda, "MOG I, 434" seria impossible de trobar per a una persona que volgués consultar l'edició original.

NUEVA OBRA LULIANA DEL DR. GARCÍAS PALOU

RAMON LLULL
EN LA HISTORIA DEL ECUMENISMO

SUMARIO

Introducción. Motivos exigentes de la presente obra.— Cap. I: Doce años de silencio de Ramon Llull sobre el cisma oriental.— Cap. II: La primera referencia clara y precisa de Ramon Llull al cisma griego.— Cap. III: Obras y opúsculos donde Ramon Llull trata de los cristianos orientales separados de Roma.— Cap. IV: El primer viaje de Ramon Llull al Oriente cristiano.— Cap. V: El segundo viaje de Ramon Llull al Oriente cristiano.— Cap. VI: El cisma oriental y sus derivaciones, vistos por Ramon Llull: Grave problema oriental.— Cap. VII: La predicación y el diálogo, medios ecuménicos primarios señalados por Ramon Llull, para lograr la extinción del cisma oriental.— Cap. VIII: Método apologético señalado por Ramon Llull para las controversias teológicas con los «cismáticos».— Cap. IX: Los argumentos de Ramon Llull ¿eran idoneos para las controversias teológicas entre los latinos y los orientales separados?.— Cap. X: Sobre la índole objetiva de los escritos lulianos acerca del cisma oriental.— Cap. XI: Terminología unionista de Ramon Llull.— Cap. XII: Actualidad del pensamiento unionista de Ramon Llull.— Cap. XIII: Lugar que corresponde a Ramon Llull entre los unionistas de su siglo.— Epílogo. Ramon Llull, gran precursor del ecumenismo moderno.— Notas.— Tabla cronológica.— Bibliografía. Índice onomástico

Ed. Herder, Barcelona, 1986.

Un volumen de XIII capítulos y un epílogo, 403 págs. 1.590 pts.
Distribuidor: Ed. Moll, Calle Torre del Amor, 4. Palma de Mallorca.

ESTUDIOS LULIANOS se publica con la ayuda económica de

CAJA DE AHORROS DE BALEARES "SA NOSTRA"
AJUNTAMENT DE PALMA
FUNDACIÓ BARTOMEU MARCH